



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
MÉXICO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LITERATURA DRAMÁTICA Y TEATRO

**ELEMENTOS TEATRALES EN UNA DANZA DRAMÁTICA:
LOS DOCE PARES DE FRANCIA
DE SAN ANDRÉS CUAMILPA, TLAXCALA**

T E S I N A

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LITERATURA DRAMÁTICA Y TEATRO
PRESENTA:

DONAJÍ SANTOS MORALES

ASESOR: DR. ALEJANDRO GERARDO ORTÍZ BULLÉ GOYRI



MÉXICO D. F.

2014



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICATORIA Y AGRADECIMIENTOS

Dedico esta tesina a mi familia: a mi mamá Marisela Santos, mi hermano Mauricio, mi abuelita Juliana, mi bisabuelita Águeda q.e.p.d., mis tíos Fabiola, Efraín, Daniel y a mi prima Luna; a quienes amo incondicional y profundamente.

Todo lo que hagas, hazlo con cariño.

Juliana Morales Morales

Agradezco infinitamente al Dr. Alejandro Gerardo Ortíz Bullé Goyri por su orientación y apoyo; a mis primos Marco Antonio y Raúl Morales, cuya colaboración fue fundamental en la elaboración del presente trabajo; y a todos los participantes de *Los doce pares de Francia* de San Andrés Cuamilpa, Tlaxcala por el esfuerzo que realizan para mantener viva esta tradición.

*Lo que hagas sin esfuerzo y con presteza,
durar no puede ni tener belleza.*

Plutarco

**ELEMENTOS TEATRALES EN UNA DANZA DRAMÁTICA:
LOS DOCE PARES DE FRANCIA
DE SAN ANDRÉS CUAMILPA, TLAXCALA.**

Introducción	4
1. DANZAS DRAMÁTICAS Y DANZAS DE CONQUISTA EN MÉXICO, CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES	6
1.1. Antecedentes	6
1.2. Características principales de las danzas dramáticas	8
1.3. Características principales de las danzas de conquista	12
2. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA FIESTA Y TRADICIÓN DE LAS DANZAS DRAMÁTICAS DE MOROS Y CRISTIANOS EN MÉXICO	20
2.1. Antecedentes históricos	20
2.1.1. Edad Media en España	20
2.1.2. Siglo XVI en España	24
2.1.3. La conquista de México y la época colonial	26
2.2. Fiesta y tradición	30
2.3. Variantes de la danza de Moros y Cristianos	32
2.4. <i>Historia del emperador Carlomagno y de los doce pares de Francia</i> , variante de la danza dramática de Moros y Cristianos de San Andrés Cuamilpa	35
3. ELEMENTOS TEATRALES EN LA DANZA DRAMÁTICA <i>LOS DOCE PARES DE FRANCIA</i> DE SAN ANDRÉS CUAMILPA, TLAXCALA	38
3.1. Ubicación geográfica	38
3.2. Elementos teatrales	41
3.2.1. Drama, argumento, conflicto, convención o ilusión, uso del espacio escénico y dirección.	43
3.2.2. Los signos teatrales de Tadeusz Kowzan	53
3.2.2.1. La palabra o texto y el tono	56
3.2.2.2. La actuación	57
3.2.2.3. El decorado y los accesorios (utilería)	58
3.2.2.4. El vestuario, maquillaje y peinados	60
3.2.2.5. La música y el efecto sonoro	62
3.3. Organización de la representación	64
Conclusiones	68
Apéndice 1	72
Apéndice 1	93
Referencias bibliográficas	90
Referencias electrónicas	92

Introducción

En la actualidad, el desarrollo de la tecnología nos permite comunicarnos y conocer el mundo de manera rápida y eficaz; del mismo modo nos ha provisto de medios de entretenimiento accesibles que se acoplan al ritmo de vida ciudadano y se han extendido hacia las poblaciones no urbanas. Esto ha provocado un cambio en el tejido social y en sus actividades.

Si queremos divertirnos, tenemos a nuestro alcance un gran número de opciones, entre ellas el cine, la televisión, videojuegos, aplicaciones para teléfono celular, programas por internet de cualquier parte del mundo, etcétera. Si queremos relacionarnos con otras personas, encontramos también medios electrónicos para ello. La enorme cantidad de información a la que tenemos fácil acceso actualmente es tan variada, que podemos encontrar desde los temas más superfluos hasta los más profundos.

Nuestras sociedades se han adaptado fácilmente al cambio, sobre todo en las ciudades, lo que ha medrado en la práctica de ciertas tradiciones y costumbres de carácter popular que servían para entretener y fomentar la convivencia entre los habitantes de una población, así como preservar sus creencias y su identidad. Por esta razón, hoy en día resulta pertinente recuperarlas, pues nos permiten aprender de nuestra historia y enriquecer nuestra diversidad cultural.

En México, el teatro y las danzas tradicionales son un claro ejemplo. Su práctica debería estudiarse y promoverse, pues debido a su naturaleza intangible, no pueden ser conservados en un museo o en una biblioteca; encierran en sí mismos conocimientos, ideas, signos, símbolos y otras expresiones propias de la escena que sólo pueden desplegarse cuando se llevan a cabo en las fiestas de los pueblos. La investigación es, sin duda, una de las mejores maneras de lograr su supervivencia, pues el estudio de los fenómenos permite documentar su existencia y comprender sus características.

El presente trabajo tiene por objeto señalar las características y el origen histórico de *Los doce pares de Francia*, una versión de las danzas de Moros y Cristianos que se realiza en la comunidad de San Andrés Cuamilpa, Tlaxcala, en sus primeros dos capítulos y analizar los elementos que la componen desde un punto de vista teatral, en el tercero.

Los estudios especializados sobre las danzas de Moros y Cristianos que han realizado investigadores como Arturo Warman Gryj, Demetrio Brisset, Jesús Jáuregui, Carlo Bonfiglioli y Gisela Beutler han sido fundamentales para la realización de esta tesina, pues proveen datos históricos ampliamente documentados, así como análisis históricos y socioculturales.

Por otra parte, los conceptos planteados por Tadeusz Kowzan, Patrice Pavis, Marcela Ruiz Lugo y Domingo Adame entre otros, establecen el marco teórico desde el que se observa este fenómeno escénico. Gracias a sus aportaciones a la teoría del drama, fue posible identificar y analizar sus elementos teatrales.

El presente trabajo se encuentra acompañado de dos discos. El primero es un video documental en formato DVD que presenta entrevistas con algunos participantes y organizadores de la danza hablando sobre el proceso de montaje, la trama, el carácter religioso y la preparación de los actores, así como algunas escenas de la representación. El segundo es un CD que contiene el texto dramático completo, adaptación exclusiva del pueblo de Cuamilpa.

Finalmente, quisiera expresar las dos motivaciones personales que me llevaron a escoger este tema. La primera es el conocimiento de mi propia historia, pues San Andrés Cuamilpa es la localidad de la que proviene mi familia y por lo tanto, mis ancestros. La segunda es la formación académica y artística que me brindó la Universidad Nacional, que en la época de estudio giró alrededor del teatro y la danza folklórica mexicana (al pertenecer al Colegio de Literatura Dramática y Teatro y a tres compañías universitarias de danza regional), por lo cual, quise investigar un tema que juntara ambas artes en su carácter popular-tradicional.

CAPÍTULO 1

DANZAS DRAMÁTICAS Y DANZAS DE CONQUISTA EN MÉXICO,

CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES.

1.1. Antecedentes

En nuestro país como en muchos otros lugares del mundo, el origen de la danza y el teatro está ligado a las prácticas rituales. En el México prehispánico, las diferentes poblaciones indígenas celebraban ritos que, independientemente de su propósito específico (realizar ofrendas a dioses, purificar el espíritu, señalar la apertura o cierre de ciclos naturales como la vida, la muerte o aquellos relacionados con los cambios cosmológicos según sus calendarios, etc.) cumplían la función de poner en contacto al hombre con lo divino.

Aquellas ceremonias se celebraban en espacios naturales, donde la vegetación y las formas diversas de la superficie de la tierra como montes, cuevas, caminos, lagunas, cenotes y ríos, no sólo las enmarcaban bellamente, sino que estaban llenos de significación. De acuerdo con el Dr. Patrick Johansson:

El primer “teatro” de las prácticas rituales de las sociedades indígenas precolombinas es, sin duda, la naturaleza con los diversos aspectos escenográficos que ofrece en el relieve así como en la vegetación. (...) Los espacios sagrados del México antiguo son esencialmente los espacios naturales, donde la epifanía formal del relieve o de la vegetación revela los lugares predilectos del culto... 1

Se entiende entonces que la práctica de la danza y de la teatralidad no comenzó a desarrollarse con la finalidad de establecer formas estéticas, sino de participar en un ejercicio de la espiritualidad acorde a su cosmovisión. A decir del investigador Alberto Dallal:

Por una parte, las actividades dancísticas no buscaban una vana o superficial imagen; tampoco “gracia” o feminidad exacerbadas; por el contrario, la danza era, en casi todas las culturas prehispánicas, disposición del cuerpo y del espacio para entrar de lleno en comunicación con el cosmos... 2

Y para establecer una comunicación se necesita por supuesto, de un sistema de signos y significados. Éstos convirtieron con el tiempo, los ritos primarios en espectáculos escénicos (siempre relacionados con la religiosidad). En aquella época, según Johansson:

1 JOHANSSON, Patrick. *Teatro mexicano Historia y Dramaturgia. Festejos, ritos propiciatorios y rituales prehispánicos*. Edit. Consejo Nacional para la Cultura y las artes. México, D.F., 1992 p. 15

2 DALLAL, Alberto. *La danza en México. Segunda parte*. Edit. Estudios y fuentes del Arte en México : Instituto de investigaciones estéticas, U.N.A.M. México, D.F., 1989 p. 30

...el lenguaje del rito no sólo está articulado por la palabra hablada sino que se reparte en distintos sistemas semióticos como el gesto, la mímica facial, el maquillaje o las máscaras y la indumentaria en general; los efectos sonoros, ya sea de música o ruidos y la danza, sublimación artística del gesto. ³

Posteriormente este fenómeno fue evolucionando de tal modo que llegó a ser parte de la vida social y política de los pueblos prehispánicos.

Los pueblos “danzantes” eran más reconocidos y celebrados que los reducidamente hábiles para ejercer las habilidades dancísticas. Dentro de los cánones de dignidad propios de las costumbres prehispánicas se hallaba el de responder con profesionalidad, gusto, buena ejecución y factura a los requerimientos ceremoniales propios de las relaciones entre una tribu y otra, un pueblo y otro. ⁴

El fenómeno dancístico-teatral de los rituales era tan importante que incluso los representantes de la clase gobernante participaban en él.

En tiempos anteriores a la Conquista española, el gobernante máximo de la comunidad, el soberano tlatoani decidía, en última instancia, sobre las peculiaridades ceremoniales, incluidos los movimientos dancísticos de cada ritual (....) El gobernante seleccionaba ropajes e intérpretes, secuencias y efectos, tal vez agregando algo de su propia creatividad a las etapas ceremoniales pre-establecidas. ⁵

Sin embargo, con la Conquista española se interrumpió la vida del México prehispánico en todos los sentidos: político, social, cultural, filosófico y por supuesto religioso.

³ JOHANSSON, Patrick. *Op. Cit.* p. 26

⁴ DALLAL, Alberto. *Op. Cit.* p. 74

⁵ *Ibid.*, p. 72

1.2. Características principales de las danzas dramáticas

Los españoles llegaron para quedarse, así que trasladaron aquí todos los elementos culturales y materiales que necesitaron para invadir, conquistar, ocupar espacio, organizar sistemas de jerarquías, tener familias, desarrollar instituciones, etc.

Para dominar era necesario negociar y someter. Lo hicieron en todas las capas de la condición humana hasta llegar a la que es quizá la más profunda: la espiritualidad. Con el pretexto de ser el “brazo armado” de la fe católica, desplegaron una fuerza brutal para desaparecer de la mente de los indígenas la religión politeísta con la que se encontraron al llegar, y con ella, todo un sistema de creencias y prácticas ceremoniales.

Aunque si bien las armas fueron efectivas para avasallar bélicamente, no lo fueron para cambiar de inmediato la devoción de los habitantes, con los que había además de todo, barreras de idioma, por lo que su evangelización se convirtió en un asunto muy complejo.

Dentro de los ya mencionados sistemas de creencias entre los indígenas existían los rituales que permeaban la vida cotidiana y que se practicaban para labrar favorablemente las tierras, alejar enfermedades, preparar los matrimonios, etc. Pero no sólo éstos, los españoles pronto se dieron cuenta de la existencia de una de las expresiones de veneración más importantes: los ritos ceremoniales en los que se danzaba, se cantaba, se representaba a los dioses, se hacían sacrificios, se imitaban animales, etc.

Supieron adaptarse a la situación y en base a sus descubrimientos desarrollaron estrategias para evangelizar. Una de las más efectivas fue tomar algunos elementos de los ritos (la representación, las danzas, los escenarios, etc.) e incorporarlos a formas teatrales y dancísticas que ya existían en España, para facilitar la transmisión e imposición de su mensaje.

De ninguna manera los cantos y danzas rituales eran del todo ajenos a los españoles, clérigos o no. (...) Se comprende, pues, que los frailes utilizaran éste y otros recursos para evangelizar adaptando éstos y otros contenidos de los lenguajes artísticos aborígenes pero cambiando los contenidos, ahora de peso y significación cristianos. 6

De esta manera las danzas prehispánicas fueron modificadas sustancialmente.

6 MARTÍNEZ PEÑALOZA, Porfirio. *Sagrado y profano en la danza tradicional de México (y otros ensayos afines)*. Edit. Porrúa, Col. Aniversario VI. México, D.F., 1986 p. 127

Más adelante, durante el virreinato (cuando la barrera del idioma no era ya tan grande), a dichas formas se les agregó un componente que resultó muy eficaz para la conquista espiritual: la palabra.

En las danzas virreinales aparece un elemento externo que es un texto a manera de libreto, lo que refuerza el nexo entre la danza y el teatro. ⁷

Así pues, se difundió a lo largo del territorio nacional un conjunto de danzas que se caracterizaron principalmente por la intención de narrar una historia por medio de un texto dramático que permitió su registro y por lo tanto, también su permanencia. Aunque eran muchas y todas ellas diferentes, diversos estudiosos del tema las han agrupado en el concepto *danzas dramáticas*, *danzas teatrales* o *danzas-drama*. Gabriel Martínez la define de la siguiente manera:

Danza dramática: nombre dado a un tipo de danza que lleva en su contenido una situación definida o la expresión de una acción argumental del tipo dramático. ⁸

Por su parte, Alberto Dallal comenta:

La clasificación “danza teatral” se refiere, desde el punto de vista histórico, a todas aquellas modalidades dancísticas del mundo que - sin importar su origen – fueron trasladadas al ámbito del espectáculo teatral.

Llamamos espectáculo a esa “estructura” (...) que consta de dos contingentes fundamentales, dueños de sus propias funciones, y que podemos denominar indistintamente: oficiantes y feligreses, ejecutantes y público, danzantes – o actores – y espectadores. ⁹

Otros investigadores como Jesús Jáuregui y Carlo Bonfiglioli las definen como *danzas drama* o *danzas teatrales*.

... todos los aspectos de las prácticas dancísticas están cargados de significación (...) En el caso de las danzas-drama o danzas teatrales (...), este aspecto comunicativo se ve potenciado por la intención de desarrollar y expresar una “narración”. ¹⁰

Este tipo de danzas combinaron los aspectos coreográficos con elementos de la escenificación teatral, tales como el texto dramático, el uso de escenografía, vestuario, diálogos, secuencias de acciones realizadas por personajes ordenadas en un argumento (elementos que veremos más adelante), etc.

⁷ *Ibíd.*, p. 134

⁸ MARTÍNEZ, Gabriel. *Palabras del Teatro. Diccionario de términos teatrales*. Edit. Instituto Universitario de Teatro Carlos Giménez : Consejo Nacional de la Cultura. Caracas, Venezuela. 1981 p. 10

⁹ DALLAL, Alberto. *Op. Cit.* p. 31

¹⁰ JÁUREGUI, Jesús; BONFIGLIOLI, Carlo. *Las danzas de conquista I. México contemporáneo*. Edit. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes : Fondo de Cultura Económica. México, D.F., 1996 p. 19

También convirtieron lo que antes era un espacio de representación donde intervenían sólo los participantes de un rito, en uno que funcionara para el espectáculo escénico y donde existiría una marcada división entre observadores y observados. Ahora bien, existieron además de las llamadas *danzas dramáticas*, muchas otras formas dancísticas, que ahora conocemos como *danzas y bailes tradicionales*.

Los bailes, de tradición española, son aquellos que los conquistadores no compartieron en un principio con los indígenas porque su función era establecer y mantener las relaciones sociales entre ellos mismos como grupo conquistador (reunirse, conocerse, festejar, cohesionarse) y con un carácter religioso más diluido. Éstos se limitaban a desplegar movimientos corporales acompañados de música y como no pretendían narrar historias, nunca desarrollaron un texto ni una estructura dramática.

Por lo tanto, las principales diferencias entre *danzas y bailes* en la historia y tradiciones de México se encuentran en el origen, el contenido, la forma, la función que desempeñaban y las condiciones en las que se ejecutaban. Sobre esto, Amparo Sevilla dice lo siguiente:

La danza se efectúa dentro de un contexto ceremonial, por lo general con significado, función y carácter mágico-religioso. Su aspecto formal y coreográfico sigue patrones rígidos establecidos por la tradición tales como: el diseño del espacio (en su mayoría formas corales), pasos, estilo, lugares de representación, número de integrantes, personajes e indumentaria; elementos que sufren cambios paulatinos. Para la realización de las danzas es indispensable la presencia de una compleja organización que se da tanto en el interior (jerarquías, derechos, obligaciones y sanciones, cuotas y gastos, formas de aprendizaje, etc.) como en el exterior (relaciones con organizaciones religiosas, políticas y civiles). [...] El baile tradicional se encuentra, por lo general, ubicado dentro de un contexto festivo de carácter profano, recreativo y generalmente propicia las relaciones entre hombres y mujeres. Es una manifestación coreográfica que sigue patrones de movimiento y formas musicales definidas, admite relativas variaciones respecto al diseño coreográfico, pasos e interpretación; generalmente es bailado por parejas y su realización no requiere de formas complejas de organización. ¹¹

¹¹ SEVILLA, Amparo. *Danza, cultura y clases sociales*. Edit. Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información de la Danza José Limón, INBA. México, D.F., 1990 p. 79-80.

Las danzas se realizan aún hoy en día, en momentos del año que son especiales para las poblaciones que las ejecutan, porque conmemoran o celebran algo generalmente relacionado con el calendario católico, como la Semana Santa, la Navidad, el Año Nuevo, el día del Santo Patrono de su localidad, etc. Se efectúan por lo tanto, como señala Amparo Sevilla, dentro de una ceremonia, es decir, aún preservan el carácter ritual que les da significado. Tienen una fuerte identidad indígena y mestiza. Ejemplos de danzas sin texto dramático son la *danza del venado*; la *danza de concheros*; *danza de paloteros*; *danza de la pluma*; *danza de los voladores de Papantla*, etc., y por otro lado, encontramos las *danzas dramáticas* (que llevan un texto) como la que nos ocupa, de *Moros y Cristianos*.

Sus coreografías como bien señala la investigadora tienen un número definido de integrantes, son corales y siguen un patrón de movimientos y pasos que les dan un estilo dependiendo de la danza y de la región. Dicho estilo se mantiene incluso en el vestuario, que no cambia, y si lo hace, es muy gradualmente. Yo agregaría a esta definición que poseen en general una extensión más larga que los bailes (es decir, son piezas que duran más tiempo).

Al tener todavía un carácter religioso, los pobladores que no participan directamente en la danza, se sienten con obligación moral de cooperar de alguna otra forma para que ésta se lleve a cabo, ya sea dando una cuota monetaria para que se compre lo necesario para su realización, prestando su casa para los ensayos, ofreciendo comida a los realizadores, otorgando permisos para ocupar espacios como canchas, atrios, plazas, cediendo caminos, etc.

Los *bailes* por su parte, tienen la función de favorecer las buenas relaciones entre los integrantes de una comunidad por medio del entretenimiento, así que no tienen una carga ritual ni implican un ejercicio espiritual. Se pueden organizar de forma sencilla en los festejos civiles (cumpleaños, bodas, aniversarios, etc.). Consisten en piezas de danza cortas (una duración aproximada de 3 a 5 minutos) que se bailan en pareja y que tienen un repertorio de pasos que puede variar de una localidad a otra. Producto del mestizaje, ejemplos claros de éstos son los sones; jarabes; huapangos; chilenas; fandangos, etc., como *El son de la negra* (Jalisco); *La bamba* (Veracruz); *El caimán* (Tamaulipas); *El rascapetate* (Chiapas); *El zopilote* (Guerrero); *El niño perdido* (Sinaloa) entre muchos otros.

En México, existen muchos tipos de *danzas*, entre ellas, las *danzas dramáticas* y éstas a su vez integran a las *danzas de conquista*, un interesante conjunto de manifestaciones escénicas al cual

pertenecen las de Moros y Cristianos, como la que se lleva a cabo en San Andrés Cuamilpa, Tlaxcala.

1.3. Características principales de las danzas de conquista

Diferentes autores, como, Amparo Sevilla, Eduardo Matos Moctezuma, Jesús Jáuregui y Carlo Bonfiglioli han definido a las *danzas de conquista* como aquel grupo de danzas tradicionales que narran un conflicto bélico entre dos bandos, en el que uno de los dos pelea para apoderarse del territorio contrario y someterlo mientras el otro trata de librarse de la amenaza, o bien, se enfrentan con la finalidad de imponer sus creencias religiosas al tiempo que los otros tratan de defender las propias. Las anécdotas que cuentan se basan en la conquista de América o son derivadas de la *danza dramática de Moros y Cristianos*. En su definición sobre las danzas de conquista, Jesús Jáuregui y Carlo Bonfiglioli dicen lo siguiente:

...Cuando en un principio intentamos delimitar los rasgos constitutivos mínimos de nuestro objeto de estudio, llegamos a formular la siguiente caracterización para el complejo de las danzas de conquista: “La formación de dos grupos cuyo antagonismo se fundamenta – por medio de la escenificación de un combate – en la conquista, recuperación o defensa de un territorio. (...) La confrontación a la que nos estamos refiriendo implica: 1) el carácter étnico y religioso de los bandos en pugna y 2) el aspecto épico-militar del conflicto representado. ¹²

Eduardo Matos Moctezuma las define así:

Las danzas de conquista son representaciones que tienen sus orígenes en la danza de Moros y Cristianos y en la conquista de América, iniciada en 1492. Los personajes contendientes de un lado y del otro, corresponden a individuos, reales o inventados, que participaron en la conquista o la defensa de los diversos territorios que reclamaba la corona española. ¹³

Amparo Sevilla da algunos ejemplos de lo que considera el *ciclo de danzas de conquista*, como un subconjunto de las danzas tradicionales.

Ejemplos de danzas tradicionales son: el ciclo de danzas de conquista (Moros y Cristianos, Concheros, la Pluma, etc.) ¹⁴

¹² JÁUREGUI, Jesús. *Op. Cit.* pp. 12 – 14

¹³ MATOS MOCTEZUMA, Eduardo. *Las danzas de Moros y Cristianos y de la Conquista*. [En línea]

URL: www.arqueomex.com/S2N3nDanzas94.html [Fecha: junio de 2013]

¹⁴ SEVILLA, Amparo. *Op. Cit.* p. 283

Por su parte, el especialista en la *danza de Moros y Cristianos*, Arturo Warman señala que las *danzas de conquista* son aquellas que hablan específicamente sobre la conquista de México, aunque siguen estando relacionadas con las de Moros y Cristianos como una de sus variantes:

Ciclo de la conquista. En este caso estamos ante una versión definitivamente mexicana, tanto en su tema como en su origen, creada aún dentro del periodo de contacto y que se difundió hacia España (...). El tema de este ciclo es la conquista de México, al fin y al cabo un enfrentamiento de herejes y cristianos. La representación de este episodio histórico contiene elementos suficientes para afirmar que se trata de una adaptación de la variedad teatral de moros y cristianos, ya que conserva el mismo corte, la misma estructura y en algunas versiones el mismo final... 15

Cabe señalar que aunque se considere a las danzas de Moros y Cristianos como independientes de aquellas que versan sobre la conquista de México, así como señalan estos investigadores, ambas están íntimamente relacionadas, puesto que las primeras dieron origen a todas las otras danzas (con texto dramático o sin él) en las que se representaba un conflicto entre dos bandos por una supremacía bélica, territorial, religiosa o política.

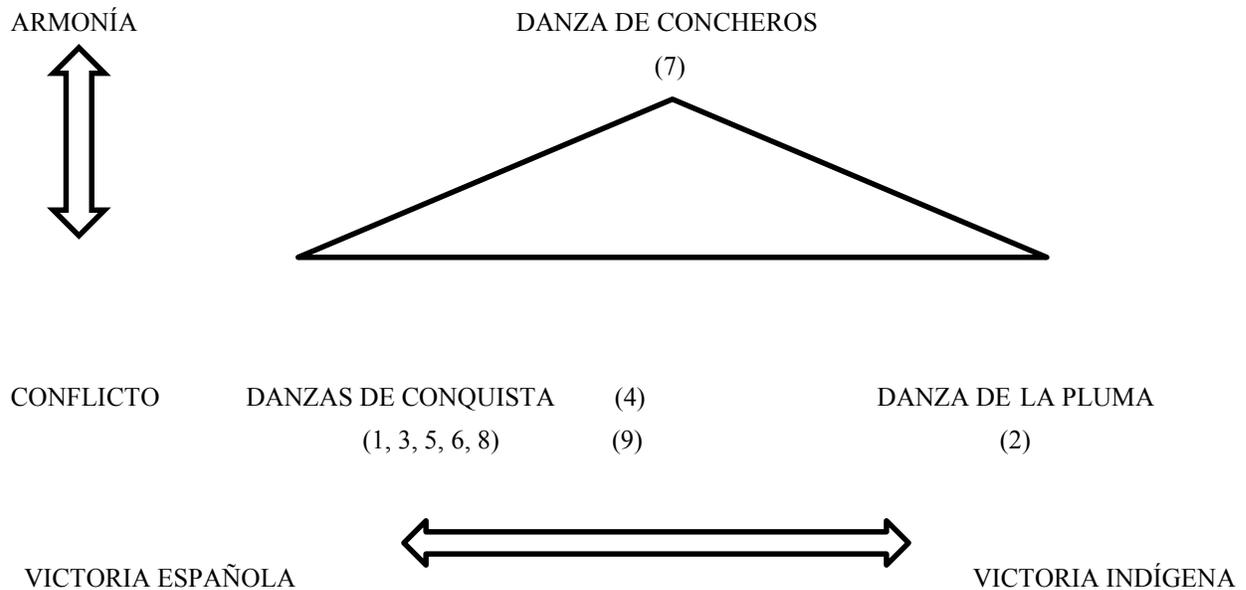
En su libro *Danzas de conquista I. México contemporáneo*, los investigadores Jáuregui y Bonfiglioli presentan un esquema en el que agrupan diversas danzas bajo el nombre de *danzas de conquista* y que se reproduce a continuación (ver siguiente página) porque aporta un sentido bidimensional a este concepto, además de que considero (de acuerdo a la experiencia dancística que me brindó la Universidad Nacional) que su organización corresponde a la realidad.

Las dos dimensiones de este esquema se explican mediante flechas. La flecha doble que está a la izquierda (vertical) señala la forma en que se desarrolla de la danza: en armonía o en conflicto. Así, la danza que aparece en la parte superior del triángulo (de *Concheros*) se desenvuelve armónicamente mientras que las que están alineadas con la flecha que apunta hacia abajo (*Chichimecas contra franceses*, de *Santiagos*, de *La pluma*, la de *Moros y Cristianos* que aquí aparece bajo el nombre de los *Doce pares de Francia*, etc.) lo hacen por medio del conflicto.

La flecha doble que está abajo (horizontal), marca que las danzas colocadas a los extremos inferiores del triángulo terminan con una victoria española o indígena, en tanto que las dos danzas que se encuentran en medio (*David y Goliat* y *El Bailar Fariseo*) tienen un final en que no hay ganador, ni indígena ni español.

15 WARMAN GRYJ, Arturo. *La danza de moros y cristianos*. Edit. SEP Col. SEP-SETENTAS. México D.F., 1972 p. 148

Triángulo semántico de las danzas de conquista ¹⁶



SIMBOLOGÍA: 1) Danzas de la Conquista [española]. 2) Danza de la pluma. 3) Chichimecas contra franceses. 4) David y Goliat. 5) Doce pares de Francia. 6) Danza de los Santiagos. 7) Concheros. 8) Caballito blanco. 9) Bailar fariseo.

La danza de *Los doce pares de Francia* de Cuamilpa (que como veremos más adelante, es una variante de las danzas de Moros y Cristianos) corresponde perfectamente a éste esquema puesto que expresa su historia por medio de un conflicto que termina con la victoria de los cristianos. Al escenificarse tras conquista de América en países como México, Nicaragua, Guatemala, Ecuador, Perú, El Salvador, Chile, etc., los soldados cristianos de la época de las cruzadas son asociados con los conquistadores españoles, pues son los que están del lado de Dios y la Iglesia Católica. Por su parte, el grupo de los moros se asocian al lado hereje, quizá con la parte indígena que se rehusaba a abandonar sus creencias religiosas.

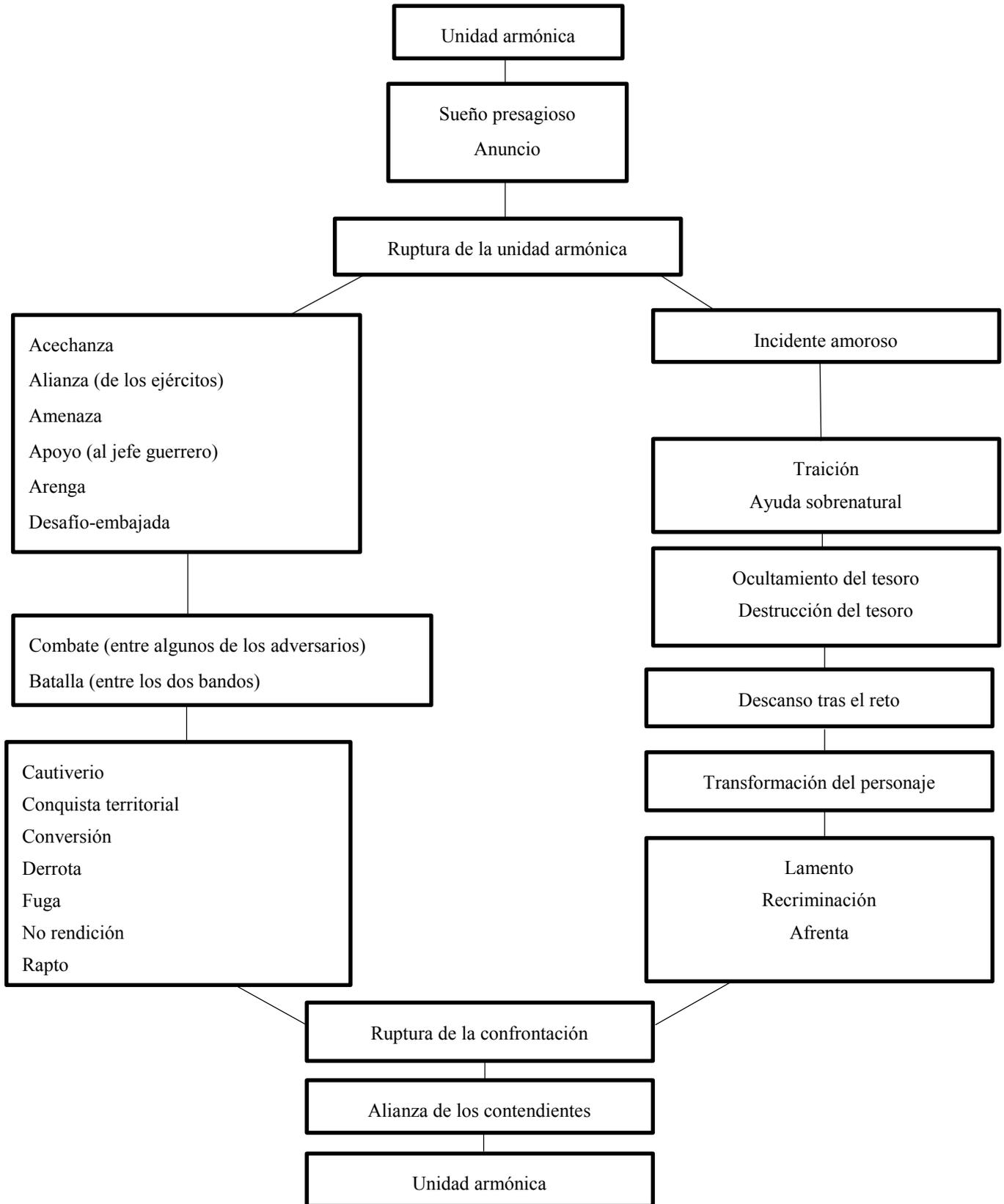
¹⁶ JÁUREGUI, Jesús. *Op. Cit.* p. 29

Volviendo a las características de las danzas de conquista, observamos que la tradición dicta que el argumento dramático debe respetarse, y si sufriese algunas alteraciones, éstas se darán paulatinamente, como señalaba Amparo Sevilla anteriormente. Así, es posible sistematizar sus componentes para facilitar su estudio. Al respecto, Jáuregui y Bonfiglioli comentan:

El relato se divide, así, en núcleos narrativos, o elementos sintagmáticos, en los que se expresa la acción de un personaje, relevante en el contexto de la sucesión cronológica de las acciones dancísticas. Cada una de estas etapas de la composición mítico-histórica se designa como función significativa de la exposición temática. ¹⁷

A continuación, el siguiente cuadro nos muestra dichas *funciones significativas*, es decir, los segmentos argumentales que (en lo general) comparten entre sí las diferentes danzas de conquista en México según los citados autores. Se presenta como un esquema hecho a partir de los trabajos del Doctor Demetrio Brisset, investigador español especialista en el tema de las danzas de conquista.

¹⁷ *Ibid.*, p. 25



18 JÁUREGUI, Jesús. *Ibid.*, p. 125

De todas las funciones que aparecen en el cuadro, podemos reconocer la mayoría en la de San Andrés Cuamilpa, pues ésta empieza con una muy corta unidad armónica, que se rompe inmediatamente cuando los jefes de los dos ejércitos comienzan a enfrentarse. Surgen las amenazas, el apoyo de cada grupo a su líder, los desafíos y las embajadas así como los combates individuales y colectivos. Encontramos también incidentes amorosos, traiciones, ocultamiento de un tesoro, algunos descansos, el cautiverio de algunos personajes y su fuga, conversiones religiosas, el rechazo a los invasores, lamentos, afrentas, y finalmente se vuelve a la unidad armónica tras la aniquilación del ejército morisco.

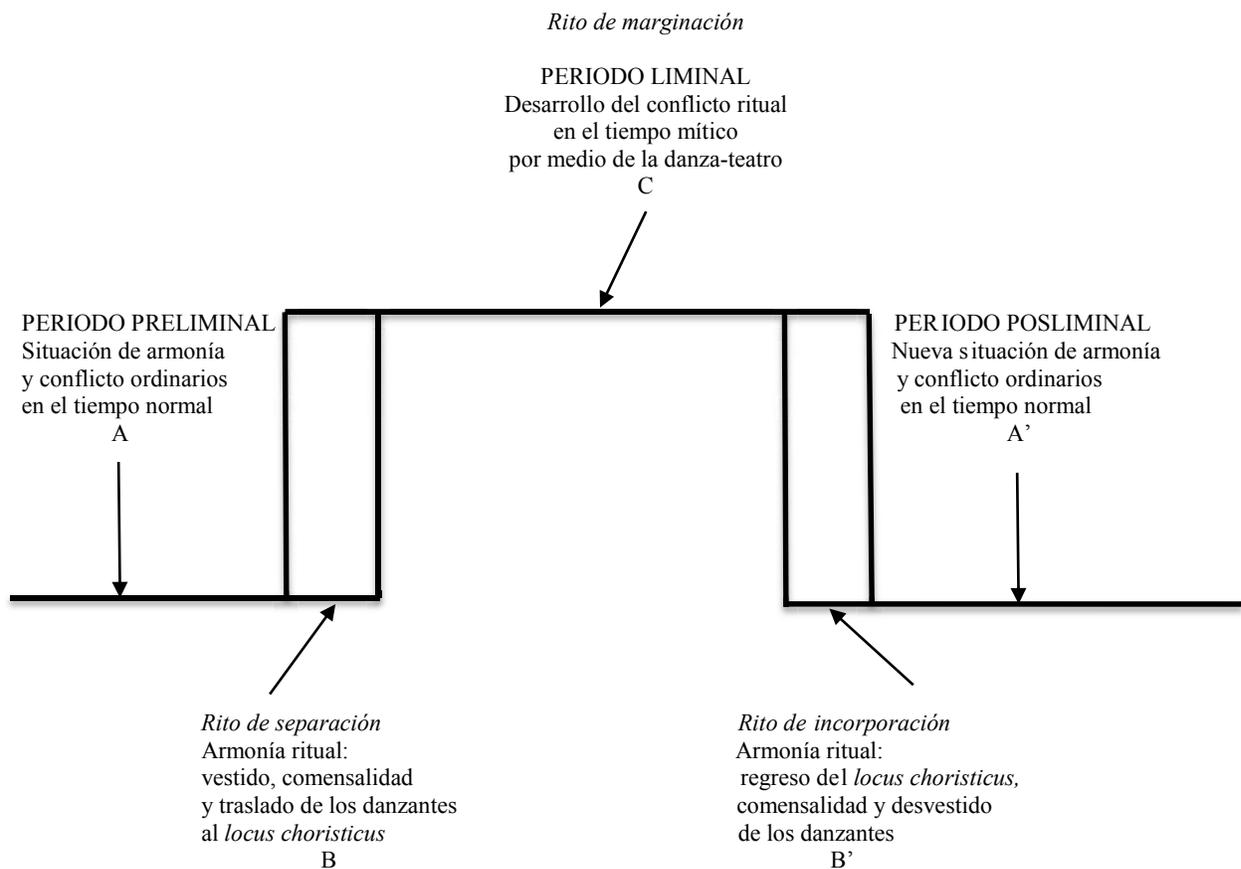
Por último, el siguiente esquema de los mismos autores nos muestra las etapas de la representación de las danzas de conquista, que finalmente nunca deja de tener un carácter ritual y por lo tanto, se realiza en varias fases, siendo la de San Andrés un claro ejemplo de dicha estructura, como se verá más adelante en la descripción de su escenificación. Cabe señalar que dicho diagrama llama a estas etapas *periodos liminales*, pues lo elaboran a partir de las observaciones de Van Gennep, etnólogo y antropólogo francés (1873 - 1957) cuya obra más destacada, *Los ritos de paso* (1909) señala que generalmente los ritos se dividen tres periodos: *preliminal, liminal y posliminal*. Este documento se puede leer en la página web: <http://es.scribd.com/doc/47464003/Gennep-Arnold-Los-ritos-de-paso-Sociologia-Manual-pdf>

[Fecha: julio de 2013]. Se basan también en *Culture and Communication: The Logic by Which Symbols are Connected* (1976) del antropólogo social Edmund Leach (1910 – 1989), que se puede encontrar en: http://assets.cambridge.org/97805212/90524/excerpt/9780521290524_excerpt.pdf [Fecha: julio de 2013].

El gráfico de Jáuregui y Bonfiglioli se explica de la siguiente manera: La danza de conquista es un ritual que en el que participa una comunidad y comienza con la armonía de la vida cotidiana, donde los horarios de trabajo, las rutinas de comida, reunión y hasta las de sueño llevan su curso natural. A esto se le llama *periodo preliminar* (A). Luego, éste se rompe con la llegada de un momento importante en el calendario anual, como pueden ser los carnavales de cuaresma, las fiestas a los santos patronos de la localidad, etc. Los que llevan a cabo la danza de conquista, comienzan un *rito de separación* (B), donde se apartarán de su vida habitual para reunirse, comer con sus compañeros, ponerse el vestuario y partir hacia el lugar donde se hará la danza.

Después, el *rito de marginación* (C) constituye la parte en la que se lleva a cabo la escenificación. Una vez terminada, los danzantes-actores y todo el grupo de organizadores van regresando a la vida acostumbrada por medio de un *rito de incorporación* (B'), que consiste en volver a reunirse para compartir, conversar y quitarse el vestuario. El *rito de separación* (B), el *rito de marginación* (C) y el *rito de incorporación* (B') constituyen juntos el *periodo liminal*. Finalmente, tenemos de vuelta el curso natural del tiempo, en el que todos vuelven a sus actividades diarias. Éste es el *periodo posliminal*.

*Esquema del ritual de las danzas de conquista
a partir de Van Gennep (1909) y Leach (1976) 19*



19 JÁUREGUI *Ibid*, p. 23

En resumen, podemos decir que aunque son muy variadas las anécdotas de las danzas de conquista en México, comparten entre sí numerosos segmentos argumentales que cuentan la historia de dos grupos que se enfrentan entre sí; se desarrollan en fases o etapas que podemos distinguir claramente y pertenecen al conjunto de las llamadas danzas dramáticas (aquellas que cuentan con un texto dramático). Éstas a su vez, son parte de las *danzas* popular-tradicionales, que a diferencia de los *bailes* tienen una identidad indígena más marcada, son un ejercicio de la espiritualidad pues se ejecutan como parte de una promesa o muestra de devoción divina, requieren de una organización compleja entre la comunidad y se llevan a cabo de manera cíclica en ciertos periodos del año que por lo general corresponden al calendario católico.

Los doce pares de Francia es una danza de Moros y Cristianos que por lo explicado anteriormente, se puede clasificar como danza dramática y de conquista. La que se lleva a cabo en la comunidad de San Andrés Cuamilpa, Municipio de Tetlatlahuca en el Estado de Tlaxcala forma parte de esta tradición religiosa y cultural que ha trascendido a lo largo de los años, trayendo implícito testimonio de la conquista espiritual de los pueblos de América en el siglo XVI.

CAPÍTULO 2

ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA FIESTA Y TRADICIÓN DE LAS DANZAS DRAMÁTICAS DE MOROS Y CRISTIANOS EN MÉXICO

2.1. Antecedentes históricos

Para comprender el fenómeno escénico de la danza dramática de Moros y Cristianos es importante conocer su origen, variantes, desarrollo histórico, la función que cumple en las comunidades, las causas por las que ha permanecido en partes del mundo tan diferentes entre sí, etc. El detallado trabajo de investigación de Arturo Warman Gryj (1937-2003) ha servido como fuente de información fundamental para esta tesina. De sus libros, el más relevante para nuestro tema es *La danza de Moros y Cristianos*, publicado en 1972. Su vasta documentación y amplias explicaciones servirán como referencia constante a lo largo de este capítulo.

2.1.1. Edad media en España

Es difícil determinar una fecha en la que comiencen las escenificaciones de las batallas entre moros y cristianos. Warman habla de un periodo formativo que abarcó los siglos XII a XV en Europa, donde ya existían torneos caballerescos, danzas de espadas y de bastones que se realizaban en las fiestas de primavera en épocas precristianas y que posteriormente, se volvieron parte de los festivales católicos medievales¹, sirviendo como antecedente de lo que él llama *las morismas*, que en sentido estricto, serán obras literarias, teatrales o dancísticas relacionadas con el tema del combate entre moros y cristianos

¹ WARMAN Gryj, Arturo. *La danza de moros y cristianos*. Edit. SEP, Col. SEP-SETENTAS. México D.F. 1972 p. 18

Otros factores que el citado autor considera que también son importantes en su formación, son: a) los enfrentamientos históricos reales entre católicos y musulmanes en España durante la edad media, b) el ‘ideal caballeresco’ como forma de pensar común en aquella época y c) la literatura épica que se desprendió de todo lo anterior, como las novelas de caballería y los poemas “romances” que relataban anécdotas de Las Cruzadas y de La Reconquista. Las morismas también se desarrollaron en Francia, Portugal, partes de Alemania y de Italia, sin embargo fue en España donde tuvieron un desarrollo más notorio.

La primera referencia documental de las representaciones teatralizadas de moros y cristianos se remonta al siglo XII en España, donde a propósito de la boda del conde de Cataluña Ramón Berenguer IV con Petronila, reina de Aragón en el año de 1150, se realizó un “combate fingido” con este tema.

La danza de moros y cristianos es un producto de la época medieval. Su origen puede precisarse, temporal y geográficamente, alrededor del siglo XII en alguna parte del oriente de España, posiblemente Aragón, ya libre de la dominación sarracena. Esta suposición se basa en la primera referencia documental a la danza: cuando en ocasión de la boda de Ramón Berenguer IV, conde de Cataluña, con Petronila, reina de Aragón, celebrada en la catedral de Lérida en el año de 1150, se fingió un combate entre moros y cristianos. ²

Una vez que comienza la reconquista y durante el periodo que ésta dura (722 – 1492 aproximadamente), la España católica se llena de historias, cantares de gesta, romances, etc., que versaban sobre el tema de la victoria de los católicos sobre los moros, y que revelan la importancia de ésta última para la población.

² *Ibid.* p. 17

Si los combates fingidos y sus derivaciones coreográficas proporcionaban un antecedente formal de las morismas, su fuente de inspiración temática, que implica su relación funcional con la realidad, debe buscarse en la historia de España durante la reconquista. Ningún otro pueblo europeo resintió más ampliamente el impacto de la dominación musulmana, que se prolongó durante casi ocho siglos en España. Resultado de ese impacto fue la creación de una historia fantástica y milagrera, llena de sabor popular, que se consignaba en crónicas de pretendida erudición, cantares de gesta y romances, y en cuya creencia participaba todo el pueblo.³

Dichas historias conformaron aquellos símbolos (la Santa Cruz, el apóstol Santiago y el día de Corpus Christi principalmente) con los que se identificaría a la lucha española en contra los herejes y que posteriormente se plasmarían en las morismas.

Historias como éstas, transmitidas a través de los juglares y, en menor grado, por libros, se incorporaron al pensamiento casi místico que se creó durante la reconquista en España. [...] Esta mística de cruzada permanente se plasmó en símbolos que representaban la lucha de los españoles contra los moros, a los que identificaban maniqueamente con la infidelidad y la herejía. Uno de éstos símbolos fue Santiago, patrono de los combatientes cruzados de Occidente [...] La Santa Cruz, también patrona de los cruzados fue símbolo de la cristiandad y baluarte en la lucha de reconquista. La festividad de Corpus Christi, que se celebró en España antes que en ningún otro sitio, se convirtió en símbolo supremo del catolicismo español en la cruzada contra los moros durante los siglos XIV y XV. ⁴

Más adelante en el siglo XV, se expanden por España las danzas de moros y cristianos como piezas llamadas *entremeses*, aunque en esta época el término *entremés* no tendría todavía las características de las piezas de tono ligero y corta duración que después veremos en los Siglos de Oro, sino que consistían en combates simulados con anécdotas sobre los moros y que se escenificaban en repetidas ocasiones en las festividades. De la misma forma, se desarrollaron variaciones en las representaciones que servían a las necesidades de diferentes clases sociales.

³ *Ibid*, p. 19

⁴ *Ibid*, p. 20

En el siglo XV volvemos a tener documentales de la danza de moros y cristianos, a la que frecuentemente se cita como *entremés*, palabra que aún no tenía su significado teatral de pieza corta que sólo adquiriría a mediados del siglo XVI. [...]

El *entremés* es sólo un esquema básico de un simulacro de batallas que puede realizarse con diversos temas o argumentos, entre los que destaca el de la morisma. Por otra parte, el tema de moros y cristianos se había arraigado tan profundamente que en el siglo XV ya se registran variaciones con un carácter totalmente diferente, cortesano y refinado, eliminando el brusco simulacro y sus posibles peligros. [...]

El *entremés* se menciona como una de las actividades principales de todas las fiestas de cualquier carácter. ⁵

Por otra parte, tanto en España como en Francia e Italia surgió otra derivación llamada *danza morisca*, que era una especie de baile de salón ejecutado por un bailarín solista que imitaba la forma de vestir y bailar de los moros. Al final de este siglo comienza a organizarse la escenificación de las morismas relacionándolas con las celebraciones cívicas y religiosas siguiendo el calendario católico.

De acuerdo con Warman, las primeras se dividían en dos: las relacionadas con las familias reales y las que se dedicaban a la recepción de dignatarios civiles y religiosos. Una de las principales ocasiones en que se podían representar, era durante la fiesta de Corpus Christi, celebrada en España antes que en muchos otros lugares de Europa. La organización de dichas fiestas estaba a cargo del llamado *complejo de diversiones* (según el autor), integrado por gente de todos los sectores sociales, desde la realeza y la corte hasta las autoridades más bajas de las poblaciones, como eran los gremios, las cofradías y las hermandades de barrio. ⁶

Sobre este sustento de gran flexibilidad formal, enorme popularidad, participación multisocial y ausencia de una fecha fija para su celebración, la danza de moros y cristianos, en los umbrales de una época de esplendor, se convirtió en uno de los símbolos de la España imperial, unificada y en proceso de expansión. ⁷

Así mismo, formó parte de las festividades de la monarquía en España y aunque en diversas poblaciones las danzas fueron distintas entre sí, en el siglo XVI comenzaron a unificarse hasta encontrar líneas argumentales en común, como veremos a continuación.

⁵ *Ibid*, p. 24 – 26

⁶ *Ibid*, p. 27

⁷ *Ibid*, p. 28

2.1.2. Siglo XVI en España

Más adelante, la unificación de los reinos de España lograda por los reyes católicos, su triunfo en Granada en 1492, la expulsión en ese mismo año de judíos y musulmanes, así como el descubrimiento de territorios en el nuevo continente (que tomaron para su corona) y las historias de caballería impresas, se convirtieron en los elementos que conformaron la idiosincrasia del pueblo español del siglo XVI.

Fue un siglo de esplendor. Se creó un clima de riqueza, festejo y despilfarro, que se expresó en sus manifestaciones culturales. En este siglo se sumaron más fiestas a las que ya había en el siglo XV y donde por supuesto, se realizaban las morismas.

Llegan oro y plata del Nuevo Mundo y España con una economía interna endeble vivió una época si no de riqueza, sí de boato y derroche, de soberbia y esperanza, en fin, de pueblo elegido. ⁸

La imprenta demostró su viabilidad comercial produciendo quimeras: crónicas, libros de caballerías, relatos de viajes, todos en el terreno de la ficción, gozaron de una demanda ávida en España. [...] Todo esto es producto de un clima casi irreal, una enajenación casi nacional, un olvido de todas las contradicciones internas en aras de lo fantástico, una solidaridad aparente alrededor de un poder único: El Rey [...] Este clima produjo una amplísima gama de manifestaciones culturales. Una de ellas es el auge de las fiestas y celebraciones [...] Toda ocasión era pretexto para una fiesta adicional a las que especificaban la tradición y el calendario religiosos. ⁹

Extendieron después, a propósito, su ostentación del poder y su afán de superioridad hacia los pueblos que conquistaron en América. Así pues, el tema de la reconquista siguió vigente puesto que era una especie de continuación de la Santa Cruzada, producto de las ideas que los españoles tenían ya grabadas en su identidad después de tantos años.

Señala Warman que es durante este siglo en España cuando las morismas adoptan dos formas: una que es predominantemente teatral y otra sobre la que no se ha encontrado mucha documentación pero que es un espectáculo en el que interviene mucha gente llamado *escaramuza*.

⁸ *Ibid*, p. 28

⁹ *Ibid*, p. 29

La forma más teatral aparece citada en relación a las fiestas del Corpus; parece ser el resultado de una profanización de los espectáculos teatrales instituidos en el siglo anterior como parte de la celebración y que antes tuvieron temas bíblicos. [...] sugiere, a mi juicio, modificaciones en la organización del espectáculo, que pasó de manos del clero a la de organizaciones relacionadas como hermandades y cofradías, y luego a la de organizaciones relativamente laicas, como los cabildos y los gremios. ¹⁰

La otra forma, el gran espectáculo de masas, a la que se le reconocía como escaramuza, estaba integrada a un complejo más amplio en el que intervenían los torneos y justas caballerescas, los juegos de cañas, los toros y las máscaras. En este tipo de espectáculos participaban varios cientos de personas. ¹¹

Respecto a la escaramuza que es de los acontecimientos peor descritos, es indudable que se trata del tema de moros y cristianos, ya que es igual a una de las partes de la representación realizada en la ciudad de México en 1531 y que describe Bernal Díaz del Castillo, lo que también justifica el que se la considere a esta representación como característica del siglo XVI. ¹²

Las escaramuzas eran escenificaciones multitudinarias que tuvieron dos importantes derivaciones: la toma de algún castillo y las batallas navales. Ambas se representaron también en la Nueva España con motivo del recibimiento de personajes notables en algún poblado, como veremos más adelante.

Por su parte, Demetrio Brisset nos dice que fue el rey Felipe II quien convirtió dichos espectáculos en una de las diversiones que quería para sus súbditos. Para cuando fallece y el imperio español estaba todavía en auge, ya se habían convertido en el evento más popular de las fiestas hispánicas.¹³

¹⁰ *Ibid*, p. 31

¹¹ *Ibid*, p. 34

¹² *Ibid*, p. 38

¹³ BRISSET Martín, Demetrio E. *Fiestas hispanas de Moros y Cristianos*. [En línea]

URL: [http://www.dipalme.org/Servicios/Anexosiea.nsf/VAnexos/IEA_alrp_c24/\\$File/alrp_c24.pdf](http://www.dipalme.org/Servicios/Anexosiea.nsf/VAnexos/IEA_alrp_c24/$File/alrp_c24.pdf) [Fecha: junio 2013]

Finalmente, cabe señalar que la danza de Moros y Cristianos fue también durante el siglo XVI en España, una especie de indicador del revuelo que causó la conquista de nuevos territorios, pues llegaban ahí las crónicas con descripciones de estos acontecimientos.

Tal flexibilidad argumental permitió que el espectáculo de moros y cristianos reflejara la enorme conmoción causada por la nueva cruzada española que tuvo por escenario al Nuevo Mundo. En el clima que vivía España, las noticias de la conquista de América se incorporaron rápidamente a la leyenda y a la fantasía, a la historia *sui generis* que practicaba el pueblo y que es la fuente de las morismas.¹⁴

2.1.3. La conquista de México y la época colonial

Las primeras referencias documentales sobre la danza de Moros y Cristianos en tierras mexicanas una vez llegados los españoles, son la de 1538 en lo que hoy es la Ciudad de México (con motivo la celebración de la paz concertada en Aigues-Mortes entre Francisco I de Francia y el Emperador Carlos V de España) donde se representó a modo de escaramuza *La toma de Rodas*; y la de 1539 en Tlaxcala, donde por la misma razón se escenificó *La toma de Jerusalén*.¹⁵ Respecto a ello, Bernal Díaz del Castillo apunta lo siguiente:

En el año de treinta y ocho vino nueva a México que el cristianísimo emperador nuestro señor, [...] fue a Francia, y el rey de Francia, don Francisco, le hizo gran recibimiento en un puerto que se dice Aguas Muertas, donde se hicieron paces y se abrazaron los reyes [...]. Y volviendo a nuestra fiesta, amaneció hecho un bosque en la plaza mayor de México [...] en mitad de la misma plaza mayor hecha la ciudad de Rodas con sus torres y almenas y troneras y cubos, y cavas y alrededor cercada, y tan al natural como es Rodas, y con cien comandadores con sus ricas encomiendas todas de oro y perlas, muchos de ellos a caballo a la jineta, [...] y por gran capitán general de ellos y gran maestro de Rodas era el marqués Cortés, y traían cuatro navíos con sus mástiles y trinquetes [...] y tan al natural, que se enlevaban de ello algunas personas de verlos ir a la vela por mitad de la plaza [...] estaban en una emboscada metidas dos capitánías de turcos muy al natural, a la turquesa, con riquísimos vestidos de seda y de carmesí y grana con mucho oro y ricas caperuzas...¹⁶

¹⁴ WARMAN, Arturo. *Op. Cit.* p. 40

¹⁵ JIMÉNEZ, Guillermo. *Siete ensayos sobre Danza*. Edit. UNAM. México, D.F. 1950. p. 99

¹⁶ DÍAZ del Castillo, Bernal. *Historia de la conquista de la Nueva España*. Edit. Porrúa. Col. Sepan Cuántos, 20 ed. México, 1980. p. 544 – 545

En el caso de Tlaxcala, el especialista Robert Ricard dice:

Para festejar la tregua de diez años pactada entre Carlos V y Francisco I (18 de Junio de 1538), hubo también grandes fiestas en Tlaxcala en 1539. En México habían representado los españoles La toma de Rodas y en Tlaxcala los indios pusieron en escena La toma de Jerusalén. Esto fue el día de Corpus Christi. Más bien se trató de una pantomima de grande espectáculo que de un auto propiamente dicho [...] 17

Al igual que habían hecho los españoles para representar en México La toma de Rodas, se edificó en Tlaxcala una plaza fuerte, con su torre del homenaje, sus torreones, con sus troneras, saeteras y almenas, muy al natural y –como un sello característico del indio – todo lleno de rosas y flores, como puntualiza Motolinía. [...] Al instante acometieron los españoles contra Jerusalén; salieron a la defensa los moros, al orden de Soldán – que era el marqués del Valle, don Hernando Cortés – y fueron derrotados teniendo que retraerse a la ciudad... 18

La celebración de festividades con motivos civiles y eclesiásticos fue el marco en el que se desarrollaron en un principio las morismas. De acuerdo con estas (y posteriores) referencias documentales, tanto Ricard Robert como Arturo Warman aseguran que no fueron los frailes misioneros los que en su afán evangelizador hayan insertado las danzas de Moros y Cristianos en la Nueva España, (aunque posteriormente las hayan difundido), sino que fueron los conquistadores quienes utilizaron esta manifestación de su cultura para cohesionarse e imponerse sobre los conquistados, llamando a este fenómeno *cultura de conquista*. Señala:

No fueron los misioneros quienes introdujeron estas danzas de moros y cristianos en la Nueva España, dado que la primera de ellas – la de 1538 – fue imaginada y organizada por europeos y para europeos. Pero sí se debe a los misioneros el que hayan llegado a las comunidades indias y hayan tenido entre éstas tan amplia difusión. 19

...esta diversidad de culturas de las que eran portadores los conquistadores no se proyectó sobre el Nuevo Continente. Por el contrario, éstas presentaron un frente a las culturas aborígenes una cultura unitaria y uniforme, [...] el contacto e intercambio entre gente de diferente origen, todos en situación de desarraigo; una nueva problemática que demandaba soluciones semejantes por parte de todo el grupo y que se derivaba de las condiciones de contacto con las culturas y naturaleza americana; [...] El resultado fue la unificación del patrimonio cultural de los conquistadores; una selección ecléctica de los rasgos más útiles de entre la totalidad

17 RICARD, Robert. *La conquista espiritual de México: ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España*. Edit. Fondo de Cultura Económica. México, D.F., 1986 p. 307

18 *Ibid*, p. 308

19 *Ibid*, p. 294

de los aportados; [...] En su primera fase, la formación de la cultura de conquista es un proceso inconsciente. La selección de elementos no se hace en virtud de que éstos vayan a proyectarse sobre una cultura receptora, sino atendiendo a necesidades internas del grupo conquistador. ²⁰

Cabe señalar que la conducta de los conquistadores estaba lejos de la práctica de los preceptos católicos. La causa tal vez sea la que menciona Warman, una especie de acuerdo privado con el Ser Supremo por medio del cual ellos se convertían en su brazo armado y a cambio recibirían la gloria, riqueza y reconocimiento que no tenían en España ni podían aspirar a tener. Así, el evangelio se convirtió en la justificación de la violencia sobre los aborígenes. ²¹

Durante el periodo de la conquista en la Nueva España las historias con el tema religioso (tan populares en el S. XVI en el Viejo Continente), en las que los caballeros cristianos vencen a los herejes por medio de las armas inflama el sentido conquistador de los españoles, que al llegar aquí comienzan a “vivir” aquellas anécdotas en carne propia.

Este sentimiento de prolongación de la cruzada acoge también otras manifestaciones de origen medieval como los cantares de gesta y los romances, que los conquistadores repetían con asiduidad como Bernal hace constar. El fantástico contenido de las novelas de caballería es incorporado a la cultura de conquista con una modificación importante; en España era pura ficción, en cambio, para el conquistador se toma verdad realizable. ²²

Así, las representaciones teatralizadas y otras manifestaciones culturales y religiosas sirven a los conquistadores como demostración de fuerza, razón, unión y devoción ante los conquistados. Por supuesto, la mejor manera de demostrar dichas cualidades era públicamente, como lo observa Warman:

La función primordial de las fiestas como manifestación pública de la presencia del grupo adquiere en América otros significados adicionales. Se convierten en una declaración de unidad frente a un ambiente hostil; una reafirmación de la continuidad de las tradiciones originales; una reiteración del papel de los conquistadores como parte del pueblo elegido, depositarios de una santa cruzada sucesora digna de la que realizaron sus antepasados. [...] Los conquistadores encontraban cercano y directo el simbolismo de la fiesta como reafirmación pública de resistencia contra los infieles, de ahí el entusiasmo de su participación. ²³

²⁰ WARMAN Gryj, Arturo. *Op. Cit.* 68 – 69

²¹ *Ibid*, p. 67

²² *Ibid*, p. 70

²³ *Ibid*, p. 71

Más adelante, durante los primeros años de la época colonial, se fueron estableciendo las formas de representación de la danza de Moros y Cristianos para que sirviera ahora sí, a los fines de conquista espiritual.²⁴ Los evangelizadores aprovecharon las formas coincidentes de las festividades, teatralidad, danzas y rituales prehispánicos con aquellos de la cultura occidental para extraer su contenido indígena y sustituirlo con el que ellos querían: uno doctrinario. ²⁵

Durante el Virreinato se desarrolló la danza de Moros y Cristianos hasta llegar a la forma en que la conocemos hoy en día, manteniendo aún su carácter religioso, aunque las escenificaciones dejaron de ser propiedad exclusiva de los españoles ²⁶ puesto que los conquistadores, clérigos y aristócratas ya no necesitaron hacer escaramuzas para cohesionarse, mantener un sentido de pertenencia cultural o mostrar superioridad; sin embargo, fue adoptada por las comunidades indígenas y mestizas que ya eran devotas de la fe católica. ²⁷

La danza, así, se convirtió en el homenaje popular a cielo abierto – último templo del espíritu sencillo - , que una comunidad, identificada por sus lazos de sangre y de origen, rendía a la persona de Jesucristo, a la de María o a las de los santos tutelares del poblado, de la tierra o de la región. Pronto, también, la danza se convirtió en una forma de expresión popular que celebraba epopeyas religiosas ajenas a nuestras latitudes, como las gestas de Carlomagno y los doce pares de Francia; las hazañas de Santiago Apóstol y de San Millán de la Cogolla, su compañero; las guerras de la cristiandad hispánica contra los moros infieles. ²⁸

Más adelante veremos cómo las morismas van separándose en grupos dependiendo de la anécdota que tratan. Dichos grupos temáticos serán analizados aquí como: versiones de la danza de Moros y Cristianos.

²⁴ *Ibid*, p. 80

²⁵ *Ibid*, p. 83

²⁶ MARTÍNEZ Peñaloza, Porfirio. *Sagrado y profano en la danza tradicional de México (y otros ensayos afines)*. Edit. Porrúa, Col. Aniversario / VI. México, D.F. 1986 p. 13

²⁷ MOMPRADÉ, Electra; GUTIÉRREZ, Tonatiuh. *Historia General del Arte Mexicano. Danzas y bailes populares*. Edit. Hermes, S.A. Barcelona, Esp. 1976 p. 125

²⁸ CABALLERO, María del Socorro. Prol. de José Yurrieta Valdés en *Danzas regionales del Estado de México*. Edit. SEP. México, D.F. 1985 p. 10

2.2. Fiesta y tradición.

La danza dramática de Moros y Cristianos en la actualidad, se desarrolla durante las festividades católicas en diversas partes del mundo. Milena Cáceres Valderrama comenta que:

... fueron introducidas en América por los Españoles en el siglo XVI. Actualmente existen distintas versiones representadas en pueblos alejados de las grandes ciudades en el Perú, México, América Central, sur de Estados Unidos, Paraguay, Brasil, Cabo Verde y Filipinas, es decir, en las excolonias españolas y portuguesas. 29

El hecho de que se realice en medio de celebraciones litúrgicas es un indicador de las funciones que esta *fiesta* cumple para los grupos sociales, ya que aporta las condiciones necesarias para que los individuos salgan de la cotidianidad, interactúen, se comuniquen, se integren y practiquen sus creencias religiosas, lo que les ayuda a mantenerlas vivas y así mismo, al comparar su danza con la de otras comunidades, ésta les proporciona un sentido de identidad.

...lo festivo forma parte de la riqueza cultural de una comunidad. Por otra parte, expresa su capacidad para propiciar espacios de comunicación, consumo no productivo, de ruptura con la obligación, y evidencia que son energías encaminadas a buscar un tiempo de libertad, de celebración, de autorreconocimiento. 30

La fiesta rompe con la vida cotidiana, convirtiendo el lugar en que se vive en un sitio donde por un tiempo (mientras duren las celebraciones) se puede olvidar la imperiosa necesidad de trabajar diariamente para ganarse la vida, los problemas que enfrentamos a diario y se puede reflexionar sobre asuntos más elevados que conciernen al espíritu humano, cosa en que insiste la fe católica especialmente en la Semana Santa. Es un momento en el que se puede disfrutar e incluso jugar a que se es otra persona al participar como personaje en una historia, por ejemplo en las danzas dramáticas.

La que nos ocupa, de Moros y Cristianos en el poblado de San Andrés Cuamilpa, se realiza también en el marco de diversas fiestas. Aquí, el 4º viernes posterior al miércoles de ceniza se lleva a cabo la principal celebración en la que se baila esta danza de principio a fin durante todo el día; es dedicada a la imagen de la localidad, la del Señor Jesús de la Columna, y se repite durante los dos días siguientes.

29 CÁCERES Valderrama, Milena. *La fiesta de Moros y Cristianos en el Perú*. En Indigo et Côté_femmes éditions Littérature en langue espagnole /literatura en lengua española >>>Ensayo [En línea]

URL: <www.indigo-cf.com/f/livre.php?livre_id=48> [Fecha: Abril 2013]

30 AZOR, Ileana. *Teatralidad y carnaval. Danzantes y color en Puebla de los Ángeles*. Edit. Gestos y Universidad de las Américas. Puebla, México. 2004 p. 23

Para esta población, otras festividades también son ocasión para escenificar *La obra de los Moros* (como también la llaman ahí): el 30 de noviembre, día de San Andrés, patrono tutelar de Cuamilpa; así como recientemente, el 12 de diciembre, día de la Virgen de Guadalupe (los organizadores y danzantes-actores viajan al Distrito Federal para realizar la representación en la Basílica de Guadalupe). En los tres días la danza es la misma, sólo se acorta o alarga el tiempo de la representación dependiendo de las condiciones climáticas (si comenzara a llover la interrumpen hasta que puedan continuar) y tiene una duración aproximada de 10 horas (continuas, sin contar la procesión que se hace como intermedio en Cuamilpa).

Ahora bien, al realizarse cíclicamente, estas fiestas y sus danzas se convierten en una tradición, lo que hace que sus formas y contenidos se lleven a cabo una y otra vez de la misma manera, año tras año. Por supuesto todo cambia, y las nuevas generaciones van añadiendo nuevas cosas, sin embargo como se mencionaba en el capítulo anterior, estos cambios son graduales, ya que cuando una tradición se establece, los integrantes de una población tratan de respetarla tanto como sea posible. Sobre dicho carácter tradicional en las danzas, Amparo Sevilla señala:

Lo tradicional se da particularmente por dos factores. El primero es el hecho de que su forma y contenido se han transmitido sin cambios radicales durante un largo tiempo. Además su aprendizaje no se efectúa dentro de una escuela, sino que los miembros de la población desde temprana edad y por medio de la observación y la participación en las celebraciones adquieren de manera espontánea las bases del estilo, diseños, significado y demás elementos de las expresiones coreográficas de su localidad. ³¹

De este modo es como los más pequeños observan y aprenden de sus mayores en San Andrés cuáles son los motivos de la danza, cuál su argumento, cuáles los personajes, sus vestuarios, parlamentos y hasta la entonación que deben usar para recitarlos, para cuando crezcan y quieran participar en ella. Más adelante abordaremos a detalle el proceso de montaje y la representación.

³¹ SEVILLA, Amparo. *Danza, cultura y clases sociales*. Edit. Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información de la Danza “José Limón”, INBA. México, D.F. 1990 p. 80

2.3. Variantes de la danza dramática de Moros y Cristianos

Existen muchísimas variantes argumentales en las que se cuentan diferentes historias de moros contra cristianos. Las anécdotas de cada variante y por supuesto los personajes que en ellas intervienen son diferentes entre sí. Incluso, una misma anécdota se cuenta de diversas maneras dependiendo de la localidad, por ejemplo, *Los doce pares de Francia* en San Andrés es modificada para representarse con nueve pares de combatientes, es decir, 18 soldados en total (nueve moros y nueve cristianos). En otras partes del país se hace con seis pares, ocho, diez, etcétera. Depende de las necesidades, posibilidades y tradiciones de cada comunidad.

Así pues, para poder establecer un concepto de *danzas de Moros y Cristianos* en la actualidad, es necesario ubicar aquellos elementos que todas ellas tienen en común. Demetrio Brisset dio cuenta de esto y sin sacar el fenómeno de su contexto, resolvió lo siguiente:

En esencia, la fiesta de Moros y Cristianos consiste en una representación de teatro popular que complementa el ritual litúrgico de las celebraciones de reforzamiento de los lazos comunitarios, expresando el combate entre el bando de los héroes –los cristianos– y los enemigos –los moros– por la posesión de un bien colectivo, mediante acciones y parlamentos, aunque se puede prescindir de la palabra. Dentro de este esquema argumental mínimo tienen cabida variaciones sorprendentes, especialmente en los personajes. ³²

Otra definición que nos resulta útil para acercarnos a la temática general y al patrón argumental que se mantienen constantes sin importar el país donde se efectúan, es la de Gisela Beutler:

Dos grupos de danzantes [...] jerárquicamente ordenados, realizan una acción dramática cuya característica es el esquema fijo de tres partes: desafíos (o embajadas) –gran batalla (en la que la parte pagana es vencida) – desenlace, el cual comprende el bautismo o la muerte de los vencidos, y a veces, el destino de su <<leader>>, el rey moro. Variantes del esquema pueden ser: una emboscada (trazada por los moros) o el cautiverio de algunos cristianos que más tarde serán liberados. También pueden ocurrir el combate por un castillo y el robo de una santa imagen. ³³

32 BRISSET Martín, Demetrio E. *Fiestas hispanas de moros y cristianos. Historia y significados*. En la *Gazeta de Antropología*, 2001, 17, artículo 03. Universidad de Málaga. [En línea]

URL: <http://www.ugr.es/~pwlac/G17_03DemetrioE_Brisset_Martin.html> [Fecha: mayo 2013]

33 BEUTLER, Gisela. *Algunas observaciones sobre los textos de "Moros y Cristianos" en México y Centroamérica*. Centro Virtual Cervantes [En línea] URL: <cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/08_1_024.pdf> [Fecha: mayo 2013]

Basándose en el trabajo de Arturo Warman, Electra Mompradé y Tonatiúh Gutiérrez resumen de forma concisa en qué consiste la temática general de las danzas de Moros y Cristianos:

...tienen por tema el enfrentamiento del bando cristiano con otro al que se identifica como moro, turco, sarraceno u otomano [en las distintas versiones]. Son representaciones de tipo teatral en las que el texto, una relación en prosa o en verso, tienen preeminencia sobre la danza y la música [...]. Su tono general es didáctico y gran parte se dedica al intercambio de embajadas que sustentan dogmáticas discusiones teológicas sobre la superioridad de sus respectivos dioses, aunque finalmente la cuestión se resuelve por el poder de las armas. Llegan a intervenir unos 30 actores, terminando con el triunfo de las armas cristianas y frecuentemente con la vergonzante claudicación del bando sarraceno que públicamente admite la superioridad del cristianismo, claro afán de los evangelizadores. ³⁴

Ahora bien, de dicha temática general se desprenden las diferentes variantes que se representan alrededor del mundo y que organizo de la siguiente manera de acuerdo con la información que proporciona Demetrio Brisset. ³⁵

Variante	Características
1) El reto bíblico entre David y Goliat	Narra las aventuras de un pastorcillo, que con el beneplácito celestial, vence al “gigante de hierro”.
2) Los cantares de gesta carolingios	Narran el duelo entre el conde Oliveros y Fierabrás.
3) Dramas litúrgicos	Se representaban al interior de los templos con motivo de la fiesta de Navidad (officium pastorum, con la danza y diálogos de los pastores) y la Epifanía (el Misterio de los Reyes Magos, con los reyes de Oriente a caballo y su diálogo con el Rey Herodes en su castillo.
4) El romancero viejo castellano	Contenía episodios como el reto de Zamora o la toma de Antequera. A partir de la rebelión de los moriscos granadinos se imprimieron y difundieron los romances que exaltaban a los caballeros moros y que recordaban épicos lances de la conquista de Granada.
5) Las comedias de corrales y los autos sacramentales del Siglo de Oro	Florecieron las temáticas de moros y cristianos con aportaciones de autores como Lope de Vega, Miguel de Cervantes, Tirso de Molina, Cubillo de Aragón, Felipe Godínez, Mira de Amescua, Pedro Rosete y Calderón de la Barca.
6) El teatro misionero	Aplicado desde los albores de la conquista del Nuevo Mundo por los frailes franciscanos. Más tarde, jesuitas y dominicos aprovecharon también los populares espectáculos teatrales para transformarlos en encubiertas prédicas evangélicas, buscando “instruir deleitando”.

³⁴ MOMPRADÉ, Electra. *Op. Cit.* p. 125

³⁵ BRISSET, Demetrio E. *Loc. Cit.*

De estas variantes, la versión de *Los doce pares de Francia* de San Andrés Cuamilpa pertenece por una parte al número 2, puesto que tiene sus orígenes en los cantares de gesta carolingios que incluye a los personajes Oliveros y Fierabrás, aunque ya en la danza dramática Fierabrás no es un gigante sino el hijo del rey moro Balán, ni Oliveros es el protagonista. Por otro lado, pertenece también al número 6, ya que aunque no fue el teatro misionero quien instaure la tradición de esta danza dramática en México, sí fue uno de los vehículos que extendió su representación entre las comunidades indígenas en lo que antes fuera la Nueva España.

En México, de acuerdo con la investigación de Warman, tres fueron los *ciclos* o versiones de Moros y Cristianos que se pueden reconocer incluso hoy en día y que se adaptan al esquema de Brisset derivándose de sus números 2 y 6. Importante es señalar que la investigación de este último es posterior, sin embargo, es posible conectar de esta forma ambos hallazgos.

Dichos ciclos de las danzas dramáticas de Moros y Cristianos desarrollados en México son:

- 1.- El de Santiago (o conquista de Jerusalén).
- 2.- El de los Doce Pares de Francia.
- 3.- El de la reconquista, que frecuentemente rememora la caída de Granada.³⁶

Por otra parte, para estos tres argumentos dramáticos, Gisela Beutler distingue cuatro formas de representación que se mantuvieron desde la conquista hasta nuestros días:

- 1) los bailes con restos de diálogo, 2) los así llamados *retos o coloquios*, 3) danzas dramatizadas de mediana extensión (ca. 1.600 versos) y 4) bailes con una acción dramática muy larga (de unos 6.000 versos), destinados a ser representados en varios días.³⁷

Por sus características, la representación de Cuamilpa corresponde a la forma número tres, pues su extensión aproximada es de mil seiscientos versos y aunque dura casi todo un día no llega a ser como las de acción dramática muy larga que tienen que realizarse en varios días.

³⁶ WARMAN Gryj, Arturo. *La danza de moros y cristianos*. Edit. S.E.P. Col. SEP-SETENTAS. México D.F. 1972 p. 141 – 143
³⁷ BEUTLER, Gisela. *Op. Cit.* p. 223

2.4. *Historia del emperador Carlomagno y los doce pares de Francia, variante de la danza dramática de Moros y Cristianos de San Andrés Cuamilpa*

Anteriormente se hizo mención a que la danza que se hace en San Andrés tiene sus orígenes en cantares de gesta de tema carolingio. Esto se debe a que dicha obra literaria procede de poemas que relataban las historias de personajes como Carlomagno acompañado de Roldán, Oliveros, Ricarte, etc., contra el almirante Balán, Fierabrás y otros moros militares importantes. Uno de ellos, quizá el más antiguo es el que se menciona a continuación.

Según Beutler (1986: 27) la danza de los doce pares de Francia encuentra su antecedente más remoto en un antiguo “poema épico en verso, titulado Fierabrás”, escrito en 1170, el cual formaba parte de una epopeya denominada *Balán*.³⁸

Tiempo después, se escribió una novela inspirada en este tema, el cual asienta el argumento que será después la base para *Los doce pares de Francia*.

Beutler señala que en el argumento de una novela posterior sobre Fierabrás se amplía esta trama, agregando o repitiendo pasajes, como la huida de Balán a España con objetos santos, la empresa organizada por Carlomagno para recuperarlos, la derrota de Fierabrás y su consiguiente bautismo, la captura de Oliveros y de Floripes –hija del rey musulmán – en favor de los cristianos y su consecuente conversión religiosa, la aprehensión de siete pares más y su reclusión en la torre del castillo sarraceno junto con sus compañeros, la liberación de los cristianos emprendida por Carlomagno, la derrota y muerte de Balán, la división del reino conquistado y el regreso del emperador a Francia.³⁹

La trama arriba citada, es una de las muchas que se representarían en las fiestas civiles y eclesiásticas de España y Portugal desde el siglo XII. Sobre ellas, Warman apunta:

Las versiones portuguesas son básicamente las mismas que en España, aunque con cierta predilección por el tema carolingio. En una de ellas, que se representa en Naves, los cristianos son comandados por Carlomagno y los moros por el almirante Balán. En el usual cambio de embajadores, Oliveros bate en duelo a Fierabrás, quien está a punto de convertirse cuando aparecen sus correligionarios que toman prisionero al paladín cristiano. Prisionero y todo, obtiene el amor de Florípez, representada por un joven disfrazado con opulentos postizos, que lo libera y huye con él. Todo termina con una batalla general de resultados predecibles.⁴⁰

³⁸ JÁUREGUI, Jesús. *Op. Cit.* p. 145

³⁹ *Ibid*, p. 146

⁴⁰ WARMAN, Arturo. *Op. Cit.* p. 62

Éstas dos última síntesis de las versiones portuguesas, describe bien la trama argumental que después retomaría Nicolás de Piamonte en 1525 en su *Historia del Emperador Carlomagno, en la cual se tratan las proezas de los doce pares de Francia y de cómo fueron vencidos por el traidor Ganalón y de la cruda batalla que hubo Oliveros con Fierabrás de Alejandría, hijo del Almirante Balán*, después se conoció simplemente como *Historia del emperador Carlomagno y de los 12 pares de Francia*, sin embargo, en ésta aparece un personaje que no salía en otras versiones, (principalmente españolas, según Warman) llamado Guy de Borgoña y que quizá deba su introducción a la historia a la importancia del Papa Calixto II también llamado Guy de Borgoña, que vivió en la misma época ⁴¹ y cuyo nombre resulta idéntico al del personaje de esta obra, aunque en ésta no es un Papa, sino un conde vasallo de Carlomagno. Sobre esta obra literaria, Jesús Jáuregui nos dice:

Por otra parte, la introducción de esta epopeya a América fue posible gracias a la traducción que Nicolás Piamonte hizo en 1525 de “una compilación francesa en prosa que fue publicada en 1478”, reproducida después en innumerables ocasiones tanto en México como en el resto de los países de habla hispana. ⁴²

La *Historia del emperador Carlomagno y de los 12 pares de Francia* en sus primeras dos ediciones, constaba de un prólogo y setenta y seis capítulos que constituían la parte introductoria y otras tres partes más, en las que se desarrollaba la historia.

En el Estado de Tlaxcala en la actualidad, aún se mantiene viva la tradición de las danzas de Moros y Cristianos aunque en algunas poblaciones se ha ido perdiendo y en otras se suspende por periodos indeterminados. La investigadora Yolanda Ramos Galicia en su *Calendario de ferias y fiestas tradicionales del Estado de Tlaxcala* hace una recopilación de éstas y de los eventos que se hacen en cada una. A continuación reproduzco los datos de las poblaciones del Estado en las que, hasta el año en que se terminó la investigación para editar el libro (1992) se llevaba a cabo la danza de Moros y Cristianos. Como dije antes, en algunas partes deja de realizarse por lapsos de tiempo y luego vuelve a aparecer, (como sucedió en Cuamilpa en los años noventa) aunque hay que admitir que es probable que a la fecha ya haya algunas comunidades en que haya desaparecido por completo. A esta tabla añadí la información sobre San Andrés Cuamilpa, pues no figuraba en el calendario de la autora.

⁴¹ ROSALES, Antonio. *Calixto II*. En Historia de los Papas. [En línea]
URL: <<http://www.sacerdotesyseminaristas.org/blogs/index.php/papas/166-calixto-ii>>
[Fecha: mayo 2013]
⁴² JÁUREGUI, Jesús. *Loc. Cit.*

TABLA DE POBLACIONES DE TLAXCALA
 EN LAS QUE SE REALIZA LA DANZA DRAMÁTICA DE MOROS Y CRISTIANOS
 DE ACUERDO CON EL *CALENDARIO DE FERIAS Y FIESTAS TRADICIONALES DEL ESTADO DE TLAXCALA DE YOLANDA RAMOS GALICIA*. 43

Población	Municipio	Fecha	Hora	Lugar
Acuitlapilco	Tlaxcala	Nov. 21	Mañana	Frente al templo
Acuitlapilco	Tlaxcala	Dic. 12	Tarde	Barrio de Guadalupe
Apizaco	Apizaco	May. 12	Mañana	Atrio
Cuahutlulpan	Tlaxcala	Oct. 18	Medio día	Atrio o cancha deportiva
Huiloapan	Panotla	Dic. 28	Mañana	Costado del atrio
Mitepec	Españita	Oct. 4	Mañana	Atrio
Nanacamilpa	Mariano Arista	Mar. 19	Mañana	Presidencia municipal
Sanctorum	Lázaro Cárdenas	Feb. 1 – 3	Tarde	Atrio
San Andrés Cuamilpa	Tetlatlahuca	4º viernes posterior al Miércoles de Ceniza y Nov. 30	Medio día	Atrio
San Miguel del Milagro	Nativitas	Abr. 25	Mañana	Plaza principal
Santa Cruz del Porvenir	Ixtacuixtla	May. 3	Mañana	Costado del Templo
Teacalco	Nativitas	Feb. Fecha variable	Mañana	Costado del Templo
Tenexac	Ixtacuixtla	Jun. Fecha variable	Tarde	Plaza principal
Totolac	Totolac	Ene. Fecha variable	Tarde	Atrio
Zacatelco	Zacatelco	Ene. 21	Tarde	Atrio

Estas poblaciones se pueden localizar geográficamente en el apéndice (figuras 2 y 3).

43 RAMOS Galicia, Yolanda. *Calendario de ferias y fiestas tradicionales del Estado de Tlaxcala*. Edit. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, D.F. 1992. *Passim*.

CAPÍTULO 3
ELEMENTOS TEATRALES EN LA DANZA DRAMÁTICA
LOS DOCE PARES DE FRANCIA DE SAN ANDRÉS CUAMILPA, TLAXCALA

3.1. Ubicación geográfica

El estado de Tlaxcala se localiza en la parte centro-oriente del país. Es el que tiene la menor extensión territorial de todos los estados, con una superficie de 3,991 kilómetros cuadrados, lo que representa el 0.2% del territorio nacional. Colinda al norte, este y sur con Puebla; al oeste con el Estado de México y al noroeste con Hidalgo. Está dividido en seis distritos judiciales, sesenta municipios y setecientos noventa y cuatro poblaciones. Ver Figura 1 en el apéndice.

De acuerdo con el INEGI ¹ los municipios de Tlaxcala se dividen de la siguiente manera:

Clave INEGI	Municipio	Clave INEGI	Municipio
001	Amaxac de Guerrero	021	Nanacamilpa de Mariano Arista
002	Apetatitlán de Antonio Carvajal	022	Acuamanala de Miguel Hidalgo
003	Atlangatepec	023	Nativitas
004	Alzayanca	024	Panotla
005	Apizaco	025	San Pablo del Monte
006	Calpulalpan	026	Santa Cruz Tlaxcala
007	El Carmen Tequexquitla	027	Tenancingo
008	Cuapixtla	028	Teolocholco
009	Cuaxcomulco	029	Tepeyanco
010	Chiauhtempan	030	Terrenate
011	Muñoz de Domingo Arenas	031	Tetla de la solidaridad
012	Españita	032	Tetlatlahuca
013	Huamantla	033	Tlaxcala
014	Hueyotlipan	034	Tlaxco
015	Ixtacuixtla de Mariano Matamoros	035	Tocatlán
016	Ixtenco	036	Totolac
017	Mazatecochco de José Ma. Morelos	037	Zitlaltepec de Trinidad Sánchez Santos
018	Contla de Juan Cuamatzi	038	Tzompantepec
019	Tepetitla de Lardizábal	039	Xaloztoc
020	Sanctorum de Lázaro Cárdenas	040	Xaltocan

¹ INEGI. *Relación de municipios del Estado de Tlaxcala*. En *Perspectiva estadística de Tlaxcala 2012*. INEGI [En línea] Publicación trimestral disponible en formato pdf. URL: http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/integracion/estd_perspect/tlax/Pers-tla.pdf [Fecha: Agosto 2013]

Clave INEGI	Municipio	Clave INEGI	Municipio
041	Papalotla de Xicoténcatl	051	San Jerónimo Zacualpan
042	Xicohtzinco	052	San José Teacalco
043	Yauhquemecan	053	San Juan Huactzinco
044	Zacatelco	054	San Lorenzo Axocomanitla
045	Benito Juárez	055	San Lucas Tecopilco
046	Emiliano Zapata	056	Santa Ana Nopalucan
047	Lázaro Cárdenas	057	Santa Apolonia Teacalco
048	La Magdalena Tlaltelulco	058	Santa Catarina Ayometla
049	San Damián Texoloc	059	Santa Cruz Quilehtla
050	San Francisco Tetlanohcan	060	Santa Isabel Xiloxotla

Estos municipios se pueden observar en la Fig. 2 del apéndice, que proviene de la misma fuente. Ahí podemos observar que Tetlatlahuca es el municipio con clave 032. El pueblo de San Andrés Cuamilpa se localiza al norte (ver Fig. 3).

Tetlatlahuca tiene una superficie de 25 218 kilómetros cuadrados, lo que representa el 0.36% del territorio total del estado. Su nombre proviene de la lengua náhuatl: *tetlatlahucan*. El vocablo *tetla* significa pedregal; *tlatlauhqui* es color rojo y *can* se refiere al sitio o lugar. De este modo, Tetlatlahuca quiere decir “lugar de las piedras rojas”.

En la actualidad, sus principales actividades económicas son la agricultura, la ganadería, industria textil, alimenticia y de la construcción. Dentro de su vida cultural podemos destacar las danzas realizadas durante los festejos religiosos y paganos como el carnaval de Semana Santa, los de Día de Muertos y aquellas dedicadas a los patronos tutelares de cada población. La comunidad de San Andrés Cuamilpa no es la excepción.

El nombre de Cuamilpa también proviene del náhuatl. *Cuamilan* o *Cuamilpan* contienen los vocablos *cuahuatl* que significa árbol, *milli* que significa sementera y *lan* que se refiere a sitio o lugar. Según el investigador Fernando Anaya Monroy, *Cuamilpa* se traduce como “en la heredad”.²

² ANAYA Monroy, Fernando. *La toponimia indígena en la historia y la cultura de Tlaxcala*. Edit. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México, D.F. 1965 p. 50

Aunque es una población pequeña es bastante antigua. Su fundación, según el Ingeniero Eleazar García, oriundo de la localidad y responsable del *blog* en internet *San Andrés Cuamilpa. Tetlatlahuca – Tlaxcala* se remonta a mediados del siglo XVI.

De acuerdo a las fechas halladas en los archivos [de la iglesia de la localidad], la capilla de San Andrés [Cuamilpa] fue construida entre los años 1540-1544, esta última es la más antigua del archivo. Otra fecha importante que se da en el año de 1567 [sic] nos muestra que el fiscal en ese entonces del pueblo, participó en una toma de posesión, llevando consigo el estandarte de San Andrés Apóstol hecho de lana de color azul.³

El pueblo de San Andrés Cuamilpa comparte con el resto de las comunidades de Tetlatlahuca las actividades económicas así como la vida cultural que gira alrededor del calendario religioso. De acuerdo con los datos aportados en el mencionado *blog*, las fechas de las festividades ⁴ que se llevan a cabo aquí son:

- *1º y 2 de enero
- *12 de enero
- *Cuarto viernes de cuaresma
- *15 de agosto, día de la Asunción de la Virgen María
- *30 de noviembre, día de San Andrés

La misma fuente señala que las actividades ⁵ que se realizan en esas ocasiones (no necesariamente en ese orden) son:

- *Danza de Moros y Cristianos
- *Representación (Semana Santa)
- *Carnaval
- *Peregrinación al santuario de San Miguel del Milagro
- *Peregrinación al santuario de la Virgen de Ocotlán
- *Posadas
- *Peregrinación a la Basílica de Guadalupe
- *Festejo del fin de año

³ GARCÍA Mejía, Eleazar. *San Andrés Cuamilpa. Tetlatlahuca – Tlaxcala*. [En línea]

URL: <<http://cuamilpa.mihost.eu/historia.html>> [Fecha: junio 2013]

⁴ *Ibid* URL: <<http://cuamilpa.mihost.eu/festividades.html>> [Fecha: junio 2013]

⁵ *Ibid* URL: <<http://cuamilpa.mihost.eu/tradiciones.html>> [Fecha: junio 2013]

3.2. Elementos teatrales

Existen diversos elementos que nos hacen distinguir características teatrales en un espectáculo escénico. El presente subcapítulo hace referencia a todos aquellos que presenta la danza dramática *Los doce Pares de Francia* de San Andrés Cuamilpa, siguiendo la lógica de la construcción del drama y también el sistema de signos teatrales que propuso el especialista en semiótica teatral Tadeusz Kowzan en el año de 1968.

Para elaborar la lista de dichos elementos, partí de aquellos que se pueden identificar en ella, dejando fuera los conceptos o esquemas (teatrales) que no aparecieran en ésta o no se ajustaran a su estructura.

Gabriel Weisz llama *estructuras representacionales* a aquellos sistemas de significación que el hombre desarrolla en las actividades lúdicas, rituales y también en las teatrales.⁶ Estos giran sobre la base de los signos que se establecen como códigos en común que ayudan a sostener una comunicación entre los participantes, en el caso de los espectáculos escénicos: realizadores y público. De esta manera, resulta necesario entender las funciones que tienen los signos, para poder señalar cuáles encontramos en la danza de Cuamilpa.

Recordemos que los signos son elementos que representan algo, por ejemplo, una palabra representa al objeto que nombra. Estudios sobre la lengua y la comunicación (Pierce y Sussure) señalan que todo signo está compuesto por una parte material, que se percibe con los sentidos y que llamamos significante; y otra que es intangible y conceptual, que es a la que llamamos significado. Por otra parte, el objeto representado se llama referente. La profesora Fuensanta Muñoz explica que existen dos tipos de signos: naturales y artificiales. Los naturales son aquellos que tienen una relación natural con la cosa significada, como la que hay entre el humo y el fuego (si vemos humo, es signo de que hay fuego). Los artificiales son aquellos cuya relación con la cosa significada depende de una decisión voluntaria y casi siempre de carácter colectivo, como las palabras, pues los grupos humanos las han inventado para comunicarse entre sí y su significado depende de un código en común (el idioma).⁷

⁶WEISZ, Gabriel. *El juego viviente*. Edit. Siglo XXI. México, D.F. 1986 p. 9 – 14

⁷MUÑOZ, Fuensanta. *Los signos y significados en el teatro*. Artículo disponible en IES Floridablanca, Murcia. [En línea] URL: <<http://arteescenicas.wordpress.com/2010/03/21/signos-y-significados-en-el-teatro/>> [Fecha: julio 2013]

Uno de los más importantes teóricos que estudió las funciones de los signos en el ámbito teatral es Tadeusz Kowzan, quien afirmó que en el teatro todo se convierte en signo, pues cada cosa puesta sobre la escena está previamente planeada para significar algo (una botella, un paraguas, una palabra dicha, etc.), por lo tanto todos los signos teatrales son artificiales. ⁸

Entonces, una de las principales características teatralidad, es su construcción a base de signos que buscan comunicar algo al público. La perfecta organización de éstos es clave para poder entender todos los significados de lo que se nos ha querido contar en el escenario.

El teatro es también ficción sólo porque es sobre todo signo. [...] el signo teatral es un signo ficticio no por ser un signo fingido o un signo que comunica cosas inexistentes [...], sino porque finge no ser signo. ⁹

Para que surja la teatralidad se necesita una condición primordial: que haya un espacio en el que se encuentren en un mismo momento los emisores de los signos y también sus receptores, es decir, que confluyan aquellos que representen la obra teatral y por supuesto, los espectadores, que serán quienes reciban e interpreten los signos provistos. La teórica teatral Jossette Féral (*apud* ADAME, Domingo) nos dice:

El proceso de teatralidad transforma el acontecimiento en signos, de este modo cualquier hecho puede devenir en espectáculo teatral, mientras exista un espacio dividido: el del observador y el del observado, característica básica del teatro. ¹⁰

Por tal motivo llamaremos *elementos teatrales* en nuestra danza-dramática a aquellos que, en el momento y el espacio de la representación, cumplan con el objetivo de transmitir un mensaje por medio de signos.

El drama, el argumento, el conflicto, la convención o ilusión, el uso del espacio escénico y la dirección son elementos llevan a cabo un papel importantísimo para lograr la teatralidad, pues crean un marco donde a su vez otros elementos tales como el vestuario, actuaciones, maquillaje, utilería, etc., pueden coexistir y hacen que el espectador siga la trama de la historia, como veremos a continuación.

⁸ KOWZAN, Tadeusz. *El signo en el teatro*. En su: *Teoría del teatro*. Ma. del Carmen Bobes Naves (Comp.) Edit. Arcolibros S.L. Madrid, Esp. 1997 p. 126 – 129

⁹ ECO, Umberto. *Elementos preteatrales de una semiótica del teatro*. En: DÍEZ Borque, José María y GARCÍA Lorenzo, Luciano. *Semiología del teatro. Textos seleccionados*. Edit. Planeta. Barcelona, Esp. 1975 p. 96

¹⁰ ADAME, Domingo. *Elogio del oxímoron*. Edit. Biblioteca de la Universidad Veracruzana. Xalapa, Ver. 2005 p. 68

3.2.1. Drama, argumento, conflicto, convención o ilusión, uso del espacio escénico y dirección.

El drama

Este es el primer elemento teatral que se puede distinguir en la danza dramática de Cuamilpa, por su definición. La palabra **drama** proviene:

Del latín ‘drama’, y éste del griego ‘drama’, de ‘drao’, actuar. La palabra contiene el significado de movimiento, acción. La palabra latina ‘acto’ tiene la raíz que utilizamos en nuestros términos: acción, actor, acto. ¹¹

Está relacionado con las acciones. En los espectáculos teatrales los signos no aparecen solos, no son independientes unos de otros ni se quedan estáticos presentándonos una imagen sin movimiento como en una fotografía. Se suceden como en una especie de corriente, se hilan unos con otros adoptando un significado y cambiándolo para relatar una historia por medio de acciones, una tras otra. Este fenómeno es lo que llamamos drama, y es un elemento esencial del teatro.

Es sabido que la palabra drama significa en griego acción y (...) hay obras donde el drama de los personajes consiste en acciones que desembocan en pequeños sucesos y, otras veces, las acciones nos llevan a grandes acontecimientos (...) Ahí donde la acción se exprese en sucesos o en acontecimientos, habrá drama. ¹²

Dichas acciones entonces, no se limitan a los movimientos corporales o a los desplazamientos que los actores puedan hacer sobre el escenario, sino que abarcan también a aquellas que representan eventos, uno tras otro.

En nuestra *Los doce pares de Francia*, dichos eventos los conforman las batallas (individuales y grupales), las embajadas, las huidas, las decisiones de los personajes en fin, todos aquellos hechos que generan las causas de cada situación y que devienen en sus consecuencias.

¹¹ RUIZ Lugo, Marcela; CONTRERAS, Ariel. *Glosario de términos del arte teatral*. Edit. Trillas, Serie: Temas básicos, Área: Lengua y literatura. México, D.F. 1983 p. 80

¹² CLARIÉ, Alberto. *Breve diccionario teatral. Enfoque sistémico sobre técnica y método*. Edit. CONACULTA-CENART INBA. México, D.F. 2003 p. 105

El argumento

Para que pueda haber una coherencia entre todos los elementos de la teatralidad, las acciones del drama se deben organizar en una secuencia lógica: el argumento. Éste es el segundo elemento primordial que aparece en nuestra danza dramática. Se define como:

La peculiar disposición de las acciones. // Contextura o disposición de los eventos del drama. 13

En su diccionario teatral, el célebre teórico teatral Patrice Pavis nos dice que podemos encontrar ocasiones en las que:

...el argumento (o expositio argumenti) es ofrecido antes de empezar la obra propiamente dicha para informar al público sobre la historia que le va a ser contada. 14

Así pues, en algunas ocasiones, las obras teatrales presentan el argumento o trama previamente, en una síntesis que puede escribirse para el público o ser explicada por un presentador. De esta manera se enteran del orden en que aparecerán los acontecimientos que verán a continuación.

En San Andrés Cuamilpa, antes de iniciar la danza de Moros y Cristianos se otorga a los espectadores un programa de mano que enumera las partes en las que se divide el argumento. Se muestra de la siguiente manera:

- 1.- El desafío
- 2.- El corte de plaza
- 3.- Los himnos
- 4.- El robo de la imagen de la Virgen María por parte de los moros
- 5.- La captura de Oliveros de Castilla
- 6.- La muerte del rey moro llamado Clarión
- 7.- El casamiento de la mora Floripes con el cristiano Guy de Borgoña
- 8.- La embajada de los cristianos
- 9.- La embajada de los moros
- 10.- La gran batalla
- 11.- La derrota de Fierabrás
- 12.- La morisma

13 RUIZ Lugo, Marcela; CONTRERAS, Ariel. *Op. Cit.* p. 220

14 PAVIS, Patrice. *Diccionario del Teatro. Dramaturgia, estética, semiología.* Edit. Paidós Comunicación. Barcelona, Esp. 1998 p. 468

13.- La muerte del rey de los moros

14.- La devolución de la imagen de la Virgen María a los cristianos

El programa también incluye los nombres de los personajes:

CRISTIANOS:

Emperador Carlomagno

Un ángel

Reina

Roldán (sobrino de Carlomagno)

Oliveros

Guy de Borgoña

Ricarte de Normandía

Viejo Duque de Naymes

Duque Regner

Oguer

Guarín

MOROS:

Almirante Balán

Fierabrás (hijo del almirante)

Floripes (hija del almirante)

Sortibrán

Ténebre

Brulante

Galafre

Lucafer

Clarión

Brutamonte

El argumento de esta historia tiene una estructura sencilla: planteamiento, nudo y desenlace. En el planteamiento se nos exponen características de cada personaje y sus motivos para salir a la batalla. El Almirante Balán convoca a sus subordinados (reyes, príncipes y sabios) para preguntarles si están dispuestos a pelear junto con él contra el ejército de Carlomagno, con el objeto de lograr su independencia. Al ser cuestionados, cada uno de ellos expresa además de su aversión hacia los cristianos, su lealtad al Almirante, su fe en Mahoma y su determinación de vencer o morir en un enfrentamiento bélico. Una vez que los moros desafían a los carolingios, en respuesta éstos deciden hacer lo mismo, presentando sus razones, uno a uno, a su Emperador.

Se encuentran ambos ejércitos y se confrontan verbalmente, provocándose con algunos espadaos pero todavía no se declaran la guerra. Se inicia un proceso de negociación: los moros ofrecen altos puestos políticos, joyas y mujeres hermosas a sus adversarios, a cambio de la posibilidad de practicar su fe religiosa así como autonomía para las regiones que les pertenecían antes de haber sido conquistados por el Imperio Romano de Occidente. Los cristianos consideran estas ofertas como una ofensa, se niegan a cada propuesta y se retiran.

El nudo comienza cuando a los moros se les ocurre robar la imagen de la Virgen María que poseen los contrarios, pues creen que ésta es capaz de brindar a quienes la tengan en su poder, protección divina y un poder militar insuperable. Al hacerlo, se desata la guerra. Los cristianos tratan de convencer a sus enemigos de que la devuelvan, pero mientras tienen lugar las embajadas a una nación y a otra (llevando mensajes de solicitud y respuesta), ocurren dos incidentes que aumentan el encono entre ambos bandos: primero, los cristianos dan muerte al Rey moro Clarión y en consecuencia, los moros capturan a Oliveros de Castilla (que es un vasallo muy apreciado por los cristianos) y a Ricarte de Normandía.

Posteriormente Floripes, la hija del mismísimo Almirante Balán, enamorada de Guy de Borgoña, traiciona a su padre y a los moros, robando el tesoro de la familia y asesinando al guardián de la prisión en que se encuentran Oliveros y Ricarte. Entrega el cofre lleno de riquezas a los presos para que logren regresar a Francia. Inmediatamente después los ayuda a escapar, discute con su padre, se fuga del castillo para alcanzar a su enamorado y una vez que llegan los tres (ella, Oliveros y Ricarte) a tierras cristianas, cambia su religión para casarse con el de Borgoña.

En el desenlace, los acontecimientos se van volviendo a favor de los cristianos: el brazo derecho de Balán, su hijo Fierabrás, es derrotado y tras una serie de debates sobre la fe, se convierte al

cristianismo al igual que su hermana. Finalmente, después de la caída de aquél conocido como el más bravo lugarteniente mahometano (Fierabrás), en batalla van muriendo los moros, uno por uno, a manos de cada vasallo cristiano. El último al morir es el Almirante Balán. Los seguidores de Carlomagno recuperan la imagen sagrada y dan sepultura a cada adversario. Así termina la obra.

El conflicto

Consiste en una situación que surge de una circunstancia que resulta adversa para un personaje o a un grupo de personajes que tratan de alcanzar una meta u obtener algo que desean.

Hay conflicto cuando un sujeto (sea cual sea su naturaleza exacta), al perseguir determinado objeto (amor, poder, ideal) se ve ‘enfrentado’ en su empresa por otro sujeto (un personaje, un obstáculo psicológico o moral). Esta oposición se traduce entonces en un combate individual o ‘filosófico’; su desenlace será inscrito o bien bajo el signo conciliador de la comicidad, o bien bajo el de la tragedia cuando ninguno de los bandos opuestos puede ceder sin perder su dignidad.¹⁵

En nuestra versión de *Los 12 pares de Francia*, el conflicto se presenta desde un inicio, y se complica cada vez más conforme van sucediéndose los hechos. En los diálogos de cada personaje, encontramos las motivaciones individuales así como las colectivas para iniciar el conflicto, mantenerlo y llevarlo hasta sus últimas consecuencias. Debido a que tienen un carácter religioso, son sumamente profundas y ninguno de los bandos quiere ceder. Al final esto resulta funesto para los moros.

Las confrontaciones son constantes, tanto las verbales como las físicas. En las batallas todos los soldados (también llamados vasallos) combaten con espadas (para representarlas, en San Andrés se usan machetes de campo), mientras bailan al ritmo de la música, corren, caminan o permanecen parados. Éstas se llevan a cabo desde el inicio hasta el final de la danza.

La convención o ilusión

Son dos términos comúnmente usados como sinónimos en el ámbito teatral, para referirse al acuerdo que se crea entre los actores y el público de que todo cuanto sucede en el escenario durante la representación es verdad, aunque todos tengan plena conciencia de que no es real.

¹⁵ *Ibid*, p. 90

Los espectadores convienen que el espectáculo es una ficción. Para ello, aceptan voluntariamente la naturaleza ilusoria de dicha verdad, y a su vez, los encargados de la representación dentro y fuera de la escena (actores, bailarines, músicos, técnicos, director, etc.) hacen todo lo necesario para mantenerla.

Hay ilusión teatral cuando tomamos por real y verdadero aquello que no es más que una ‘ficción’, es decir, la creación artística de un mundo de referencia que se ofrece como un mundo posible que podría ser el nuestro. La ilusión que está ligada al ‘efecto de realidad’ se basa en el reconocimiento psicológico e ideológico de fenómenos ya familiares en el espectador. ¹⁶

La convención es nuestro cuarto elemento teatral, es sumamente importante porque que cohesiona a otros elementos en una unidad, como el tratamiento dramático del tiempo, el sitio o sitios donde se ubica la historia, las formas y colores de los vestuarios, el maquillaje, la disposición del decorado, la música, etc. Proporciona pues, una coherencia a todo lo que se observa durante la escenificación, con el objeto de que los signos puedan ser interpretados correctamente por el espectador.

De igual modo, le permite a éste presenciar los acontecimientos sin que los personajes se enteren de que están siendo observados, como si hubiese una pared entre ellos que resulta transparente para el público e inexistente para los personajes. Sin embargo, en ocasiones ésta “se rompe” cuando uno de los personajes se dirige directamente hacia el público. Lo que sucede ahí, es que mientras sea el personaje y no el actor quien lo haga, la ficción no se destruye, pues recordemos que antes hemos convenido en que todo cuanto ahí suceda es una verdad posible.

Podría parecer una obviedad, pero la convención permite el buen desarrollo de los hechos en escena. Sin ella, podrían ocurrir accidentes tales como que alguien entre el público tratara de intervenir o que los actores se olvidaran de que sus personajes son una ilusión y cometieran hechos reales (golpes, asesinatos, etc.)

...un pleito simulado en un espacio público posee teatralidad para los productores que buscan captar la atención de los pasajeros, y sólo la tendrá para los espectadores si se dan cuenta que aquellos ‘estaban actuando’, de otro modo se percibe sólo como acontecimiento. ¹⁷

¹⁶ *Ibid*, p. 243

¹⁷ ADAME, Domingo. *Op. Cit.* p. 57

En la danza dramática de moros y cristianos de Cuamilpa, este elemento también está presente. Se juega a que es verdad todo cuanto acontece y los observadores están aún más conscientes del juego, pues ven la misma historia cada año, además de que todos los actores son sus vecinos. Así que fácilmente aceptan que el atrio de la iglesia se convierta en un amplio campo de batalla que abarca desde Turquía hasta Francia, que los templetes construidos de modo ordinario son castillos e incluso que sus amigos y familiares son valientes caballeros de épocas remotas.

Un hecho curioso aquí, es la manera en la que los actores se despojan de sus personajes y concluyen la ficción cuando la danza va a finalizar: una vez que quedan todos los moros muertos y distribuidos (tirados en el piso) en las diferentes regiones entre Francia y Turquía en las que cayeron (por todo el atrio), incluido Balán, Carlomagno da un discurso final a sus vasallos y éstos, cuya fe católica les exige no dejar muertos sin sagrada sepultura, se disponen a recogerlos y llevarlos a tierras cristianas para enterrarlos ahí. En ése momento, por tradición, los actores (aún caracterizados) abandonan sus personajes y se convierten nuevamente en los vecinos que todos conocen. Corren a levantar a los muertos, que ya tampoco son personajes, pero la costumbre dicta que deben permanecer ahí y permitir que los trasladen. Los cargan entre 3 o 4 que eran del lado cristiano y los llevan frente al castillo de Carlomagno. Una vez ahí, los arrojan a modo de juego, uno sobre otro y cuando terminan, todos los participantes son bienvenidos a aventarse encima del montón de personas acostadas en el piso. Para éste último momento la ilusión ya se perdió por completo y se da por terminada la obra. Ésta y otras escenas pueden verse en el DVD incluido en este trabajo.

El uso del espacio escénico.

El espacio escénico generalmente está constituido por el *área del juego*, que es extra cotidiana. Es ahí donde se colocan los actores e interpretan sus papeles. Muchas veces esta zona de actuación incluye otra, que queda oculta a los espectadores: aquella que se usa para el desahogo de la escenografía, la salida de los actores y bailarines cuando no están en escena, tener a mano los accesorios que se utilizarán escenas próximas, etc.

Aparte de estas dos, un espacio teatral debe tener, por supuesto, un sitio especial para el público. Existen muy diversas formas de espacio teatral. Algunos prescinden del área de desahogo; pueden formar parte de un edificio o encontrarse al aire libre, en fin, será aquel donde exista un lugar para el público y uno para los actores.

A lo largo de la historia, gran número de estructuras arquitectónicas para el teatro han sido construidas o adaptadas de acuerdo a las necesidades y condiciones económicas, políticas y socio-culturales de cada época, lugar y sociedad.

Por su parte, el teórico Patrice Pavis dice que el espacio escénico es dado aquí y ahora por el espectáculo ¹⁸ es decir, existirá mientras dure la escenificación y por lo tanto, será aquel escenario donde veamos a los personajes y sus acciones desarrollarse.

Las formas de los diferentes espacios escénicos dependen por supuesto del espacio teatral donde se encuentren (salas, templetos al aire libre, patios, auditorios, etc.), pero las funciones que cumplan dependerán por completo de la perspectiva del público.

Ha conocido [el espacio escénico] todas las formas y todas las relaciones posibles con el lugar de los espectadores. El círculo -en el cual se inspira el teatro griego- se construye y sitúa en la pendiente de una colina; más tarde se instaura por todas partes, de manera que la participación no se limite sólo a la observación exterior del acontecimiento. Es entonces el ángulo y la red óptica que enlaza la mirada y la escena. La escena a la italiana, donde la acción y los actores están limitados a un cuadro abierto frontalmente a la mirada del público organiza el espacio según el principio de la distancia, la simetría y la reducción del universo a un cubo (...) El círculo y la línea produce todos los tipos de escena y de relaciones en el teatro: la historia del teatro ha experimentado con ellos sin que jamás ninguna fórmula se imponga definitivamente. ¹⁹

En Cuamilpa, el atrio de la iglesia local es el que se usa como espacio teatral (ver figuras 4 a 6). Tiene una forma rectangular y en él, se acomoda todo lo necesario para convertirlo en espacio teatral. Antiguamente no se cubría, lo que dejaba expuestos al rayo directo del sol a los actores y al público. Actualmente se coloca sobre él una lona de la extensión de todo el rectángulo, que lo tapa totalmente, no obstante la ubicación de cada parte sigue siendo la misma: los observadores se acomodan alrededor de los dos lados más largos, opuestos entre sí, lo que ocasiona que no haya un frente definido.

Como espacio escénico, el uso que se le da es el siguiente: en ambos extremos del atrio (los costados anchos) se colocan dos templetos de madera, techados antiguamente con varas y ramas y actualmente con extensas lonas de colores, plastificadas.

¹⁸ PAVIS, Patrice. *Op. Cit.* p. 181

¹⁹ HARMONY, Olga... [et.al.]. *Introducción al Teatro*. Edit. Dirección General de la Escuela Nacional Preparatoria UNAM, Serie Artes -8. México, D.F. 1996. p. 51

El que se localiza del lado de la iglesia representa el castillo de los cristianos, lo que resulta doblemente significativo porque indica que es el bando que está cerca de Dios y por otra parte, al estar ubicado en el lado oriente se relaciona con la forma en que se orientan la entrada de la iglesia y las tumbas: por donde nace el sol y para recibir de frente la venida gloriosa del Señor, según comentan los pobladores entrevistados. También comentan que el lado opuesto, que está junto al portal que da a la calle, ubicado en el poniente, hace las veces de palacio del Almirante Balán, donde se reúnen los moros, dando así la espalda a la futura llegada de Dios, siendo abrigados por la noche, que guarda relación con la vida terrenal (ver Figs. 4, 5, 6 y 7). El resto del área, el interior del rectángulo, no es ocupado por escenografía alguna, como veremos más adelante, sino que sirve como zona de combate.

El uso que se hace de este espacio es muy interesante puesto que juega con las dimensiones de tal forma, que cada parte del rectángulo representa diferentes áreas o diferentes países. Pararse en la zona más cercana al templete de los moros implica estar en Turquía y en la zona de la Península de los Balcanes. Cerca del de los cristianos es entrar a la parte de Francia que sería el Imperio Romano de Occidente que gobernaba Carlomagno. Uno nunca está seguro de la región en la que se encuentran los personajes cuando están en medio, pues el espacio entre ambas zonas representa a escala el que hay entre una y otra en la realidad, a menos que lo mencionen en sus diálogos, como aparece en el texto dramático.

La dirección

Otro elemento teatral muy importante en nuestra danza-drama es la dirección. Quien desempeña el papel de director aquí, mantiene funciones muy similares a las de la figura del <<maître de jeu>> o *maestro de juegos* de la Edad Media en Europa, probablemente porque *Los doce pares de Francia* provienen de dicha época y tradición cultural.

El maestro de juegos se encargaba de organizar las escenificaciones en cuanto a la utilería, coreografías, decorados, hacía las veces de vestuarista, apuntador (estando en escena todo el tiempo y a la vista del público pero sin participar como personaje), e imponía incluso altas cuotas a los actores indisciplinados para mantener el orden. ²⁰

²⁰ COLE, Toby; KRICH CHINOY, Hellen. *Directors at directing. A Source Book of the Modern Theater*. Edit. The Bobbs-Merrill Company. New York, U.S.A. 1963 p. 6 – 7

Por su parte, el director de la danza en San Andrés no se ocupa de disciplinar a los actores por medio de cuotas, pero sí de la logística del evento, de tener listos los permisos para ensayar y presentarse en la iglesia, montar del decorado, asegurarse de que todos los actores encuentren un vestuario y por supuesto debe conocer las piezas musicales y las coreografías a la perfección pues es él quien se las indica a los actores.

En lugar de llamarlo ‘director’ lo llaman ‘maestro’ (como al ‘maestro de juegos’ de la antigüedad). Actualmente quien realiza esta labor es el Lic. Isaac Hdz. Mejía. Él conoce toda la trama y recuerda las puestas en escena que vio cuando era niño. Ha preservado uno de los textos, lo ha pasado a computadora y se ha dedicado a investigar más sobre esta danza dramática. Su tarea consiste también en repartir los papeles, averiguar quiénes podrían estar interesados en participar para formar el elenco, pero una vez que le confirman su participación, no entrega el texto completo a cada uno, sino que les reparte sus *cuadernos*. Un cuaderno es un compendio de todos los diálogos (o *relaciones* como les llaman allá) de cada personaje, sin anotaciones ni pies de entrada. Cada actor se queda con el cuaderno que le corresponde. Esto genera un problema al momento de la escenificación porque nadie sabe cuándo debe hablar o después de quién, no obstante, el Lic. Isaac lo resuelve tomando él mismo el papel de apuntador en cada parlamento.

Un participante que ocupa un sitio de especial trascendencia es el apuntador. En efecto, este personaje cuenta con una gran responsabilidad, pues se encarga de recordar a sus compañeros las secuencias de actuación; de darles el pie de entrada en cada parlamento; de leer pasajes completos cuando son olvidados; de señalar a los músicos el tipo de melodías correspondientes a cada acto e, incluso, de hacer los cortes necesarios cuando la ejecución dancística –por algún imponderable - tiene que concluir antes de lo previsto. ²¹

Debe estar muy atento durante las diez horas que dura la danza, señalando a cada quién qué debe decir y en qué momento decirlo, cuándo debe intervenir la banda musical y qué piezas debe tocar. Además de esto, previamente debe organizar cuatro ensayos o *ensayes*, como los llaman en Cuamilpa, donde repasará con los participantes algunos textos, desplazamientos e intenciones; también enseña a los novatos la técnica para pelear con los machetes, a hacer los pasos de los *bailetas* y hace correr las escenas muchas veces para que todos las aprendan y el día de la representación se desarrollen con fluidez.

²¹ JÁUREGUI, Jesús; BONFIGLIOLI, Carlo. *Op. Cit.* p. 461

Llegado el día, acompaña a los actores a desayunar, a ponerse los vestuarios, acudir a la misa y permanece junto con ellos en escena, indicándoles en todo momento qué deben hacer. Resulta extenuante para él, pero lo hace gustoso porque dirigir esta danza es una labor que le otorga grandes satisfacciones.

3.2.2. Los signos teatrales de Tadeusz Kowzan

Los siguientes elementos teatrales que se pueden identificar en *Los doce pares de Francia*, son los que el teórico teatral Tadeusz Kowzan ²² agrupó y definió de la siguiente manera:

- 1.- La palabra o texto. Presente en casi todas las manifestaciones teatrales, funciona a través de los ya mencionados significantes, significados y referentes. Su papel y cargas significativas están relacionados con el resto de los signos. Depende totalmente de los géneros dramáticos, de las modas literarias, de los estilos de puesta en escena, etc.
- 2.- El tono. Se refiere a la entonación, énfasis, ritmo, velocidad y dicción que matizan el signo lingüístico.
- 3.- La mímica del rostro. Son las expresiones de la cara.
- 4.- Los gestos. Son los ademanes, es decir movimientos de brazos, piernas, cabeza o cuerpo entero que buscan expresar una actitud.
- 5.- Los movimientos escénicos del actor. Son los desplazamientos del actor en el espacio (pueden ser individuales o colectivos), su velocidad, ritmo, su relación con la escenografía, con otros actores, las entradas, las salidas, etc.
- 6.- El maquillaje o la máscara. Destaca el rostro del actor en el caso del maquillaje o tipifica un personaje en el caso de la máscara. En ocasiones su significado depende de factores culturales del país o lugar donde se utilicen.
- 7.- El peinado. Asociado al maquillaje y al vestuario, es un elemento independiente que proporciona significados importantes como edad, momento histórico, estado de ánimo del personaje, etc.

²² KOWZAN, Tadeusz. *Op. Cit.* p. 132 – 145

8.- El vestuario. Es el medio más convencional de definir al personaje, pues existen muchos colores y materiales que se pueden usar para tal efecto.

9.- Los accesorios o utilería. Su significado ayuda al público a identificar lugares, situaciones, épocas, grados de realismo en las escenas, etc. Su presencia o ausencia puede modificar comportamientos en los personajes, cobrar valor dentro de una situación, resolver o desatar conflictos.

10.- El decorado o escenografía. Su propósito principal es representar lugares, aunque frecuentemente cumple con otro objetivo: expresar épocas, estaciones del año o momentos del día. Genera ambientes que también tienen un valor significativo.

11.- La iluminación. Intensifica o atenúa otros signos, como el gesto, el movimiento, el decorado, etc.

12.- La música. Subraya, amplía, desarrolla o contradice otros signos. En ocasiones puede reemplazarlos. Evoca épocas, lugares, situaciones, conceptos, etc.

13.- Los efectos sonoros. Son aquellos sonidos que no son música pero que se producen con la intención de significar algo en escena.

Para visualizar fácilmente cuáles de estos signos o elementos corresponden al actor, qué expresan y cuáles son sus características principales, Kowzan formula la siguiente tabla.

TABLA DE SIGNOS TEATRALES DE TADEUSZ KOWZAN ²³

<p>1. Palabra</p> <p>2. Tono</p>	<p>Texto</p> <p>Oral</p>	<p>Actor</p>	<p>Signos</p> <p>auditivos</p>	<p>Tiempo</p>	<p>Signos</p> <p>auditivos</p> <p>(actor)</p>
<p>1. Mímica</p> <p>2. Gesto</p> <p>3. Movimiento</p>	<p>Expresión</p> <p>Corporal</p>		<p>Signos</p> <p>visuales</p>	<p>Espacio</p> <p>y</p> <p>tiempo</p>	<p>Signos</p> <p>visuales</p> <p>(actor)</p>
<p>Maquillaje</p> <p>Peinado</p> <p>Vestuario</p>	<p>Apariencia</p> <p>externa</p> <p>del actor</p>		<p>Espacio</p>		
<p>1. Accesorios</p> <p>2. Decorado</p> <p>3. Iluminación</p>	<p>Características</p> <p>del espacio</p> <p>escénico</p>	<p>Externos</p> <p>al actor</p>		<p>Espacio</p> <p>y</p> <p>tiempo</p>	<p>Signos</p> <p>visuales</p> <p>(externos</p> <p>al actor)</p>
<p>1. Música</p> <p>2. Efectos</p> <p>sonoros</p>	<p>Efectos</p> <p>sonoros</p> <p>no articulados</p>		<p>Signos</p> <p>auditivos</p>	<p>Tiempo</p>	<p>Signos</p> <p>auditivos</p> <p>(externos</p> <p>al actor)</p>

²³ MUÑOZ, Fuensanta. *Loc. Cit.*

En la danza de Cuamilpa se pueden identificar todos estos elementos o signos que propone Kowzan, aunque en cuanto a la iluminación cabe señalar que debido a que la representación se gestó en épocas previas al uso de ésta en el escenario (siglo XVII) y durante su desarrollo hasta la época actual no ha sufrido muchos cambios en este aspecto, se representa al aire libre y por la noche aprovecha la luz del alumbrado público para finalizar la escenificación.

3.2.2.1. La palabra o texto y el tono.

El uso de la palabra es muy amplio aquí. La mayor parte de lo que se expresa en esta danza se hace por medio del texto dramático, que es bastante extenso a pesar de que no se representa completo. La siguiente descripción de Jesús Jáuregui sobre los textos de Moros y Cristianos en general es bastante precisa y se ajusta a nuestro caso.

Se trata de un verdadero guión de características teatrales, en tanto que responde a las necesidades de escenificación de un tema encaminado a transmitir un mensaje al espectador por medio de música, danza, recitación y actuación. Se divide en series de actos que. Si bien no delimitados explícitamente, la práctica de la representación ha impuesto: los intérpretes y ensayadores han creado sus propias marcas de identificación de las secuencias temáticas [...] A veces aparecen señalamientos sobre las posiciones que deben asumir, los gestos y desplazamientos que tienen que realizar, de acuerdo con los temas particulares de su actuación. Por otra parte, el documento aún muestra evidencias de haber sido escrito originalmente en octosílabos [...] en el momento en el que los actores recitan su parte lo hacen imprimiéndole a su declamación la cadencia y la forma a que obliga el verso octosílabo. La extensión de los diálogos es muy variable y depende esencialmente de los pasajes principales y secundarios de la obra. ²⁴

Como se aprecia en la reproducción del texto original de Cuamilpa (en el CD), existen acotaciones y apuntes que señalan las acciones como batallas y bailes. Esta versión procura respetar los diálogos en verso, y como dice Jáuregui, cuando los actores recitan su parte le dan una cadencia a las palabras que remarca la forma específica del verso octosílabo; su extensión es larga: 6500 versos. Además, los actores le dan una entonación a cada *relación* (diálogo) acorde a lo que están diciendo, y con ello expresan alegría, enojo, emoción, orgullo, etcétera.

²⁴ JÁUREGUI, Jesús; BONFIGLIOLI, Carlo. *Op. Cit.* p. 152

3.2.2.2. La actuación

Existen muchas definiciones sobre lo que es la actuación. La mayoría de ellas coinciden en que se basa en “hacer creer”. El término *fingir* también ha salido a relucir algunas veces, sin que eso deje contentos a los defensores de la actuación “sincera” y “sentida”. Es posible que un actor utilice técnicas diversas para “inyectar” esta sinceridad a su actuación, para “sentir lo que el personaje siente” o que decida escoger un método en el que el trabajo de su cuerpo y su voz sean tan precisos que no sea necesario que “sienta las emociones del personaje” mientras pueda conmovier al público.

Independientemente de la forma en que los actores escojan actuar (lo cual genera que haya casi tantas técnicas como actores hay en el mundo) y de que no exista una fórmula única para hacerlo de manera correcta, es un elemento fundamental en el teatro que ha sido largamente analizado, discutido y estudiado.

En las manifestaciones escénicas de carácter popular como es el caso de la nuestra, el análisis a fondo de las técnicas actorales resulta intrascendente, pues los actores (sabiéndose no profesionales) interpretan sus papeles con humildad y modestia, limitándose a simularlos de acuerdo con lo que han visto año con año en el pueblo y añadiendo las características que tienen como referencia de acuerdo a sus experiencias personales (ver Fig. 8).

Es cierto que los pobladores dicen sus diálogos los entiendan o no, pero aun así, la actuación es el área que les proporciona más libertad creativa. Cada quien recrea el estado anímico de su personaje, sus intenciones o circunstancias a partir del énfasis vocal y de la energía que imprimen en las acciones. Desarrollan así, distintas calidades de movimiento y de entonación de la voz, puesto que cada actor es diferente y desarrolla un papel único al que le ha tenido que encontrar características particulares guiándose únicamente por la información que el texto dramático ofrece. La actuación por tanto, contiene a la mímica del rostro, los gestos y a los movimientos escénicos del actor, aunque también es necesario decir que los movimientos en las coreografías de baile ya están definidos por la tradición.

3.2.2.3. El decorado y los accesorios (utilería).

El decorado.

El decorado es el conjunto de escenografía, mobiliario y cortinas que tienen como función la de representar un local determinado o crear un ambiente o una imagen visual.²⁵

En el caso de nuestra danza hay poca escenografía o decorado. Se limita a los dos templetes antes mencionados que representan los castillos de Carlomagno y del Almirante Balán, hechos con madera y cubiertos con lonas de plástico de cualquier color. En su interior se colocan varios bancos o sillas para que los participantes puedan sentarse durante la larga representación, así como la utilería que no se usa en las escenas (estandartes, escudos, banderas y machetes) que se muestran como símbolos que identifican el sitio de cada bando (ver Fig. 9). Frente a éstos se acomodan unas escaleras improvisadas hechas de madera y metal para subir y bajar del castillo. Pocas son las escenas que se desarrollan sobre los templetes, la mayoría son en el espacio vacío entre ambos y ahí no se coloca nada.

Existe otro nivel de significación, que insta al público a imaginar un decorado que no está ahí, que los personajes describen en sus diálogos y que ayuda a construir mentalmente aquello que no está siendo representado físicamente. Es un recurso que en ocasiones resulta muy útil, sobre todo cuando las condiciones del espacio o de la producción teatral resultan insuficientes para llevar a cabo algunas escenas.

Pavis llama a este fenómeno *espacio dramático* o *espacio representado*, diciendo que es aquél que por medio del texto el espectador debe construir en su imaginación.²⁶ Sin embargo Ricardo Ballesteros y Julia Amezúa lo consideran como un concepto más amplio, que no se limita al uso del espacio, sino también al de la escenografía, llamándolo *decorado verbal*, pues es un decorado “que no aparece visualmente sino que es descrito por los personajes.”²⁷

²⁵ RUIZ Lugo, Marcela; CONTRERAS, Ariel. *Op. Cit.* p. 88

²⁶ PAVIS, Patrice. *Op. Cit.* p. 177

²⁷ DE LA FUENTE, Ricardo; AMEZÚA, Julia (eds.) *Diccionario del Teatro Iberoamericano*. Ediciones Almar (Grupo Editorial Ambos Mundos). Salamanca, Esp. 1999 p. 130

Ya sea para el espacio o para el decorado, en *Los doce pares de Francia* se hace uso de este elemento, por ejemplo, cuando el personaje de Brutamonte pide a la princesa Floripes que no entre a las mazmorras donde han sido encerrados Oliveros y Ricarte. A pesar de que lo que vemos es una reja de metal de aproximadamente un metro cuadrado, que separa a los prisioneros del guardia, el diálogo de Brutamonte nos ayuda a imaginar un horrendo sitio *muy hediondo, que animales muchos tiene, y en extremo abominable* (*apud.* Libreto original). Ni el hedor, ni los animales, ni las condiciones que hacen “abominable” la prisión aparecen ante nuestros ojos, pero eso es obstáculo para imaginarlos. Por otra parte, no existe un lugar destinado al desahogo de la escenografía puesto que ésta no se desmonta, ni se mueve o cambia durante el espectáculo.

Los accesorios (utilería)

En este caso es austera pero esencial. Ambos ejércitos portan escudos, banderas y estandartes durante las batallas, los retos verbales y las embajadas (ver Fig. 10). Machetes que funcionan como espadas son utilizados con tal fuerza en los enfrentamientos que provocan fuertes sonidos y sacan chispas, lo cual colabora a que se mantenga la ficción y emociona a los espectadores, sobre todo a los más pequeños (a los que se les puede ver frecuentemente cerca del atrio, imitando a los actores, batiéndose a duelo con ramitas de los árboles).

La hija del Almirante, Floripes, saca del palacio un cofre que lleva en su interior un valioso tesoro, representado por monedas de chocolate, que cuando está fuera de escena, comparte con los asistentes.

Por último, lo más importante: el cuadro de la Virgen María (Fig. 11). Aquél que se roban los moros para hacerse con ella del poder y la protección que según suponen, ha hecho de los cristianos un ejército tan superior, y cuyo secuestro desata la furia de los de Carlomagno, es colocado en la pared del fondo del castillo del Almirante. Permanece allí hasta el final, cuando los soldados de Balán mueren y los pares de Francia entran al palacio abandonado para recuperarla y llevarla de nuevo al territorio cristiano.

3.2.2.4. El vestuario, maquillaje y peinados

Es el conjunto de trajes y accesorios personales (collares, coronas, sombreros, pulseras, etc.) que los actores necesitan para representar sus papeles durante el espectáculo. Por medio de una diversidad infinita de cortes, texturas y colores, ayuda al público a descifrar la época y lugar en que se ubica la historia, de acuerdo a su universo de referencia. Junto con el maquillaje, ambos elementos definen las características de cada personaje, como edad, posición social, estado anímico, entre otras. Respecto a ello, el maestro Fernando Wagner dice:

El vestuario y el maquillaje deben, pues, ayudar a crear el estilo y el ambiente de la escenificación, y cada traje contribuir a establecer el carácter del personaje que lo usa; no sólo el traje de época, sino también el traje moderno. 28

Por lo general, el maquillaje y el peinado acompañan al vestuario, pero en nuestro objeto de estudio los hombres (que conforman la mayor parte del elenco) no usan maquillaje y las dos únicas mujeres pueden usarlo si desean pero no es obligatorio ya que no existe un diseño previo que tenga por objetivo caracterizarlas o realzar sus facciones para ser vistas por el público (Fig. 12).

Respecto a los trajes, es importante mencionar que desde tiempos remotos a la fecha, la producción textil ha sido una de las actividades más sobresalientes en San Andrés, por lo que es natural que los participantes confeccionen sus vestuarios por sí mismos, ayudados por sus familias. Ellos tienen en cuenta que no siempre tendrán el mismo papel, quizá el siguiente año no puedan participar o les toque interpretar un personaje del bando contrario, así que suelen prestarse o alquilarse los trajes. Al ser una comunidad pequeña, se ven los mismos trajes durante varios años aunque los porten diferentes actores.

A pesar de que cada vestimenta es distinta, existe una prenda que distingue la representación de San Andrés de otras en el municipio: unos coloridos calentadores de rayitas horizontales que todos los vasallos deben ponerse encima del pantalón y van de la altura de las rodillas a los tobillos (Figs. 10 y 13).

28 WAGNER, Fernando. *Teoría y técnica teatral*. Edit. Labor. Barcelona, Esp. 1974 p. 193

Todos los varones llevan encima de la camisa de manga larga que puede ser de cualquier color, un chaleco cuadrado, cerrado (sin botones). La parte frontal comúnmente está hecha de terciopelo y la de atrás de satín. En la parte baja deben usar un pantalón (generalmente escogen mezclilla) y sobre éste, una *nagüilla*, que es una falda recta hasta las rodillas, con flequillo a la altura de la bastilla. El chaleco y la *nagüilla* deben ser del mismo color y de terciopelo, al igual que sus amplias capas, que van anudadas al cuello y que deben ser tan largas que les lleguen hasta los tobillos (Figs. 14, 15, 16 y 18).

Cada bando se distingue por los colores de su vestuario. Los moros deben usar rojo y negro, expresando con ello su fiereza, mientras que los cristianos llevar tonos vivos y alegres: dorado, morado, verde, rosa mexicano, naranja, azul o café. Como ellos los hacen, eligen por sí mismos el color, pero están obligados a escoger únicamente entre éstos. Sólo Carlomagno y el Almirante Balán tienen permitido elegir cualquier color y tono de su preferencia (en los últimos años han sido los mismos intérpretes, así que encontramos un Almirante vestido de verde y un Carlomagno de rojo con morado).

Diversos símbolos son bordados (a mano) en lentejuelas y chaquiras, sobre los chalecos, las *nagüillas* y las capas. Para los moros: estrellas, dragones, medias lunas o caballos blancos. Para los cristianos: cruces, flores, grecas, vírgenes de Guadalupe, penachos aztecas, grecas prehispánicas o el Sagrado Corazón (Fig. 17). Estos últimos llevan sombreros con plumas, espejos y listones que hagan juego con su traje, excepto el Emperador, que ostenta una imponente corona adornada con collares y espejos a forma de joyas. Otro cristiano que tiene una caracterización particular es el Viejo Naymes, que debe usar siempre bastón (incluso mientras pelea con el machete) y una aplicación debajo de la capa que luzca como una joroba. Él y Carlomagno son los únicos cristianos que utilizan barba, en ambos casos de color claro (rubia o blanca) para mostrar su avanzada edad y la claridad de sus cabellos y su piel.

Podemos identificar a los moros entre sí por ser reyes de alguna tierra o por ser hombres sabios, éstos llevan en la cabeza un *turbante de grande ciencia* (Figs. 19 y 20), que es un cono largo y curvilíneo, de aproximadamente metro y medio de largo, adornado con papel de china o crepé de colores; los reyes en cambio, coronas plateadas (de metal) adornadas con espejos.

Todos ellos se colocan aplicaciones de cabello y barba muy largas y negras, que son cosidas a telas de medias, cordones o listones (Fig.21). Deben estar perfectamente bien amarradas y ser llevadas con cautela para evitar que se enreden, se caigan o se atoren con el vestuario o las espadas de otros, especialmente cuando corren.

Por otro lado, las pocas innovaciones que se han hecho a la obra en los últimos 15 años se presentan en el vestuario, y han tenido por objetivo favorecer la comodidad de los actores (ya que las condiciones en las que se hace la representación son muy duras): el uso de lentes oscuros para proteger la vista el uso de tenis para correr, bailar, permanecer parado y pelear por mucho tiempo (Fig. 22). Cabe señalar que dichos cambios no son obstáculo para combinar los accesorios con lógica. Los lentes de sol son obligatorios para los moros (de acuerdo con lo que ellos dicen, para uniformar el carácter *fiero pero bien vestido* que un moro debe tener) y el único color permitido en este caso es el negro (Fig. 23). Para los cristianos los lentes son opcionales, pero si quieren usarlos, deben ser de cualquier otro color que no sea negro (azul, café claro, etc.)

En cuanto a las mujeres, Floripes lleva nagüilla, capa y chaleco en color rojo con vivos blancos, adornados con los símbolos moriscos. Ella no usa pantalones ni calentadores, pero sí una blusa debajo del chaleco. Completan su traje una corona, medias y zapatillas. La reina cristiana debe usar color azul o rosa pastel en su largo vestido así como en su capa, que generalmente son de satín. También usa medias, zapatillas y a veces una tiara o corona pequeña. El ángel, que en los últimos años ha sido representado por un niño o niña, viste de túnica blanca, alitas y aureola, su calzado varía (Figs. 24 y 25).

3.2.2.5. La música y el efecto sonoro

Las piezas de música acompañan cada enfrentamiento, cada embajada, casi cada diálogo. Es interpretada con un sintetizador, timbales y algunos instrumentos de viento (trompeta, trombón y quizás un saxofón, dependiendo de la banda que acuda a tocar). Las melodías son muy parecidas entre sí y sólo se distinguen por la ocasión en la que tocan: la de las batallas, la del funeral de Clarión, la de los himnos, la del corte de plaza y la del final. Ninguna dura más de dos minutos y la que se repite constantemente es la de las peleas.

Por otra parte, tenemos los efectos sonoros, aquellos ruidos que están planeados para causar un efecto en el espectador. Al ser una danza realizada en un espacio abierto, el que se escucha es el producido por el choque de machetes en cada batalla.

En resumen, los elementos teatrales de *Los doce pares de Francia* de San Andrés Cuamilpa son:

- *Drama
- *Argumento
- *Conflicto
- *Convención o ilusión
- *Uso del espacio escénico
- *Dirección
- *Palabra o texto y tono
- *Actuación (mímica del rostro, gesto y movimiento escénico de los actores)
- *Decorado y accesorios (utilería)
- *Vestuario, maquillaje y peinados
- *Música y efecto sonoro

Es un evento lleno de color, música, danza, alegría y teatro. Organizarlo requiere un gran esfuerzo y trabajo comunitario, como a continuación se describe.

3.3. Organización de la representación

En Cuamilpa, quien se encarga de esta tarea es la *Asociación Civil Los 12 pares de Francia, A.C.*, también llamada Comisión Organizadora. Esta asociación ha hecho grandes esfuerzos para mantener viva esta tradición, con acciones sin precedentes en el pueblo, como llevar la danza al Distrito Federal el día doce de diciembre en la Basílica de Guadalupe en años recientes (Figs. 26 y 27).

Sin embargo, la comisión ha enfrentado muchas dificultades, como es natural por la falta de interés y apoyo económico de las autoridades gubernamentales, pues comentan ellos que si existe un presupuesto para promover actividades culturales en el municipio, éste les ha sido negado en todas las ocasiones que lo han solicitado.

Aunado a esto, la Iglesia del lugar, que representa la institución que alguna vez promovió estas escenificaciones con fines evangelizadores, ahora tiene una agenda separada, por lo menos en el pueblo. Así que el día de la representación, la Iglesia les cobra la misa y les presta el atrio; pero simultáneamente organiza su propio evento, contratando una banda musical que toca (en el atrio) al mismo tiempo que la danza dramática está en escena, por lo que resulta difícil escuchar los diálogos. Aún con estas desventajas, aquellos que por convicción deciden organizarla, hacen lo siguiente:

Con un mínimo de dos meses de anticipación, se reúnen para decidir si el año correspondiente se ofrecerá la obra, ya sea a la Imagen de Jesús de la Columna el 4º viernes de Cuaresma (el 4º después del Miércoles de Ceniza) o al santo patrono, San Andrés, el 30 de noviembre. Una vez hecho esto, la comisión se encarga de pedir los permisos correspondientes en la iglesia del pueblo, Templo de San Andrés Apóstol, para ocupar el atrio en los ensayos y el día del evento.

Lo siguiente es convocar a posibles interesados en actuar y repartir entre ellos los papeles o cuadernos. La selección del elenco debe observar diversos factores como las relaciones entre los invitados, su participación religiosa en la comunidad (si tiene algún cargo que cumplir en la iglesia durante el año), que tengan voluntad y posibilidad de cumplir con el compromiso, asistir a los ensayos y colaborar con su cuota económica.

Una vez que aceptan, se les entrega fotocopiado el *cuaderno*, es decir, su libreto. A partir de este momento, se realizan actividades por separado entre organizadores y los actores.

*Los actores se encargan de conseguir su vestuario, memorizan todas sus *relaciones* y si ya han participado antes, en casa repasan el marcaje de los desplazamientos en el espacio, la técnica de manejo del machete y la modulación de la voz. Por lo general es en esta parte no supervisada donde surge la creación de entonaciones en el texto, mímica del rostro, gestos y movimientos para cada personaje.

*Los organizadores por otro lado, cotizan presupuestos para calcular el monto de la cuota que se pedirá a los vasallos (actores participantes) y al resto de los habitantes de la comunidad. Al momento de recaudar dicha cuota saben que es común que algunas personas no aporten nada y que otros ofrezcan más de lo pedido, así que de alguna manera se equilibra esta situación, aunque cada vez se hace más difícil que la comunidad colabore porque ha ido perdiendo interés en asistir.

Dicho presupuesto debe costear por lo menos el gasto de la renta del material y la instalación de los templetes así como los servicios de la banda musical, que no se debe confundir con la del evento de la iglesia, pues son dos diferentes. También debe encontrar alguna familia que acepte ser anfitriona de la fiesta, dando la bienvenida en su casa a todo el elenco, los músicos, organizadores, amigos y familiares para que puedan prepararse para el evento, descansar, desayunar, comer y cenar durante los días que dure el evento.

Por otra parte debe invitar a las dos mujeres y al niño o niña que serán Floripes, la Reina y el Ángel, éstos se consideran exentos del pago de la cuota y de ser posible, la comisión les consigue el vestuario.

Después de confirmar que esté lista la mayor parte de los recursos, es necesario solicitar una misa especial para presentar (a San Andrés o al Señor Jesús de la Columna, según sea el caso) su devoción y agradecimiento por todas las bondades espirituales y materiales recibidas durante el año. Parte de la comunidad del pueblo los acompaña en esta ceremonia religiosa, que actualmente dura 20 minutos aproximadamente. Los organizadores deben determinar también quién se encargará de repartir las *promesas*, que consisten en un conjunto de cirios (a los que ellos llaman

ceras) y que alguno de los vasallos consigue y reparte para en colocarlos en el altar correspondiente al final de la misa. Con la entrega de estas ofrendas culmina el ritual religioso.

Ya durante los ensayos finales, se reúnen de nuevo los organizadores para confirmar que todo esté listo: la música, las cuotas, los permisos, el vestuario, los accesorios, la asistencia de los actores, el armado de los templetes, el arrendamiento de la lonas para templetes y atrio, así como la disposición de la familia anfitriona. De ser así, en este punto podrán descansar, pero generalmente surgen contratiempos. Afortunadamente, son todas personas experimentadas pues año con año deben resolver diferentes situaciones con poco tiempo de anticipación.

La representación

Antes de que el espectáculo comience, el movimiento comienza en el pueblo. Aproximadamente a las ocho de la mañana empiezan a llegar los organizadores, músicos y actores (más familiares y amigos que los acompañen) a desayunar a la casa anfitriona.

El año de esta investigación se ofreció mole con pollo, arroz, tortillas, refrescos, café y cerveza. Esta bienvenida para todos fue ofrecida por uno de los integrantes del elenco: el señor Justino Baños Pérez (quien interpreta al Almirante Balán), quien junto con su familia amablemente abrieron las puertas de su casa a todos y concedieron útiles entrevistas, que proporcionaron valiosa información para la realización de este trabajo.

Comienza la jornada y conforme van llegando todos, la familia del señor Justino cuenta que han debido preparar la comida y adecuar diversos espacios de su casa, para que sirvan de camerinos donde puedan vestirse los varones con comodidad, al tiempo que muestran sus vestuarios y explican cómo se ponen. Después de desayunar, las actrices tienen dos opciones: llegar a esta reunión matutina con el traje puesto, o ponérselo en su casa y esperar a que el elenco en comitiva pase a recogerlas. Este momento del desayuno es muy agradable, pues todos platican y disfrutan el momento mientras escuchan música y se ponen al día en las noticias del pueblo.

A las diez de la mañana, parten juntos hacia la iglesia. Durante el camino el conjunto musical toca y todos los transeúntes son bienvenidos a caminar o bailar junto con ellos. Al llegar al Templo, entran ordenados, se quitan los sombreros, turbantes o coronas y se arrodillan sobre el pasillo

central frente al altar. Parte del pueblo se une a esta ceremonia religiosa en la que se reza y se da gracias al Señor Jesús de la Columna y a San Andrés.

Cuando termina, los actores y organizadores se levantan y caminan en reversa para no dar la espalda a las imágenes sagradas y colocan sobre una mesa su *promesa*, una vela de gran tamaño que simboliza el trabajo y esfuerzo que han puesto para la representación, como ofrenda de agradecimiento por todos los favores y protección recibidos en el año. Al finalizar la misa, salen de la iglesia y se acomodan inmediatamente en dos filas, para comenzar por fin, la escenificación. Una de ellas va encabezada por Carlomagno, que a ambos costados lleva del brazo a la Reina y al Ángel; la otra por el Almirante Balán que lleva de la misma manera a Floripes.

La banda empieza a tocar. Inicia el corte de plaza con un *bailete* que hacen todos recorriendo (sin salirse de su fila) todo el espacio escénico. A continuación los ejércitos se forman frente a sus capitanes; acto seguido, Carlomagno comienza a hablar y vemos al Almirante Balán llamando a las armas a sus hombres. Cada uno de los ejércitos hace gala de su lealtad y ferocidad, se exponen los motivos del encono y comienza la danza tal y como se observa en el DVD. La convención o ilusión se disuelve en un entretenido juego, de la forma antes mencionada, cuando los cristianos dan enterran a los moros muertos en batalla, llevándolos frente a su templo, tirándolos al piso y se aventándose encima de ellos ‘haciéndoles bolita’. Cuando sepultan al último, suenan las campanas de la iglesia y se da paso a una ceremonia de clausura, en la que los organizadores dan gracias a los participantes, al público por su asistencia y se menciona a aquellos vecinos que cooperaron económicamente para hacer posible el evento. Acto seguido, se reúnen de nuevo en la casa de los anfitriones para concluir felizmente el día de la representación de *Los doce pares de Francia*, en San Andrés Cuamilpa.

Conclusiones

En resumen, podemos decir que los antecedentes más remotos que se han documentado sobre esta danza pertenecen al siglo XII, donde en ocasión de la boda del Conde de Cataluña con la reina de Aragón se realizó la representación de un combate entre moros y cristianos en el año 1150.

Hablando específicamente de la trama de *Los doce pares de Francia*, encontramos el poema épico llamado *Fierabrás*, que fue escrito en 1170. Dicho texto es parte de una epopeya denominada *Balán*, que aunque no se sabe con exactitud si se escribió el mismo año, ambos sirven como antecedente para las que serán después las historias sobre las batallas entre el Emperador Carlomagno y su séquito de pares contra el Almirante Balán y sus seguidores, que se compilaron en el año 1478 y que después fueron traducidas por Nicolás de Piamonte en 1525, bajo el nombre de *Historia del Emperador Carlomagno, en la cual se tratan las proezas de los doce pares de Francia y de cómo fueron vencidos por el traidor Ganalón y de la cruda batalla que hubo Oliveros con Fierabrás de Alejandría, hijo del Almirante Balán*. Después se le conoció simplemente como *Historia del Emperador Carlomagno y de los doce pares de Francia*. Esta versión llega a América con la conquista española y actualmente se representa tanto en México como en otros países de habla hispana e incluso otros, tales como Filipinas, Brasil, Estados Unidos y Cabo Verde.

En el Estado de Tlaxcala, la tradición de los Moros y Cristianos se inicia en el año 1539, cuando para celebrar la paz concertada entre el Emperador Carlos V de España y Francisco I de Francia, se escenifica *La toma de Jerusalén* el día de Corpus Christi. Con el paso de los siglos, dicha tradición se arraigó y diversificó, pues hoy en día se desarrollan por lo menos tres tipos de danzas dramáticas de moros y cristianos: las que relatan la conquista de Jerusalén (o de Santiago), las de los doce pares de Francia y la que trata la caída de Granada. Cada una tiene diferentes versiones, casi tantas como pueblos que la escenifican en México.

La de San Andrés Cuamilpa, es una versión en la que los doce pares de Francia se han convertido en nueve. Los realizadores entrevistados señalan que dicha adaptación se hizo hace tanto tiempo que ni siquiera sus abuelos recuerdan cuándo sucedió. Esto es común en las manifestaciones escénicas que se transmiten de manera oral, no pueden ser guardadas en un lugar para conservarlas como se puede hacer con una pintura, una escultura o un libro.

En México, las danzas dramáticas son aquellos espectáculos escénicos que tienen un carácter religioso sumamente importante, pues gracias a él la gente las realiza año con año dentro del marco de las fiestas católicas. Conllevan una serie de ritos que propician la práctica de la fe en comunidad, lo que preserva sus creencias y al mismo tiempo reafirma la unión entre los pobladores. Éstas, desarrollan una anécdota por medio de un texto dramático, que en conjunto con otros elementos teatrales y dancísticos, forman una unidad en la que se cuenta una historia a los espectadores.

Gracias a las aportaciones a la teoría del drama que han hecho múltiples investigadores, es posible identificar cuáles son esos elementos. En el caso de *Los doce pares de Francia* de Cuamilpa, se observan: el texto dramático que desarrolla un argumento y su conflicto, convención y espacio escénicos, dirección teatral, actuación, decorado, accesorios (utilería), vestuario, maquillaje, peinados y música. Todos ellos forman un fenómeno compuesto que se pone de manifiesto principalmente el cuarto viernes de cuaresma en San Andrés y en años recientes, el 12 de diciembre en la Basílica de Guadalupe en el Distrito Federal.

La realización de este trabajo ha sido posible gracias a las herramientas académicas que otorga el estudio de la Licenciatura en Literatura Dramática y Teatro en diferentes áreas. La asignatura de Técnicas de Investigación Documental y Literaria enseña a los estudiantes a recabar y organizar información, así como exponerla de diferentes maneras. De ellas, escogí la monografía por considerar adecuado su formato para abordar este tema en sus distintos aspectos y desde tres ángulos: el teatral, el dancístico y el histórico.

Por supuesto este último fue igual de importante que los anteriores, ya que otra herramienta académica que la carrera da a sus estudiantes es el conjunto de conocimientos que pone a su disposición en las asignaturas de Historia del Teatro, donde se aprende a valorar la relevancia del contexto histórico para comprender las condiciones sociales que se necesitan para que surja y se desarrolle el arte teatral; en el caso particular de esta tesina influyó desde luego, la de Historia del Teatro Mexicano.

En el ámbito de la práctica, el haber cursado las materias de Actuación y Dirección me permitió explorar diferentes procesos creativos y con ello advertir cómo se llevan a cabo en esta puesta en escena para poderlos describir.

La reflexión que ofrece Didáctica del Teatro ayuda a reconocer las técnicas de enseñanza - aprendizaje que se emplean en el teatro, lo que resultó fundamental para comprender las que se usan en danzas dramáticas como esta, que basa su subsistencia en la tradición oral. Sin embargo, al ser éste uno de los pocos hilos de los que penden manifestaciones escénicas como esta en México, corren el riesgo de caer en el desuso y dejarse de representar, como es el caso de “los juegos” en Cuamilpa, antiguas obras de teatro cortas, que algunos de los pobladores entrevistados comentaron que vieron cuando eran niños, pero que ya no se realizan porque se perdió el texto dramático y nadie recuerda su trama con exactitud.

Este podría ser el caso de *Los doce pares de Francia* en el futuro, si su texto no se preserva e instituciones como el Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, la Secretaría de Turismo y el Gobierno del Estado de Tlaxcala no proporcionan los recursos necesarios para que se mantenga la representación, y sobre todo, para promoverla, pues el interés de los participantes y organizadores en mejorarla aumentaría si el público incrementara y se diversificara.

Los resultados de esta investigación arrojan que si se ha mantenido es gracias a otros motivos, ajenos al presupuesto a la cultura, que desde luego no se destina a su representación. Sin embargo, quisiera recalcar que el objetivo no debería de ser únicamente que esta danza se siga representando, sino que pudiera mejorar las condiciones en las que se realiza para que crezca como fenómeno teatral, se represente en otros espacios y más espectadores pudieran conocerla y disfrutarla, pues es al fin, parte de nuestro patrimonio cultural.

Esta tesina comienza en su introducción con una reflexión sobre cómo la tecnología hoy en día nos provee de nuevas formas de comunicación y acceso a la información. Estos avances provocan que los habitantes de diferentes poblaciones del mundo hagan a un lado antiguas formas de entretenimiento, como el teatro, que sin lugar a dudas promueve con su práctica un tipo de comunicación especial, que acerca a los habitantes por medio de la convivencia, la organización, la ritualidad, la actuación y da al mismo tiempo un sentido de identidad y de vida en comunidad.

Esto no quiere decir que abandonemos los beneficios de la tecnología, sino que es un llamado a que exploremos sus recursos creativamente para poder investigar, recuperar y difundir las prácticas escénicas que hoy en día enfrentan el nuevo reto de subsistir ante el internet y todo tipo de opciones llamativas de entretenimiento.

Quizá la solución se encuentre precisamente en cambiar la perspectiva y aprovechar la tecnología para compartir conocimientos, ideas y propuestas. Tenemos al alcance útiles canales de comunicación con realizadores e investigadores de teatro popular-tradicional de muchas partes del mundo, que nos pueden ayudar a enfrentar positivamente el riesgo de que desaparezcan. Ejemplos de ello, fueron las ocasiones en las que al indagar sobre los antecedentes históricos de las danzas de Moros y Cristianos en el siglo XV en España, tuve la oportunidad de contactar al Doctor Demetrio Brisset de la Universidad de Málaga vía *Facebook* y comentar algunas de sus investigaciones, lo cual, además de apreciar enormemente, me hizo llegar a esta conclusión; así como la forma en la que obtuve el texto de Tadeusz Kowzan compilado por Carmen Bobes Naves (fundamental para el capítulo tres) de parte de la Universidad de Costa Rica, que también me hicieron llegar por redes sociales. En fin, es posible hacer uso de los beneficios que la vida moderna tiene para nosotros, especialmente si se trata de algo tan provechoso como mantener viva una tradición que forma parte de nuestra riqueza cultural.

A veces quisiéramos que los fenómenos escénicos permanecieran iguales por muchos años, que trascendieran y fueran conocidos por las siguientes generaciones tal y como los conocimos nosotros, sin embargo, sabemos que todo se transforma con el paso de los años. Existe la posibilidad de que desaparezcan *Los doce pares de Francia* de San Andrés Cuamilpa, pero también existe la posibilidad de que cambie y más gente la conozca. El tiempo lo dirá, mientras tanto, aquí va mi granito de arena.

APÉNDICE

Fig. 1



Imagen de: Turismo en México por Entidad Federativa. [En línea] URL: <http://reydocbici.com/blog/2012/10/tlax/>

Fig. 2

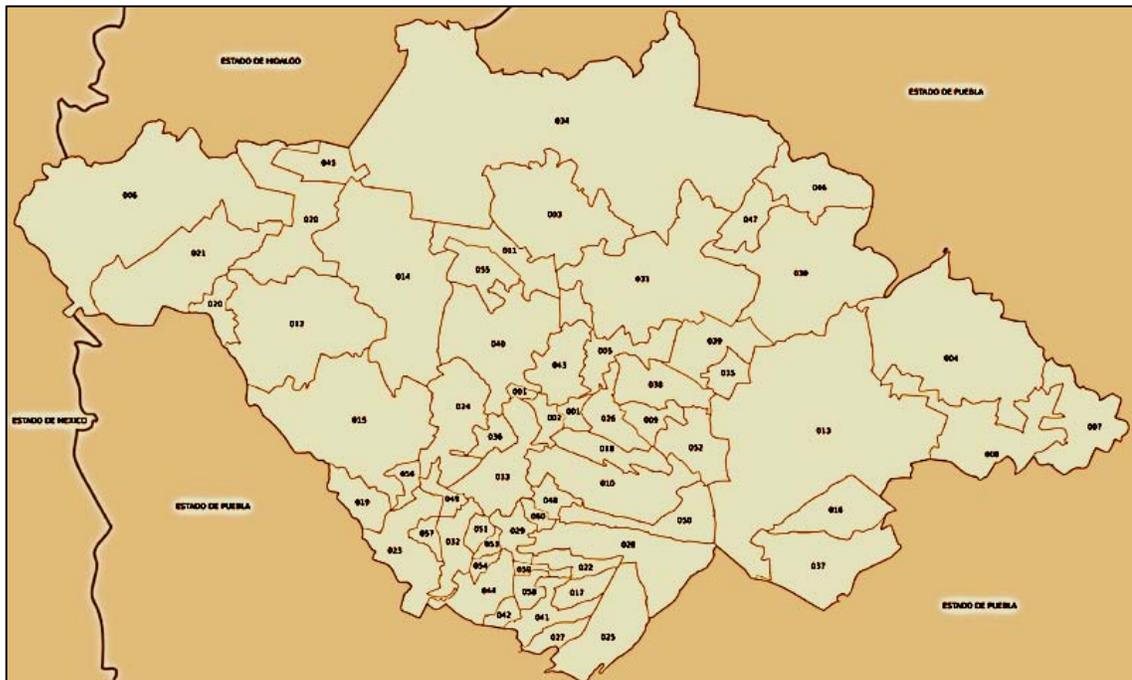
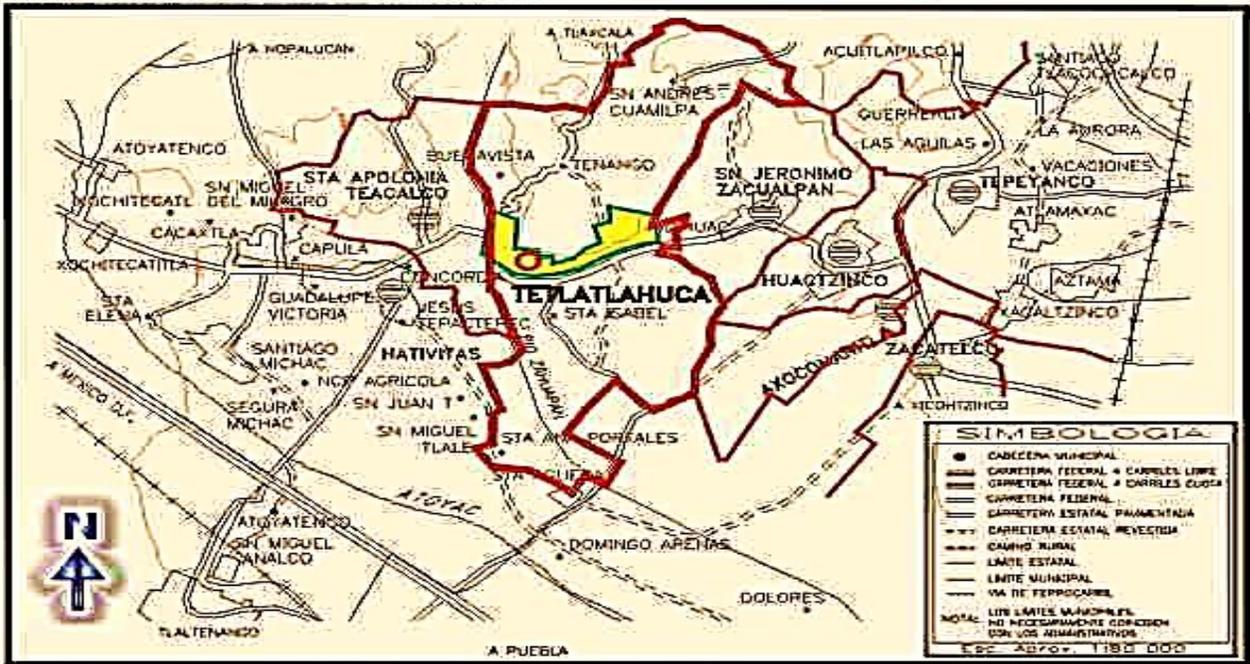


Imagen de: Instituto Nacional de Geografía y Estadística [En línea]
URL: http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/integracion/estd_perspect/tlax/Pers-tla.pdf

Fig. 3

Mapa Municipal de Tetlatlahuca



FUENTE: INEGI, División Geoespacial, Cartas Topográficas 1:50,000 Centro SCT-Tlaxcala, Vías de Comunicación.

Imagen de: Gobierno del municipio de Tetlatlahuca [En línea]

URL: <http://www.tetlatlahuca.gob.mx/work/sites/Tlaxcala/templates/733/1/images/MUNICIPIODETETLATLAHUCA.HTML>

Fig. 4



Dibujo aproximado de la Iglesia de San Andrés Apóstol en Cuamilpa, orientado de acuerdo al proskenio de los temples (vista encontrada).

Fig. 5



Atrio de la iglesia de San Andrés Cuamilpa.

Fig. 6



Atrio de la iglesia de San Andrés Cuamilpa como espacio teatral, con el público alrededor y el templete de los moros al fondo (poniente).

Fig. 7



Uso del atrio como espacio escénico

Fig. 8



Escena de una de las últimas batallas de la danza, que se llevan a cabo de noche.

Fig. 9



Templete de los cristianos.

Fig. 10



Estandartes, machetes, banderas y escudos son utilizados durante las batallas.

Fig. 11



Ángel portando la Santa Cruz y la reina de los cristianos cargando el retrato de la Virgen María.

Fig. 12



Princesa Floripes (izquierda) y reina de los cristianos (derecha).

Fig. 13



Emperador Carlomagno (izquierda) y Almirante Balán (derecha).

Fig. 14



Almirante Balán (izquierda) y Carlomagno (derecha).

Fig. 15



Almirante Balán

Fig. 16



Carlomagno de espaldas.

Fig. 17



Diversos símbolos aparecen en los trajes de los vasallos.

Fig. 18



Par de Francia mostrando su traje.

Fig. 19



Fig. 20



En ambas fotos (arriba), moros portando cónicos y coloridos *turbantes de grande ciencia*, mientras capturan caballeros cristianos.

Fig. 21



Actores que interpretan personajes de moros, muestran sonrientes sus barbas falsas y pelucas.

Fig. 22



Fierabrás con tenis.

Fig. 23



Vasallo con lentes oscuras

Fig. 24



Al centro las dos mujeres que representan a cada bando: Floripes y la reina cristiana

Fig. 25



Angelito.

Fig. 26



Los doce pares de Francia de San Andrés Cuamilpa un doce de diciembre en La Basílica de Guadalupe.

Fig. 27



Los doce pares de Francia de San Andrés Cuamilpa un doce de diciembre en La Basílica de Guadalupe.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADAME, Domingo. *Elogio del oxímoron*. Edit. Universidad Veracruzana. Xalapa, Ver. 2005. 252p.
- ANAYA MONROY, Fernando. *La toponimia indígena en la historia y la cultura de Tlaxcala*. Edit. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México, D.F., 1965. 187p.
- AZOR, Ileana. *Teatralidad y carnaval. Danzantes y color en Puebla de los Ángeles*. Edit. Gestos : Universidad de las Américas. Puebla, Pue. 2004. 155p.
- CABALLERO, María del Socorro. *Danzas regionales del Estado de México*. Edit. Secretaría de Educación Pública. México, D.F., 1985. 180p.
- CLARIÉ, Alberto. *Breve diccionario teatral. Enfoque sistémico sobre técnica y método*. Edit. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes : Centro Nacional de las Artes, INBA. México, D.F., 2003. 135p.
- COLE, Toby; KRICH CHINOY, Helen. *Directors on directing. A Source Book of the Modern Theater*. Edit. The Bobbs-Merrill Company. New York, U.S.A. 1963. 464p.
- DALLAL, Alberto. *La danza en México. Segunda parte*. Edit. Estudios y fuentes del Arte en México : Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM. México, D.F., 1989. 300p.
- DE LA FUENTE, Ricardo; AMEZÚA, Julia (eds.) *Diccionario del Teatro Iberoamericano*. Ediciones Almar (Grupo Editorial Ambos Mundos). Salamanca, Esp. 1999. 250p.
- DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal. *Historia de la conquista de la Nueva España*. Edit. Porrúa, Col. Sepan Cuántos, 20 ed. México, D.F., 1980. 700p.
- ECO, Humberto. *Elementos preteatrales de una semiótica del teatro*. En: DÍEZ BORQUE, José María; GARCÍA LORENZO, Luciano. *Semiología del teatro. Textos seleccionados*. Edit. Planeta. Barcelona, Esp. 1975. 333p.
- HARMONY, Olga; GOTTDIENER, Eloísa; GONZÁLEZ, Satilda. *Introducción al Teatro*. Edit. Escuela Nacional Preparatoria, Comité editorial de la Dirección General de Preparatorias, Serie Artes-8, UNAM. México, D.F., 51p.
- JÁUREGUI, Jesús; BONFIGLIOLI, Carlo. *Las danzas de conquista I. México contemporáneo*. Edit. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes : Fondo de Cultura Económica. México, D.F., 1996. 461p.
- JIMÉNEZ, Guillermo. *Siete ensayos sobre Danza*. Edit. UNAM. México, D.F., 1950. 234p.
- JOHANSON, Patrick. *Teatro mexicano historia y dramaturgia. Vol. I, Festejos, ritos propiciatorios y rituales prehispánicos*. Edit. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. México, D.F., 1992. 191p.
- KOWZAN, Tadeusz. *El signo en el teatro*. En *Teoría del teatro*. Ma. del Carmen Bobes Naves (Comp.) Edit. Arcolibros S.L. Madrid, Esp. 1997. 280p.

- MARTÍNEZ, Gabriel. *Palabras del Teatro. Diccionario de términos teatrales*. Edit. Instituto Universitario de Teatro Carlos Giménez : Consejo Nacional de la Cultura. Caracas, Venezuela. 1981. 32p.
- MARTÍNEZ PEÑALOZA, Porfirio. *Sagrado y profano en la danza tradicional de México (y otros ensayos afines)*. Edit. Porrúa, Col. Aniversario VI. México, D.F., 1986. 157p.
- MOMPRADE, Electra; GUTIÉRREZ, Tonatiuh. *Historia General del Arte Mexicano. Danzas y bailes populares*. Edit. Hermes, S.A. Barcelona, Esp. 1976. 239p.
- PAVIS, Patrice. *Diccionario del Teatro. Dramaturgia, estética, semiología*. Edit. Paidós Comunicación. Barcelona, Esp. 1998. 560p.
- RAMOS GALICIA, Yolanda. *Calendario de ferias y fiestas tradicionales del Estado de Tlaxcala*. Edit. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, D.F., 1992. 881p.
- RICARD, Robert. *La conquista espiritual de México: ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes de la Nueva España*. Edit. Fondo de Cultura Económica. México, D.F., 1986, 496p.
- RUIZ LUGO, Marcela; CONTRERAS, Ariel. *Glosario de términos del arte teatral*. Edit. Trillas, Serie: Temas básicos, Área: Lengua y literatura. México, D.F., 1983. 230p.
- SEVILLA, Amparo. *Danza, cultura y clases sociales*. Edit. Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información de la Danza José Limón, INBA. México, D.F., 1990. 283p.
- WAGNER, Fernando. *Teoría y técnica teatral*. Edit. Labor. Barcelona, Esp. 1974. 278p.
- WARMAN GRYJ, Arturo. *La danza de moros y cristianos*. Edit. Secretaría de Educación Pública, Col. SEP-Setentas. México, D.F., 1972. 167p.
- WEISZ, Gabriel. *El juego viviente*. Edit. Siglo XXI. México, D.F. 1986. 183p.

REFERENCIAS ELECTRÓNICAS

BEUTLER, Gisela. *Algunas observaciones sobre los textos de Moros y Cristianos*. En: <<México y Centroamérica. Centro Virtual Cervantes>>, España. [En línea]

URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/08_1_024.pdf

BRISSET MARTÍN, Demetrio E. *Clasificación de los Moros y Cristianos*. En: <<Gazeta de Antropología. Universidad de Granada>>, 1993, 10, Artículo 12. España. [En línea]

URL: www.ugr.es/~pwlac/G10_12DemetrioE_Brisset_Martin.pdf

BRISSET MARTÍN, Demetrio E. *Fiestas hispanas de Moros y Cristianos. Historia y significados*. En: <<Gazeta de Antropología. Universidad de Granada>>, 2001, 1, Artículo 03. España. [En línea]

URL: www.ugr.es/~pwlac/G17_03DemetrioE_Brisset_Martin.html

CÁCERES VALDERRAMA, Milena. *La fiesta de Moros y Cristianos en el Perú*. En: <<Littérature en langue espagnole literatura en lengua español>> Ensayo [En línea]

URL: www.indigo-cf.com/f/livre.php?livre-id=48

GARCÍA MEJÍA, Eleazar. *San Andrés Cuamilpa*. En el blog: <<Tetlatlahuca-Tlaxcala>> México. [En línea]

URL: <http://cuamilpa.mihost.eu/historia.html>

MATOS MOCTEZUMA, Eduardo. *Las danzas de Moros y Cristianos y de la Conquista*. En: <<Revista Arqueología Mexicana>> Índice 94. México. [En línea]

URL: www.arqueomex.com/S2N3nDanzas94.html

MUÑOZ, Fuensanta. *Los signos y significados en el teatro*. En el blog: <<IES Floridablanca, Murcia>> España. 2010, Artículo 21 [En línea]

URL: <http://arteescenicas.wordpress.com/2010/21/signos-y-significados-en-el-teatro/>

ROSALES, Antonio. *Calixto II*. En el blog: <<Historia de los Papas>>. [En línea]

URL: <http://www.sacerdotesyseminaristas.org/blogs/index.php/papas/166-calixto-ii>

GOBIERNO DEL MUNICIPIO DE TETLATLAHUCA. Imagen del municipio de Tetlatlahuca. [En línea]

URL: http://www.tetlatlahuca.cgob.mx/work/sites/Tlaxcala/templates/733/1/images/MUNICIPIO_DETETLATLAHUCA.HTML

INSTITUTO NACIONAL DE GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA. *Relación de municipios del Estado de Tlaxcala*. En: <<Perspectiva estadística de Tlaxcala 2012>> Publicación trimestral disponible en formato pdf [En línea]

URL: http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/integracion/estd_perspect/tlax/Pers-tla.pdf

APÉNDICE 2

LIBRETO DE LA DANZA DRAMÁTICA DE MOROS Y CRISTIANOS
LOS DOCE PARES DE FRANCIA
DE SAN ANDRÉS CUAMILPA, TLAXCALA.

OBRA GENERAL DE MOROS.

PRIMERA FORMACIÓN.

CRISTIANOS.....MOROS

CARLOMAGNO..... ALMIRANTE BALÁN
ROLDÁN DE CECONIA..... FIERABRÁS DE ALEJANDRÍA
OLIVEROS DE CASTILLA.....SORTIBRÁN DE COIMBRES
GUY DE BORGOÑA.....TÉNEBRE
RICARTE DE NORMANDÍA.....BRULANTE DE MONMIERE
NAYMES DE FANARIA.....GALAFRE
REGNER DE GENES.....LUCAFER
OGUER DE DANOIS..... CLARIÓN
GUARÍN DE LORENA.....BRUTAMONTES

En su sitial dice:

CARLOMAGNO

*Soldados míos valerosos esperadme pues aquí,
voy a ver ese campo si no hay ninguna desinquietud [sic] de mí.*

TODOS LOS CRISTIANOS

Nos tienes a tu disposición te esperamos aquí.

En su sitial dice:

ALMIRANTE

*¡Oh mis nobles caballeros! Hasta que se ha llegado el fin
de ir a ver ese campo. Esperadme pues aquí.*

*No tardaré un momento para traer la resolución,
estén todos a la expectativa y en buena prevención.*

TODOS LOS MOROS

*No tengas ningún cuidado estaremos en prevención,
pasa a recorrer el campo y esperamos la razón.*

MARCHAN CARLOMAGNO Y ALMIRANTE A MEDIO CAMPO.

ALMIRANTE

*¡Oh gran rey de Francia! Si traes mal odio de mí,
ahora aquí me tienes para ver ese fin.*

CARLOMAGNO

Yo me aguardo de ti si tienes a tus caballeros para saber de mí.

ALMIRANTE

*Y ahora cómo te a figuras que eres mejor que a mí [sic],
Mahoma es el que me ayuda y ahora te dejará a ti.*

CARLOMAGNO

*De Mahoma tienes de María cuando,
en este campo soberbio nos tenemos que acabar matando,
de todas tus ilusiones el cielo me hacía testigo,
y con este adiós te digo prevengas tus batallones.*

ALMIRANTE

Trae los tuyos prevenidos que yo ya tengo los míos.

MARCHAN CARLOMAGNO Y ALMIRANTE A SU PALACIO.

CARLOMAGNO

*Soldados y amigos míos resguardo de mi vejes [sic],
ya volví venturoso de recorrer ese campo,
y les quiero dar a saber mi intención y mi parecer.
Escuchadme atentos todos y así Roldán sobrino,*

*respóndeme con valor si he de contar contigo,
y tú Oliveros querido aunque pequeño como estás,
pienso me darás auxilio en mi cruel necesidad.
Y tú Borgoña por piedad respóndeme al instante,
si todos me han de acompañar en las guerras y combates,
tú, valiente Ricarte como noble caballero,
dime si dispuesto estás para ese feroz encuentro.
Naymes para dar ejemplo, a ti no te advierto nada,
aunque eres de mucha edad has de salir a batalla.
Regner consuelo de mi alma y tú Oguer,
respóndanme todos juntos si están dispuestos a morir.
Y tú Guarín si me has de acompañar,
pues me obliga el advertirles y si dios nos lo permite,
¡oh Roldan sobrino! Si ganamos los tesoros,
¡qué dicha será la nuestra en verdad!
Esto es todo mi parecer.
¡Oh gran conde Oliveros, me rindo a tus pies!
Concédeme este favor,
Respóndanme todos juntos si hemos de morir por dios,
como valientes guerreros respóndanme con valor.*

ROLDÁN

*Por la fe de nuestro dios señor te he acompañar,
con estos brazos ardorosos y mi espada Durandal,
tú no tienes que dudar que yo he de morir por ti,
prometo hacerlo así con mi fuerza y mi acero,
acabaré al mundo entero con mi brazo vencedor,
les he de causar temor a la inefable Turquía,
y sepas que en este día has de triunfar mi señor.*

OLIVEROS

*A la campaña yo iré a defender tu corona,
contra el enemigo perverso se rendirá a tu persona,
con este duro acero castigaré su osadía,
que en el pendón traigo puesto el retrato de María,
con este reluciente alfanje y el poder soberano,
aquí se ha de ver postrado ese infame pagano.
No desmaye vuestro valor,
todos saldremos gustosos hasta vencer al traidor.*

BORGOÑA

*Carlomagno emperador defensa de los cristianos,
le daré sangrienta guerra a ese infame mahometano,
con este duro acero y el poder de María,
llegaremos a triunfar de esa nación de Turquía.
Salgamos con valor, con valentía y esmero,
Les daré la muerte fiera con este duro acero.*

RICARTE

*¡Oh noble emperador respetado de los romanos!
Yo como tu noble caballero prometo morir por ti,
a la guerra voy dispuesto a desenvainar mi acero
contra el enemigo perverso,
y con mi ardiente furor y la arrogancia mía,
he de acabar destrozando a la nación de Turquía.*

NAYMES

*Carlomagno emperador a servirte estoy dispuesto,
no lo dudes, no lo dudes, que se ha de lograr tu intento.
Lo juro y lo has de ver, esto es todo mi parecer,
Aunque anciano como soy muy agradecido estoy.
Me dijiste tus intentos
y si mañana ya soy muerto a mí no me ha de pesar,
señor, te he de acompañar aunque muera como digo,
para salir a la guerra cuenta mi señor conmigo.*

REGNER

*A tu presencia me tienes para castigar la osadía,
a tus plantas verás postrado con valor y gallardía,
a esos infames paganos de esa nación de Turquía,
para acabar con violencia y destruir la idolatría,
y con la ayuda de dios y la arrogancia mía,
los veremos destrozados por el nombre de María.*

OGUER

A la guerra voy dispuesto con placer en este día,

*con este duro acero defenderé la pureza de María,
ese enemigo feroz se rendirá a tu persona,
con este brazo vencedor y el poder soberano,
se rendirá con presteza ese poder mahometano.*

*No desmaye tu altiveza
veréis en esta batalla derribarles la cabeza,
con mi valor sin igual y este acero radiante,
aquí se verá postrado ese traidor Almirante.*

GUARÍN

*Por el nombre de María y este brazo vencedor,
les he de causar temor a esa nación de Turquía,
como noble caballero a la guerra voy dispuesto,
a desenvainar mi acero con valor y gallardía.*

*No desmaye vuestro valor
para salir triunfantes de esa nación de Turquía.*

CARLOMAGNO

*Les doy las gracias vasallos y viviré agradecido.
Que todos me manifiestan el deseo y el buen servicio,
caballeros y caudillos os agradezco el favor,
que todos se encuentran listos en defensa de mi honor.*

(Se hinca).

¡Oh gran poder de mi dios, que me auxilie tu poder!

*Échanos tu bendición y digamos a la vez:
somos tus esclavos fieles, gracias te damos señor,
por tu linda pasión libranos de noche y día.*

Míranos con compasión.

*Y tú, virgen poderosa madre del verbo creador,
no nos desampares madre por el inmenso dolor,
Cuando viste que tu hijo en la cruz expiró.*

(Se levanta).

*En fin vasallos,
aquí mi oración concluye, lucido y noble escuadrón,
que todos están dispuestos para morir con honor.*

*y mil pedazos haré a quien Carlomagno más estime,
yo les he de quitar la vida y así lograré la empresa,
he de quitar más cabezas cual estrellas cubre el cielo,
acabaré al mundo entero y a todos esos cristianos,
con mi rebelde crueldad y las fuerzas de mis manos.*

TÉNEBRE

*Esclarecido señor cese ya tu furia atroz,
tú has de ver mi gran valor contra ese emperador,
yo haré que se pare el sol como lo hizo el gran profeta,
manda a tocar la corneta que a mí obediente me tienes,
y si ese cobarde viene con orgullo y altiveza,
por alfombra de mis pies ha de servir su cabeza.
Seré furioso cometa como un reluciente rayo,
que a la otra ciudad los mate [sic],
con mi rebelde crueldad sin que ninguno se escape,
sólo esto te ofrezco yo, pues te lo juro en realidad.*

BRULANTE

*Almirante mi señor yo te serviré gustoso,
con esta espada en la mano iré al campo presuroso,
pues soy enemigo feroz de todo el cristianismo,
soy de valor decidido y de nadie tengo piedad,
en el mundo no habrá paz gran señor te lo aseguro,
yo acabaré con el mundo y con todo el universo.
Hoy seré rayo violento contra el cristiano perverso,
todos serán destrozados a fuego de vivas llamas,
por Mahoma lo has de ver, cuando salga yo a batalla
con mi lanza y mi espada, de mí no se han de escapar.*

GALAFRE

*Dime señor tu mandato que a mí me tienes constante,
tú sabes que te he respetado y he sido tu fiel gigante,
en la guerra por delante saldré como un bravo león,
en mí no habrá compasión.
Sólo de verme se espantan esos cobardes romanos,
de mi valor soy veterano, yo soy Galafre, yo soy Galafre
señor y dispuesto estoy y tengo bastante brío,
para acabar a Mormionda sea cristiano o sea judío.*

LUCAFER

*Yo señor te prometo salir veloz a los campos,
seré un furioso cometa contra esa nación tan altiva,
que mi valor tanto alienta
y para que veas mi valor y las fuerzas de mis manos,
hoy les he de quitar la vida a esos infames romanos,
los haré escarmentar a pesar de Lucifer,
y ahora verán quién es el esforzado gran rey Lucafer.*

CLARIÓN

*En fin todos han cumplido mi señor con su deber,
sólo yo falto que diga mi parecer.
He de morir o vencer Clarión te lo promete,
yo acabaré al romano que al campo te desafía,
con mi ardiente furor y con esta espada en la mano,
mi alma es tan decidida y mi mucho atrevimiento,
como un rayo violento con mi espada competiré,
señor yo te lo sostendré como caballero y leal vasallo,
para servirte señor estoy sin adulación ni engaño.*

BRUTAMONTES

*Voy a servir a tu alteza con grande valentía,
yo acabaré a toda Francia con valor y gallardía,
les he de quitar la vida y aunque los libre María,
porque es grande mi fortaleza y las fuerzas de mis manos,
yo he de acabar con violencia a todos esos cristianos.*

ALMIRANTE

*Os agradezco el favor de verlos tan arrogantes
y que me favorecen constantes a pelear con gran valor,
contra Carlomagno el traidor, no quiero oír su nombre,
ni piense que a mí me asombre ese emperador romano,
aunque sea el más soberano me ha de pagar los delitos.
Tengo vasallos infinitos para ganarle la guerra,
y tiranizarle su tierra haciéndole mortandad,
yo jamás tendré piedad de toditas esas gentes [sic],
yo no he de dejar que intenten ese su tenaz capricho,*

*sufrirá como lo he dicho y no logrará su afán,
porque mis vasallos están en grande conformidad.
Yo he pensado Fierabrás, marches al puente amantible
con el valor más temible, Sortibrán, Ténebre, Brulante,
Galafre, Lucafer, Clarión, Brutamontes,
Pues vamos sin dilación.*

FIERABRÁS

*Lo haremos como lo mandes, ¡vamos leales compañeros!
¡Vamos a ver ese campo y a cumplir con nuestros deberes!*

ALMIRANTE

¡A las armas soldados míos nos vamos a la batalla!

TODOS LOS MOROS

¡Muy pronto estaremos dispuestos para librar tu alma!

~~~~~

**MARCHAN MOROS Y CRISTIANOS A MEDIO CAMPO.**

~~~~~

ALMIRANTE

*Ya no suene aquí ese parche calle la voz de ese instrumento,
Mientras que yo averiguo y miro qué gente es ésta,
que osadamente atrevida, imprudente y desatenta
se atreve aquí a provocar a toda la guardia guerrera.
Salgan aquí los cobardes tan sólo para que vean
a estos fuertes mahometanos cómo desafían y pelean.*

CARLOMAGNO

*¿Quién es este que arrogante, hoy tan valiente se muestra?
Estorbando los elogios de una tan crecida fiesta,
respóndame aquí su valor y salgan pronto para afuera [sic],
Sabrán cómo los cristianos garbosamente pelean,
hoy en defensa de mi persona y es justo que así sea,
y si no que salga contra mí toda la morisma entera.*

*Sabrán lo que es mi valor y conocerán bien mis fuerzas,
y dirán que soy del mundo volcán de fuego
que los abraza y que los ahoga.*

FIERABRÁS

*Bárbaro, loco, atrevido, ¿quieres decirme qué intentas,
que con cajas y clarines me estás provocando a guerra?
Respóndeme vil canalla, no te turbes, ¿qué esperas?*

ROLDÁN

*La respuesta te daré si quieres saber mi intento,
has de saber que hoy estamos en el día
en que nuestro pueblo celebra, a nuestro Santo Patrón,
Señor San Andrés, Patrón de este pueblo.*

SORTIBRÁN

*No prosigas que me causa con aquesto que me cuentas,
¿No sabes que sólo a Mahoma con rendimiento se obsequia?
Con aplausos reverentes es el dios que todos llaman.*

OLIVEROS

*Calla que si otra vez me das aquí esa respuesta,
vive dios que a pedazos te he de arrancar esa lengua,
Vete enemigo de aquí y no injurias a nuestra tierra,
Anda adorar a tu Mahoma porque eres indómita bestia.*

TÉNEBRE

*¿Qué es lo que dices, traidor? Calla esa boca embustera,
porque si llego a enojarme haré que tiemble la tierra,
haré que se pare el sol a mitad de su carrera,
dándote más cuchilladas que el mar se encierra de arenas,
porque es mucho mi valor y muy crecidas mis fuerzas.*

BORGOÑA

*Yo te haré más pedazos como este cielo tiene estrellas,
estamos hoy en el viento convirtiéndote en pavesas,
La Purísima Concepción nos ayuda es cosa cierta,
y tu dios te dejará porque no es dios verdadero.*

BRULANTE

*¿Qué es lo que dices cristiano? ¿Estás loco o desvarías?
Yo te quitaré la vida si a mi santo dios desprecias,
y así mira bien cómo hablas.
Detén tu voz, no pretendas que me irrite contra ti,
castigando tus blasfemias.*

RICARTE

*Más nos puede castigar el que ardiendo en llamas fieras,
tiene el alma en los infiernos que es a donde a ti te espera,
a que vayas a gozar de las más oscuras cavernas.*

GALAFRE

*Mientes cristiano embustero,
yo no sé cómo no tiemblan contra ti los elementos
o aborta el cielo centellas, mas no será menester
cuando aquí está mi braveza,
que al trueno de esta pistola te haré polvo, te haré tierra.*

NAYMES

*Pues si el intento es pelear, toca alarma, toca a guerra,
abre la pólvora moro que a mí nada me amedrenta.*

LUCAFER

*Si esas son tus intenciones las que acabo de escuchar,
tengo bastantes blasones para poderte acabar,
a mí no me acobarda nada y a guerra puedes tocar.*

REGNER

*Calla pagano esa lengua o yo te la haré callar,
que en mí jamás hubo mengua para salir a pelear,
pues con los brillantes aceros de este escuadrón fraternal,
a ti y a todos tus caballeros les daremos muerte fatal.*

CLARIÓN

*De éso no me hables cristiano, el que nos des muerte al instante,
porque nosotros somos reyes del poderoso Almirante,
y así deja ya de hablar, suspende tu valentía,
porque si no con mi espada los acabaré en este día.*

OGUER

*Calla esa boca infernal maldito provocador,
ahora sabrán quién soy. Distinguido caballero
y de muy crecido valor, con furia vengo a pelear.
No quiero escucharte más, cuídate de mi fiereza,
con los filos de mi espada he de volar tu cabeza.*

BRUTAMONTES

*Lárgate de aquí cristiano no vengas aquí a provocar,
y te vaya yo a dar la muerte para hacerte escarmentar,
no creas que te tengo miedo para poderte acabar,
lárgate de aquí al momento y no me hagas enojar.*

GUARÍN

*¿Quiénes son ustedes, cobardes, que a provocar han venido?
Díganme su nombre ustedes para vivir entendido,
no crean que me falta valor para entrar a la guerra,
Respóndanme al momento o te vuelvo polvo y tierra.*

ALMIRANTE

*Pues ya se llegó la ocasión de que mis enojos vean.
Yo no vengo a buscar paz, lo que busco es dependencia.
Saquen el acero cobardes que yo tengo en mi defensa,
el santo Mahoma me ayuda y desde su trono me alienta.*

CARLOMAGNO

*Pues yo jamás saco la espada tan sólo para que la vean,
porque cuando yo la saco es para cortar cabezas,
pólvora y bala gasto sólo cuando tengo guerra.*

TÉNEBRE

*Yo también hago lo mismo en ocasión como en ésta,
que a mí el morir no me espanta,
pues si la muerte viniera con ella misma pelearía,
y así dile a María que te ampare y te defienda.*

OLIVEROS

*Pues como que nos ampara su soberana grandeza,
que es amada y querida de la majestad suprema,
que en pies, costados y manos dejó sus llagas impresas.*

BATALLA

SORTIBRÁN

*De hablar no se saca nada,
tu sangre quiero que veas correr sobre las arenas,
tan sólo para que sepas que el santo Mahoma castiga,
a todos los que lo desprecian.*

OLIVEROS

*Mide tu acero cortante que el que habla más, habla menos,
si tu valor es alarde en la campaña nos veremos.*

BATALLA.

BRULANTE

*Ahora veré si tu vida es despojo de mi aliento,
valiente eres español.*

RICARTE

*Crecido moro es tu esfuerzo, siento el que hallas durado,
el darte la muerte siento.*

BATALLA.

SORTIBRÁN

*Eso no conseguirás, lo piadoso te agradezco,
toca así a guerra al momento.*

BORGOÑA

*Librarse pueden ya hoy de mis iras sangrientas,
porque al furor de mis brazos los haré menudas piezas,
los convertiré en pavesas y nunca hallarán defensa.*

BATALLA.

LUCAFER

*Como atrevido has hablado, me has irritado cristiano,
hoy verás mi valor con este acero en la mano.*

REGNER

*Pagano no te alabes y esa tu lengua calla,
vente para mí animoso [sic] comenzando la batalla.*

BATALLA.

BRUTAMONTES

*A mí nada me acobarda de lo que tienes pronunciado,
sal presto a la batalla por que he sido desafiado,
Con mi valor tan ardiente te acabaré en la ocasión,
hoy por mi santo Alcorán te arrancaré el corazón.*

GUARÍN

*Calla infeliz ignorante que a mí me ayuda María,
Y con mi blasón tan temido te acabaré en este día.*

BATALLA

CLARIÓN

*Con este alfanje lucido y mi feroz arrogancia,
hoy morirán a mis manos los doce pares de Francia.*

OGUER

*En este cambio soberbio quieres ser muy distinguido,
pero nada me acobarda tu valor enfurecido,
yo la vida te quitaré con este acero temido.*

BATALLA.

TÉNEBRE

*Por más valiente que seas no llegarás a triunfar,
con este acero en la mano la muerte les he de dar.*

BORGOÑA

*Suspende tu voz pagano y no sigas tu porfía,
en este campo soberbio verás la furia mía.*

BATALLA.

GALAFRE

*Hoy revolcados en su sangre los acabará mi braveza,
o los llevare cautivos para que mis esclavos sean,
con que así dense a prisión que ya la pendencia los deja.*

NAYMES

*Como cautivo que dices nosotros adorar a tu profeta [sic],
Renunciando de nuestras leyes antes dejar que tal vez [sic].*

BATALLA.

FIERABRÁS

*Acaso están en su querer para que yo los lleve a mi tierra,
pues a punta de patadas los haré ir y aunque no quieran.*

ROLDÁN

*A la contra lo han de ver tan sólo para que sepan,
que María es la que nos ayuda con su amparo y fortaleza.*

BATALLA.

ALMIRANTE

*Suspendan un poco la espada para que un rato me atiendan.
Que quiero darles un consejo que les ha de tener cuenta:
Miren, vámonos para mi tierra,
que yo les prometo en ella hacerlos muy poderosos,
dándoles joyas y perlas, vestirán ricas marlotas,
turbantes de grande ciencia;
rendirán adoración a Mahoma, santo profeta,
y les daré unas hermosas moras para que sus esposas sean.*

CARLOMAGNO

*Y tú gran fingido rey señor de tanta riqueza,
ya la voluntad divina te pedirá estrecha cuenta,
de la vanidad que tienes y la soberbia que ostentas.
¿Cómo poder adorar de Mahoma su infame secta?
Si no la puedo ver ni escrita porque mi ley me lo ordena.*

*Dices que me darás mil cosas, yo me río de todas ellas,
si quieres oro y plata yo te empedraré tus tierras,
que por la voluntad divina soy dueño de tal riqueza,
y de todo eso serás dueño si te das a la fe verdadera,
y a Jesús crucificado que así lo manda y ordena,
y después de que gocéis las riquezas de la tierra,
recibirás el bautizo amando a su ley de veras.
Irás a gozar del cielo y también de su gloria eterna,
pero si no te rindes Almirante hoy verás mis fuerzas.
Tengo yo más romanos que tus africanas banderas,
a quienes pondrás de luto para que tu muerte sientan.
Ya es tiempo de que se cumplan las profecías del eterno,
pues la justicia del cielo me ha puesto de instrumento,
para que castigue el engaño de tu mahometano imperio.
Reniego de ti, de tus moras y de tu maldita secta,
habíamos de dejar a dios por tus fingidas creencias y riquezas,
siendo que su majestad en su gloria nos espera,
y si la quieres gozar, esos tus hechizos deja.*

ALMIRANTE

*Más hechizos son los tuyos como aquí lo manifiestas,
pues creen solo en María y así para que no lo crean,
hoy pagaran con su vida para que mejor lo entiendan.*

ROLDÁN

*Pobre eres porque estás allá,
pero tienes más riquezas guardadas dentro del alma,
que no es posible que quepan, en la redondez del mundo
y sus muchas permanencias se componen de tesoros.*

BATALLA.

BRULANTE

*Dejemos de tanto embuste que yo pretendo matarlos,
pero si se dan a mi ley yo les perdonaré de veras.*

RICARTE

*No queremos tu perdón lo que queremos es guerra,
para ver quién de nosotros muerto en el campo queda.*

BATALLA.

BRUTAMONTES

*¡Viva mi dios Apolín y muera este canalla!
Se rendirá tu poder en esta sangrienta batalla.*

GUARÍN

*Calla esa lengua pagano maldito, provocador,
tengo que darte la muerte con este brazo vencedor.*

BATALLA.

CLARIÓN

*Maldito provocador calla esa lengua embustera,
he de tumbar tu cabeza con este duro acero.*

OGUER

*A mí no me acobarda nada ni tu sobrada valentía,
he de acabar con tu vida por el nombre de María.*

BATALLA.

LUCAFER

*A mí tu rigor no me espanta, te lo digo en la ocasión,
les daré muerte sangrienta sin tenerles compasión.*

REGNER

*Para ganar la batalla a nuestro dios rogaremos,
mete mano a tu alfanje y nuestras fuerzas competiremos.*

BATALLA.

GALAFRE

*Por vida del Baco dios, los bríos se te acabarán,
o los llevaremos cautivos delante del Almirante Balán.*

GUARÍN

*Mete mano a tu alfanje y nuestras fuerzas competiremos,
y si sigues tus porfías en este campo lo veremos.*

BATALLA.

FIERABRÁS

Pero no ha de ser aquí porque tienes quién te defienda.

OLIVEROS

Pues que sea donde tú quieras que a mí nada me amedrenta.

BATALLA.

ALMIRANTE

*Harta lástima les tengo, tan solamente quisiera
que renunciaran sus leyes para que a la mía se fueran,
miren que su alma se pierde y no de María se crean.*

CARLOMAGNO

*Más perdida está la tuya con esa fingida creencia,
de decir que Mahoma es dios cuando que es tan fiera hoguera,
que está ardiendo en los infiernos y es a donde a ti te espera,
para que vayas a gozar de las más oscuras cavernas.*

BATALLA.

FIERABRÁS

*Ahora me lo explicarás cuando en campaña nos veamos,
Yo no entiendo lo que dices y es preciso que lo entienda.*

OLIVEROS

*Pues yo te lo haré entender con esta espada sangrienta,
que es azote de cobardes y de mi valor defensa.*

BATALLA.

BRUTAMONTES

*Sufrirán tales afrentas por Mahoma y Tabalgante,
y se rendirá tu poder en manos del Almirante.*

GUARÍN

Pues toque a guerra al momento para empezar a pelear,

Mediremos nuestros brazos, de mí no se han de librar.

BATALLA.

CLARIÓN

*Pelearemos con arrogancia y con furiosa crueldad,
yo acabaré con ustedes pues de nadie tengo piedad.*

OGUER

*Muera este mahometano imperio con este acero cortante,
han de morir a mis manos y ese traidor Almirante.*

BATALLA.

LUCAFER

*Calla infeliz cristianillo, alevoso provocador,
yo acabaré con los bríos de tu heroico emperador.*

REGNER

*Hoy ha de ser destrozada esta nación de Turquía,
y la cruz del cristianismo ondeará con gallardía.*

BATALLA.

ALMIRANTE

¡Toque alarma, alarma toque!

CARLOMAGNO

¡Toque el tambor, toque a guerra!

BATALLA.

SORTIBRÁN

Mahoma ayuda mis intentos.

ROLDÁN

Dios y mi amparo sean.

BATALLA.

CLARIÓN

*No sabes tú lo que dices en tu determinación,
hoy acabará con tus bríos el valiente rey Clarión.*

OGUER

*Si esas son tus intenciones defiéndete con presteza,
porque si no con mi espada te derribaré la cabeza.*

BATALLA.

BRUTAMONTES

*Es tan profunda mi saña y tanta mi valentía,
que los acabaré en esta campaña sin que los libre María.*

GUARÍN

*Voy a vengar con esmero la religión de María,
y aquí en la cruz de mi espada probaré tu cobardía.*

BATALLA.

BRULANTE

*Ya están cristianos vencidos, ya los tengo prisioneros,
con este pendón cautivemos con la fuerza de nuestros aceros.*

BORGOÑA

*No nos han vencido traidores no toquen el vencimiento,
porque si nobles fueran no hicieran la cautela que han hecho.*

BATALLA.

FIERABRÁS

*Noble soy para que vean y como noble procedo,
y prosigan su función y su lucido festejo,
que para el día de mañana al salir dando el reflejo,
aqueste planeta rubio hermoso florón del cielo,
yo te volveré la imagen quedando concluido el duelo.*

OLIVEROS

*Si esta palabra nos das yo aseguro que la acepto,
espero en la gran María, madre del Divino Verbo,
que mañana he de vencerte brazo a brazo, cuerpo a cuerpo,
y has de quedar cristiano según tu rostro penetro.*

FIERABRÁS

Yo no puedo ser cristiano porque a Mahoma amo y venero.

(Agarra el pendón)

*Date a prisión y no sientas de tu desgracia el tormento,
pueden agradecer el que con vida los dejo.*

*Suelta por eso el pendón y dile a María, claro espejo
que de milagros y virtudes, que los libre de mi esfuerzo.*

OLIVEROS

Con este partido moro yo su esclavo me confieso.

(Se inca y le da el pendón)

*Lleva el pendón de María, retrátalo,
te prometo que en el pendón y la espada mía,
no se oculta ningún misterio.*

ALMIRANTE

*Pues suene el clarín y cajas a honor de mi vencimiento,
y prosiga su función noble auditorio y discreto.*

CARLOMAGNO

*Pues mañana será el día en que gane lo que hoy pierdo,
en esa gloriosa María en la que confío y espero,
que he de lograr mis intentos que eternamente deseo,
de todas tus ilusiones y vanidades el cielo me haría testigo,
con este adiós te digo prevengas tus batallones.*

ALMIRANTE

Trae los tuyos prevenidos que yo ya tengo los míos.

FIN DEL DESAFÍO.

MARCHAN MOROS Y CRISTIANOS A SU PALACIO.

FORMACIÓN PARA EL CORTE DE PLAZA.

*LA MORA VA AL FRENTE DE LOS MOROS,
Y EL ÁNGEL Y LA REINA AL FRENTE DE LOS CRISTIANOS.*

CRISTIANOS.....MOROS
CARLOMAGNO.....ALMIRANTE BALÁN
OGUER DE DANOIS.....CLARIÓN
REGNER DE GENES.....LUCAFER
ROLDAN DE CECONIA.....SORTIBRÁN DE COIMBRES
OLIVEROS DE CASTILLA.....FIERABRÁS DE ALEJANDRÍA
GUY DE BORGÑA.....TÉNEBRE
RICARTE DE NORMANDÍA.....BRULANTE DE MONMIERE
NAYMES DE FANARIA.....GALAFRE
GUARÍN DE LORENA.....BRUTAMONTES

En el primer encuentro Fierabrás le da el pendón a Oliveros. . .MARCHA.

SIGUEN LOS HIMNOS Y LOS ABANDERADOS ONDEAN LAS BANDERAS FRENTE A CADA PALACIO.

HIMNO DE LOS MOROS

*Mahometanos al grito de guerra,
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón.*

ESTROFA DE FLORIPES.

*Salve heroicos valientes guerreros,
de las leyes santuario baluarte,
y mi amado agosto de Marte,
de Turquía ornamento y honor.*

*Guerra, guerra sin tregua al que intente,
de Turquía manchar los blasones,*

*guerra, guerra a los romanos traidores,
y en las olas de sangre empapad.*

REPITEN LOS MOROS EL HIMNO.

HIMNO DE LOS ROMANOS.

*Mexicanos que dulce confianza,
nuestra madre es la madre de Dios,
con sus ruegos a Dios todo alcanza,
implorando maternal protección.*

ESTROFA DE LA REINA.

*A la voz del clarín que a la fama,
nuestras voces al cielo elevemos,
y a la gloria de Dios proclamemos,
guerra, guerra a los moros traidores.*

*Nuestro pecho con grande alegría,
celebremos honor a María,
no jamás, no jamás habrá un día,
tan dichoso y feliz cual de hoy.*

REPITEN LOS ROMANOS EL HIMNO.

EN SUS PALACIOS SE SIENTAN MOROS Y CRISTIANOS.

En el sitio de los romanos dicen:

CANTO:

*María virgen cual ninguna,
siempre publique mi canto,
y con el Espíritu Santo,
que no tiene mancha alguna.*

CARLOMAGNO

*Héroes y gallardos escuadrones,
valorosos [sic] soldados los más nobles,
lucido batallón que al mundo asombra,
los rayos del sol servir de alfombra,*

*dando con vuestro valor al mundo fama,
que Febo se estremece entre sus llamas,
oídme amigos y escuchadme atentos,
pues que de divinos favores y portentos,
que gocemos de las manos de María,
de esa aurora más pura cual claro día,
que me escucháis y atendéis la dulzura del sonoro instrumento.*

CANTO:

*Venid los hijos de Marte,
venid con grande alegría,
a comenzar el elogio,
con Dios te Salve María.*

ROLDAN

*Valoroso [sic] emperador terror de toda Turquía,
pronto está mi valentía y mi esforzado valor,
a dar con crecido amor por María el alma y la vida,
pues la devoción convida para mayor lucimiento,
cante el sonoro instrumento a la que fue concebida.*

CANTO

*A la aurora esclarecida,
celebremos nuestra esperanza,
diciendo con fe rendida,
que María es llena de gracia.*

OLIVEROS

*Noble y esclarecido señor emperador de la Francia,
con valentía y arrogancia y con mi valor excesivo,
toda la vida que vivo te ofrezco con alegría,
y en obsequio de María ensalzando su pureza,
que siga la cadencia con sonora melodía,
por toda la eternidad seas alabada María.*

CANTO:

*Sea alabada María,
A pesar del enemigo,
Que ángeles y hombres confiesen,
Que el señor es contigo.*

BORGOÑA

*Pilar de la cristiandad defensa de nuestra fe,
Honra y vida ofreceré en honor de tu bondad,
Defenderé la deidad y la pureza de María,
De aquel sonoro acento al compás de la armonía,
Digamos con dulce acento virgen sagrada María.*

CANTO:

*Un millón de mahometanos,
Y cien mil de aquellos reyes,
Han de confesar rendidos,
Diciendo bendita tú eres.*

RICARTE

*Muy poderoso señor con mi firmeza y lealtad,
Nunca hallarás igualdad y constancia a mi valor,
En mi veras gran señor un prodigio sin segundo,
Verás abismado el mundo,
Mas si hubiera algún traidor que alevoso y fementido,
O algún leve desatino pronunciara con falacia,
Con valentía y arrogancia al compás de ese tañido.*

CANTO:

*Más linda que el cielo tú eres,
La más divina y hermosa,
Y por fin la más valerosa,
Entre todas las mujeres.*

NAYMES

*Gran señor a vuestras plantas postrado humilde y rendido,
Con afecto enardecido prorrumpiré en alabanza de María,
Aunque con lanza me hieran sin desatino,
Combatiré al enemigo y lo echaré a lo profundo,
Siguiendo el orificundo de ese sonoro tañido.*

CANTO:

*Entre arcos resplandeció,
El mismo sol refulgente,
Y para siempre digamos,
Bendito el fruto de tu vientre.*

REGNER

*Todos te han dicho señor el buen deseo de servirte,
ahora solo faltó yo ya Regner no se resiste,
señor puedes prevenirte y mandarme a la vez,
rendido estoy a tus pies como tu vasallo fiel,
con los moros seré cruel con mi fuerza y mi espada,
mi valor no teme nada contra ese vil pagano,
tengo entusiasmo sobrado para servirte gustoso,
cuando lo mandes señor saldré al campo presuroso.*

CANTO:

*¡Oh María la más divina,
Refugio de pecadores!
Bendigamos tu santo nombre [sic],
y el de tu vientre, Jesús.*

OGUER

*Como tu fiel vasallo pelearé por vuestra fe,
constante te serviré, por ti la vida daré.
Yo por delante saldré por Cristo, que lo sepáis,
Oguer ha sido tu fiel guerrero.
Con mi fuerte y duro acero no le temo yo a ninguno,
mi valor es sin segundo,
acabaré a esos traidores con mi valor iracundo.
Sí señor, te lo aseguro que ha de llegar la ocasión
de lograr nuestros intentos,
para salir a pelear recobra nuevos alientos.*

CANTO:

*Esclarecida belleza,
del valle que a ti te nombra,
y que a todo el mundo asombras,*

con tu infinito poder.

GUARÍN

*Poderoso y gran señor emperador de los romanos,
nunca os aflijáis por nada que nos tienes a tu mando,
Guarín es tu fiel soldado te ha de servir obediente,
con mi brazo competente y mi espada cortadora,
ánimo y valor me sobra para salir a la guerra,
verás el brío de mis manos, verás mi valor alarde,
no he de dejar un pagano que no te rinda homenaje.*

CANTO:

*De nuevo tierna madre,
tu pueblo esclavo llora,
y este escuadrón te implora,
en su triste padecer.*

CARLOMAGNO

*Me maravillo en este día oh valoroso [sic] escuadrón,
ciendo a cada uno en renglón el componer el Ave María.
Vasallos con alegría yo también así diré,
nuestra virgen la que se llama Santa María,
esta señora tan pura como ella no habrá dos,
ésta es la privilegiada, es la madre de dios.
Ya bien lo sabéis vosotros que os libra de temores,
y endulza los sinsabores y ruega por nosotros los pecadores,
podéis pagar los favores que esta gran reina nos hace,
y no pero se complace en rogar por los pecadores,
siempre intercediendo está con nuestro dios en la gloria,
y con nuestra claridad pide para ahora y en la hora,
bendita sea nuestra suerte
que tenemos quien pida lo necesario en la vida,
perdón sí pero de nuestra muerte,
sólo me resta decir que de Ana nació María
y de María amén, Jesús.
(Se levanta).
Oh valoroso escuadrón [sic],
ayuntamiento lucido, terror de toda Turquía
y asombro del barbarismo,*

*soldados míos valorosos, ea valorosos [sic] romanos,
hasta que ha llegado el día
en que se vean combatidos los induplos africanos.
¡Muera, muera el mahometano imperio a pesar de mi rigor!
Sin reconocer temor del más constante acero,
muéstrense todos guerreros hasta vencer o morir,
aquí en este templo veréis a la piedad más divina,
que es la que nos anima a morir por nuestra fe.
Todos juntos estén dispuestos para la guerra,
yo me ofrezco a la campaña con mi fuerza y mi valor,
contra ese infame traidor, contra ese reino atrevido,
lo verá el mundo vencido con su reluciente ardor,
seré del mundo el honor, haré un asombro con mi mano,
pues me nombro Carlomagno de espanto fuerza y valor,
y para que vea ese traidor,
haré estremecer la tierra con todo vuestro poder,
y que todo el mahometano imperio se asombre solo de oídos.
Sabed que mi corazón en confuso laberinto,
y del mismo sobresalto no acierto como deciros,
pues por una parte me hallo con alegría y regocijo,
viendo la sacra hermosura y el retrato más divino,
de María señora nuestra, electa del Padre Eterno,
digna madre de Dios Hijo,
y esposa fidelísima del Espíritu Santo,
más hermosa que los cielos,
más linda, ¿pero qué digo?
Si no tuvo segunda ni lo verá en los siglos.
En fin en esta dulzura regocijado me miro,
mas cuando tan devoto la venero con cariño,
no cabe el alma en el cuerpo de gusto y de regocijo,
que tomando el paso a marcha siento vasallos deciros,
yo no sé qué me sorprende cuando confuso imagino,
de esta sagrada señora que esta allá en el Empíreo,
encanta su corte sagrada y alumbra al cristianismo,
me parece, me parece un profundo paroxismo,
pues me parece que veo algún bárbaro atrevido,
algún pagano arrogante, algún audaz fermentido
toca con sus viles manos a ese retrato divino,
me parece que veo entre sombras que por traición o descuido,
el retrato de María amigos, lo veo perdido.*

BAILA ROLDÁN

*¡Oh invictísimo señor suspende vuestros temores!
Que si algún bárbaro infame traición alguna dispone,
no temas, digo, no temas
que en todo estaré conforme el ánimo y el valor,
y así no tienes por dónde recelar
que a vuestra imagen algún pagano la tome,
pero si como alevoso enarbolando pendones,
obrando con su malicia se valiera de traiciones,
no hay que temer a los moros ni temer sus rebeliones.
¡Oh noble emperador, ilustre general de España!
Reluciente ardor, luz que abraza a todo el mundo,
los rayos del mismo sol salid presto y diligente,
y para que más se afrente ese traidor ignorante,
que lo tenemos adelante a la misma provocación,
y todos en esta ocasión
hemos de darle combate a ese reino cauteloso,
lo verá el mundo vencido con este rayo ardoroso,
mi valor será furioso valiéndose de la ocasión,
y viendo su provocación salgamos a la función.
Invicto Carlos famoso, haced la revolución,
para que os veáis victoriosos,
que dios es la justa causa que nos hará en todo conforme,
para morir confesando la ley de dios y su nombre,
y fiándome en esta fe sin que el miedo me trastorne,
con el Durandal en la mano yo he de pelear de tal suerte,
siendo un rayo tan tirano,
luego que entremos en guerra haré estremecer la tierra,
con todo mi poder.
No dejaré a nadie vivo del imperio mahometano,
entrando a triunfar sereno haré que el mundo se asombre,
haré bajar de esa esfera rayos que de mi espada broten,
quitando tantas cabezas y cuantas halla en todo el orbe,
que no quieran confesar la Ley de Dios y su nombre.*

CARLOMAGNO

*¡Oh mi sobrino Roldan, defensor de mi poder!
Pasa a tomar asiento y atiende lo que voy a disponer.*

BAILA OLIVEROS

*Oh invictísimo señor de todo el romano imperio,
suspende vuestros temores y no te amedrente el recelo,
yo te ofrezco gran señor la fuerza y la furia mía,
prometiéndote que mi mano deshaga a ese vil pagano,
pues yo te ofrezco rendido y de mi mal parecer,
he de morir o vencer porque Oliveros me nombro,
y para que veas que soy hombre ayudado de mi valor,
me encuentro tan esforzado y es mi resolución tan ardiente,
contra esa multitud de gente,
siendo mucho lo que he determinado en la lucha,
que de uno por uno de ellos verán su vida sacrificada,
y para que entres triunfante publicando mi valor,
con el cual pueda vencer y con el acero en la mano,
al infame mahometano he de hacer estremecer,
y morirá con el nombre de María
que en el pendón traigo puesto,
es valoroso [sic] estandarte que nos da valor y fuerza,
que con brillantes aceros castigaré la osadía,
de los más infames necios que se atreven a la imagen
o te pierdan el respeto.*

CARLOMAGNO

*¡Oh, noble conde Oliveros muy distinguido en la Francia!
Pasad y tomad asiento para hablar de asuntos de importancia.*

BAILA REGNER

*¡Oh noble emperador, luz y fe de los cristianos!
Si algún infame traidor de aquel poder mahometano
se te opone con rebeldía,
con mi constante valor y la ayuda de María,
defenderé tu nobleza y la de este retrato bello,
poniendo mi vida sin recelo contra esa ingrata nación,
pues ya tú muy bien sabes que nosotros con gallardía,
pelearemos por la fe de aquesta virgen sagrada María.
Manda mi rey con franqueza lo que te sirva señor,
ya sabes que me tienes a vuestro mando, ¡oh mi noble emperador!
Yo no dejaré un traidor que no te rinda homenaje.*

*Te prometo en lo adelante
y si dios la vida nos presta para salir a la palestra,
señor marchando a la lid hasta morir o vencer,
sin dificultad alguna
Dios será nuestra ayuda para vencer al traidor,
con gallardía pelearé por nuestra fe.
Esto te ofrece Regner, ¡oh mi noble emperador!*

CARLOMAGNO

*Oh, noble conde Regner, asiento te voy a dar,
para que con mucha atención bien me puedas escuchar.*

BAILA OGUER

*Invictísimo señor asombro de la Turquía,
dispuesto estoy a servirte con la mayor alegría,
Oguer de Danois señor fiel ha sido para ti,
y con sobrado valor sólo esto te prometo yo,
manda señor a prevenir la guerra en este momento,
que toque ya ese instrumento para salir al encuentro.
En Mormionda y ese puerto he de pelear con valor,
contra ese vil traidor que nuestra fe no la adora,
yo te juro como hombre el morir sin dilación,
daré vida y corazón por tu corona,
en la guerra cuenta tú con mi persona.
Apontándome en el campo con suma y entera crueldad,
al imperio mahometano a fuego lo he de acabar,
con esta espada en la mano haré temblar la Turquía,
para dar a conocer mi sobrada valentía.
Si algún infame traidor quisiera tomar la imagen,
le daré sangrienta muerte con este brillante alfanje,
y así descansa tu corazón pues me tienes a tu lado,
para acabar a ese imperio si no se rinde humillado.*

CARLOMAGNO

*¡Oh, noble Oguer de Danois, caballero distinguido!
Pasad y tomad asiento y escucharas lo convenido.*

BAILA BORGONA

¡Oh mi venerado tío, el gran emperador de Roma!

*Si como es por pensamiento tu aflicción fuera por obra,
para la ejecución yo solo no te he dado muestras de mi corazón,
viendo que es justa y razón el salir primero en campaña,
es tan ardiente mi saña y tan heroico mi aliento,
que he de acrecentar tu asiento
diciendo que viva Roma a pesar de Lucifer.
Ríndase la gran Argel que se halla tan fugitiva,
y siempre grito que viva España
para que sin plazo alguno y sin detención ninguna,
en esta feroz campaña presto vencerá Borgoña,
con la ayuda de María y esta espada cortadora,
tomare venganza fiera derramando sangre roja,
y así señor no temas que mi valor se alborota.
En defensa de la fe he de dar gota por gota,
la sangre que hay en mis venas y aún me parece poca.*

CARLOMAGNO

*Sobrino Guy de Borgoña asiento te ofreceré,
y espero de vuestra atención, bien atendido seré.*

BAILA RICARTE

*Al compás de aqueste parche
Ricarte de Normandía ha llegado a tu presencia,
con grande valentía para servir a tu alteza,
valoroso [sic] emperador,
ilustre espejo brillante de toda Roma esplendor,
con este acero radiante te ofrezco mi gran valor,
y en mi verás gran señor un prodigio sin segundo,
Verás abismado el mundo
y los temores más altos los derribará mi furor,
para acrecentar tu imperio dando muerte a ese traidor.
Ya sabe tu grandeza
que con el favor de dios y su infinita clemencia,
y con el nombre de María de la que es señora nuestra,
yo no dejare cabeza porque es grande mi capricho,
gran señor ya tú lo has visto cual ha sido mi obediencia,
para servirte con deseo en la guerra y en lo que digas.
No temo perder la vida por ti señor en verdad,
soy enemigo mortal de todos esos paganos,*

*y así yo te prometo salir veloz a los campos,
y aunque se atravesen balas y las espadas más diestras,
con este rayo ardoroso, con esta airada centella,
acabaré con el mundo entero si todo se me opusiera.*

CARLOMAGNO

*Ricarte de Normandía caballero de gran valor,
Siéntate y escucha lo que ordena tu emperador.*

BAILA GUARÍN

*¡Oh, emperador Carlomagno!
Invictísimo señor rey de toda Francia,
ante tu presencia estoy con valentía y arrogancia.
¿Dónde están esos traidores que ya rabeo [sic] de valor?
Les he de causar temor a la inefable Turquía,
contra ese infiel tirano, contra esa ingrata nación,
vencida la llegaré a dejar sin dilación ni temor,
y aunque los moros sean muchos les acometeremos con valor.
Y si a la batalla entramos moriremos con honor,
las vidas sin dilación las daremos por María,
con este brillante acero los acabaré este día,
y si Guarín sale a la guerra,
en el centro de la tierra los he de sepultar,
y si te quieren ofender con gallardía,
has de ver mi valentía contra esos infames paganos,
sentirán el fuerte rigor de mis furiosas manos.*

CARLOMAGNO

*Guarín en esta ocasión me vas a escuchar atento,
y sin ninguna dilación les voy a decir mi intento.*

*BAILA NAYMES (lo sacan Borgoña y Ricarte).
Gran Señor a vuestra alteza vienen tales pensamientos,
no lo dudo, no lo dudo son muy altos los secretos
de la sacra omnipotencia y así no fue de por menos,
antes de lo que penséis seré general,
y siendo general en toda tu majestad puntual
servirá mi hidalguía,
haciendo crecer el día con rigor tan sin igual,
a Turquía verás vencida en manos de mi violencia.*

*Yo haré que ante tu presencia se venga a sacrificar,
antes que lo penséis algún infame grosero,
falso, traidor, alevoso, mal nacido pretendiente alguno,
que de aquestas cosas hoy vienen por pensamientos.*

Te lo quedarán rebelar [sic]

*Dios como sabio inmenso para que tú te prevengas
y prevengas a tus guerreros, esto es decir la verdad,
ya muy bien sabes que un viejo
según emplea los años en las cosas de muy lejos,
por la razón y la experiencia y los años que tenemos,
pues no es mucho que tú estés confiado.*

*Por eso, por más que cuando el corazón piensa
en otros pensamientos, eso sucede señor
pues esto no fue de por medio,
pues por tí que sea así el poder de Dios tenemos,
y de nuestra parte también.*

*De las gracias de María tenemos el gran amparo,
con este acero verán deslumbrar centellas,
y verán el gran esfuerzo
del conde duque de Naymes entre todos el más viejo.*

CARLOMAGNO

*Conde Naymes es muy cierto todo lo que tú me dices,
pues si sois tan valorosos [sic] no tengo más que decirte,
si no que cada uno vaya antes que se verifique,
que una traición nos asalta, descansaréis como os dije,
según el caso lo pide dispondremos el encuentro,
para llegar al combate nuestro gran Dios nos hace,
el que con fe lo recibe su cuerpo sacramentado,
es el escudo que rige en todas nuestras ocasiones,
y os agradezco el favor y las promesas que me hacéis,
como me lo prometéis lo espero de vuestro valor,
y la grandeza del señor rija en nuestro furor,
de aquí saldré vencedor con el nombre de María,
y sepa que matando a toda su gente
he de ir vengando la sangre del que fue crucificado,
y cuando murió el redentor todo el mundo hizo estremecer,
y por su piedad mayor el sol sus luces negó
La luna se oscureció, los elementos se alteraron,
Los sentidos oscilaron.
Aquí conozca tan ciego tan irritado tan fuerte,*

*tan alentado y tan valiente,
no piense que ponga fuerza con el ardor que me abraza,
ayudándome de tal suerte yo he de vengar esa injuria,
ya os dije lo que pasa, ya os mostré mi pensamiento,
ya os dije mi tormento,
y a vos Roldán valoroso [sic] sabéis lo que me habéis prometido,
pues hoy se ha de ver combatido bien prevenido estéis,
Ricarte y Guy de Borgoña, Regner y Guarín,
¡Oh, valiente escuadrón, aprontaos para la guerra!
Hoy de vuestro valor espero oh, valiente Oguer de Danois,
a cumplir lo prometido caballero distinguido.
Mientras acá prevenidos
siendo todos advertidos revestidos de furor,
digamos con gran espanto muera el villano traidor,
y aunque la guerra publique vuestros esfuerzos y valores,
vuelvan aquí sus honores.
Ya gran duque de Naymes que os ayude vuestra cólera,
y para rendir a ese imperio vaya Oliveros de embajador,
mientras acá prevenidos siendo todos advertidos,
revestidos de furor
digamos con gran espanto muera el villano traidor,
y aunque la guerra publique al moro no hay que temerle,
por el valor que nos ciñe y la ley que profesamos,
y dispongan bien las armas
mientras que vuelvo a decirles lo que debemos hacer,
para que no nos contriste ni la pena ni el dolor
de lo que primero os dije,
y que en todos se manifieste el deseo y el buen servicio,
caballeros y caudillos les agradezco el favor.
Que todos se encuentren listos en defensa de mi honor.
Venid sobrino Roldán, pues ven a mi lado y asiste,
para importantes secretos que varias dudas me oprimen.*

ROLDÁN

En tu seguimiento voy siempre dispuesto a servirte.

TODOS LOS ROMANOS

A vuestra disposición de todos, queda la obediencia firme.

CANTO

*fuego y armas aprontad medias lunas y pendones.
Juro al gran dios Apolín, Tabalgante y a mis dioses,
porque yo solo, yo solo y sin ningunos temores,
haré que el alto planeta baje con sus fulgores,
y consuma al romano imperio pues son infames traidores.*

BAILA FIERABRÁS.

*¡Oh, poderoso Almirante! Cese vuestro justo enojo,
no es por falta de valor lo que suspende a vosotros,
pues yo obedeceré a tu alteza
y me ofrezco con toda crueldad,
para poner en ceguera a la romana grandeza,
yo me aprontaré a la campaña
a castigar la ambición de ese tirano campeón.
Yo antepongo mayor fuerza contra el romano traidor,
soy Fierabrás el más constante y en eso vivo entendido,
pues verás vencida a esa nación tan altiva,
y para que mi valor alcance a llevar a esa empresa,
porque sabe tu grandeza a servirte estamos pronto.
Yo soy un volcán de fuego, diluvio de ira y furor,
con tempestades de enojo.
Dime señor quién te ofende
que todos estamos prestos a hacerlos tantos pedazos,
y no habrá de polo a polo cristiano que a ti te venza
y que no te sirva de mozo.
Y si Carlomagno se encapricha a ofender a vuestra alteza,
castigaré su bajeza por alevé y por infame,
mas si yo llego a enojarme con mi cólera y mi braveza,
pondré a mis plantas su cabeza
porque me sobran las fuerzas.*

ALMIRANTE

*Fierabrás de Alejandría tu presencia me interesa,
pasad y tomad asiento para que sepáis mi empresa.*

BAILA SORTIBRÁN

*¡Oh, poderoso Almirante, señor de tanta grandeza!
soy un lobo carnicero, soy una arrogante fiera,*

*desenfrenada centella,
pues escucha gran señor a vuestro real escribano,
pues yo con la espada en la mano,
al romano he de vencer y si esto no se llega hacer,
como te lo explico y digo
hoy ha de ser combatida Roma por nuestro poder.
Mi valor sólo ha de ser afrontado a toda España,
y si mi valor se adelanta a vencer esa campaña,
a decirle al Rey de Francia que se han de llegar a ver,
sus vasallos a mis plantas y a mi poder,
porque Sortibrán ha de ser el amparo de su rey.
Dime señor quién te ofende, que tuya será la empresa,
sienta el pendón en el campo y enarbola tus banderas,
en las torres africanas y ondeen con victoria recta.*

ALMIRANTE

*¡Oh gran rey Sortibrán, secretario muy amado!
pasad y tomad asiento y oíd todo mi cuidado.*

BAILA LUCAFER

*¡Oh, poderoso Almirante, asombro del universo!
¿Dónde están esos cristianos y ese emperador perverso?
Que estoy lleno de furor y de cólera revestido,
soy un fatal veneno, soy un furioso trueno,
soy un relámpago eterno, soy Lucafer espantoso
y haré que tiemble el infierno porque soy muy prodigioso,
gran rey de toda Turquía,
pronta está mi valentía y mi esforzado valor,
dando muerte a ese traidor.
Di gran señor tus intentos que yo con mucha fiereza,
acabaré a los romanos con toda mi fortaleza,
haciendo grande destrozos [sic] con esta espada en la mano,
matando a toda su gente hasta al emperador Carlomagno.
Lo juro por Apolín y por Mahoma en quien creo,
que de todos sus escuadrones hoy ha de ser el día postrero,
y dispón bien tus valientes escuadrones,
que la lucha ha comenzado indistinguible y furiosa,
la victoria he de alcanzar,
pues quiero manifestarte con mucho gusto y placer,
para que conozcas el esfuerzo del gran rey Lucafer.*

ALMIRANTE

*Valoroso [sic] Lucafer hombre de mucho talento,
para ordenar mis intentos pasad y tomad asiento.*

BAILA CLARION

*¡Oh poderoso Almirante, señor de toda Turquía!
Pues quiero manifestarte cuál es la arrogancia mía,
me adelantaré a ese campo y a esa campaña lucida,
para acabar a ese imperio con mi espada tan temida,
destrozando al enemigo con esta espada en la mano,
hasta acabar con las tropas del emperador Carlomagno,
sus vidas quedaran terminadas al momento,
si a tu persona no te ofrecen el humilde rendimiento,
señor de tanta grandeza mi vida te ofrezco.
Yo por delante saldré a pelear con gallardía,
y le daré muerte al romano que al campo te desafía.
Clarión tu fiel sobrino a servirte está muy presto,
manda a tocar los clarines publicando ya el alboroto,
con gusto iré a combatir a ese campo sangriento,
será la batalla hasta morir o vencer,
yo les quitare la vida y los haré menudos trozos,
y a ese emperador romano castigaré su tenaz capricho,
y sufrirá como lo he dicho con esta espada en la mano,
en fin señor yo te ofrezco mi valentía y mi furor,
para que conozcas el esfuerzo de tu sobrino el rey Clarión.*

ALMIRANTE

*Yo te agradezco Clarión el buen deseo de servir,
pues escuchadme atento lo que te voy a decir.*

BAILA TÉNEBRE

*Esclarecido señor temido del universo,
¿en dónde están esos traidores, que ya me muero por verlos?,
¿a dónde están esos romanos?
que de este brillante acero el tiempo te ha de ofrecer.
También llegarás a ver con muy crecida firmeza,
ofreciendo mi braveza contra el romano poder,*

*yo te sabré defender y engrandecerte en estados y tesoros,
para que tú en tal decoro seas realzado en todo Argel,
pues soy un rayo de Marte, soy un ardiente monjibelo,
soy un mar emborrascado
que anegaré a este imperio de Roma,
si a tu persona no te ofrece humilde rendimiento.*

ALMIRANTE

*Ténebre gran capitán hombre de gran fortaleza,
pasad y tomad asiento que vuestra presencia interesa.*

BAILA BRULANTE

*Gran señor poderoso y de todo el mundo temido,
mi valor es caudaloso y mi furor muy crecido,
y si yo posibilidad tuviera de ver esa esfera bella,
la más reluciente estrella de tu corona tan hermosa,
para que ella solo alumbrara si el mundo se oscureciera,
y tanta mi grandeza fuera que poniendo aquí mi valor,
metería a ese traidor en el centro de la tierra,
y que al rigor de mi mano todo el mundo me temerá,
y con mi lanza punzante los venceré en este día,
y de cólera revestido es tanta mi valentía,
que con la arrogancia mía acabaré al mundo entero,
y haré que con esta espada este campo placentero,
mi soberbia se convierta en un mar sangriento.*

ALMIRANTE

*Gran general de Turquía, hombre invencible y guerrero,
pasad y tomad asiento y servirme de consejero.*

BAILA BRUTAMONTES

*Esclarecido Almirante señor de todo poder,
al emperador Carlomagno a mis plantas lo pondré,
y con mi heroico valor y este acero cortante,
di gran señor lo que mandes que para ti soy constante,
ya quiero ver a los romanos puestos delante de mí,
para darles muerte sangrienta y no se acerquen a ti,
destrozando su altiveza pronto lo veras así,
lo juro por la bella sultana y nuestro dios Apolín.*

*los veo, como bravos leones o serpientes envenenadas,
los he visto en la ocasión, mas vamos sin dilación,
Fierabrás a la ejecución, Sortibrán a dar asalto,
Lucafer a causar temor,
Clarión a quitarles la vida sin ninguna dilación;
Ténebre a causar espanto con tolera admiración;
Brulante ya se llegó la ocasión de que tu valor ensayes,
Galafre tú te interesas valoroso [sic] en esa contada empresa,
en ti confío el desempeño;
y tú Brutamontes como noble carcelero,
tú resguardarás la entrada con valentía y esmero,
y tú Fierabrás dispón tu gente armada.
Siempre estén con vuestros bríos y brillantes aceros,
aseguro será mi ambición saciada.
Sentaos para que sepáis y entendáis bien lo que pasa.
(se sientan todos los moros).
Después de que el tercer Fernando de Castilla,
en su alabanza dejó la fama sin tropa,
dejo el céfiro sin alas, en Toledo plaza de armas,
puso el África en Europa,
pero que mucho que mucho es vivir en tanta confianza.
Sus ejércitos lo dijeron, que no hay vasallo
que no vaya de la precisa obediencia voluntaria,
díganlo una vez y mil que en su vida dio batalla,
pues sólo con ver la armada se le rendía el enemigo,
sin duda que en sus hazañas con gilo [sic] y con fortuna,
siempre victorioso pueda haber pasado
la raya de sierra morena,
entrando a pesar de sus montañas
de Almanzor corrido,
hasta saquearle en su trono
la ciudad que en su honor llaman Santiago,
robándole todo lo oculto de su sepulcro,
la plata, oro, joyas y ornamentos,
sin perdonar las altas torres de sus homenajes,
se llevaron hasta las campanas de los santuarios,
esclavos moros,
en nombre fueron también a llevarla a Don Pelayo,
corre a Marte de Santiago a quien le encarga la expedición,
el valor a la superior ventaja
y de los nuestros se ve cuando cambiaron las nubes pardas,*

*salieron dentro de sus fulgores blancos caballos con alas,
que al campo rugían valientes caballeros de armas blancas,
con la roja cruz al pecho bruñida de púrpura y esmalte,
tan veloz que a todas partes
corrió a un tiempo en las campañas,
por el caudillo Jesús
(aquí caen todos menos el Almirante)
hizo que el sol se parara,
esto es lo que a mí me espanta,
un grito le dio a María y al punto como quien manda,
paró su curso el planeta y derrotaron la armada,
mas no por eso vasallos
(aquí se levantan todos)
vayáis a pensar que a mí me acobarda,
a mí no me acobarda nada,
pues yo con la espada en la mano he de morir o vencer,
sólo con mi gran poder todos ellos han de ver,
sus infames vidas acabadas sin dilación,
y con María
resguardando sus fortalezas con piezas de artillería,
todos en defensa mía entre tanto me veo en campaña,
castigaré a toda España con vuestro heroico poder,
y tu Fierabrás parte al punto a dar cargo a cada soldado,
y antes que tú el campo midas parte con interés,
y no dejes cabeza alguna,
acaben sus viles vidas con el valor iracundo,
y aunque a la batalla entremos
acabaré dentro de poco a la redondez del mundo,
y yo pondré en inventario a la gran ciudad de Roma,
porque de ese Carlomagno tengo aversión tan pesada,
que ha de morir a mis manos sin que Santiago le valga,
ya tengo determinado con valentía muy osada,
que esa imagen que el adora
a este palacio me la traigan,
tú Fierabrás valoroso [sic] irás con toda la armada,
y me traerás esa imagen con astucia bien pensada,
que teniéndola en mi reino tendré llave y puerta franca,
para ser dueño del mundo y señor de toda Francia,
me rendirán homenaje toda Roma y toda España.*

*Soy un rayo venenoso de valentía y arrogancia,
y en este día gran señor quedará vencida Francia,
y te traeremos la imagen mostrándoles nuestras fuerzas,
y si nos hacen resistencia te traeremos sus cabezas.*

CLARIÓN

*Centella seré en el campo y fuego que los acabe,
a esos infames cristianos los que defiendan la imagen.*

ALMIRANTE

*A traer la imagen bella márchense con valentía,
si se oponen los cristianos acaben su cobardía.*

FIERABRÁS

*Dices bien y tu licencia la tenemos ya aceptada,
valorosos [sic] capitanes manden que toquen a marcha,
que para acabar al mundo la detención me acobarda,
confío en el dios apolin [sic] y en la muy bella sultana,
que volaré por los aires a Roma con pólvora, taco y bala.*

SORTIBRÁN

*Si no me entregan la imagen
la ira me ha de hacer que broten llamas,
y acabaré a Roma entera y a todos sus moradores.*

TÉNEBRE

*Un rayo soy ya lo dije, un golpe de prevención,
para beberles la sangre ya se llegó la ocasión.*

BRULANTE

*Pues suene el sonoro parche con sus gemidos a guerra,
que mi cólera rabiosa dentro de mí reverbera.*

GALAFRE

*En mí ya tú lo verás un rayo que de esta espada,
pues no quedará cabeza que a tus plantas no te traiga.*

BRUTAMONTES

*Yo os aseguro señor que no me faltaran las fuerzas,
para acabar a los cristianos y derribarles las cabezas.*

FIERABRÁS

*Consumiré a los romanos si alevosos se me oponen,
seré fiera si acaso hay más fiera cruel que el hombre.*

ALMIRANTE

*Con vuestros alardes bríos lograda será mi empresa,
hoy verán los romanos destrozada su altiveza,
puesto a María con los dioses y con la sultana bella,
haré tanto a mi favor.*

*Haré que los orbes vengan abajo del movimiento,
pues si sois tan valorosos [sic] enarbolar sus banderas,
y marchad con gran presteza,
como me traigan la imagen les daré por recompensa,
tesoros muy abundantes, honor y mucha grandeza.*

FIERABRÁS

*Vamos a traerte la imagen y si hallamos resistencia,
te traeremos victoriosos la imagen y sus cabezas.*

GALAFRE

*Pues suene el sonoro parche con alegría esclarecida,
diciendo que muera Roma y que Aguas Muertas viva.*

TODOS LOS MOROS DICEN: ¡VIVA!

**MARCHAN LOS MOROS A MEDIO CAMPO, MENOS EL ALMIRANTE,
Y SE QUEDAN MIRANDO PARA SU PALACIO.**

SORTIBRÁN

*Alto tomo la palabra y es preciso discutir,
cómo puede ser lograda esta empresa que llevamos.*

FIERABRÁS

*Yo ya lo tengo bien pensado y a mí no se me pasa nada,
mientras que yo peleo con sus cobardes escuadras,
se apartaran dos de ustedes al momento a sacarla.*

TÉNEBRE

*Fierabrás de Alejandría tu astucia está muy bien pensada,
pero no hemos de convenir el que tú solo vayas a pelear,*

*ni tampoco los que han de entrar a sacarla,
bien que somos valorosos [sic] y de muy lucidas armas,
reverberando el furor brotara mi fuego en ascuas.*

BRULANTE

*Os daré mi parecer pues mi valor es alarde,
mientras que tú peleas entraremos yo y Galafre.*

GALAFRE

*Pues ha de salir mejor como dice Fierabrás,
entraremos todos juntos sin que nadie quede atrás,
pelearemos como leones más bravos que Satanás,
y estando en furiosa guerra veremos quién ha de entrar.*

CLARIÓN

*El parecer que yo doy es que entremos en campaña,
para dar a conocer nuestras sublimes hazañas,
y si esas tropas lucidas quisieran defender la imagen,
les daré sangrienta guerra con este brillante alfanje,
llevaremos el retrato como estandarte brillante,
para darle la victoria al poderoso Almirante.*

LUCAFER

*Dejemos ya de razones y así todos con valor,
como dice Fierabrás acometeremos al emperador,
y así podremos lograr
que inter nosotros peleamos ustedes la irán a sacar.*

BRUTAMONTES

*Oh mi noble Fierabrás esforzado caballero,
yo te serviré gustoso como noble carcelero,
con este duro acero pelearé con rebeldía,
y de este modo lograremos el retrato de María.*

LOS MOROS SE VOLTAN [sic] MIRANDO A LOS ROMANOS.

SORTIBRÁN

*Si los agarro entre mis brazos no les han de quedar ganas,
de defender a la imagen aunque victoriosos se hallen
y así señor Fierabrás hacerlo como mejor salga,*

si entero el mundo se opone es poco para mi espada.

FIERABRÁS

*Es heroico tu valor y en el mío nada se agravia,
ya lo tengo bien pensado
y manden que toquen a marcha en este momento,
pues la detención me enfada
y ya nos marchamos violentos,
pero antes de partir yo quiero dejarlos en prevención,
para que vivan alertas en esta seria ocasión,
escuadrón tan valoroso [sic] el más lucido y valiente,
me han mostrado su valor como leones y serpientes,
pues solo voy a marchar como vasallo lucido,
desafiando a Carlomagno como león enfurecido,
y vosotros quedaréis aquí en este monte escondidos,
para que me den auxilio cuando me vean combatido,
entonces sí ya saldréis con el acero prevenido,
para darle cruel batalla a ese escuadrón fementido,
y estando todos en guerra les daré tanto que hacer,
que nadie se atreverá a la imagen defender,
en este acuerdo quedamos y así se podrá lograr,
el que llevemos la imagen al Almirante Balán.*

TODOS LOS MOROS

Gime el clarín suene el bronce que ya el valor sobresalta.

FIERABRÁS

*Me causa mucha alegría el verlos tan arrogantes,
y ahora sí se logrará lo que desea el Almirante.*

MARCHA FIERABRÁS AL PALACIO DE CARLOMAGNO Y LOS MOROS MARCHAN EN EL CAMPO.

FIERABRÁS

*¡Oh emperador Carlomagno, hombre cobarde y sin fe!
Mira que estoy en el campo envíame uno, dos o tres
de tus mejores vasallos que en vuestro reino tenéis,
envíame a los doce pares
y aunque vengan treinta y seis de tu mando,
o sal tú propio a pelear que ya jamás volveréis,*

*robó en la iglesia y echó las santas reliquias por las calles,
por las que tantos trabajos habéis recibido,
es hombre de gran esfuerzo y muy diestro en todas armas.*

CARLOMAGNO

*Tengo esperanzas en Dios
que su gran soberbia y locura será humillada y abatida,
señor gran duque de Naymes os ruego que os arméis
y salgáis a la batalla con Fierabrás,
que yo espero en Dios saldréis victorioso.*

NAYMES

Con tu licencia señor saldré a responderle a ese pagano.

BAJA NAYMES DEL PALACIO Y BUSCA A FIERABRÁS.

NAYMES

*Quien eres fantasma fiera quien eres fiera engañosa, [sic]
volcán de aire, torre de humo, Babilonia fantasiosa,
¿cómo con tu maldita lengua ponzoñosa
y tu valentía fabulosa amenazas a Carlomagno?
A esa nobleza amorosa, a ese pilar de la fe,
a esa reluciente antorcha,
si con él pides batalla, tu valentía es engañosa,
porque yo solo, yo solo sin pronunciar otra cosa,
te daré la muerte aprisa toque alarma, alarma toque.*

FIERABRÁS

*Fuera afrenta para mí si a ti batalla te diera,
anda y dile a tu señor que al instante salga afuera,
él y todos sus vasallos que quiero en el campo guerra,
para aniquilar su poder y aseñorarme en la tierra.*

NAYMES

*No demuestres tus razones las que son tus amenazas,
porque si de Carlomagno quieres probar la pujanza,
ya no tardará en salir y mirará su arrogancia,
retírate fantasioso, que no pierdo la esperanza.
(empuja a Fierabrás y éste cae).*

FIERABRÁS

¡Qué feo golpe he recibido de este infeliz viejo cano!

CARLOMAGNO (en su palacio)

Cierto gran duque de Naymes ese golpe no es de viejo.

NAYMES

Otros mayores le diera a no ser por tu presencia.

NAYMES SUBE A SU PALACIO.

NAYMES

*De tu muy noble persona a suplicarte vengo,
que me concedas licencia para responderle a ese necio,
si yo lo he dejado con vida por ser preciso primero,
el tomarte la licencia pues rendido te obedezco.*

CARLOMAGNO

*Nunca gran duque de Naymes nunca hubiera sido bueno,
no porque os falte el valor y no por qué os mire ya viejo,
así todos con valor y con el amparo inmenso,
nos hemos de presentar en el campo con denuedo,
y con mi heroico valor demos guerra a ese blasfemo.*

TODOS LOS ROMANOS

*Contentos te obedecemos
cada uno de nosotros tomar quisiera el empeño.*

CARLOMAGNO

*Pues suene el sonoro parche y marche el romano imperio,
al santo árbol de la cruz se encomienda vuestro afecto,
que he de morir o vencer por defender su belleza.*

ROLDÁN

Rompa sus ecos el bronce, suenen pitos y tambores.

TODOS LOS ROMANOS

¡Muera el poder mahometano! ¡Viva la fe y sus pendones!

MARCHAN TODOS LOS CRISTIANOS A MEDIO CAMPO.

NAYMES (a Fierabrás)

*Ya estamos a tu presencia, di lo que intentas infame,
si antes no te di la muerte sólo por no desmandarme,
yo no le temo a tus campeones pues mi valor es alarde,
y los dejará mi aliento anegados en su sangre.*

BATALLA.

ROLDÁN

*Monstruo inhumano y feroz ya estamos en tu presencia.
¿Para qué estás dando voces sin advertir que es bajeza?,
¿sin advertir que en nosotros hay armas, valor y fuerza?
Porque nos ampara el nombre de María señora nuestra.*

FIERABRÁS

A esa misma he de llevar por aurora tu cabeza.

BATALLA.

CARLOMAGNO

*Si esas son tus intenciones toque alarma toque a guerra,
que he de morir o vencer en defensa de mi reino,
¡Ea, valorosos guerreros con ánimo a las fronteras!*

TODOS LOS ROMANOS

Guerra Guerra.

TODOS LOS MOROS

Alarma Alarma.

BATALLA

OLIVEROS

*Aguárdense de mí paganos porque el rayo de mi diestra,
los hará tantos pedazos como en el cielo hay estrellas.*

FIERABRÁS

*Se cumplieron mis deseos de llevar vuestras cabezas,
en la punta de mi espada para honor de mi grandeza.*

BATALLA

ROLDÁN

Si no dejas aquí la tuya cuidado quien vuelva y rinda.

SORTIBRÁN

*Calla cristiano cobarde que soy un ardiente cometa,
soy un rayo en la campaña y no creas que miedo te tenga.*

BATALLA

BORGOÑA

Yo averiguaré si es cierto tu valor y fortaleza.

TÉNEBRE

Como que de mi valor verás volar tu cabeza.

BATALLA

RICARTE

Hoy has de ver acabada tu vida con esta espada.

BRULANTE

Hoy ha de correr la sangre cristiana por las arenas.

BATALLA

REGNER

*Yo soy un fiel soldado y no tengo ningún temor,
pídele a Mahoma socorro porque he de acabar tu valor.*

LUCAFER

*De Mahoma hoy has de ver su gran infinito poder,
toca a guerra al momento hasta morir o vencer.*

BATALLA

OGUER

*Pues yo a mi auxilio tengo a la madre soberana,
He de darles la muerte y aunque los libre sultana.*

CLARIÓN

*Mueran cristianos viles a pesar de mi rigor,
Viva la bella sultana y muera ese emperador.*

BATALLA

GUARÍN

*Han de rendirse cobardes al poder de nuestra alteza,
Han de saber quién soy yo y mi grande fortaleza.*

BRUTAMONTES

*Suspende tu voz parlera y defiéndete con presteza,
Juro a mi dios Tabalgante que aquí dejas tu cabeza.*

BATALLA

ROLDÁN

Con esta airada centella mi valor te ha de rendir.

SORTIBRÁN

En este campo soberbio defiéndete hasta morir.

BATALLA

OGUER

*Tus razones no me acortan ni me tienen con cuidado,
Porque defiende la nobleza de mi emperador Carlomagno.*

CLARIÓN

*En este campo verás mi soberbia y mi valor,
Porque defiende a Turquía el valiente rey Clarión.*

BATALLA

GUARÍN

No sabes tú lo que dices que a mí me ayuda María.

BRUTAMONTES

Con el poder de Apolín te acabaré en este día.

NAYMES

Hoy ha de ser rubio el campo con vuestras infames vidas.

GALAFRE

Hoy es cuando ofrece el tiempo que logremos nuestra empresa.

BRULANTE

Vamos pronto a sacarla a pesar de la nobleza.

**EN ESTA BATALLA BRULANTE Y GALAFRE SACAN LA IMAGEN
Y SE LA ENTREGAN A FIERABRÁS.**

BATALLA DOBLE.

CARLOMAGNO

¡Vivan Jesús y María en los cielos y en la tierra!

ROLDÁN

¡El santo niño Jesús nos ampare y nos defienda!

BRULANTE

Marche al campo vuestros bríos que ya llevamos la prenda.

GALAFRE

En cuanto no la lleváramos dos mil pedazos los hiciera.

FIERABRÁS

Bien cumplidos mis deseos y me vuelvo para mi tierra.

**MARCHAN LOS CRISTIANOS A SU PALACIO
Y LOS MOROS MARCHAN A MEDIO CAMPO.**

CARLOMAGNO

*¡Ah, traidores! De ese modo nunca se porten los nobles,
¿cómo no muero de pena? ¡Valorosos escuadrones
demos alcance al punto a esos infames traidores!
¡Muera todo el barbarismo, viva la fe y sus pendones.*

**MARCHAN LOS CRISTIANOS A MEDIO CAMPO A ENCONTRARSE CON LOS MOROS, QUE SE
ENCUENTRAN MIRANDO SU PALACIO.**

ROLDÁN

*Ah, enemigos cautelosos como con traición indigna,
no esperen de mi furor la paga bien merecida,
(con la espada)
volved a la arma cobardes,
que ahora si es tanta la mohína que me causa esta traición,
los que con tanta desidia,
que teniendo armas suficientes alevosos van de huida.*

FIERABRÁS

*Las llaves de vuestro reino han ganado ya mis dichas,
ahora si aguardaos de mi de mi ambición y envidia,
soy Fierabrás de Alejandría, sabed esta noticia:
soy hijo del Almirante Balán, rey de la Turquía,
el que me envió a sacar la imagen que ocasiona vuestras dichas,
a ver si baja de arriba aquel apóstol Santiago a libertarles la vida,
a ver si se para el sol con sólo decir María,
ahora sólo triunfará mi soberbia enfurecida,
ya tengo a María en mi reino y ahora es bien que yo le pida.*

CARLOMAGNO

*Calla atrevido ignorante, calla tu lengua embustera,
si no te doy aquí la muerte es porque tengo nobleza,
pues si ya tienes a María recobra valor y fuerza,
pero si os falta la fe aunque tengáis la belleza
de ese divino retrato nunca haréis dos cosas buenas,
y si no os tornáis cristiano os daré muerte sangrienta.*

FIERABRÁS

*Es loco tu pensamiento pues quien te quitó la prenda,
con mi acero y mi valor te pondré en mayor afrenta.*

ROLDÁN

No es ánimo valoroso el robarla con cautela.

FIERABRÁS

Calla infeliz cristianillo calla esa lengua embustera.

OLIVEROS

Mi valor te ha de vencer aunque seas horrible fiera.

FIERABRÁS

Eres muy chico de cuerpo para mi osadía tan diestra.

BORGOÑA

Espada, fuerza y valor, el poder de Dios nos queda.

FIERABRÁS

Soy rayo que de improviso te convertiré en pavesas.

REGNER

Calla moro cobarde o te rindes con presteza.

FIERABRÁS

En este campo furioso verás mi fortaleza.

OGUER

Morirás en nuestras manos por esa infame traición.

FIERABRÁS

Con esta furiosa espada mi valor no teme nada.

RICARTE

¿Pues cómo volvéis la espada, cobarde? ¡Calla esa lengua!

FIERABRÁS

Soy relámpago, soy un trueno, mi espada es una centella.

NAYMES

En la campaña verás esas vanidades ciegas.

FIERABRÁS

Con mi valor y mi espada los haré menudas piezas.

GUARÍN

Con la punta de mi espada se acabará tu braveza.

FIERABRÁS

En esta campaña veras quién es con su acero Fierabrás.

CARLOMAGNO

*Yo experimentaré tus bríos y esas tus voces parleras,
Pronto esta mi valentía a desterrarlos de su tierra.*

FIERABRÁS

En el muro los aguardo para darles muerte fiera.

OGUER

Allá tenemos que entrar para lograr nuestra empresa.

TODOS LOS ROMANOS

¡La traición han de pagar cuando entremos a su tierra!

MARCHAN LOS CRISTIANOS A SU PALACIO Y LOS MOROS SE QUEDAN A MEDIO CAMPO, Y AL LLEGAR SE HINCAN:

CANTO

*Llore la tierra y el cielo,
con tristeza en este día,
porque ya tienen cautiva,
a la emperatriz María.*

CARLOMAGNO

*Desdichados ojos míos comencemos a llorar,
pues una infame traición nos ha llegado a pasar,
de aquel animado cielo, de aquel bello manantial,
aquel divino retrato que se han venido a robar,
que si por fuerza de espada me lo supieran ganar,
lloraría mi cobardía y no tendría ni que hablar,
pero esta infame traición llegándola a contemplar,
creo me costará la vida pero ellos me la pagarán.*

PIEZA FÚNEBRE.

TODOS LOS ROMANOS

Danos licencia señor que queremos ir por ella.

CARLOMAGNO

*Levantaos todos del suelo que hasta el alma se consuela,
al verlos tan animosos,
Oliveros prevén tu valor y gallardos bríos,
que habéis de ir de embajador,
a decirle al Almirante que pronto mande la imagen,
que con traición tan indigna la robaron sus cobardes capitanes,
y si a esto no se aviene que se declare la guerra,
a él y a todos sus vasallos les haréis esta propuesta,
porque mi poder intenta el no darles el partido
y desterrarlos de su tierra,
rubricando con su sangre a esas montañas de arena.*

OLIVEROS

No os acongojéis señor que el valor ha de vencer.

ROLDÁN

*Tomad consuelo señor que María te ha de amparar,
y a nosotros ha de dar ánimo, fuerza y valor,
y les daremos muerte atroz con el nombre de María.*

CARLOMAGNO

*No hay corazón como el mío que no me sepa engañar,
ya veis gran duque de Naymes
bien se vino a declarar mi pensamiento,
qué pena cuando llego a contemplar
mi amparo en poder de moro razón tengo de llorar.*

NAYMES

*No lloréis más corazón no lloréis porque has de ver,
desbaratado el poder de esa pérfida nación,
confía en Dios, en razón
y en María que es poderosa y victoriosa,
y tendremos famosa, y así, siéntate y descansa
que con el favor de Dios y el valor todo se alcanza.*

CARLOMAGNO

*Confío en el poder de Dios, en el gran Dios de las venganzas,
que aunque la vida me cueste le pondré sitio a sus plazas,*

y díganme como les fue en Roma y en la gran palestra.

FIERABRÁS

*Partí señor de Argel con treinta y seis galeras de tropa armada,
la más lucida, la más demasiada y diestra,
tan decente iban vestidos y de espadas descubiertas,
qué alegría causaba al verlos y temor daban sus fuerzas,
y solo me disponía a darles muerte sangrienta,
cuando todos al momento su intento me manifiestan
y fue que no convenía el que yo solo me opusiera,
sino que con mil arneses Sortibrán a la derecha,
Ténebre con otros mil genizares a la izquierda,
entramos a traer la imagen que deseaba tu grandeza.*

ALMIRANTE

*¡Oh, gran rey de Alejandría! Te prometo en recompensa,
que de todo el mundo entero te daré la mejor pieza,
y así amados capitanes os agradezco la empresa,
entremos a descansar que ya no habrá quien me ofenda.
(se sientan todos los moros menos Fierabrás)
Fierabrás se me había olvidado una cosa que advertirte,
pon a María con los dioses, ponle deliciosos lirios,
unas ricas azucenas, también olorosos mirtos,
ponle también ramilletes y un altar como divino,
le pondrás el incienso al frente y no hagas ningún desatino,
yo ya quiero descansar y a mi lado la nobleza,
Sortibrán ven a mis brazos para honor de mi grandeza.*

SORTIBRÁN

*No soy digno ni merezco el honor con que me honráis,
pero lo tomo señor supuesto que me lo dais.*

FIERABRÁS PONE LA IMAGEN SOBRE EL ALTAR.

FIERABRÁS

La imagen está bien puesta pero los dioses en tierra.

ALMIRANTE

*Como no veo que mis héroes aire y tierra, riscos rompan,
mis dioses son derribados siendo mis amados dioses,*

*valoroso Fierabrás mira que esto algo contiene,
ver a mis dioses en tierra primero se acaba el orbe.*

FIERABRÁS

*Detente gran señor, llama a tus sabios campeones,
y examinando este error mira tus disposiciones.*

ALMIRANTE

Venid querido Brulante dadme alivio en esta pena.

BRULANTE

Yo no comprendo señor lo que este caso contiene.

FIERABRÁS

*Pues escucha gran señor yo he hecho dos experiencias,
luego al punto que llegó esta imagen tan bella,
vi a los dioses derribados
no quedran estar [sic] con ella o habrá en ella más poder.*

ALMIRANTE (enojado)

*Calla, calla Fierabrás porque has hablado una blasfemia,
como ha de ser poderosa esa imagen de madera,
mis dioses son de oro fino y de riquísimas perlas,
pero a ver si la razón llega de la segunda experiencia.*

FIERABRÁS

*Es que dicen los romanos que pronto vuelven por ella,
entendiendo tú que los dioses con postrarse así en la tierra,
te quedran como advertir [sic] o avisar que te prevengas,
para que no de improviso den asalto a nuestra tierra.*

ALMIRANTE

*Ayuntamiento lucido, esclarecido escuadrón,
en esta hermosa unión vivo muy agradecido,
yo con valor tan crecido estoy con pecho constante,
hoy ha de ser sumergido en el centro de la tierra,
el que trate de poner guerra a este reino engrandecido,
para castigar a toda España con el fuego muy crecido,
y muera el escuadrón soberbio*

GALAFRE (contra Oliveros)

*Cristiano vil o creyente cualquiera que seas di pronto,
qué buscáis en este sitio, en dónde te escondes medroso,
pronto te diré quién soy aunque tú no me preguntes,
esto te digo cristiano con placer y alegría,
para que no te a figures que mi blasón
y mi hidalguía es de tan vil condición,
o acaso la sangre mía te dirá de mi nación,
y mi nombre que yo tengo soy nacido en la Turquía,
y con mi valor sostengo la corona de mi rey
porque así me atengo, Galafre es mi nombre,
y ahora dime tú quién eres
porque impaciente me hallo,
por saber qué es lo que buscas
en aqueste oscuro campo.*

OLIVEROS

*Pronto la contestación de mi boca escucharás,
y de mí pronto sabrás mi nombre y fiel condición.
Yo me nombro Oliveros, soy cristiano de nación,
en Roma es mi tierra patria y en mi noble corazón,
nunca se encuentra bajeza ni la más negra traición,
ni la menor mancha tiene mi noble y firme valor,
soy de Carlomagno vasallo él es mi rey y señor,
a la Turquía nos envía a hablarle a tu emperador,
ya sabes a lo que vamos ni noble y fiel condición,
ahora dime lo que intentas pues lo quiero saber yo.*

SORTIBRÁN

*Pues de nosotros sabrán las disposiciones que tenemos,
es que en el campo morirán y si no los cautivaremos,
porque son salteadores y en el camino viene espiando,
dicen que son mensajeros cuando bien vendrán robando,
pues con las manos atadas las armas entregaran,
y si embajada traen el Almirante los escuchará.*

ROLDÁN

*Mis armas yo las daría con grande voluntad,
mas los señores que ahí vienen comprendo que no quedran*

porque son de gran estima y no creo se rendirán.

TÉNEBRE

*Aunque sean los doce pares las armas entregaran,
porque si no en este campo la muerte recibirán.*

ROLDÁN

*Si os damos las armas nuestras vidas quedan aseguradas,
para que sin peligro alguno hagamos nuestra embajada.*

BRULANTE

*Las vidas aseguradas y sin peligro estarán,
pero debemos llevarlos al Almirante Balan.*

ROLDÁN

*Y vosotros mahometanos que por arneses lucidos,
se creen grandes caballeros y de valor distinguido.*

LUCAFER

*Nosotros somos vasallos del Almirante esclarecido,
somos reyes coronados por su poder engrandecido.*

ROLDÁN

*Si vos fueren constantes irían a pedir perdón
y a rendirle homenaje a Carlomagno emperador,
porque es más poderoso que el Almirante vuestro señor.*

GALAFRE

*Perdón sólo pediremos a Mahoma nuestro dios,
y nunca le rendiremos a Carlomagno tu emperador.*

ROLDÁN

*Los homenajes que dices que a Mahoma son tributados,
esos ídolos dejad que tanto os traen engañados,
y si de grado no queréis por la fuerza os llevare,
que no os aprovechara vuestro lucido arnés,
ni vuestras armas lucidas ni corpiños tan dorados,
y ahora decid lo que intenta vuestro valor engañado.*

SORTIBRÁN

*Lo que intentamos sabrás perro cristiano atrevido,
es que de grado o por fuerza ahora te llevaré cautivo.*

RICARTE

*Eso fuera cuando solo en el campo se encontrara,
y que ustedes en campaña no me rindieran las armas,
alerta cristianos nobles que los moros nos aguardan,
(se levantan todos)
montad pronto en los caballos y a esgrimir las espadas,
para darles escarmiento a esos infames canallas.*

ROLDÁN

*¡Valorosos caballeros! ¡Ea valorosos guerreros!
asombro del africano y terror de su memoria,
todos prestadme atención con valor y gallardía,
nadie se aparte de mí que voy a servir de guía,
entraremos en campaña hasta donde el Almirante habita,
a combatirlo con las espadas y con el fuego tronador,
no desmayen vuestros bríos, guerra al Almirante traidor.*

BATALLA

BORGOÑA

Guerra, guerra a estos infieles no hay que tenerles compasión.

TÉNEBRE

¡Muerte, exterminio! Mi rigor al vil cristiano invasor.

BATALLA

OLIVEROS

*Apártate cuerpo a cuerpo, oh tú, valiente Brulante,
mediremos nuestras armas y nuestro acero radiante.*

BATALLAN SÓLO OLIVEROS Y BRULANTE BATALLA.

GALAFRE

*Oliveros tu voz conozco y no pienses que yo te tema,
hoy prometo acabarte al rigor de esta centella.*

OLIVEROS

*Erraste el tiro maldito y tu mano no acertaste,
defiéndete hasta morir de aqueste acero cortante.*

BATALLA

ROLDÁN

Defiéndete mahometano de la espada de Roldán.

SORTIBRÁN

Defiéndete vil cristiano del príncipe Sortibrán.

BATALLA

REGNER

Han de morir a mis manos al rigor de esta centella.

LUCAFER

Muera este cristiano feroz y viva la sultana bella.

BATALLA

OGUER

A mí no me acobarda nada a guerra, pueden tocar.

CLARIÓN

Calla esa lengua ignorante pues tu valor he de acabar.

BATALLA

GUARÍN

*Muera este mahometano imperio a pesar de mi grandeza,
yo rendiré tu soberbia con mi grande fortaleza.*

BRUTAMONTES

*Muera este traidor cobarde con bastante valentía,
pues con este acero en la mano he de vencer tu cobardía.*

BATALLA

RICARTE

*Moro infame rinde pronto el alfanje sanguinario,
hoy morirás sin remedio al furor de tu contrario,
en este campo decidido está tu cuerpo muy herido.*

BRULANTE

*Echémonos pie a tierra que descansen los caballos,
pelearemos cuerpo a cuerpo con los cristianos falsarios.*

BATALLA

NAYMES

*Mueran tus ilusiones de Apolin y Tabalgante,
con este acero en la mano venceré al Almirante.*

GALAFRE

*Viles cristianos altivos enemigos del profeta,
siempre esquivan mi furor en la campaña presente,
no saben que sólo con mi voz todos los romanos tiemblan,
y quisieran esconderse al ver el poder que yo tengo
en el centro de la tierra, no saben que en todo el orbe
no hay quien iguale a mi valor.*

ROLDÁN

*Calla esa boca pagano, suspende tu voz parlera,
y saca pronto tu alfanje que mi valor tanto alienta,
mediremos nuestros brazos en este campo soberbio,
sin que nuestros compañeros nos auxilien ni nos vean.*

BATALLAN GALAFRE Y ROLDÁN SOLOS..... BATALLA

OGUER

Defiéndete hasta morir porque me ayuda María.

CLARIÓN

Guerra al imperio de Roma con toda la valentía.

BATALLA

REGNER

*Cállate disparatero que con el amparo de María,
tomaré el campo placentero venciendo tu cobardía.*

LUCAFER

*Con el poder de mis dioses y este acero cortante,
te haré menudos trozos como lo ordena el Almirante.*

BATALLA

OLIVEROS

*Moro deja tu caballo y échate a pie al instante,
y mete mano a tu alfanje que estoy sediento de sangre.*

FIERABRÁS

*Libértate ya Oliveros de mi alfanje cortador,
si no te llevo cautivo ante mi rey y señor.*

BATALLA

ROLDÁN

*Viva la virgen María pura sin mancha de culpa,
y muera el moro atrevido que la victoria disfruta.*

**EN ESTA BATALLA SÓLO SE QUEDAN OLIVEROS Y RICARTE
HASTA QUE LOS AGARRAN LOS MOROS.
TÉNEBRE Y BRULANTE LOS DETIENEN.**

BATALLA DOBLE.

SORTIBRÁN

*¡Ah, vil cristiano atrevido! Ya se te acabó el pelear,
pero ríndete con nosotros y así podrás escapar,
y ya podrá ser tu vida del Almirante Balán.*

BRULANTE

*Dices bien y así lo haremos el vengarnos con fiereza,
en este campo soberbio derribemos sus cabezas.*

FIERABRÁS

*Para ganar honra y fama los debemos presentar,
al palacio soberano del Almirante Balán,
ganaremos la victoria y el don particular.*

TÉNEBRE

*Me parecen tus intentos y debemos aceptar,
pero llevémosles presos al Almirante Balán.*

CLARIÓN

*¡Ah, vil cristiano ignorante! Ya se te acabó el pelear,
mas ríndete con nosotros y así quedarás en paz,
de nuestras armas lucidas y así podrás escapar.*

LUCAFER

*Ya ríndete con nosotros y así podrás escapar,
y ya podrás ser vasallo del Almirante Balán.*

OLIVEROS

*Aquí entre los moros veo la muerte y cautividad,
mi martirio miro ya y mi padecer atroz,
pues ya me falta el valor, ya mi cuerpo está vencido,
nuestros compañeros se han ido y aquí nos han abandonado,
las fuerzas nos van faltando para manejar la espada.
A ti María inmaculada nuestros espíritus no los abandones,
y a nuestros amigos perdones la muerte que aquí recibimos,
y es mucha la dilación que con nos habéis tenido,
pues queremos mejor morir y no vernos rendidos.
(se escapan y batallan hasta que los agarran los moros)*

BATALLA DOBLE.

FIERABRÁS

*Cristianos el valor les falta, ya no pueden combatir
se les acabaron las fuerzas ya se me pueden rendir,
no sean tan obstinados dejen ya de combatir,
la muerte ya se les acerca y no se quieren rendir.*

OLIVEROS

Antes mirarás de mi venganza el que me rinda vil a tus pies,

*pelearé sin luz y esperanza colmado de heridas y martirios,
la angustia es la que me llama en mi pecho la alegría,
pues en ella sólo aclamo a la emperatriz María.*

SORTIBRÁN

*Enemigos del profeta todos los cristianos son,
y así puedes Fierabrás llevarlos para la prisión.*

FIERABRÁS

*Soldados del Almirante envainad vuestros aceros,
y encadenad a Oliveros de ese déspota y grosero,
confiado en su espada y brío pisó nuestra ley usada
sin presunción ni temor,
orgullo tal a mi campo y la ley destruye.
(los moros encadenan y vendan a Oliveros)*

SORTIBRÁN

*Pronto fuiste obedecido y tienes atados a los cristianos,
llevémoslos de consigo al palacio soberano.*

FIERABRÁS

*Pronto marcha Sortibrán antes que sus compañeros,
vengan cual lobos fieros y se los lleven consigo.*

**MARCHAN LOS MOROS A MEDIO CAMPO LLEVANDO
PRESOS A OLIVEROS Y RICARTE.**

MARCHA DE OLIVEROS.

OLIVEROS

*Detén el paso mahometano dejen despedir siquiera,
de toditos los romanos de mi patria y de mi tierra.*

TÉNEBRE

*Bien te puedes despedir
de toditos los romanos de tu patria y de tu tierra.*

OLIVEROS (hincado).

*Adiós virgen bendita, adiós madre de los romanos,
ya nos llevan prisioneros estos infames paganos,
hoy vengan queridos romanos
en ustedes ponemos la esperanza para salir en libertad,
has señora una caridad para estos pobres cristianos,
que la muerte les dan temprano por defender la cristiandad.*

**MARCHAN LOS MOROS HASTA SU PALACIO
LLEVANDO LOS PRESOS.**

MARCHA DE OLIVEROS.

FIERABRÁS

*Rey de Turquía querido asombro del cristianismo,
aquí tienes dos cautivos cristianos que apresó nuestro valor,
tú puedes mandar señor a tu noble carcelero,
que lo encadenen primero y lo encierren con rigor,
lo encontramos en el campo descansando sin temor,
en compañía de otros siete y esos se fueron señor.*

ALMIRANTE (se levanta)

*Alán te guarde cristiano y te de gusto cumplido,
decirme cómo te llamas y por qué te traen cautivo.*

OLIVEROS

*Mi nombre jamás lo niego
pues que soy muy conocido entre todos los cristianos,
yo me llamo Oliveros
cuando allá en el campo con intentos muy distintos,
quisieron tus reyes moros el hacernos ya cautivos
mirando yo su horrible fiera y su rigor tan audito,
metimos mano a las armas para cumplir con lo escrito,
y estando en furiosa guerra cada cual con su enemigo,
nuestros compañeros se fueron y nos dejaron solitos
y entre todos nos rindieron y nos hicieron cautivos.*

ALMIRANTE (enojado).

*He de aquí llevarlos al momento a estos cautivos cristianos
y en el mejor calabozo a darles que se alojen ufanos,*

*los dejarán con sus guardias y sus pasos les evitaran,
mas si el contrario se atreve a pasar donde no debe,
que les den pronto la muerte pues mi autoridad les concede.*

FIERABRÁS

*Vamos a dejar ufanos en angustia y amargo llorar,
estos cautivos cristianos perdieron ya su decoro.*

OLIVEROS

*Veremos si nuestro dios puede librarnos de las cadenas,
su poder es tan divino, mitigará nuestras penas.*

MARCHAN LOS MOROS LLEVANDO LOS PRESOS A LA CARCEL.

MARCHA DE OLIVEROS.

***SE QUEDA DE GUARDIA BRUTAMONTES
Y LOS MOROS MARCHAN A SU PALACIO.***

OLIVEROS

*¡Oh, emperador Carlomagno compadécete de mí!
¡Oh, mi especial caballero y amigo don Roldan!
Despierta ya del profundo sueño en hoy que estás,
 procura no detenerte
para que al furor de tu espada yo me libre de la muerte.
¡Oh, caballeros de Francia, por qué me han abandonado!
¿Por qué os mostráis así con vuestro amigo estimado?
¡Oh, escuadrones de cristianos! Recordad que en las batallas
 el noble conde Oliveros los sacó de las afrentas,
 como el mejor caballero.
Todo lo que he razonado a vuestros oídos llegue,
y apresuren a sus pies si la ingratitude no los detiene.
 (se hinca)
Y tú virgen bendita, madre de mi Redentor,
 *conduélete de tus hijos y muéstranos hoy tu amor.**

EL ÁNGEL MARCHA A LA CARCEL LLEVANDO COMIDA.*

ÁNGEL

*es el lugar muy hediondo y animales muchos tiene,
y en extremo abominable y tu padre me ha mandado
que no hables con los cristianos.*

FLORIPES

*No pongas excusa alguna
que quiero de todos modos hablar con ellos,
porque es preciso y así, abre la puerta.*

BRUTAMONTES

*Perdóname tu señora que yo no consentiré,
porque yo estoy adelante
y así no te dejare que hables con los cristianos,
porque muchos han recibido fieras menguas y desatinos,
y también la muerte sentimos por creerse de las mujeres
y así no me conviene.*

FLORIPES

*¡Cuánta cólera me causa te lo juro por Apolín!
Abre la puerta y oirás lo que les voy a decir,
y allí tú me escucharás y así anda pronto a abrir,
te lo ordena la hija de tu rey y señor.*

BRUTAMONTES

Pues voy a abrir la puerta señora, espérame aquí.

MARCHA BRUTAMONTES.

FLORIPES

*No volverás a negarme cobarde lo que yo pida,
con este soberbio golpe hoy vas a perder la vida.
(la mora empuja a Brutamontes y este cae).*

BRUTAMONTES

*¡Oh que suerte tan desgraciada! Falsa, traidora mujer,
me has quitado la existencia para cumplir tu placer.*

FLORIPES ENTRA A LA CÁRCEL.

FLORIPES

*¡Oh nobles caballeros! Por su amor y fidelidad,
y por lo que a su Dios debéis, no me neguéis la verdad,
de todo lo que os pregunte me lo habéis de explicar.*

OLIVEROS

*Señora por las mercedes que en tu sola visita hemos recibido,
te diré la verdad de lo que nosotros sabemos,
aunque por ello perdiéramos la vida,
pues somos de valor crecido.*

FLORIPES

*¿Qué mercedes son las que de mi visita habéis recibido?
En realidad no sabiendo si vengo a poderos remediar,
o vengo a sentenciaros a muerte en este lugar.*

OLIVEROS

*¡Ay, señora! Gran consuelo reciben estos tristes presos,
por ser visitados de una persona atenta,
pensamos nos deis alivio en esta cruel pasión y sentimientos
y esperamos tu piedad en nuestros padecimientos.*

FLORIPES

*Muchas veces son engañados los que ponen apariencias,
de las cosas que se fían y así les digo en presencia,
pues ya ven, una rosa por más hermosa que sea,
nace rodeada de espinas para que así se recrea,
porque ahora mi venida
podrá causar mayor pena que la que tenéis,
no quiero detenerme más. Tú que osadamente hablas,
dime tu nombre, quién eres y el que contigo está,
díganme su nombre ustedes.*

OLIVEROS

*Pues yo me llamo Oliveros, hijo del conde Regner,
vasallo de Carlomagno y soy su soldado fiel.*

FLORIPES

Pregunto que no es ninguno que se llame Guy de Borgoña.

OLIVEROS

Ese señor se quedó con el emperador Carlomagno.

FLORIPES

*Me dais la fe de ayudarme todos ustedes, de hacer lo que yo dijera,
también de ayudarme un poco que he de menester en guerra.*

OLIVEROS

*Señora por mí y por este señor que es mi compañero,
te daremos la fe de ayudarte con nuestro valor y acero,
y te hemos de favorecer sin ninguna fantasía,
confío en el poder de Ricarte de Normandía,
para entrar al combate con armas los dos saldremos,
y contra esa multitud de moros con ánimo peharemos,
y nos vengaremos cierto con tal crueldad,
de los que aquí nos trajeron con bastante ejecución.*

FLORIPES

*Como caballeros estáis en la cárcel
no sabéis ahora hasta cuando saldréis,
y así amenazáis a los que están en libertad,
y así vale más callar, vale más guardar prudencia
y no locamente hablar.*

RICARTE

*Es tanto el deseo que el gran Oliveros tiene,
pues no debemos callar y aunque a nosotros no nos conviene.*

FLORIPES

*Tú también sabes escuchar hoy como compañero,
quedaréis en la guardia de mis dioses, no os acongojéis,
os ruego me esperéis un momento.*

OLIVEROS

*El cielo te ha de pagar tu favor joven hermosa,
te esperamos como dices y Dios a ti te socorra.*

MARCHA FLORIPES A MEDIO CAMPO Y REGRESA.

FLORIPES

*Sois vos que estando en grande tormento,
Floripes ha llegado en este feliz momento,
a libertar a los prisioneros que están en padecimiento.*

OLIVEROS

*Hoy con la esperanza de servirte,
hoy por tu bienvenida a tus amantes prisioneros,
salgamos con valor Ricarte de Normandía
y sigamos al momento a la reina de Turquía.*

RICARTE

*Hemos llegado al momento a presentarnos en seguida,
en este hermoso día os damos la bienvenida.*

FLORIPES

*Me parece buen caballero el verlos todos unidos
y que hoy a la morisma se encuentran todos vestidos.*

OLIVEROS

*¡Oh, gran reina de Turquía! Aquí las gracias te damos,
y mejor nos parecería que todos muy bien armados.*

FLORIPES

*Hoy sin ninguna desconfianza oh mis nobles romanos,
pues estáis rodeados de damas y no se hace necesario
que habéis de tomar las armas.*

OLIVEROS

*Por vuestra crecida virtud tenemos paz y amistad,
lo mismo que de vuestras damas hallamos tranquilidad,
pero hay que pensar ya en este mismo instante,
que puede saberlo ya vuestro padre el Almirante,
y de las mejores armas queremos estar prevenidos,
así como nos encontramos de hermosos y ricos vestidos.*

FLORIPES

De eso no tengas cuidado que todo se ha dispuesto,

*las armas aparejadas para cualquier encuentro,
mas una cosa os pregunto que si sabéis leer,
para que me expliquéis esas letras bordadas,
que se encuentran ahorita en vuestros vestidos pintadas.*

RICARTE

*Pues me causa grande pena de lo que nos acabáis de preguntar,
de esas letras moriscas no podemos contestar.*

FLORIPES

*Esas son letras moriscas que encierran la ley de Marfín,
la secta de Mahoma, de Tabalgante y Apolín,
las que no podréis entender esas letras de oro,
y no sé si seréis cristianos o seréis moros.*

OLIVEROS

*Dios ve la voluntad de quien a él se acoge
y por eso digo entusiasmado que el hábito no hace al monje.*

FLORIPES

*En fin buenos caballeros todo ha terminado,
y vuelva cada quien y escoja las armas que le hayan gustado.*

MARCHA FLORIPES A SU PALACIO.

ALMIRANTE

Sortibrán, ¿qué haremos con esos cristianos que cautivos tenemos?

SORTIBRÁN

*Señor que sean arrastrados en cola de caballos,
y después hechos en cuartos, y después por los caminos
y las cabezas en las almenas a las puertas
de la ciudad en Escarpías,
y luego cercaremos a Carlomagno y le aprehenderemos,
porque este es el principal de su ejército,
y si matamos al emperador
sin peligro ganarás todo el reino de Francia.*

ALMIRANTE

*De lo que acabo de escuchar quedo bien entendido,
llevarlos a la cárcel para cumplir lo convenido.*

FLORIPES

*Padre con mucha alegría pregunto,
¿qué hombres son los que están atados
y encerrados en esa oscura prisión
y se lamentan con amargura y dolor?*

ALMIRANTE

*Hija son caballeros del emperador Carlomagno,
de quien tantos daños hemos recibido,
muchos parientes y amigos nuestros
caballeros de gran valor les han dado la muerte,
y mando por sentencia que estos
y los otros cinco que en la torre están,
sean arrastrados y puestos en cuartos.*

FLORIPES

*Señor esto y mucho más merecen,
bien darles la muerte atroz para escarmiento de otros,
esto será después de que hallas comido
porque ya es muy tarde,
suplícote que los dejes en mi guarda
hasta que mandes a sacarlos a morir,
porque en todos ellos pueda mi placer vengar
la injuria hecha a mi hermano Fierabrás.*

ALMIRANTE

Mucho me place y voy a comer con gusto y placer.

SORTIBRÁN

*Muy esclarecido y piadoso señor,
suplícote que quieras traer a la memoria
las grandes desdichas que habéis oído y visto
que a especiales hombres han ocurrido
por tener confianza en mujeres,
y los más grandes daños que por inestabilidad
y poca firmeza han causado,*

*que su más nítido saber
en el tiempo de la mayor necesidad les falta,
mira pues que de su naturaleza son muy mudables
y livianas en creer, y súbitas en la venganza,
mira no te ciegue el mucho amor de la hija.*

FLORIPES

*Tú Sortibrán hablaste como desleal y malo que debes ser,
por tal te juzgo en hablar semejantes palabras,
porque el traidor no piensa que hay fiel alguno en el mundo,
por tus muy dañadas entrañas juzgaste tú las ajenas,
mas te juro por Apolín que no quedarás sin pago
de tu mentiroso y traidor decir.*

MARCHA FLORIPES A LA CÁRCEL, LLEVÁNDOSE LAS RELIQUIAS DE CRISTO Y LOS TESOROS DEL ALMIRANTE.

OLIVEROS

*Señor Ricarte el emperador Carlomagno
no debe saber en dónde estamos,
y no dudo que no tenga tanta congoja,
y si no le avisamos y si no es informado de nuestra necesidad,
jamás oirá nuevas de este lugar es muy desviado
y por él nunca pasan los cristianos,
pues el Almirante Balán rey de los paganos,
había mandado guardar todos los pasos en donde estamos,
para que nadie lleve nuevas a los cristianos,
por tanto me puedo marchar
para darle aviso a nuestro rey Carlomagno,
sin duda que si él supiese dónde estamos
vendría con toda su gente a buscarnos.*

RICARTE

*Señor Oliveros es por demás hablar en esto,
es imposible pasar hombre alguno si no fuese volando,
y veis toda la tierra cubierta de turcos,
y sabéis que no puede nadie pasar
a tierra de cristianos por el puente amantible,
y sabes las fuerzas guardadas que en ella
hoy están en vela los turcos del Almirante Balán.*

FLORIPES

*Señores es de pensar que Carlomagno no sabe dónde estáis,
pues quién sabe si sabrá que presos están,
y que venís por vuestro mando
con embajada al Almirante Balán,
y con otros negocios y pues gente les faltará,
y no habrá podido venir a vuestro socorro
mas creéis que os tiene olvidados,
por tanto no os fatiguéis y esperar este día,
y si no viene con el socorro en este mismo instante,
cualquier partido que haya de mi padre el Almirante.*

OLIVEROS

*Yo quiero ir a tierra de romanos
para darles la noticia de la necesidad en que estamos.*

RICARTE

*¡Oh, gran conde Oliveros!
Como sabéis que yo tengo un hijo que trae armas,
según sus principios muestra ser buen caballero,
y si por fortuna muriese o fuere hecho prisionero
tengo quién me vengue,
por tanto me es más conveniente la ida que a vosotros,
y con mi valor pasaré el puente
y si os parece me pondré luego en marcha
en la noche calladamente,
saldré y tomare mi camino, y con mi espada terrible
esperaremos en dios que pasaré victorioso el puente amantible.*

OLIVEROS

*Señor Ricarte no creas que los turcos no estén velando,
por tanto amaneciendo
saldremos todos juntos y les acometeremos,
y tan luego que nos veáis en una gran batalla,
os desviareis y tomareis vuestro camino muy insensible,
esperamos en dios
que pasareis victorioso el puente amantible.*

RICARTE (hincado)

*Con gran devoción me arrodillo y le pido a mi creador,
que me libre en el camino del mahometano traidor.*

(se despide de la Virgen)

*Adiós madre soberana madre de misericordia,
échame tu bendición y que me auxilie tu favor,
para que sin ningún peligro pase yo el río flagór [sic].*

(se levanta y se despide de Floripes)

*Adiós hermosa Floripes a la guerra me voy a marchar,
voy a llevar las nuevas al emperador Carlomagno,
pues le conviene saber de la necesidad en que estamos,
y rogad a Dios para que me ampare de esos belitres paganos.*

FLORIPES

*Adiós gran caballero yo a dios rogaré,
que os ayude y defienda de ese pagano y su rigor,
para que sin ningún peligro pases el río flagor [sic].*

**MARCHAN LOS MOROS A MEDIO CAMPO,
RICARTE Y OLIVEROS SALEN DE LA CÁRCEL
SIGUIENDO A LA MORA,
LUEGO LA MORA REGRESA A LA CÁRCEL.**

RICARTE

*¿Quiénes son ustedes paganos?, ¿qué buscan por esta tierra?
metan mano a su alfanje y que comience la guerra.*

BATALLA

OLIVEROS

*Ustedes están esperando que les dé yo muerte sangrienta,
con este brillante acero han de sufrir tal afrenta.
(al terminar esta batalla Oliveros se queda atrás y deja solo a Ricarte)*

BATALLA

RICARTE

*¿En dónde estás Oliveros? Que aquí me has abandonado,
en medio de tantos turcos y fementidos paganos.
(Ricarte batalla solo con los moros).*

BATALLA

OLIVEROS

*Yo te sabré defender de esos belitres paganos,
y hemos de cantar victoria a la reina de los cristianos,
mientras mi brazo derecho pueda manejar acero,
siempre te defenderé de este mahometano imperio.*

BATALLA

**OLIVEROS REGRESA A LA CÁRCEL,
GALAFRE SUBE A LA TORRE,
LOS MOROS Y RICARTE SE QUEDAN A MEDIO CAMPO.**

CLARIÓN

*¡Oh, mis nobles caballeros! Reyes de la gran Turquía,
escuchadme con atención,
que un cristiano mensajero salió de nuestra nación,
para llevar las nuevas al emperador Carlomagno,
para que auxilio le dé a ese caballero cristiano,
y para evitar ese mal lo seguiré prestamente,
y en los campos de Amantible le daré sangrienta muerte,
por lo que he pensado en este día,
seguir al mensajero al valiente Ricarte de Normandía,
voy a darle batalla,
y esto será para mí mucha honra de ese belitre canalla,
aquí me pueden esperar quiero ver su valentía,
ha de pagar la traición o he de vencer su cobardía,
voy a seguirlo al momento antes que llegue a su tierra,
y ha de experimentar mis fuerzas en esa sangrienta guerra,
y así debo de hacerlo con valor muy distinguido,
antes que vaya a pasar el gran Puente Amantible,
y pueda decirle a Galafre que lleva licencia real,
y pueda pasar libre por el Almirante Balán,
para que esto no suceda me marchó sin dilación,
a darle fuerte combate en esta bella ocasión,
en este acuerdo quedamos y estemos en prevención,
que esto será para nosotros mucha honra y fama brillante,
y le dará la victoria al poderoso Almirante.*

MARCHA EL REY CLARIÓN A CABALLO A BUSCAR A RICARTE.

RICARTE

*¡Ah, que crecida congoja la que tengo en este momento!
Sin el auxilio de nadie todo para mí es tormento,
según parece que veo que se acerca el rey Clarión,
pues aquí voy a esperarlo con magnánimo corazón.*

**MONTA RICARTE A CABALLO
Y SE DA EL ENCUENTRO CON EL REY CLARIÓN.**

CLARIÓN

*Oh cristiano mensajero, ¿a dónde con tanta violencia?
Párate aquí en este campo y has alguna resistencia,
juro al poder de mis dioses y a esta lanza punzante,
de llevarte muerto o prisionero delante del Almirante,
y sólo podrás escapar rindiéndote en este instante,
te voy a decir quién soy y mi noble condición,
soy el hombre más valiente llamándose el rey Clarión,
el hombre más esforzado que se halla en toda Turquía,
y así dale prevención a tu pobre cobardía,
y sin dilación alguna encomienda tu alma este día.*

RICARTE

*Si con toda tu gente no pudiste hacerme daño,
menos me podrás llevar al Almirante pagano.*

BATALLA

CLARIÓN

*Al pie del puerto dejé las armas en prevención,
muy pronto estarán aquí para lograr la ocasión,
por tanto deja tus armas y emparéjate conmigo,
pues es imposible que te escapes de mi valor tan crecido.*

RICARTE

*Mientras tus compañeros llegan piensas ser buen caballero,
pues no te has de poder librar de mi brazo y de mi acero.*

BATALLA

CLARIÓN

*Con el poder de mis dioses y este acero cortante,
pues he de llevarte preso delante del Almirante.*

RICARTE

*Según te he calificado en el modo de pelear,
que tú no eres para mí el que me pueda llevar.*

BATALLA

CLARIÓN

*Ahorita furioso me encuentro muera este atrevido ignorante,
yo tengo a mi poder a Mahoma y Tabalgante.*

RICARTE

*Muy engañado te encuentras de ese tu dios Tabalgante,
pues he de darte la muerte con este acero cortante.*

BATALLA

CLARIÓN

*No creas que puedas vencerme con ese acero radiante,
porque te he de llevar vivo o muerto en presencia del Almirante.*

RICARTE

*Procura defenderte de mi acero tan cortante
y encomienda tu alma a tus dioses y a ese engañoso Tabalgante.*

BATALLA

CLARIÓN

*Cristiano atrevido deja ya de combatir,
deja todas tus armas y ya te me puedes rendir.*

RICARTE

*Mejor prefiero morir en este campo de guerra,
no tengo ningún temor hoy te vuelvo polvo y tierra.*

BATALLA

CLARIÓN

*Ya me encuentro muy fatigado, ha de llegar tu último fin,
y he de darte la muerte y ninguna piedad tendré de ti.*

RICARTE

*Ni yo de ti con mi espada cortadora,
hoy veras mi fuerza crecida en este punto,
y si sigues tus caprichos regresarás al Almirante ya difunto.*

BATALLA

CLARIÓN

*Que cruel golpe recibí oh mi apolin [sic] muy amado,
no permitas que yo muera delante de este cristiano.*

RICARTE

*En este campo soberbio tu cuerpo estará tendido,
hasta que tus compañeros se lo lleven muy herido.*

BATALLA

CLARIÓN

*En este triste momento muy fatigado me encuentro,
y siento que herido se encuentra este brazo derecho.*

RICARTE

*Ya sentiste mis fuerzas cobarde, ya se acerca tu último fin,
pídele auxilio al momento a tu gran dios Apolín.*

EN ESTA BATALLA CAE CLARIÓNBATALLA.

CLARIÓN (vencido).

*¡Oh mi gran dios Apolín! ¡Ya no puedo resistir!
En este campo placentero prefiero mejor morir,
este golpe me estremece ya desfallece mi valor,
ya se encuentra mi cuerpo vencido por este cobarde traidor,
esto será bien vengado en este campo de guerra,
pues van a seguirte mis caballeros y te darán la muerte fiera.*

RICARTE

En gran batalla vencí al gran hombre que alabaste,

*de llevarme prisionero delante del Almirante,
pero la muerte te ha dado este acero penetrante,*

(pausa)

*¡Oh, buen caballo escogido! Te veo muy fatigado,
muchas veces me libraste en las guerras y combates,
mejor te quisiera matar para que no quedes con los paganos,
pero Dios por su misericordia te lleve con los cristianos.*

RICARTE SE QUEDA EN EL CAMPO.

~~~~~

En su palacio dice:

ALMIRANTE

*¡Oh, mi noble rey Clarión, mi sobrino muy amado!
En gran merced te tengo y serás bien galardonado,
mataste al mensajero de los cristianos altivos,
por el cual podíamos ser combatidos.*

~~~~~

En su palacio dice:

NAYMES

*¡Oh, mi noble Ricarte de Normandía!
Nuestro especial amigo y leal compañero,
mucho me pesa tu partida
mucho más las malas nuevas que tu caballo nos trajo,
dios por su piedad quiera recibir tu alma en su santa gloria.*

ROLDÁN

*¡Oh mi leal amigo! Mucha culpa tengo en tu muerte
por haber admitido tu partida.
¡Oh, quién pudiera defenderte! Habiendo peligro en ello,
yo creo que mejor sería esperar el socorro de Dios
por qué el de Carlomagno no vendría,
más de una cosa eres seguro que tu muerte será vengada,
sin tenerles compasión ninguna sus vidas serán destrozadas,
yo llegaré a su palacio con grande fortaleza,
hasta que al viejo Almirante le corte yo su cabeza,
y los que quieran estorbarme la venganza del agravio,
que de su gente he recibido cual si fuera un vil contrario,*

TÉNEBRE

*Hoy me encuentro muy fatigado al ver tu cuerpo tirado,
y de estar frío tu cadáver y también muy maltratado,
pues levantaremos su cuerpo con el más debido esmero,
y luego regresaremos en seguimiento del mensajero,
para darle muerte fiera a ese Ricarte traicionero.*

BRULANTE

*¡Oh, mi noble rey Clarión! Aquí terminó tu existencia,
aquí se despiden todos delante de tu presencia,
levantaremos su cuerpo con valor arrogante,
para presentarlo a nuestro rey Almirante,
y luego regresaré con esta espada en la mano,
para darle muerte fiera a ese infame cristiano.*

ORAJES

*Con más doloroso llanto que tiene mi corazón,
demos la honra merecida al valiente rey Clarión,
tu sangre será vengada con este brillante acero,
mi furor no calmará hasta hallar al mensajero,
tu sangre vengaremos aunque sea el más valoroso,
la muerte yo le daré con este rayo ardoroso.*

**MARCHAN LOS MOROS A SU PALACIO
Y LOS DE TURBANTE LLEVAN EN CAMILLA A CLARIÓN.**

MARCHA FÚNEBRE.

ALMIRANTE

*¡Cuánto pesar he tenido en mi pobre corazón!
Por eso deseo saber de mi sobrino el rey Clarión.
Oh mis nobles caballeros lléguense a mi presencia,
pues ¿qué es de mi sobrino rey Clarión? ¿Está en vida o es muerto?*

FIERABRÁS

*Las razones que te traemos son de mucho sentimiento,
en ese campo soberbio tu sobrino rey Clarión tirado lo hayamos muerto.*

ALMIRANTE

(cae boca abajo).

*¡Oh Mahoma, cómo te han faltado las fuerzas!
¡Ahora conozco tu poco poder que te sabes defender!*

(se levanta)

*¡Oh sobrino, rey Clarión!
Tu muerte la vengaré con esta espada en la mano,
su sangre se beberá ese infame cristiano.*

SORTIBRÁN

*Señor en mala hora fuimos al socorro de tu sobrino,
y seguimos con gran esmero a ese traidor mensajero,
y al pasar cerca la puente al valiente rey Clarión,
ahí le dieron la muerte los de esa traidora nación.*

BRULANTE

*Todos entramos en guerra y Clarión se apartó de nosotros,
y ese atrevido cristiano muerte sangrienta le dio,
pero no temas señor yo lo haré escarmentar con bastante valentía,
y ha de saber quién es la grandeza de Turquía.*

ALMIRANTE

*Venid mi secretario lucido y hacedme una comunicación,
diciéndole a Galafre de la presente traición,
que resguarde esa puente con valentía y esmero,
y que no deje pasar a un atrevido mensajero,
que hoy ha partido para tierra de cristianos,
llevándole la nueva a su emperador Carlomagno,
esta es mi real opinión pues me ha hecho una grande traición,
ha matado a mi sobrino el rey Clarión,
y si por cobardía lo dejare pasar
en las almenas más altas lo he de mandar ahorcar.*

SORTIBRÁN

*Está hecha la comunicación como tú la habéis dictado,
entregasela al mensajero y la lleve con gran cuidado,
para que se la entregue a Galafre
y le diga la novedad que ha pasado.*

ALMIRANTE

*Orajes ya sabes el que mató al rey Clarión,
es ido con mensaje al emperador
Carlomagno, para informarle de la necesidad
en que está su compañero,
y nos puede causar gran daño ese infeliz mensajero,
por eso vas presuroso con el valor más temible,
y le llevas carta a Galafre y le dirás
guarde de mi parte la Puente Amantible [sic],
con grande fortaleza,
le dirás que estoy enojado con él,
por qué dejo pasar a esos caballeros
que nos han hecho guerra tan cruel,
y que resguarde con crecido valor,
para que no pase el traidor mensajero,
si por falta de valor o descuido lo dejare pasar,
en las almenas más altas lo he de mandar ahorcar.*

ORAJES

*Pierde cuidado señor que llegaré sin dilación,
y no le valdrá el buen caballo de tu sobrino el rey Clarión.*

ALMIRANTE

*Vamos nobles caballeros,
vamos a darle sepultura al valiente y leal guerrero,
celebraremos sus honores con el más debido esmero,
celebrese el doloroso llanto por todo el centro real
y se le hagan los honores como al hombre principal,
llevaremos el cadáver a ese panteón del olvido
y le daremos sepultura como caballero lucido.*

*MARCHAN LOS MOROS A SEPULTAR A CLARIÓN,
A ALMIRANTE LO DETIENEN FIERABRÁS Y SORTIBRÁN.*

MARCHA FUNEBRE

GALAFRE MARCHA A LA TORRE

ALMIRANTE

Bajo esta loza tan fría debemos depositarte,

*porque si los dejas pasar en las almenas más altas
allí te mandaré ahorcar.*

Nación de Turquía. Rey Almirante Balan”.

(toca la bocina)

*Para reunir a mis tropas bocina debo tocar,
para que luego al momento auxilio me vengan a dar,
si logro esta prisión no lo llevo al Almirante,
si no que aquí en este campo le daré muerte arrogante.*

En su palacio dice:

FIERABRÁS

*Muy nobles caballeros, Galafre tiene necesidad,
por eso la bocina toca con mucha velocidad,
¡Ea, tropas las más lucidas y de bastante lealtad,
iremos donde Galafre a acabar con la cristiandad!*

SALEN LOS MOROS EN BATALLA Y LLEGAN CON GALAFRE.

BATALLA.

FIERABRÁS

*¡Oh, valoroso gigante! ¿Qué ocurre en esta ocasión?
A darte auxilio venimos con mucha resolución
Hemos venido al momento en lo que tú nos habéis llamado,
decirme cuál es la causa pues nos tienes a tu cuidado.*

(sube a la torre)

SORTIBRÁN

*A tu presencia llegamos sin ninguna dilación,
decirme lo que intentas que estamos en prevención.*

GALAFRE (sube a la torre).

*El poderoso Almirante y su valor tan sin igual,
me comunica de un mensajero que salió de esta ciudad,
pues salgamos con mucho valor a recorrer los caminos,
a ver si se le puede dar alcance y en ese campo lo decidimos,
y si se logra su aprehensión,
se le dará cruda muerte sin tenerle compasión.*

SORTIBRÁN

RICARTE

*Rendido estoy a tus plantas para hacerte acatamiento,
sólo una noticia te traigo de nuestro acontecimiento.*

CARLOMAGNO

*Demos gracias a Dios por su infinita clemencia,
te ha librado del peligro y has llegado a mi presencia,
mas ahora quiero saber de mi Oliveros querido,
supuesto que a mí me conviene para vivir entendido,
si no lo han hecho prisionero esos paganos traidores,
o le quitaron la vida al furor de sus rigores.*

RICARTE

*Demos gracias a Dios
que de infinitos peligros nos ha librado su poder,
y por sus beneficios que he recibido,
pelearé yo enfurecido hasta morir o vencer,
el señor Oliveros se encuentra bueno y sano
no muy lejos de Aguas Muertas,
en poder de vil pagano con sus guardias en las puertas,
y está con la muy virtuosa dama Floripes,
hija del Almirante Balán, mediante ella somos vivos.
Si yo te contara todo sería muy larga la historia,
lo que por nosotros ha hecho,
tiene las santas reliquias que tú buscas con empeño,
las tiene todas en su poder y otros infinitos tesoros,
te suplica ella como caballero les proporciones socorro.
Está Floripes con el deseo de recibir el santo bautismo,
si tú ganas Aguas Muertas con valor y gallardía,
podrás en poco tiempo ganar la mayor parte de Turquía.*

CARLOMAGNO

*Por la vida de Oliveros ya quedo bien satisfecho,
eso era el grande pesar que acobardaba mi pecho,
por segunda vez os pregunto con toda sinceridad,
si tiene provisión alguna para que no sufra ninguna necesidad.*

RICARTE

No te entristezcas señor, mis noticias te consolarán,

pues tiene bastante vitualla del Almirante Balán.

CARLOMAGNO.

¿Qué aspecto guarda el carácter del Almirante Balán?

RICARTE

*El Almirante Balán es un hombre muy feroz,
y valiente en su persona,
su gente tributa honores y homenajes a su corona,
con un aspecto muy atroz en su presencia
y muy enemigo de todos nosotros,
y respetado de todos sus guerreros,
tiene un grande escuadrón con sus valientes mensajeros,
para pasar Aguas Muertas hay un paso muy peligroso,
el cual es un río ancho y muy caudaloso,
su nombre es conocido llamado el río Flagor,
pero no temas ni te acobardes mi emperador y señor,
la puente [sic] es muy crecida con sus dos torres de marfil,
sus puentes levadizos los resguarda un gigante
con tres mil y tantos turcos que tiene en su compañía,
pero yo acabaré a todos ellos con piezas de artillería.*

CARLOMAGNO

¿Qué industria tienes para pasar el puente del río Flagor?

Para ir a libertar a Oliveros de gran valor.

RICARTE

*Iremos todos nosotros bien prevenidos y armados,
y encima de las armas sendas capas
adornadas como hábiles mercaderes,
llevaremos acémilas cargadas de fardales
que parezcan de mercadería,
y tu estarás con toda tu gente en un monte
que está cerca la puente,
y creyendo los guardias que llevamos mercadería,
al abrir la primera puerta entraremos con rebeldía,
y al pedir sus derechos dejaremos las capas caer,
y les daremos cruda batalla hasta morir o vencer,
con una señal que haremos*

*llegarás con toda tu gente armada,
y tan luego acudan, desenvainarán la espada,
y con la ayuda de Dios y este cortante acero
le daremos socorro tu noble caballero.*

CARLOMAGNO

*Me parecen tus consejos de lo que acabo de escuchar,
y así queridos vasallos ya bien podemos marchar,
iremos con mucho valor a rescatar a Oliveros,
que lo hicieron prisionero los infames traicioneros.*

RICARTE

*Dios nos ha de ayudar el que no tengamos batalla
con el más espantoso gigante,
y entraremos todos en campaña
para llegar triunfantes a la ciudad de Turquía.*

**MARCHAN TODOS LOS CRISTIANOS A MEDIO CAMPO,
VAN ADELANTE RICARTE Y REGENER.**

RICARTE

*Señor yo seré el primero con vuestra licencia,
y abriendo la guardia de la primera
lo he de echar a lo profundo,
y si me hace resistencia entraréis vosotros,
y cuando me veáis soltar la capa,
con la espada en la mano les haremos muchos destrozos.*

BORGOÑA

*Marcha sin ningún cuidado y vayan sin dilación,
estaremos en buena orden con las armas en prevención.*

OGUER

*Vayan al instante a preguntar,
y estaremos al cuidado y así ya pueden marchar.*

GALAFRE (contra Ricarte)

Dime tu nombre cristiano y que es lo que buscas en esta tierra,

*o qué es lo que quieres infame,
respóndeme sin tardanza antes que llegue a enojarme.*

RICARTE

*Somos mercaderes, venimos de Tarrascón,
traemos paños de mucha suerte pues esta es nuestra profesión,
y queremos llegar a Aguas Muertas para vender algunos de ellos
y traemos otras joyas para presentar al Almirante Balán,
y si vos nos mostráis el camino os daremos de nuestra mercadería,
nosotros no venimos a guerra,
pues nosotros no sabemos los pasos de esta tierra.*

GALAFRE

*Sabed que yo tengo a cargo de resguardar esta puerta
y nadie podrá pasar sin el derecho correspondiente,
no hace mucho tiempo que un vasallo de Carlomagno
en campo de guerra se me burló malamente,
yéndose para su tierra,
diciéndome que llevaba embajada al Almirante Balán,
y me dijo que traían el tributo y que de ello me pagaría,
y como me dio esa noticia yo lo deje pasar,
y antes de ayer se escapó un cristiano mensajero,
que mató al rey Clarión, distinguido caballero,
que lo seguían muchos moros por desconocidos caminos,
y cabalgó en su caballo el mejor de todo el mundo,
y como vio las guardias se fugó como leal vasallo,
el río pasó sin temor,
llevándole las nuevas a ese viejo emperador,
para darle la noticia del cristiano provocador,
y a esto me ha mandado a resguardar este lugar,
y la pena de muerte me dará si a alguno dejare pasar,
y si alguno quiere entrar primero sabré su nombre,
y esto debo preguntar de dónde va y de dónde viene,
por tanto quiero saber, supuesto que me conviene,
y decirme con franqueza vuestro nombre,
porque según en tu rostro no conozco de dónde eres,
ni tampoco parecéis que sois mercaderes.*

RICARTE

Bien me place que lo sepáis y mirareis de nuestra mercadería,

*que por ella no he de llorar,
quiero pasar a la tierra de Roma,
id al África y cantad
que en Roma será dichosa la mora
y despreció su paternidad.*

2ª.- MARCHA.- VOLTEA Y DICE:
*Decid al infame moro que en la campaña llorad,
que va a perder el tesoro por tener más libertad,
yo quiero tener paz ahora, id al África y cantad
que en Roma es dichosa la mora
y despreció su paternidad.*

3ª.- MARCHA.- VOLTEA Y DICE:
*Callando la voz de mi conciencia
en aras de amor que me devora,
mi religión la abandono en mi creencia
por conocer a Guy de Borgoña.*

4ª.- MARCHA.- VOLTEA Y DICE:
*Ardiente ahurin mahometano de la África nacida,
en la religión odiosa de altivez alma africana,
habituada a rendir los corazones,
mi dulce mirar a Roma inspira
y me encanta con su gracia y su tesoro,
mi voluntad siempre lucha y aspira
a seguir la religión cristiana y dejar al moro.*

5ª.- MARCHA.- VOLTEA Y DICE:
*En aras de amor mi fe destierro,
dejando la nación y la creencia de Mahoma,
dejando la Arabia y abrazada tierra,
en seguir la compañía feliz de Roma.*

**MARCHA FLORIPES Y BAJA EL ÁNGEL A ENCONTRARLA
FLORIPES**

*¿Eres ángel o eres sombra?, ¿ángel de muerte o de vida?,
¿o eres un alma perdida en seguir el sendero que traigo?*

ÁNGEL

*Ven sin temor y camina que el amor de Dios se destina,
pues él de nadie se olvida, ven allá y verás su gloria,
y consuelo donde ciñen inmortal aureola
los purísimos ángeles del cielo.*

MARCHAN EL ÁNGEL Y LA MORA AL PALACIO DE CARLOMAGNO

FLORIPES

*Muy nobles y esforzados caballeros,
pues que en vuestra buena fortuna
y a mi dulce voz ha traído
al tiempo que mis pequeñas
y femeniles fuerzas tuvieron necesidad,
por cierto tengo propuesto y deliberado,
olvidando mis dioses y el amor de mi padre
y de los parientes de toda la tierra,
y de salvar vuestras vidas
aunque supiese por ello perder la mía,
me atrevo a pedir a todos juntamente una merced,
y a vos señor Don Roldán primeramente demando la fe,
y de vosotros señores de ayudarme
y favorecerme en lo que hubiere menester.*

ROLDÁN

*Muy virtuosa y noble dama,
nunca fui ingrato a persona del mundo
y menos lo seré a las muchas mercedes
que de ti he recibido,
por tanto mándame cualquier cosa
que no disipe de la ley cristiana,
y verás el deseo que tengo
de servir a tus crecidos beneficios.*

FLORIPES

*Por el amor de Guy de Borgoña a mi patria dejé abandonada,
por seguir a Jesucristo para ser hoy bautizada,
y a vos señor Guy de Borgoña y a todos estos señores,
decirme lo que el señor Don Roldán dice,
así lo que mi corazón desea sobre todas las cosas del mundo,
es servir como mujer legítima al señor Guy de Borgoña,
y estas son las muchas mercedes*

*que a él y a vosotros señores pido,
y muy de grado me tornaré cristiana,
y os daré las santas reliquias
que con tantos trabajos habéis buscado,
y os daré todo el tesoro del Almirante mi padre
y otras joyas de muy grande valor.*

CRISTIANA

*¡Qué gusto recibe mi alma y toda la cristiandad!
Pues que se bautice Floripes con grande solemnidad.*

FLORIPES

*Yo con buena voluntad, con gusto y alegría,
he de recibir el bautizo y detesto la herejía.*

CRISTIANA

*Luego que llegues a Francia has de ser bautizada,
y serás la reina de una ciudad estimada.*

FLORIPES

*Yo todo he dejado en esta misma ocasión,
pues ya quiero amar a Dios con todo mi corazón.*

CRISTIANA

*Hermosa mora Floripes,
que siguiendo el bien de la cristiandad has llegado,
me llena de regocijo y placer con amor entusiasmado,
te dedico esta corona
con grandísima emoción,
y recibiendo el bautizo entres a la salvación.
(le pone la corona).*

FLORIPES

*Tu bondad y gratitud en mi pecho queda grabada,
que por tus queridas manos mi persona es coronada,
desde hoy aclamo a María como reina de la gloria
y espero cantar victoria en su dulce compañía.*

ROLDÁN

*Bueno sería que primero se bautice Floripes,
y después los desposorios se cumplirán como os dije.*

LA MORA SE HINCA ANTE AL ÁNGEL PARA EL BAUTIZO.

ÁNGEL

*Padre, Hijo y Espíritu Santo,
que la gracia del ser altísimo
se infunda sobre ti detestando la herejía,
y ahora solo adorarás a la emperatriz María,
pues es tu nombre Floripes
en el nombre del Padre Eterno,
y del Hijo Soberano
y del Espíritu Santo excelso.
(se levanta Floripes)*

BORGOÑA

*Por cierto señora yo tenía propuesto de no tomar mujer,
si no por mano de mi tío el emperador Carlomagno,
como lo han hecho los otros pares de Francia,
mas porque tal dama no se halla en todas partes,
y no menos por las mercedes recibidas,
con consentimiento del señor Don Roldán
y de estos señores te tomo por legítima esposa
en la forma en que lo ordena
nuestra Santa Madre la Iglesia.
(Floripes le entrega el tesoro y las reliquias)*

LA REINA Y EL ÁNGEL AMARRAN A LOS NOVIOS.

CARLOMAGNO

*He aquí Guy de Borgoña, que esta joya preciosa
y hoy mora convertida es tu elegida esposa,
y te acompañe en tu vida,
Floripes he aquí a tu esposo,
que su amor y su ternura
haga siempre tu ventura y sea contigo dichoso.*

BORGOÑA

Floripes la más hermosa hoy te dedico mi amor,

acéptalo bondadosa de mi noble corazón.

ROLDÁN

*En Roma es tu encanto y las miradas de un tierno vasallo,
que anhelabas y fascinabas tú ahora,
y abrazas allá el débil corazón de Guy de Borgoña.*

LOS CRISTIANOS COMEN Y LUEGO BAILAN ALEGRES.

PIEZA DE MÚSICA.

#####

En su palacio dice:

ALMIRANTE

*Extraño tal audacia, tal poder que a mí resiste,
pero en fin, pasad y tomad asiento y en las puertas vigilad.*

#####

En su palacio dice.

NAYMES

*Mueran los perros de Mahoma,
mueran los moros traidores,
viva nuestra gran reina que alienta los corazones.*

BORGOÑA

*Con valor y fuerza entera la victoria se apresura,
mueran los moros traidores y vivan los romanos del cielo.*

ROLDÁN

*Antes de todo Oliveros pido con gusto y placer,
que el retrato de María logremos irlo a traer.*

#####

En su palacio dice:

ALMIRANTE

*Pues vete al compás de cajas a resguardarme esas puertas,
poniendo en cada una de estas guardias de gran fortaleza,
y si alguno quisiera entrar derribenle la cabeza.*

FIERABRÁS

*Constante voy a servirte marchando con toda prisa,
señor si mi dicha empieza y mi heroico valor pregonar,
que vos a vuestra corona se ha de resguardar por fuerza,
disponiendo los encuentros al son de los instrumentos,
marchando yo a lo general y ponerlos como dispuestos,
cada soldado en su puesto y para que digan presto,
publicando en un cuartel
¡Que viva la gran ciudad de Argel!
(todos los moros dicen: ¡VIVA!),*

*y a voz dice Fierabrás que muera el romano imperio
sujeto a vuestro poder,
y suene el delicioso instrumento de clarines y tambores,
con tu licencia señor ejecuto yo el mandato
que tu real persona dio para estar más asegurado.*

ANFEÓN

*Fierabrás de Alejandría dispón tus armas con valor,
y Mahoma los ha de amparar en ese campo de honor,
marchad todos al momento
a resguardar esas puertas con bastante ejecución,
los dejaras bien ordenados y con buena prevención,
no dejen pasar a nadie del emperador romano,
yo aquí me quedo en defensa de nuestro rey soberano.*

FIERABRÁS

*¡Oh, Anfeón valoroso, el más valiente gigante!
ahí te quedas vigilando el trono del Almirante.*

ALMIRANTE

*El dios Apolín te dé esfuerzo hasta llegar a dejar,
cada uno en su lugar sin desamparar el puesto.*

*MARCHAN LOS MOROS Y VA ADELANTE FIERABRÁS, LO SIGUEN: GALAFRE, BRULANTE, ORAJES,
LUCAFER, TÉNEBRE Y SORTIBRÁN.*

FIERABRÁS

Esta es la puente amantible [sic] escucha atento Galafre,

*que de esta fuerte muralla nadie pasará adelante,
resguardando este puesto con ánimo vigilante,
y que sepa el mundo quién es el valoroso gigante.*

GALAFRE

Poderoso Fierabrás

*de mucho resguardo me sirve este aviso que me das,
mi fuerza es tan eficaz y sin el menor embarazo,
echare el mundo a mis pies y a Roma debajo el brazo.*

MARCHA FIERABRÁS

FIERABRÁS

*¡Ah! Del general Brulante esta puerta has de guardar,
sin que a nadie dejes entrar con ánimo y gran presteza,
y si alguno intenta entrar derribale la cabeza.*

BRULANTE

*Si a esta muralla llegara disfrazado el Almirante,
a él mismo muerte le diera para que vea que soy constante.*

MARCHA FIERABRÁS

FIERABRAS

*Orajes especial amigo este puesto guardarás con valor y fortaleza,
y si alguno quisiera pasar derribale la cabeza.*

ORAJES

*Oh, mi señor Fierabrás esta puerta cuidaré con ánimo y fortaleza,
pues si alguno quisiera pasar,
la vida le he de quitar para honor de mi grandeza.*

MARCHA FIERABRÁS

FIERABRÁS

*Valoroso Lucafer esforzado caballero,
esta puerta cuidarás con valentía y esmero,
y a nadie dejarás pasar algún traidor mensajero.*

LUCAFER

*Este aviso me previene y si hubiera algún encuentro,
aquí a ninguno dejaré pasar de esta puerta para adentro.*

MARCHA FIERABRÁS.

FIERABRÁS

*¡Ah del valiente Ténebre! Mandato del Almirante,
que de esta fuerte muralla nadie pasara adelante.*

TÉNEBRE

*Este aviso me previene pues mi ánimo es competente,
que cuando tomo la espada en el campo me hallo fuerte,
porque mi cuerpo es de bronce y de Marte soy sirviente,
y así señor Fierabrás aunque el cañón me requeme,
yo no le temo a la muerte antes la muerte me teme.*

MARCHA FIERABRÁS.

FIERABRÁS

*Valoroso Sortibrán defensa de nuestra fe,
ya bien sabéis el mandato que dio el poderoso rey,
a ti nada se te advierte pues ya sabéis lo que hacéis.*

SORTIBRÁN

*Yo no tengo que decirte cuando has visto mis hazañas,
que en valorosas campañas siempre he sido victorioso,
y si algún cristiano alevoso atrevido quisiera entrar,
la vida le he de quitar y lo haré menudos trozos.*

MARCHA FIERABRÁS A SU PALACIO.

FIERABRÁS

*Marchando al compás de cajas llegué a la Puente Amantible [sic],
y a Galafre le previne que resguardara la entrada,
el cual con valentía osada y furor sin embarazo,*

*dice que debajo el brazo pondrá a la nación romana,
Brulante está en la otra entrada pertrechado de valor,
dice que si algún traidor a él la entrada le pidiera,
sangrienta muerte le diera con muy tirano rigor,
Orajes en la tercera puerta quedó y me ofreció su gran valor,
le dará muerte al instante a cualquier atrevido traidor,
tu sobrino Lucafer me prometió cumplir tu mandato,
que en el puesto no dejará pasar a ningún atrevido cristiano,
Ténebre con gran furor se expresa
que aún a la muerte diera muerte,
si la muerte a él la entrada le pidiera
pues ni a la muerte le teme,
Sortibrán ya me previno de hacerlos tantos pedazos,
que del oriente al ocaso el solo ha de combatir,
pues ha de saber medir la fortaleza de su brazo.*

ALMIRANTE

*Yo te agradezco el favor Fierabrás en la ocasión,
por todos estos favores gracias a mis dioses doy,
cien libras de oro acuñado a de acrecentar tu honor,
yo confío en tu gran poder y en tu heroico valor,
que a pesar del mundo entero victoria cantemos el día de hoy,
así tomemos descanso que hoy sabrá el mundo quién soy.*

FIERABRÁS

*Haré al mundo muchas piezas con el destrozo mayor,
y si vienen los romanos conocerán mi valor.*

ALMIRANTE

*De premio te voy a dar una corona imperial,
para que con ella mandes todo el mundo en general.
(le pone la corona).*

PIEZA DE MÚSICA.

FIERABRÁS

*Tus promesas agradezco pues me tienes a tu lado,
a tu real presencia estoy postrado, (se hinca),
pues soy de Argel la defensa.*

ALMIRANTE

*Alza del suelo y levanta y ven a mis brazos Fierabrás,
mas explícame primero cómo dejaste la armada.*

FIERABRÁS

*Pues digo señor que fui marchando a lo general,
y llegando en cada muralla puse en ella un capitán.*

ALMIRANTE

¿Galafre está en buen lugar?

FIERABRÁS

A orillas del muro queda que está cerca la ciudad.

ALMIRANTE

Dime dónde quedó Brulante.

FIERABRÁS

Gran señor, quedó Brulante en el puesto que está atrás.

ALMIRANTE

¿Orajes en dónde quedó?

FIERABRÁS

*En la tercera puerta quedó y me prometió ejecución,
de hacerlos dos mil pedazos sin tenerles compasión.*

ALMIRANTE

¿En qué puesto quedó Lucafer?

FIERABRÁS

*Quedó en la siguiente puerta,
resguardando como tú lo habéis mandado.*

ALMIRANTE

¿Y Ténebre dónde está?

FIERABRÁS

Bien puesto quedó y le dije que a nadie dejara entrar.

ALMIRANTE

*De Sortibrán no hay que dudar porque lo conozco bien,
y es hombre de gran valor que en esta vez lo sabrá desempeñar.*

FIERABRÁS

*Es hombre de gran valor y lo acompaña tal fuerza,
que en la punta de su espada nos traerá dos mil cabezas.*

ALMIRANTE

*Bien está y así será. Fierabrás si en la ocasión,
nos faltaren estos guerreros, ¿qué haremos para la empresa?*

FIERABRÁS

*No tienes a quién temer que con sólo mi valor,
asombraré al mundo entero dando muerte a ese traidor.*

ALMIRANTE

*Tan sólo con tu valor cese ya mi cobardía,
y para que vean mi hidalguía y conozcan mi firmeza,
asiento real te daré junto a la mano derecha.*

FIERABRÁS

*¡Oh cuándo señor, oh cuándo gozo yo de tanto honor! [sic]
A su diestra estoy sentado al lado de mi señor.*

#####

En su palacio dice:

CARLOMAGNO

*Muy nobles vasallos míos, poderosos capitanes,
la embajada quiero enviar a esos infames traicioneros,
viviréis como advertidos y es bueno que vaya Oliveros.*

NAYMES

*Supuesto que tú lo mandas gran señor todo es muy bueno,
pero si quieres que yo vaya u otro de mis compañeros,
con gusto estamos dispuestos.*

ROLDÁN

Yo señor digo lo mismo,

*pues ya sabes que nosotros ni por honra ni por dinero
damos el cuerpo a las lanzas,
sólo por nuestro rey nos exponemos a los riesgos,
por defender tu honor
y a traerte el retrato bello de María señora nuestra,
y aunque perdiéramos la vida
y al momento todos dicen lo mismo.*

CARLOMAGNO

*A Jesús crucificado pido con tiernos afectos,
que lleve con bien y traiga a mi buen noble Oliveros,
Roldán dale la embajada que ha de dar a esos traicioneros.*

ROLDÁN

*¡Oh, valiente Oliveros! Me alienta vuestro valor,
del ejército romano habéis de ir de embajador,
este título de honor es confiado a vuestra espada,
hoy con arma autorizada irás y al gran Almirante
le dirás de mi parte esta embajada,
dile que disponga su armada que lo voy a citar al campo,
en compañía de mi fuerza,
que hoy le tumbo la cabeza o a nuestra ley se ha de dar,
y sin admitir propuesta su resolución traerás,
pues que me hacéis el honor con humildad te obedezco,
Oliveros de Castilla amigo y leal compañero,
habéis de ir de embajador a ese mahometano imperio,
le dirás conde Oliveros a ese mal nacido rey,
que Carlos Segundo, nieto emperador de este reino,
terror de toda Turquía y asombro del barbarismo,
dice Roldán y lo afirma con sus nobles compañeros,
que pronto mande la imagen
y él y todos sus vasallos serán bautizados luego,
renunciando eternamente de Mahoma y sus herederos,
o que me espere a mí mismo con mis gallardos guerreros,
he de matarles su gente o desterrarlos de su tierra,
que escoja cuál de las tres condiciones da por premio
para escapar de mi enojo,
o sentirán de mi acero los penetrantes golpes,
y sepa el infame viejo que ha de saber quién es dios
y la fuerza de mi acero.*

OLIVEROS

*Con obediencia eficaz en alas surcando el viento,
ya estoy rendido a tus pies muy obediente y constante,
ofreciéndome en diamante a mis obligaciones gratas,
gustoso estoy para servirte, aprontando a mi valor
cumpliendo aun el mismo plazo lo que tú habéis afirmado,
Carlomagno emperador ya os obedecen mis bríos
con gallardía y sin vaivén, animoso, fijo y recto,
iré a dar vuestra embajada como me lo habéis propuesto,
ya dispongo mi jornada pero a vuestros pies primero,
échame tu bendición para que pueda sin miedo
introducirme a la esfera de ese mahometano imperio,
échame tu bendición por si fuere el día postrero,
en que me mire en tu presencia y en la de mis compañeros.
(se hinca).*

CARLOMAGNO

*El santo árbol de la cruz en que murió el señor nuestro,
junto con la bendición, en el nombre del Padre Eterno,
y del Hijo Soberano y del Espíritu Santo excelso,
te lleve por buen camino y te traiga a mi reino,
levántate y ven a mis brazos,(se levanta Oliveros),
recobra nuevos alientos,
y el alto poder de Dios te acompañe en todo tiempo.*

MARCHA OLIVEROS.

OLIVEROS

*Adiós querido Roldán, adiós por si acaso vuelvo,
o quedare en la morisma, o si es que cautivo muero.*

ROLDÁN

El santo árbol de la cruz te dé gran valor y fuerza.

MARCHA OLIVEROS.

OLIVEROS

Amigo Guy de Borgoña quién sabe si nos veremos.

BORGOÑA

El santo niño Jesús te acompañe en todo tiempo.

MARCHA OLIVEROS

OLIVEROS

Ricarte de Normandía dicha mía será si vuelvo.

RICARTE

Confío en el poder de Dios que nos hemos de volver a ver.

MARCHA OLIVEROS.

OLIVEROS

Oguer especial amigo quién sabe si volveré.

OGUER

La virgen Santa María te traiga con bien a Roma.

MARCHA OLIVEROS.

OLIVEROS

*Señor gran duque de Naymes vos señor que sois más viejo,
rogad a Dios por mí para que nos volvamos a ver.*

NAYMES

*Confío en Dios buen Oliveros que todos le rogaremos,
que por su piedad te traiga victorioso y placentero.*

MARCHA OLIVEROS

OLIVEROS

*Querido padre Regner de embajador es mi comisión,
y para volverte a ver échame tu bendición. (seh inca).*

REGNER

*Padre, Hijo y Espíritu Santo,
con gran pena y llanto quedaré con dolor,
anda y cumple la embajada
de nuestro noble emperador.
(se levanta Oliveros).*

MARCHA OLIVEROS.

OLIVEROS

Adiós querido Guarín, rogad a Dios por mí.

GUARÍN

No temas conde Oliveros que todos le rogaremos.

TODOS LOS CRISTIANOS

EL santo niño Jesús te traiga con bien a Roma.

MARCHA OLIVEROS

OLIVEROS

*Adiós tierra de cristianos, adiós patria de la fe,
ya me voy para Aguas Muertas, quién sabe si volveré,
adiós compañía querida que causa terror a Argel,
adiós noble emperador a quien voy a obedecer,
adiós virgen bendita, adiós madre a quien siempre adoro,
razón es que me despida quién sabe si volveré,
rogad a Dios compañeros para que os vuelva con felicidad,
para gozar de la morisma y de la santa cristiandad,
adiós valientes guerreros quién sabe si volveré.*

TODOS LOS CRISTIANOS

*Adiós gran conde Oliveros esperamos en Dios y en María,
que te hemos de volver a ver en unión de la compañía.*

MARCHA OLIVEROS A LA PUERTA DE GALAFRE.

OLIVEROS

*El gran dios de Israel te guarde moro en esta ocasión,
ábreme la puerta pronto que vengo de embajador,
victorioso causa espanto este brazo vencedor.*

GALAFRE

*¿Quién eres, que temerario que me insultan tus razones?
Di de parte de quien vienes y cuáles son tus intenciones,
demasiado me has burlado
y si el tributo no pagas que es de costumbre pagar,
si este requisito no hay hoy te vuelves para atrás.*

OLIVEROS

*Soy embajador de guerra y no vengo aquí a pagar,
la entrada me habéis de dar y si no la vida os cuesta,
como un embajador a un soldado había de fiar,
yo en persona la he de dar al Almirante tu gran señor,
y aunque se me oponga el sol a su palacio he de entrar.*

GALAFRE

*¿Quién con tanto atrevimiento solicita aquí la entrada?
Di tu nombre, quién sois vos y de quién traes embajada.
Eres de muy corta edad para que llegues a ver
aquella suma grandeza de nuestra ciudad de Argel.*

OLIVEROS

*Soy de la escuadra dorada y del muy noble emperador,
Carlomagno vencedor y me habéis de dar la entrada.*

GALAFRE

*Este puesto que yo guardo con ánimo has de guardar,
inter que doy noticia a Brulante que tú pretendes entrar.*

OLIVEROS

*Vete sin dilatarle un punto que yo la puerta he de guardar,
inter la razón llega, quiero un rato descansar.*

MARCHA GALAFRE.

GALAFRE

*¡Ah, del general Brulante! sólo te vengo a avisar,
que un embajador romano a nuestro rey quiere hablar,
tú me daréis noticia si puede o no puede entrar.*

BRULANTE

*Este lugar que yo guardo valoroso has de guardar,
pues voy a saber de Orajes si ha de poder entrar.*

MARCHA BRULANTE

BRULANTE

*El dios Apolín te guarde Orajes os vengo a avisar,
que un embajador romano a nuestro rey quiere hablar,*

de tu persona quiero saber si ha de poder entrar.

ORAJES

*Esta puerta que yo guardo guardarás en esta ocasión,
inter que doy noticia a Lucafer a ver si me da la resolución.*

MARCHA ORAJES.

ORAJES

*Oh mi gran rey Lucafer solo vengo a avisarte,
que ha llegado un embajador a la puerta de Galafre,
y quiere a nuestro rey hablar,
dime si le doy la entrada solo eso vengo a preguntar.*

LUCAFER

*Esta puerta que yo guardo valoroso has de guardar,
inter que voy a saber de Ténebre si ha de poder entrar.*

MARCHA LUCAFER.

LUCAFER

*El dios Apolin te guarde Ténebre, os vengo a avisar,
que un embajador romano a nuestro rey quiere hablar.*

TÉNEBRE

*El puesto habéis de guardar sin que desmerezca en nada,
pues si se le ha dar la entrada lo sabré de Sortibrán.*

MARCHA TÉNEBRE.

TÉNEBRE

*Dios Tabalgante te guarde, valoroso Sortibrán,
sólo te vengo a avisar
que un embajador romano a nuestro rey quiere hablar,
solicita la licencia si puede o no puede entrar.*

SORTIBRÁN

*El puesto habéis de guardar con el esmero mayor,
inter que doy noticia al reinado superior.*

MARCHA SORTIBRÁN

SORTIBRÁN

*El dios Tabalgante te guarde muy poderoso señor,
en la puerta de Galafre llegó un romano embajador,
su embajada quiere dar en tu presencia gran señor,
invicto rey poderoso señor de tanta grandeza,
atendiendo a la nobleza de la cumplida hidalguía,
digo que un embajador el romano imperio envía,
con demasiada crueldad y así pide licencia queriendo entrar
y ponerse en tu presencia, dice que se le ha de avisar,
dime si se le da la entrada eso vengo a preguntar.*

ALMIRANTE

*Si en la punta de tu espada su cabeza me trajeras,
fuera su merecimiento y yo te lo agradecería mucho,
en mi sueño alcanzo a ver pues el mismo me avisaba,
lo que el contrario trataba el sueño me lo advertía,
mas he jurado por mi vida,
si aquí se llegaré a ver vera su sangre vertida,
Sortibrán a Ténebre le dirás que yo el Almirante mando,
que no deje entrar a nadie del emperador de Roma,
no quiero ver una letra menor oír su embajada,
y así a ese embajador no lo quiero en mi presencia,
y si porfía en querer entrar derribente la cabeza.*

SORTIBRÁN

*Lo haremos sin embarazo a pesar de su altiveza,
y si a mi valor se opone lo he de hacer menudas piezas.*

FIERABRÁS

Valoroso Sortibrán aquí espero la cabeza.

SORTIBRÁN

*Si ese vil embajador se me opone con llaneza,
por alfombra de mis pies he de poner su cabeza.*

ALMIRANTE

Si su persona intenta entrar derribale la cabeza.

SORTIBRÁN

Con tu licencia señor voy a realizar la empresa.

MARCHA SORTIBRÁN

SORTIBRÁN

*Ténebre la razón que hay es que me dice su alteza,
que a ese vil embajador se le tumbe la cabeza.*

TÉNEBRE

Pronto lo ejecutaremos con arrogante fiereza.

MARCHA TENEBRE.

TÉNEBRE

*Que no ha de entrar es lo que manda su alteza,
si no que por atrevido se le tumbe la cabeza.*

LUCAFER

*Lo haremos con mucho valor a pesar de su altiveza,
y si por atrevido quisiera entrar ahí dejara su cabeza.*

MARCHA LUCAFER.

LUCAFER

*Orajes la noticia que te doy
de lo que manda nuestro emperador,
que no se le dará la entrada a ese vil embajador.*

ORAJES

*Eso deseaba saber para servirle constante,
pues ha de saber quién es el poderoso Almirante.*

MARCHA ORAJES.

ORAJES

*¡Ah, del general Brulante!
Las razones que te traigo de lo que manda su alteza,
que a ese vil embajador se le tumbe la cabeza.*

BRULANTE

Esos eran mis deseos para servir a su alteza.

MARCHA BRULANTE.

BRULANTE

*Galafre ya se llegó el día que deseaba nuestra grandeza,
que a ese vil embajador no lo quiere en su presencia,
que al poder de nuestros bríos se le tumbe la cabeza,
y si a ti te venciera en mi hallara resistencia.*

GALAFRE

*Me has irritado Brulante con pensar que a mí me venza,
hoy sabrá el mundo quién soy y cuál es mi fortaleza.*

MARCHA GALAFRE.

GALAFRE

*Bien puedes embajador volverte con toda prisa,
porque el Almirante manda que te tumbe la cabeza,
pero yo te hago este favor que te vuelvas para tu tierra,
porque si a los doce pares me enviares aquí con mi soberbia,
les he de quitar la vida aún a él mismo si viniera,
y al no ser de esta manera
de otro modo no puedes llevar a tu rey respuesta,
porque el derecho me obliga
y si no aceptas mi propuesta cumpliré como leal vasallo,
y si no quieres sufrir de mi brazo tal afrenta,
toma el camino y escapa marchándote de esta puerta.*

OLIVEROS

Gran deshonor para mí sería si yo me volviera.

GALAFRE

*Es consejo que te doy y es porque lástima tengo,
y no es por fuerza
que te pongas en camino y marches para tu tierra,
porque no hay otra remedio [sic] para escapar tu cabeza.*

OLIVEROS

*Si lo habrá que esta señora que en el pendón traigo puesta,
es flamberje y alta clara y sabrá abrirme al momento.*

GALAFRE

*Eres de muy corta edad para mi osadía violenta,
porque si haces que me enoje poca sangre hay en tus venas,*

para convertir en granatos las que son rubias arenas.

OLIVEROS

Franquéame pronto la entrada o mando a tocar a guerra.

GALAFRE

Te has de arrepentir muy pronto porque es pesada mi diestra.

BATALLA

OLIVEROS

La traición has de pagar cuando huiste de mi tierra.

GALAFRE

Pues si eso vienes a buscar toque alarma toque a guerra.

BATALLA.

OLIVEROS

El alto poder de dios es mi amparo y mi defensa.

BATALLA

GALAFRE

*Dime tu nombre cristiano que te he visto tan osado,
qué lastima te he tenido y por eso no te he matado.*

OLIVEROS

*Eres curioso por cierto o temes a mi valor,
saca tu espada y verás como defiendo mi honor.*

BATALLA.

GALAFRE

*Supuesto que tú lo buscas defiéndete con presteza,
juro al gran dios Tabalgante que aquí dejas tu cabeza.*

OLIVEROS

*Si obediente a mi valor rendido no se me abriera,
con esta brillante espada dos mil pedazos te hiciera.*

BATALLA.

GALAFRE

¡Oh, santo Alan! ¿Qué es esto, que mi valor desfallece?

*Acabará con el mundo a balazos muy aprisa,
(lo pasa) pasa adentro embajador,
no pienses que con cautela te he dejado franco el paso,
si no que a mi tamaño pelear contigo es afrenta.*

OLIVEROS

*Viva el nombre de María y a ti muerte te diera,
y tu vida se acabaría si esta puerta se me opusiera.*

MARCHA OLIVEROS CON BRULANTE.

OLIVEROS

*¡Ah, del moro quien la aguarda! Pronto salga a abrirme la puerta,
o que salga a la batalla si el temor no le amedrenta.*

BRULANTE

*Si por que en la otra pasaste piensas que esta es la misma,
aquí se ataca más recio y te daré la muerte fiera.*

BATALLA.

OLIVEROS

*Moro si el paso me estorbas prevente para morir,
pues has de ver al momento de tu vida el triste fin.*

BRULANTE

*Por la virtud de Mahoma con tu vida he de acabar,
suene el destemplado parche y comencemos a pelear.*

BATALLA.

OLIVEROS

*Ayudado de mi aliento y de mi heroico valor,
he de llegar a Turquía pues vengo de embajador.*

BRULANTE

*Suene el bronce, gime el parche y muera este fiero dragón,
viva el nombre temido de Apolín mi amado dios,
viva el santo y el profeta, y muera este embajador.*

BATALLA.

OLIVEROS

¡Viva el nombre de María y muera este fiero dragón!

BRULANTE

*Si esas son tus intenciones no las verás conseguidas,
toque alarma, alarma toque, jugaremos nuestras vidas.*

BATALLA

OLIVEROS

*Yo sólo vengo ayudado por mi noble redentor,
y he de llegar a Turquía, pues me envía mi emperador.*

BRULANTE

*Ahora veré si es verdad que tu dios tiene poder,
pues de mi terrible alfanje no te podrá defender.*

BATALLA.

BRULANTE

*Pasad adentro embajador (lo pasa)
nunca empuño la espada para un solo caballero
de fortaleza tan baja,
si Orajes os da licencia pronto darás tu embajada.*

OLIVEROS

*Con el amparo que traigo la más arrogante entrada,
se me abrirá prontamente con sólo mirar mi espada.*

MARCHA OLIVEROS CON ORAJES.

OLIVEROS

*He llegado en esta puerta con grande valentía,
me darás pronto la entrada con el nombre de María.*

ORAJES

*Infeliz de ti cristiano cómo has llegado a mi presencia,
pues no he escucharte más, he perdido la paciencia,
bien puedes volverte y no creas que te dejo la entrada,*

pues con esta furiosa espada tu vida será destrozada.

BATALLA

OLIVEROS

*Hoy por bien o por rigor y con valor iracundo,
y si alguno me hace resistencia lo he de echar a lo profundo.*

ORAJES

*Muera este vil cristiano a impulso de mi rigor,
muera este vil cobarde por infame traidor.*

BATALLA.

OLIVEROS

*Viva la reina del cielo y muera este canalla,
pues he de ganar victorioso está furiosa batalla.*

BATALLA.

ORAJES

*¡Viva Apolín fementido y mi gran tabalgante!
pues he de presentar tu cabeza delante del Almirante.*

OLIVEROS

*Cállate infame pagano ya puedes darme la entrada,
y si no con mi acero tu vida será destrozada.*

BATALLA.

ORAJES

*¡Ah, qué suerte tan desgraciada he tenido en este instante!
Pues pasa a dar tu embajada (lo pasa)
en presencia del Almirante.*

OLIVEROS

*Confío en el poder de Dios de llegar a la Turquía,
y he de salir victorioso con la ayuda de María.*

MARCHA OLIVEROS CON LUCAFER.

OLIVEROS

En esta puerta he llegado de cólera revestido,

pídele a Mahoma socorro ese tu dios fementido.

LUCAFER

*Es en vano tu violencia de tu valentía tan sin igual,
calla esa lengua embustera porque no has de poder entrar.*

BATALLA

OLIVEROS

*Con el poder de María y está furiosa espada,
se acabará tu existencia y ya tendré franca la entrada.*

LUCAFER

*¡Viva mi dios Apolín y muera este embajador!
He de darte la muerte a ti y a tu emperador.*

BATALLA.

OLIVEROS

*Pues he de darte la muerte o te rindes con presteza,
viva la reina María y su soberana grandeza.*

BATALLA.

LUCAFER

*Apolin y Tabalgante, ampárenme en este encuentro,
y no sigas tantas porfías porque no has de pasar para adentro.*

OLIVEROS

*Con la ayuda de María he de entrar victorioso,
he de vencer esta puerta o morirás por cauteloso.*

BATALLA.

LUCAFER

*Ampárame mi dios Tabalgante de este rebelde cristiano,
anda a decir tu embajada (lo pasa) a mi gran rey soberano.*

OLIVEROS

*Con el amparo de María y esta espada cortadora,
se rendirá el enemigo porque a mí mucho valor me sobra.*

MARCHA OLIVEROS CON TÉNEBRE.

OLIVEROS

*Ah de la fuerte muralla y del moro que la aguarda,
hoy por bien o por rigor pronto me darás la entrada.*

TÉNEBRE

*¿Cómo atrevido y osado has llegado aquí a mi puerta?
Si lastima te han tenido yo puede que no la tenga,
y así suene el tambor toque alarma, toque a guerra*

BATALLA.

OLIVEROS

*De embajador he venido a nombre de mi señor,
y he de llegar al trono de ese Almirante traidor.*

TÉNEBRE

*Muera este infame cobarde a pesar de mi rigor,
tengo que darte la muerte y aunque seas embajador.*

BATALLA.

OLIVEROS

*Con la ayuda de María y este acero cortante,
he de llegar con la embajada delante del Almirante.*

TÉNEBRE

*¡Ah, que tan feas necesidades! No he de escuchar tus razones,
hoy la muerte te daré sabiendo tus intenciones.*

BATALLA.

OLIVEROS

*Rinda la infame malicia de tu esquiva condición,
si no quieres que mi acero te acabe en esta ocasión.*

TÉNEBRE

*Todo el valor generoso que en este acero se encierra,
haré un soplo más de fuerza y te sepultaré en la tierra.*

BATALLA

OLIVEROS

*Moro no provoques más la fuerte cólera mía,
he de volar tu cabeza con solo decir María.*

TÉNEBRE

*Cuando yo llegue a enojarme mi soberbia enfurecida,
Acabará prontamente con esa tu triste vida.*

BATALLA

OLIVEROS

Viva el nombre de María en los cielos y en la tierra.

BATALLA

TÉNEBRE

*¡Oh, infeliz de mi fortuna! ¡Oh, qué desgraciada es mi suerte!
Yo no sé qué me embaraza para no darte la muerte,
pasa adentro embajador (lo pasa) atrevido insolente,
yo te haré dos mil pedazos sin tener inconveniente.*

OLIVEROS

Ni en mi hubiera si la puerta no se me abriera prontamente.

MARCHA OLIVEROS CON SORTIBRAN

OLIVEROS

*¡Ah, del castillo y su guardia! Abrirme pronto la puerta,
y si no con mi valor la he de hacer abrir por fuerza.*

SORTIBRÁN

*Eso no, infame villano te diré para que adviertas,
yo soy Sortibrán de Coimbres el que resguarda esta puerta,
¿no sabes que a mi valor todas las naciones tiemblan?
Todo el orbe se estremece al ver el poder que yo tengo,
¿no sabes que a mi grandeza se rinden y sobresaltan?
Soy una serpiente venenosa, soy un trueno, soy un rayo
y haré que tiemble la tierra.*

OLIVEROS

Cállate disparatero y nunca el valor resuene,

si no, empuñando las armas y comenzando la guerra.

BATALLA

SORTIBRÁN

No sabes tú lo que dices anda escupe esa blasfemia.

OLIVEROS

Toque alarma fantásiosa y dejemos de entretenga.

BATALLA

SORTIBRÁN

Cómo no te abrazo en ascuas o te convierto en pavesas.

OLIVEROS

El muy glorioso patrón es mi amparo y mi defensa.

BATALLA

SORTIBRÁN

*Mira noble embajador yo por bien te doy la entrada,
así entra (lo pasa) y no te acobardes,
llegarás a la presencia del poderoso Almirante,
verás que suma grandeza, creo que al entrar te atreviste
puede que al hablar no te atrevas.*

OLIVEROS

*A mí no me acobarda nada pues me sobra valor,
tengo que dar mi embajada sin precaución ni temor.*

SORTIBRÁN

*Esperadme pues aquí un momento y no sigas tanta porfía,
voy a dar a saber al rey de Alejandría.*

OLIVEROS

*Yo con buena voluntad a todos aquí los espero,
para dar mi embajada la razón espero primero.*

MARCHA SORTIBRÁN A SU PALACIO

SORTIBRÁN

¡Oh, gran rey de Alejandría! Un ufano y temerario,

*ha llegado a mi puerta muy bizarro y muy gallardo,
dime si le he dar la muerte o ha de ser perdonado.*

FIERABRÁS

*Esta puerta guardarás yo no tardaré un instante,
para saber del Almirante si puede o no puede entrar.*

MARCHA FIERABRÁS CON ALMIRANTE

FIERABRÁS

*Gran señor en esa puerta junto a la cámara real,
está ya el embajador que te solicita hablar,
tus ordenes esperamos para hacerlo escarmentar.*

ALMIRANTE

*No lo quiero en mi presencia bien pueden matarlo allá,
pero no, porque es embajador ya que las leyes le valen,
anda y dile que ya puede llegar antes que se haga tarde,
no con negarle la entrada presuma que soy cobarde.*

FIERABRÁS

*Con obediencia puntual te lo traeré con toda prisa,
para que haga tu grandeza lo que sea tu voluntad.*

MARCHAN FIERABRÁS Y SORTIBRÁN A TRAER A OLIVEROS.

FIERABRÁS

*Ya tienes dada la licencia cobarde toma la entrada,
que por ley de embajador esta tu vida perdonada.*

MARCHAN LOS TRES AL PALACIO, OLIVEROS EN MEDIO.

OLIVEROS

El que es gran Dios de los dioses guarde tu vida señor.

ALMIRANTE

*Disparatero ignorante villano infame traidor,
mis dioses van contra mí en la mejor ocasión,
y me son ingratos a la vez pues me niegan tal favor,
como no te hago pedazos a impulso de mi rigor.*

FIERABRÁS

¿Qué es esto señor? Escucha.

SORTIBRÁN

*¿Qué es esto señor? Atiende,
mira señor que a tus manos está llegado el favor,
pues ya tienes en tu presencia a este vil embajador.*

OLIVEROS

Para que me deis la muerte sois de muy poco valor.

ALMIRANTE

*Tú mismo te la has de dar por no sufrir mi rigor,
y te valgan en esta vez las leyes de embajador,
pasad y tomad asiento y decirme sin dilación,
la embajada que me traéis que ya presto mi atención.*

SE SIENTAN TODOS, OLIVEROS JUNTO AL ALMIRANTE.

OLIVEROS

*Pues escucharme señor,
la embajada que os traigo del emperador de Roma,
te saluda, te envía y te previene,
pues ya te hablo gran señor
invicto rey poderoso, monarca señor de Argel,
con suficiente poder de la embajada mía,
con el nombre de María
y para que llegues a creer de Carlomagno el poder,
conmigo a decirte envía él y todos sus cristianos,
que pronto mandes la imagen que con traición tan indigna,
la que han traído tus cobardes capitanes,
y así alargaras tu vida tú y todos tus campeones,
renunciando a la morisma y seréis bautizados luego,
y gozaréis de las delicias y si no con vuestras vidas,
pagarán la gran infamia con que os trajeron la imagen,
y así mira bien como determinas,
manda pronto el retrato o prevén tus batallones,
y cuando sea la morisma a pelear con Carlomagno
y con su tropa lucida,*

*antes que el rigor te envíe de mi heroico emperador,
quien con la paz te convida
y si a estas capitulaciones no te avienes,
presto a presto se te acercaran desdichas,
vendrá su ánimo valiente con armas de la justicia
y matando a toda tu gente y te pondrá en gran desdicha,
está pronto para vencer tu cobardía y escuadrón,
con este lucido pendón y con el nombre soberano
de María que está en mi mano, como amparo celestial
haré que de vuestro valor,
les de muerte inhumana al cruel atrevido traidor,
que con incautos y desvelos arrastrado por el suelo
te llevaré al reino romano,
y así el escuadrón cristiano a la batalla se presenta,
pues ya tomo por mi cuenta del castigo y la venganza,
con mi espada y con mi lanza
haré que reconozcas de tus acciones toscas,
y siendo de ningún valor se te acabe como traidor,
y brindo su puntualidad que de vuestra injusta piedad,
llevada de la codicia cometiste la injusticia,
y ahora castigaré tu error con demasiada crueldad,
yo os haré ver la verdad y me conozcas primero
y mi espada te hará en esta vez leal y como yo obediente,
haré que tu alma salga por donde la voz desechaste,
tú lo admitiste o mandaste con temeraria osadía,
y te he de ultrajar y ultrajar con la hermosa Ave María,
y con el impulso de mi mano te acabaré en este día,
pues ya se llegó la ocasión,
el que de mi emperador sientas el fuerte rigor,
y determines animoso de salir al campo brioso,
convoca a tu infame gente,
Oliveros soy de embajador he venido a nombre de mi señor,
a provocarte he venido para que vivas entendido,
como hasta aquí llegue venciendo tus capitanes,
destrozando con mi mano tus infames africanos,
y si ahorita no hago destrozos no es por falta de valor,
si no por que vine de embajador a darte la embajada,
y en el campo con mi espada sabrán lo que es mi valor,
verán tus falsos capitanes los de vuestra hidalguía,
y triunfaré con la hermosa Ave María
reina del cielo y la tierra,*

*y a prevenirte para la guerra aprontad vuestro valor,
para que el triunfo mayor se celebre en vuestra tierra,
ya están todos avisados y de vosotros me alejo,
la provocación os dejo dejándola a vuestro lado,
volverme a mi tierra quiero, vuestra respuesta es la que espero,
que sus días serán llegados, (se levantan todos)
esta es toda mi embajada,
esta ha sido mi venida a prevenirte de todo,
para que no después digas que te matan con ventaja,
la respuesta es la que quiero pues mi acerada cuchilla,
vendrá a tomar en el campo para acabar vuestras vidas.*

ALMIRANTE

*Idiota infame insolente maldito provocador,
¿qué hacen que no le dan la muerte a este vil embajador?
Y aunque quebrante las leyes no hay más leyes que mi furor.*

OLIVEROS

*Juro a la cruz de mi espada si hay alguno que se mueva,
lo he de echar a lo profundo sin que lástima les tenga.*

ALMIRANTE

*Vete de aquí vete infame, vete de aquí cauteloso,
antes que mi intención vana vea el castigo riguroso,
vete a tu tierra cristiano vete a seguir tu jornada,
a este infame a este engañoso como se le dio la entrada.*

FIERABRAS

*Vete cristianillo, vete, que en el campo mi rigor,
acabará con tus bríos y con los de tu emperador.*

OLIVEROS

En el campo de la guerra conocerán mi valor.

ALMIRANTE

*Saquen de aquí a este ignorante antes de que mi furor,
lo haga tumba al momento a esfuerzo de mi rigor.*

SORTIBRÁN

*Cobarde toma el camino y no me hagas enojar,
porque te agarro de los pies y te tiro al muladar,
para escarmiento de Roma y prueba de mi valor.*

OLIVEROS

En la campaña mi acero os ha de causar horror.

ALMIRANTE

*Vete endemoniado vete y no provoques mi furor,
pronto te daré la muerte a ti y a tu emperador.*

LUCAFER

*Vete de aquí venenoso que me irritan tus palabras,
para el campo desafío mi valor y esta lanza.*

OLIVEROS

Yo de tu lanza me río y a ti no te temo nada.

ANFEÓN

Mi valor te ha de vencer y hoy tu fin lo vas a ver.

OLIVEROS

*En medio de tantos turcos les causo gusto y placer,
con esta furiosa espada a mis plantas se han de ver.*

TÉNEBRE

*Vete aprisa cauteloso porque si no mi valor,
pronto te dará la muerte a impulso de mi rigor.*

OLIVEROS

Te aseguro que en el campo han de pagar la traición.

BRULANTE

*Si te agarro entre mis brazos maldito provocador,
pronto te daré la muerte por vida del Baco dios.*

OLIVEROS

Los bríos se te acabarán en el campo de la guerra.

ORAJES

La desdicha tuya será si yo en la campaña te miro.

OLIVEROS

*Pues has de conocer mi heroica fortaleza,
y con los filos de mi espada se te acabará tu braveza.*

GALAFRE

*En el campo solo a solo nos hemos de ver los dos,
lárgate de aquí cristiano vete de aquí embajador,
en el campo me hallarás que al campo a pelear me voy.*

OLIVEROS

¡Ay de ti si al campo vas!

GALAFRE

¡Ay de ti si al campo voy!

OLIVEROS

*En el campo me hallarás guerrero en el campo soy,
que si vos sois caballero también soy.*

GALAFRE

Ténebre y Brulante os hago cargo de ese reo.

BATALLA OLIVEROS CON LOS MOROS HASTA QUE LO AGARRAN

BATALLA DOBLE

OLIVEROS (a medio campo).

*Suspende fuerte guerrero si es que esta merced merezco,
ya me llevan prisionero suspendan un momento.*

(se hinca)

*¡Ay María, dueña de mi alma dueña de mi corazón!
A Oliveros de Castilla ya lo llevan a la prisión,
adiós querida María tú también estás prisionera,
tú serás mi medianera en aquella serranía,
aquí no cuento con nadie porque estoy en tierra extraña,
sólo con la voz de un ángel para verme en la campaña,
adiós querida María adiós virgen soberana,
adiós reluciente antorcha madre mía Guadalupana*

TÉNEBRE

El que de Aguas Muertas viene.

GALAFRE

¿Quién vive?

TODOS LOS CRISTIANOS

¡Los doce pares de Francia!

BATALLA

TODOS LOS CRISTIANOS

El santo niño Jesús nos ampare y nos defienda.

EN ESTA BATALLA SALE OLIVEROS Y SE VAN TODOS A SUS PALACIOS.

CARLOMAGNO

*La respuesta de vosotros Oliveros de gran valor,
pues deseo saber al momento la resolución de ese traidor.*

OLIVEROS

*Pasad y tomad asiento y todos me escucharán,
la resolución que traigo del Almirante Balán.
(se sientan todos) Pues escucharme señor,
llegué a la puente amantible [sic]
donde es la primera guardia,
llegué con puntualidad a esa ciudad extremada,
viendo la gente armada
llegué y pedí la entrada de parte de tu grandeza,
sospecha tuvo en verdad y recelo su cobardía,
entró a dar aviso dejándome a mí en la puerta
pero si la realidad y la razón que tenemos,
pues claramente lo vemos el defender la verdad,
ayudándome el orbe todo y a tu mandato obediente,
hasta llegar a su trono resguardado de mucha gente,
que no tenía puerta ni entrada que no estuviera asistida,
de soldados y más guardias y piezas de artillería,*

*pero como era preciso aun a costo de la vida
el guardar la orden toda, y con el nombre de María
de puerta en puerta abrí sus guardias,
en fin para no cansarte lo que traigo por respuesta,
fue que no me daban la entrada diciéndome que me volviera,
a decirte gran señor que si tu persona fuera,
quedarían regocijados con darte muerte sangrienta,
y viendo yo su horrible fiera y demasiada crueldad,
confieso como cristiano que hube que tomar por fuerza,
porfiado en el amparo de María señora nuestra,
de mi espada tomé el puño y nos pusimos en guerra,
apenas la fortaleza de un gigante se me opone,
cuando yo con reverencia de María invoqué el nombre,
y al punto de su soberbia vi las serviles dobladas,
y ya tuve franca la entrada,
y así fui de una en una hasta llegar a la postrera
venciendo y asombrando,
hasta que llegué a su tribunal.
Di mi embajada cumplida,
en donde salió Fierabrás, con él no tuve guerra,
de por bien me dio la entrada y me llevó a la presencia,
del más feroz Almirante, de la más horrible fiera,
el cual está sentado en su trono con fiereza,
al oír el nombre de María se desespera y reniega,
a ninguna de las tres condiciones se amartela
sólo a batallar se aviene su desaprobada soberbia,
esto entendí de su acción no porque me dio respuesta,
porque la respuesta fue dar voces que me aprehendieran,
juré a la cruz de mi espada y el defenderme con ella,
se hicieron disimulados y no hubo quien se moviera,
porque el Almirante Balán y cuantas guardias tenía,
y cada puerta desafiada mi valor como sería,
todos esperan y dicen
que tu real persona diga y determine el salir,
pues todos dicen que en el campo vendrán a dar la respuesta,
y sólo Galafre dio órdenes de que me aprehendieran,
pero no temas señor que María señora nuestra,
nos sacará con victoria por su infinita clemencia,
en mi la furia se encierra,
haré un bufido mío y los sepultaré en la tierra.*

*Muy a la guardia señor por muy dilatados años,
mas para que me mandes, he venido a tu llamado.*

ALMIRANTE

*Fierabrás bienvenido seas de Sortibrán acompañado,
la embajada le han de llevar al fementido cristiano,
diciéndole a nombre mío que en la campaña lo aguardo,
con mi gente y mi espada donde yo vivo confiado,
verá la furia mía que su vanidad deshago,
cada soldado es un rayo y que apronte sus capitanes,
y procuren venir bien prevenidos y armados,
para que ellos mismos confiesen que sin ventaja los mato.*

FIERABRÁS

*Voy a servir a vuestra alteza acompañado de Sortibrán,
llegaremos al romano imperio derribando las cabezas.*

ALMIRANTE

*Si porque son temerarios de su arrogante fiereza,
Fierabrás de Alejandría con Sortibrán habéis de ir,
a decirle a Carlomagno que al campo lo desafío,
que pólvora y plomo traigo para convertirlo en pavesas,
que soy un rayo de Febo soy un ardiente cometa,
y sepa que no le temo, que mi valor es sin mengua,
que ahora si se para el sol será cuando me convenga,
pues ya tengo a mi poder la esclarecida belleza,
la imagen que le amparaba su poder con gran presteza,
y ahora de sus portentos de su amparo y defensa,
y así en el mismo instante lo aguarda mi fortaleza,
para quitarles la vida a balazos muy aprisa.*

FIERABRÁS

*Eso y mucho más diremos pues lo manda tu grandeza,
y a servirte con anhelo nos vamos con toda prisa,
suenen tambores sonoros y marche ya nuestra grandeza.*

SORTIBRÁN

*Hoy de mis hechos verás la gran constancia y firmeza,
suene el eco delicioso de tambores y cornetas.*

ALMIRANTE

*El dios Apolín los guarde y los traiga con presteza,
toma lleva mi bastón que mi gran poder ostenta.*

(le da su bastón a Sortibrán)

LUCAFER

*Pues amigos vayan los dos y Mahoma que los ampare,
y que los dos vuelvan juntos y así caballeros marchen.*

FIERABRÁS

*Lucafer especial amigo, adiós valiente capitán,
vamos a cumplir el mandato del Almirante Balán.*

TÉNEBRE

*Marchen sin dilación valoroso Sortibrán,
a nuestro dios pediremos que pronto regresaran.*

SORTIBRÁN

*Pronto regresaremos de ese reino romano,
y la razón le traeremos a nuestro rey soberano.*

GALAFRE

*Adiós nobles compañeros el santo Apolín los guarde,
y que los traiga con presteza y así caballeros marchen.*

FIERABRÁS

*Ya nos marchamos señor Apolín, guarde a los que se quedan,
vamos al campo de honor y pronto daremos la vuelta.*

BRULANTE

*Marchen valientes guerreros y Mahoma los ha de amparar,
y con muy grande poder él los ha de libertar.*

SORTIBRÁN

*¡Oh. valientes guerreros lucido y noble escuadrón!
ya nos marchamos violentos a dar la provocación,
con valor y gallardía estén todos prevenidos,
vamos a dar la embajada para vivir entendidos,
y pronto regresaremos con valentía y arrogancia,
cualquiera que sea del reino sea de Roma o sea de Francia.*

MARCHAN FIERABRÁS Y SORTIBRÁN AL PALACIO DE CARLOMAGNO.

MARCHA DE LOS DOS REYES.

FIERABRÁS

*Ya a los umbrales llegamos de aqueste romano imperio,
en la puerta aguardarás inter que yo solo entro,
porque si entramos los dos presumirán que es dé miedo.*

SORTIBÁN

*Dices bien y aquí te espero porque si entro con vos,
presumirán que es por temor, por cobardía o por miedo,
y así para que no se alarmen con el eco retumbante,
haga escándalo este estruendo.*

ENTRA FIERABRÁS AL PALACIO DE CARLOMAGNO.

FIERABRÁS

*Ya entro a verme en la presencia de ese valoroso león,
Mostrándole mi condición, menospreciando su grandeza,
Mostrándole la fiereza de mi invencible valor
aquí se verá el rigor de mis injurias y mis fuerzas.*

NAYMES

*¿Quién, atrevido y osado escandaloso y grosero,
pertinaz, alevoso, infame traidor y necio,
que a estas puertas sobresalta con tan desaprobado estruendo?*

FIERABRÁS

*Soy el rey de Alejandría asombro del universo,
de por bien me das la entrada si no me tienes recelo.*

NAYMES

*Maldito provocador, no tiene guardias el puesto,
las puertas están abiertas, ¿quién a ti te estorba el paso?
Entra a referir tu intento. (lo pasa)*

FIERABRÁS HABLA CON TODOS LOS ROMANOS.

FIERABRÁS.

*Prodigiosos caballeros esclarecidos romanos,
a vuestro imperio llegamos dos espantosos guerreros,
y vuestros valientes esmeros demostrarán vuestra obediencia,
enviados de la grandeza y puesto que placenteros,
los de Roma defensores prevénganse a los rigores,
Fierabrás está en vuestros terrenos,
y si sois con valor y firmeza aprontad vuestra fiereza,
y a defender las cabezas con los filos de mi espada.*

CARLOMAGNO

*Fueran excusados pasos los que han dado desafío,
y del heroico valor mío los hará dos mil pedazos,
si vuestro proferir falso no determine el callar,
te experimentaran estos brazos deja ya de pensar mal,
dile que ya está libre la entrada siendo muy corto su imperio,
que se apronte Sortibrán que ya está pronta mi armada.*

BAJA FIERABRÁS DEL PALACIO.

FIERABRÁS

*Valoroso Sortibrán ya puedes entrar sin miedo,
entra y da tu embajada que en donde estoy no hay recelo,
hoy se ha de ver el valor hasta morir o vencer.*

SUBE SORTIBRÁN AL PALACIO.

SORTIBRÁN

*¡Ah, del imperio romano!
Quien es del imperio augusto me responda con denuedo,
soy un rayo desatado, soy un guerrero soberbio,
y vengo de embajador animoso, fijo y recto.*

ROLDÁN

*Decidme presto a lo que vienes que a tu reino no le tememos,
para decir tu embajada bien puedes pasar adentro.*

SORTIBRÁN

*Valorosos caballeros hidalgos a la nobleza,
a una presurosa empresa respóndanme como guerreros,
¿quién es quien guarda la puerta con valor y gallardía?*

*Que responda a mi hidalguía y a mis intentos ligeros.
¿Quién es el más valoroso en este fuerte escuadrón?
Que responda a mi razón porque vengo presuroso.*

ROLDÁN

*Ya puedes dejar grosero de proferir tus intentos,
no presumas que yo sienta lo que tienes pronunciado,
anda y di a lo que has entrado, ¿para qué es esa violencia?
No hay quien te haga resistencia, habla y di a lo que has llegado.*

SE SIENTAN TODOS, SORTIBRÁN JUNTO A CARLOMAGNO

SORTIBRÁN

¡Ah, del imperio romano!

*Pues escuchadme atentos tú y toda tu comitiva,
todos prestadme atención si es que no se atemorizan,
invicto rey europeo [sic], poderoso gran señor,
de tu ley el defensor y el amparo del cristiano,
de aquel rey inhumano, de aquel asombro de Argel,
de aquel atlante famoso,
de aquel reino valoroso me manda arrogante y fiel,
mostrándome muy ufano,
y como siempre he tenido el rigor y la firmeza,
ahora pretendo ser de vuestro reino atendido,
en vuestra presencia gano honra valor y grandeza,
pues ya te hablo con alteza que el Almirante Balán,
aquella persona invicta, aquel rey de la Turquía,
aquel invencible brazo,
aquel que hoy en mi persona todo su poder confía,
el que rinde las naciones y los imperios domina,
su cólera y su coraje bravea con toda malicia,
es Vesubio que en los cielos con semblante se destina,
que ya triunfa victorioso el retrato de María,
triunfará de tu poder con sobrada gallardía,
que no acepta tu embajada y en el campo te desafía,
a una sangrienta batalla donde verás su tiranía,
donde verás el valor y las armas de Turquía,*

*en donde verás parar el sol con solo decir María,
como quiera tu ignorancia cortarle su paso quiso,
estorbando sus designios con tan necia valentía,
escucha pues y declara dime si oyes razón,
que con tu soldado enviaste y con él declaraste
tu esclarecida intención,
de tu cruel indignación determine con fiereza,
de que pida a nuestra alteza otro punto más mayor,
que su arrogante valor jamás reconoce miedo,
haré un lucido esmero, haré un esfuerzo mayor,
y con ardiente furor trate el que de obediencia dice,
que es nula tu presencia y su grandeza es mejor,
y que despache tu rigor tropas de grande fiereza
y verás en esta empresa lo que puede mi valor,
y para que yo guarde su honor tengo estos brazos airosos,
para que en la guerra briosa deshaga vuestros furoros,
pues soy del mundo defensa y de las montañas espanto,
y de todo el orbe encanto y si eres competidor,
a la morisma furiosa para que veas mi valor,
y para que veas mi grandeza,
para que veas mis grandes fuerzas,
yo he de hacer que se pare el sol cuando corra presuroso,
haré que quede nubloso el cielo con su esplendor,
y si falta mi valor y mis fuerzas declaradas,
que salga tu gente armada con prevención de temor.
Y para que no sea mayor la nobleza de tu estado,
sal tú mismo bien armado a ver a Argel de rigor,
supuesto que a mí me espera con furia, rigor y fuerza,
con muy crecida grandeza haré que tiemble la tierra,
mi valor pues lo venera,
por ser la vez postrera que Roma me está oyendo,
de cólera no me entiendo,
fuerte escuadrón de guerra
(se levantan todos)
En fin sábetе emperador y sepa tu comitiva,
que si aceptas mi embajada tu respuesta me la digas,
y si os falta el valor
y si no tenéis osadía de salir a la batalla,
decidme sin cobardía,
si rendiréis homenaje a su alta soberanía.*

ROLDÁN

*Demasiada es la paciencia que tengo en oírte hablar,
cállate infame villano si no yo te haré callar,
anda y dile a tu señor que con valor sin igual,
en el campo con las armas le responderá Roldán.*

SORTIBRÁN

*En el campo del honor sabrán quién es Sortibrán,
que con heroico valor la vida les ha de quitar.*

CARLOMAGNO

*Maldito provocador yo rendiré tu soberbia,
bastante me has irritado, quítate de mi presencia.*

SORTIBRÁN

*Si vas al campo verás mi rigor y mi fiereza,
en donde pondré con honor a mis plantas tu cabeza.*

BORGOÑA

*Vete cauteloso, vete que yo no le temo a tu braveza,
y no busques que mi espada te derribe la cabeza,
y aunque seas embajador de muy osada fiereza.*

SORTIBRÁN

*Por alfombra de mis pies te he de poner con presteza,
si por mi dicha en el campo te encuentra mi fortaleza.*

GUARÁN

*Yo te haré escarmentar con bastante valentía,
lárgate de aquí cobarde aunque seas embajador de Turquía.*

SORTIBRÁN

*En el campo solo a solo nos hemos de ver canalla,
has de experimentar mis fuerzas en esa sangrienta batalla.*

REGNER

*Lárgate de aquí cobarde porque aunque seas embajador,
he de darte la muerte y a ese Almirante traidor.*

SORTIBRÁN

*Has de ver la furia mía y mi valentía sobrada,
mete mano a tu alfanje y verás el rigor de mi espada.*

OGUER

*Lo hemos de ver pagano en ese campo de guerra,
he de acabar con ustedes o desterrarlos de su tierra.*

SORTIBRÁN

*Yo no le temo a la muerte ni a tu sobrada valentía,
si vas al campo verás las armas de Turquía.*

OLIVEROS

Al campo irá mi valor para darles la respuesta.

FIERABRÁS

*A esperarlos en el campo está pronta mi braveza,
dominando vuestros bríos y humillando tu grandeza.*

RICARTE Y NAYMES

A refrenar vuestros bríos pronto irá nuestra nobleza.

SORTIBRÁN

Vamos rey de Alejandría que ya llevamos respuesta.

FIERABRÁS

*Mil pedazos los hiciera si la respuesta no dieran,
resuenen los marciales ecos regresando a nuestra tierra.*

MARCHAN FIERABRÁS Y SORTIBRÁN A SU PALACIO.

MARCHA DE LOS DOS REYES

SORTIBRÁN

*El dios Apolín te guarde,
gran señor en la presencia del emperador de Roma
llegamos con toda opulencia.*

FIERABRÁS

La embajada se les dio como mando tu grandeza.

SORTIBRÁN

ALMIRANTE

*Un grave y penoso espanto,
que el sol opaca sus luces dejando la aurora en llanto,
hermosas noches claras, luces bellas vi en varios resplandores,
antes que el cielo azul se vista de hermosas flores,
dispensándome favores en desvíos,
que dejando libre el albedrío en todos los míseros mortales,
los advítrios de bienes y de males,
pues vi una reina invocada,
vi una divina hermosura en vez de triste pálida y oscura,
no sólo blanca y serena sino que la invoqué como alivio de mi pena.
¡Ay pena cruel, oh, qué horrible injuria!
¡Oh, qué infame desatino, oh, que rara desventura!
Pues vi que esta sagrada hermosura postró todo mi aliento,
¡Pero maldito si yo me rindiera!
¡Que toque a guerra el tambor, que toque a guerra!*

TODOS LOS MOROS

¡Que mueran los romanos, mueran, mueran!

#####

SE HABLAN MOROS Y CRISTIANOS DE PALACIO A PALACIO.

CARLOMAGNO

¡Marche al campo mi escuadrón fiel, constante y animoso!

ALMIRANTE

¡Alarma mahometanos marchemos al campo animosos!

ROLDÁN

*Mandad señor que la guerra se publique,
y la sangre de Turquía en el campo salpique.*

SORTIBRÁN

*Escandalícese el campo en alborotos de guerra
dibujando en granatos su dilatada esfera.*

OLIVEROS

*Si el azul pavimento se nos muestra galardón,
triunfante y victorioso enarbolare el pendón.*

FIERABRÁS

*Resuenen ya los ecos del cañón
publíquese mi arrogancia y mi furor.*

REGNER

*Salgan al campo cobardes con valentía y esmero
para darles la muerte con este brillante acero.*

LUCAFER

*Aguárdense de mí cristianos pues soy de bastante arrogancia,
vivan los de Turquía y mueran los doce pares de Francia.*

BORGOÑA

*Alarma ciudadanos con valentía y honor,
a vencer o morir con heroico valor.*

TÉNEBRE

*Mi rabia es tan ardiente y venenosa
que acabaré con Roma fantásiosa.*

RICARTE

*Marchemos al compás de sonoros instrumentos
dulce Diana de los vientos.*

BRULANTE

*Ascuas de fuego brillante está mi rabia enfurecida,
hoy acabaré con Roma o Roma conmigo acaba.*

NAYMES

*Marche ya nuestra sangrienta,
marche a morir o a vencer, a traerte la imagen.*

GALAFRE

*En mi esfuerzo gran señor no hallarán bajeza,
morirán los romanos de un solo tajo.*

GUARÍN

*Publíquese ya la guerra con valor más arrogante
viva la reina María y muera ese Almirante.*

ORAJES

*Te has de arrepentir cobarde si a la guerra entras canalla,
he de darte la muerte en esta sangrienta batalla.*

OGUER

*Muera ese ignorante imperio a pesar de mi rigor,
y viva la reina del cielo que nos da fuerza y valor.*

ANFEÓN

*La sangre te beberé y te arrancaré el corazón,
te arrancaré las entrañas y te haré dos mil pedazos hoy.*

CARLOMAGNO

*Resuenen ya los clarines y publíquese la guerra,
le salgamos al traidor y desecharlo de su tierra.*

ALMIRANTE

*Marcha ya mi poder al ruido de los tambores
y mueran a nuestras manos esos infames traidores.*

TODOS LOS CRISTIANOS

¡Que viva para siempre la emperatriz María!

TODOS LOS MOROS

¡Que mueran los cristianos y viva la Turquía!

MARCHAN TODOS LOS MOROS Y CRISTIANOS A MEDIO CAMPO.

CARLOMAGNO

*¡Ah del infame villano moro belitre y cobarde!
Ríndete a mi gran poder si no quieres que te mate.*

ALMIRANTE

*¡Ah del cristiano alevoso, idiota, infame, insolente,
en este campo soberbio tengo que darles la muerte!*

OLIVEROS

Hoy has de ver de Oliveros Fierabrás el gran valor.

FIERABRÁS

*Disponte para morir que tu vida está en un hilo,
soy fiera que te he de hacer pedazos con un bufido.*

ROLDÁN

Con sólo decir María espero verte rendido.

CARLOMAGNO

¡Cante la música alegre!

TODOS LOS CRISTIANOS CANTAN:

¡Cante la música alegre!

ROLDÁN

Con regocijo y festivo.

TODOS LOS CRISTIANOS CANTAN.

Con regocijo y festivo.

OLIVEROS

Cristo es el dios verdadero.

TODOS LOS CRISTIANOS CANTAN.

Cristo es el dios verdadero.

NAYMES

Que por los siglos triunfe y reine.

TODOS LOS CRISTIANOS CANTAN:

Que por los siglos triunfe y reine.

A ALMIRANTE LO PASEAN ANFEÓN Y TÉNEBRE.

BORGOÑA

María es la llena de gracia.

TODOS LOS CRISTIANOS CANTAN:

María es la llena de gracia.

RICARTE

Reina del cielo y la tierra.

TODOS LOS CRISTIANOS CANTAN:

Reina del cielo y la tierra.

REGNER

Por los gozos que tuviste.

TODOS LOS CRISTIANOS CANTAN:

Por los gozos que tuviste.

OGUER

En aquella noche buena.

TODOS LOS CRISTIANOS CANTAN:

En aquella noche buena.

TODOS LOS CRISTIANOS CANTAN:

*María es la llena de gracia,
reina del cielo y la tierra,
por los gozos que tuviste,
en aquella noche buena.*

ALMIRANTE

¡Qué fiero terror, qué espanto me causa la voz de ese instrumento!

No sé porque me acobarda la suavidad de su acento.

FIERABRÁS

Mueran infames traidores a pesar del sufrimiento.

SORTIBRÁN

Muera esta nación altiva a fuego, sangre y guerra.

ALMIRANTE

*Desátense mis furores a fuego, sangre y guerra,
los clarines y tambores rompan veloces los vientos.*

CARLOMAGNO

*¡Alarma, alarma soldados y muera el mahometano imperio!
¡Viva el glorioso patrón en la tierra y en el cielo!*

BATALLA

FIERABRÁS

¡Viva el gran dios Apolín, Tabalgante y el Marfín!

OLIVEROS

¡Viva la aurora María, terror de toda Turquía!

BATALLA.

TODOS LOS MOROS

Fuego fuego. [sic]

TODOS LOS CRISTIANOS

A ellos a ellos. [sic]

BATALLA

GALAFRE

¡Cómo no aborta centellas el abismo del infierno!

NAYMES

¡Cómo para deshacerte no escupe rayos el cielo!

BATALLA

ORAJES

¡Adentro los mahometanos y muera este canalla!

GUARÍN

¡Mueran los mahometanos en esta sangrienta batalla!

BATALLA.

BRULANTE

¡Cómo no te hago pedazos a la dureza de este acero!

RICARTE

¡Esgriman con valentía que mi valor está entero!

BATALLA

TÉNEBRE

¡Cómo no te hace ceniza este ardiente monjibelo!

BORGOÑA

¡Es heroico tu valor y no le temo a tu fuego!

BATALLA

LUCAFER

¡Mueran todos los cristianos y suene sonoro el tambor!

REGNER

¡Muera el rey Almirante y viva nuestro emperador!

BATALLA

SORTIBRÁN

¡Cómo no triunfo de ti destrozando tu altiveza!

ROLDÁN

Triunfo de ti en este día, ¡viva la aurora María!

BATALLA

FIERABRÁS

¡Cómo no te hago pedazos con los filos de mi espada!

OLIVEROS

Porque me ampara el poder de María que es mi abogada.

BATALLA

ANFEÓN

¡Viva la bella sultana y Apolín el más constante!

¡Mueran tus ilusiones y viva el Almirante!

OGUER

*Viva el nombre de María y su soberana grandeza,
hemos de cantar victoria a su bendita pureza.*

BATALLA

ALMIRANTE

*¡Con valor los mahometanos a esgrimid los aceros,
y mueran a nuestras manos, mueran al rigor nuestro!*

CARLOMAGNO

*Con valor mis capitanes pues el amparo tenemos
del muy glorioso patrón que nos mira desde el cielo.*

EN ESTA BATALLA SE VAN LOS REYES

BATALLA

*ORAJES (habla y se va)
Ya me faltan las fuerzas.*

BATALLA

*GALAFRE (habla y se va)
Ya se desmaya mi aliento.*

BATALLA

*BRULANTE (habla y se va)
Ya el aliento titubea.*

BATALLA

*TÉNEBRE (habla y se va)
Ya se equivoca el aliento.*

BATALLA

*LUCAFER (habla y se va)
Ya se me acaba el aliento.*

BATALLA

*ANFEÓN (habla y se va)
Ya miro mi vencimiento.*

BATALLA

SORTIBRÁN (habla y se va)

Ya miro la muerte fiera.

BATALLA

FIERABRÁS

*No desmayen vuestros bríos, mueran todos a mi diestra,
triunfe heroico mi valor, triunfe altiva mi soberbia.*

ROLDÁN (habla y se va)

Esta llama te consume y triunfe de tu altiveza.

BATALLA

REGNER (habla y se va)

*Ríndete cobarde infiel, ya se te acaba el valor,
aquí mismo morirás en este campo de honor.*

FIERABRÁS

*Calla infame esa lengua que mi valor no se ha de vencer,
con este acero en la mano a mis plantas se han de ver.*

BATALLA

BORGOÑA (habla y se va)

La muerte tengo que darte si no te rindes con presteza.

FIERABRÁS

*Calla esa lengua cristiano que mi valor no se mella,
pelearé con ustedes juntos sin que jamás miedo tenga.*

BATALLA

NAYMES (habla y se va)

*Feroz pagano te advierto que pronto confesarás,
esta imagen que adoramos o a mis manos morirás.*

FIERABRÁS

*Por el poder del profeta a mis plantas te has de ver,
con esta espada famosa hoy te tengo que vencer.*

BATALLA

RICARTE (habla y se va)

*Con la fuerza de mi acero confesarás humillado,
la pureza de María y de Jesús crucificado.*

FIERABRÁS

*De eso no me hables cristiano calla esa lengua embustera,
hoy morirán a mis manos con este duro acero.*

BATALLA

GUARÍN (habla y se va)

*Hoy sí ya te vas a rendir Fierabrás en esta ocasión,
ya vas a dejar tus ídolos de esa fingida nación.*

FIERABRÁS

La ley de Mahoma profeso y por esa yo he de morir.

BATALLA

OGUER (habla y se va)

*Muera este infame pagano y morirás en este día,
mueran todos estos traidores y este rey de Alejandría.*

FIERABRÁS

*Cállate disparatero y no provoques mi valor,
en esta lucha se rendirán tú y tu emperador.*

BATALLA

OLIVEROS

Moro infeliz ignorante prisionero te has de ver.

FIERABRÁS

*Oliveros tú no sabes con el caballero que hablas,
Fierabrás de Alejandría el que con tu vida acabas.*

BATALLA

OLIVEROS

Pagano erraste el tiro y tu espada no manejas.

BATALLA

FIERABRÁS

*Tratemos de descansar inter pelean los demás,
yo volveré a la campaña y no tendré de ti piedad.*

MARCHAN CADA CUAL A SU PALACIO.

~~~~~

*FIERABRÁS*

*¡Oh, mis nobles caballeros! Les vengo a comunicar,  
que un atrevido embajador me ha querido desafiar,  
y con bastante arrogancia  
quiero ir a provocar al cobarde rey de Francia,  
todos en esta ocasión con el valor más temible  
marcharemos presurosos hasta llegar al Puente Amantible.*

*SORTIBRÁN*

*A vuestra disposición estamos las órdenes a obedecer,  
marchemos todos juntos hasta morir o vencer.*

*MARCHAN LOS MOROS HASTA MEDIO CAMPO.*

*FIERABRÁS*

*Alto mi escuadrón valiente, aquí se deben quedar,  
todos a la expectativa y yo solo voy a marchar,  
y solamente que vean que tengo necesidad,  
acudirán en mi auxilio hasta llegar a la ciudad.*

*BRULANTE*

*Marcha Fierabrás amigo aquí te hemos de esperar,  
y estaremos al cuidado y hasta allá puedes marchar.*

*FIERABRÁS*

*Y tu Anfeón aquí te quedas con Galafre vuestro amigo,  
a resguardar esta puerta pues también te lo suplico.*

*ANFEÓN*

*Marcha sin ningún cuidado que yo me quedo con él,  
y si alguno quisiera pasar yo la muerte le daré.*

*FIERABRÁS*

*Galafre el más valiente ahí te quedas en vigilancia,  
voy a provocar a esos cristianos y al cobarde rey de Francia.*

**GALAFRE**

*Yo la puerta cuidaré como tú lo habéis ordenado,  
que de aquí nadie pasará, ningún traidor cristiano.*

**FIERABRÁS**

*¡Ea valientes guerreros! ¡Oh nación de Turquía!  
Ya me voy para Mormionda a guerrear con hidalguía,  
el poder de Apolín los guarde y con valor arrogante,  
las razones llevarán a mi padre el Almirante.*

**SORTIBRÁN**

*El santo Apolín te valga en esta provocación,  
sangrienta muerte daremos a esa traidora nación.*

**LOS MOROS SE QUEDAN A MEDIO CAMPO SE APEAN Y SE ESCONDEN, Y MARCHA FIERABRÁS A CABALLO Y SÓLO HASTA EL PALACIO DE CARLOMAGNO.**

**FIERABRÁS**

*¡Oh, emperador Carlomagno, hombre cobarde y sin ninguna virtud!  
Envíame tres o cuatro que vengo en solicitud  
a pelear con un cristiano,  
estoy solo en el campo en espera de batalla,  
aunque salga Don Roldán o el valiente conde Oliveros,  
salgan todos bien armados a mis intentos ligeros,  
salid todos al momento con alegría y prevención,  
y verán el rigor que tengo en esta ocasión,  
y tú Guarín como noble caballero, valiente Oguer de Danois,  
les juro por mis dioses el cumplir como guerrero,  
y no volver la cara aunque vengan cinco o seis,  
pues creo que estoy mirando que mi provocación es rara,  
en este campo me encuentro solo y de los míos muy alejado,  
y sin ninguna desconfianza y no tengas ningún cuidado,  
pero si os falta el valor o no tenéis osadía  
de acometer a la morisma con placer en este día,  
salid todos al momento con valentía y arrogancia,  
estoy solo en el campo esperando al cobarde rey de Francia,  
y si esto no haces Carlomagno publicaré tu cobardía,  
y también la de los tuyos con sobrada gallardía,  
y también afirmaré la deshonra que tenéis  
de salir a la palestra que ya jamás volveréis,*



**CARLOMAGNO**

*Tengo esperanzas en Dios que su gran soberbia y locura,  
será abatida hoy con alguna cordura,  
y así Roldán sobrino os ruego que os arméis  
y salgas a la batalla con Fierabrás,  
vete que yo espero en Dios que saldréis victorioso,  
y así ya bien puedes marchar.*

**ROLDÁN**

*Tú me perdonarás la desobediencia mía,  
pues yo no iré a la batalla con Fierabrás de Alejandría,  
no te quepa sentimiento mi emperador y señor,  
a otros puedes enviar a pelear con el traidor,  
te voy a decir la causa,  
en la postrera batalla que dimos a los paganos,  
con cincuenta y tantos turcos hicimos muchos destrozos,  
señor de nuestras personas,  
ahí hicimos muchos muertos y como unos leones peleamos,  
no le temimos a la muerte, sufrimos muchos trabajos,  
y también crueles heridas que en nuestro cuerpo tenemos,  
como hasta hoy está Oliveros,  
está a la muerte cercano por querer defenderte,  
en fin señor llegamos para hacerte acatamiento,  
y cuando estabas cenando dijiste públicamente,  
que los caballeros ancianos lo habían hecho mejor en la campaña,  
peleando eran mejor que los moros,  
y así a ellos puedes enviar que peleen con Fierabrás,  
de mí ya no tienes amparo  
ni de mis compañeros que me están escuchando,  
no cuentes con mi amistad emperador Carlomagno.*

**CARLOMAGNO (abofetea a Roldán)**

*¿Cómo has hablado cobarde? Has hablado como villano,  
quítate de mi presencia que nada más de verte me enfado.*

**ROLDÁN (saca la espada)**

*¡Cielos! ¿Qué es esto señor, porque me has ultrajado?  
Hoy sí ya perdí la paciencia, ahora mueres a mis manos.*

**CARLOMAGNO**

*Roldán ¿por qué me has hecho resistencia?  
¿Cuándo podrás resignarte tal vez a pedir mercedes?  
Pero anda ingrato, ya se ve así pagas el quererte,  
arrímense mis compañeros y aprehéndame a este desobediente,  
y en el mismo instante dándole a Roldan la muerte.*

**ROLDÁN**

*No se llegue nadie a mí, sólo el que esté aborrecido,  
el que no quiera ya vivir lo despacho a los abismos,  
lo separo ahora del mundo porque mi enojo es tan crecido.*

**OGUER**

*¡Oh, señor conde Roldán!  
¿Por qué señor errasteis lo que tú ahora hiciste?  
La honra le habéis de dar,  
sabes que tú eres el deudo porque él la honra te da,  
más que a otro a ti te quiere y ese es el pago que le das.*

**ROLDÁN**

*Señor Oguer es verdad pues yo lo hubiera matado,  
mas si ustedes no se hallaran, pero arrepentido me hallo,  
pues me pesa el haberlo hecho y también haberte enojado.*

**CARLOMAGNO**

*A la campaña yo voy aunque sea yo emperador,  
yo a nadie le tengo miedo voy a hablarle a ese traidor.*

**GUARÍN (le habla a Oliveros).**

*Oliveros de Castilla mi esclarecido señor,  
Fierabrás ha desafiado a mi noble emperador,  
los doce pares de Francia no le hacen guerra al traidor.*

**OLIVEROS (acostado)**

*Oye Guarín escudero,  
ya se conoce muy bien el amigo cuando es leal,*

*y no es posible dejar a nuestro emperador en tanta necesidad,  
anda ensilla mi caballo y me preparas mis armas,  
que voy a salir al campo para darle batalla a Fierabrás.*

**GUARÍN**

*¡Oh, señor! Habed merced de vuestra propia persona,  
tú vas a pelear por nuestro rey y por defender su corona,  
es cierto valor te sobra,  
señor, acorta tus días y tus heridas recobrarás.*

**OLIVEROS**

*Has presto lo que te mando que no se debe temer,  
en nada la vida de uno donde se espera vencer,  
para que se gane la honra,  
grande mengua ha de ser mía  
si el pagano se fuese sin batalla y sin razón,  
en una necesidad se ve el que es el amigo más fiel,  
no es justo dejar el que mi señor vaya,  
pues veo que tiene congoja y así el caballo prevén.*

**VA GUARÍN A TRAER EL CABALLO, ESPADA Y LANZA  
Y SE LAS ENTREGA A OLIVEROS.**

**GUARÍN**

*Aquí tienes el caballo, escudo y lanza y tu espada mi señor,  
pues yo te ayudaré a armar  
y mucho lo siento Oliveros y se me parte el corazón,  
el que vaya herido tu cuerpo ante ese enemigo feroz.*

**OLIVEROS (se hinca y toma su espada)**

*¡Oh, gran poder de mi dios y tu espada cortadora!  
Dios por tu eterna bondad suplicote me socorras,  
guárdame en esta batalla y ten de mí misericordia,  
voy con el feroz pagano a vencer o a morir ahora.*

*(se levanta)*

**OLIVEROS (a Carlomagno).**

*Muy noble y esclarecido señor suplicote quieras oír mis razones,  
pues quiero partir a la guerra,  
ya sabes que hace nueve años he estado en tus fronteras,*

*y te he servido según mi poder se encierra,  
y por tu gran merecimiento por eso ahora te ruego,  
que me otorgues una merced y espero me la concedas.*

**CARLOMAGNO**

*Oliveros noble conde pide lo que quisieres,  
nunca te negaré nada pues tu emperador te quiere.*

**OLIVEROS**

*Señor suplicote me des licencia para salir a pelear,  
para responderle ahorita al cobarde Fierabrás,  
muchas veces te ha llamado y no he podido aguantar,  
estos serán mis servicios muy galardonados ya*

**CARLOMAGNO**

*De eso no tengas esperanzas el que yo te de licencia,  
quieres salir a la batalla y tú no tienes experiencia,  
es el más feroz del mundo y estás herido, ni lo pienses,  
heridas de mala muerte y no sea que te venza.*

**OLIVEROS**

*¡Oh, mi noble emperador, dame licencia por Dios!  
Quiero responderle ya a ese enemigo feroz.*

**CARLOMAGNO**

*Dios te ampare Oliveros y tu gran merecimiento,  
que has de salir victorioso y lograrás el vencimiento,  
y llegarás a mi presencia,  
como galardón te daré mi guante para tu amparo y resistencia.*

**REGNER (hincado ante Carlomagno)**

*Carlomagno yo te ruego tengas piedad de mi hijo,  
ya no tendré otro consuelo mira señor que está herido,  
y que me espera en mi vejes si no aquel hijo querido,  
hazlo por su merced y tened piedad de él mismo,  
y de este viejo que es su padre,  
y que a tus plantas estoy postrado,  
mira no pienses que no tiene disposición  
de salir a las armas rápido,  
por donde tú no serás vengado del enemigo,  
y nunca evitarás la muerte, hijo querido y afligido,*

*¿quién me verá en mi vejez Carlomagno? Sólo mi hijo.*

**CARLOMAGNO**

*Regner yo no puedo renovar la merced que ha demandado,  
ya le otorgué la licencia que con empeño ha solicitado,  
mi guante se lo he entregado para defensa de su persona,  
esperamos en nuestro Dios rogando que vuelva con bien a Roma.*

*REGNER (se levanta y dice a Oliveros)*

*Hijo querido te vas, mi Dios, líbralo señor,  
no me quites este mozo y se aumente mi dolor,  
Dios mío dame corazón para despedirme de él,  
por si ya no lo volviere a ver, te echaré mi bendición,*

*(se hinca Oliveros)*

*Dios Padre te ha de amparar, Dios Hijo que te liberte  
y Dios Espíritu Santo que te salve del peligro y de la muerte.*

*(Oliveros se levanta)*

**OLIVEROS**

*Adiós valientes guerreros, quién sabe si nos veremos.*

**TODOS LOS CRISTIANOS**

*Adiós gran conde Oliveros se espera en Dios y en María,  
que te hemos de volver a ver en unión de la compañía.*

**MARCHA OLIVEROS A CABALLO HASTA DONDE ESTÁ FIERABRÁS**

*OLIVEROS (paseándose)*

*Levántate pagano y toma todas tus armas  
Y también monta a caballo que te vengo a hacer batalla,  
tanto que nos has llamado con palabras y razones,  
he venido para ver si eres feroz como te alabas,  
y si eres firme en tus hechos de que tienes mucha fama,  
eres pagano no haces aprecio no tienes ningún valor,  
yo he venido a hacerte guerra pues me manda mi emperador.*

*FIERABRÁS (levanta la cabeza)*

*¿Quién eres y qué cosa quieres que me hablas de esa suerte?  
Con tanta simpleza buscando que en este campo*

*mi espada te de la muerte, quítate de mi presencia.*

*OLIVEROS (paseándose)*

*Pagano levántate, ya tus armas puedes tomar  
y también monta a caballo sabes que no es bueno estar,  
no es hecho de caballeros  
tirado como tú estás con su enemigo adelante,  
dices que vine a buscar la muerte  
será muy cierto mas tú también morirás,  
y así disponte al momento ya bien puedes cabalgar.*

*FIERABRÁS (se sienta)*

*¿Cómo osadamente hablas siendo un hombre tan pequeño?  
Eres de muy corto cuerpo mejor te daré un consejo,  
ya bien puedes volverte y así alargarás tu vida,  
y no hagas armas conmigo ni sigas tantas porfías,  
cumple tú y dime tu nombre, de qué sangre descienes,  
cuál ha sido tu venida, qué quieres o qué pretendes.*

*OLIVEROS*

*No puedes saber mi nombre hasta que no sepa el tuyo,  
pues me enfadan tus razones porque muestras tanto orgullo,  
muestras tantas amenazas contra mi noble emperador,  
el cual me envió en este campo a responderte traidor,  
a dar fin a tus días  
y es que ahora dejes a tus ídolos  
hechos por mano de hombre sin entendimiento alguno,  
y creas sólo en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo,  
son tres divinas personas solo en un Dios sin quebranto,  
y es todopoderoso, es creador de cielo y tierra,  
es hijo de María Santísima madre del Divino Verbo,  
y cuando creas firmemente recibirás el bautizo,  
y gozarás de la gloria y todo quedará establecido.*

*FIERABRÁS*

*Te veo que eres presuntuoso en ese tu loco hablar,  
es falso tu atrevimiento y es muy loco tu pensar,  
te voy a decir quién soy,  
yo me llamo Fierabrás soy el rey de Alejandría,  
hijo del Almirante Balán el gran rey de la Turquía,*

*el que destruyó a Roma con grande crueldad,  
yo maté a un apostólico y a otros muchos sin cesar,  
me hurté las santas reliquias que halle en Roma en realidad,  
por las cuales tantos trabajos has pasado ¿no es verdad?,  
y tengo a Jerusalén  
y el sepulcro en donde fue puesto vuestro Dios.*

**OLIVEROS**

*Fierabrás yo tengo gusto de las nuevas que me das,  
y hoy tengo mayor deseo para contigo pelear,  
pues yo he de cantar victoria levántate y ven acá,  
y comenzaremos nuestro pleito y no con palabras nada más,  
si no con nuestras armas, de mí no te has de librar.*

**FIERABRÁS**

*¡Oh cristiano! Yo te ruego  
que me digas que hombres son Carlomagno y Don Roldan,  
y ese Oliveros traidor,  
pues que yo lo he oído mentar en la Turquía y en tu nación.*

**OLIVEROS**

*Hoy te digo pagano y sepas que Carlomagno es poderoso señor,  
es muy valiente en sus armas y respetuoso  
y es de mucha sagacidad,  
pues así es su regimiento sabe su reino mandar,  
como en guerra y en sus hechos,  
y así Fierabrás levántate ya,  
si no quieres que te hiera así como estás  
cuando remedio no tengas ya.*

**FIERABRÁS**

*Ahora dime caballero  
cómo no envió Carlomagno a Oliveros o a Don Roldan,  
he oído de ellos muchas hazañas  
y que me envíe cuatro o cinco a ti no te hago batalla,  
lástima me das amigo.*

**OLIVEROS**

*Roldán jamás hizo aprecio de hablarle a un sólo caballero,  
por más renombrado que fuese pues a ti te ha despreciado,*

*él no vino a la batalla por tanto que le habéis hablado,  
y si has traído tu compañía él solo saliera al campo,  
y entonces verías quién era, si era valiente soldado.*

**FIERABRÁS**

*Y tú dime quien eres que Carlomagno te envía con esmero,  
como quien envía un cordero al carnicero,  
yo te juro por mis dioses a quien creo en mi adoración,  
tengo lástima de tu vida, eres joven no hay razón,  
toma mi consejo y vuelve y dile a tu emperador,  
que me mande cinco o seis o los doce que será mejor,  
les juro que los espero y aquí los espero yo.*

**OLIVEROS (saca su espada)**

*Pagano basta ya de platicar y si ahora no te levantas,  
hago juramento a mi Dios que ahora mueres a mis plantas,  
y aunque me parezca feo, hoy mueres cobarde canalla.*

**FIERABRÁS**

*Pues ahora dime tu nombre antes de que me levante.*

**OLIVEROS**

*Pues yo me llamo Guarín y también soy grande vasallo,  
que le sirvo con afán a mi emperador Carlomagno*

**FIERABRÁS**

*Pobre de ti pobre hidalgo.*

**OLIVEROS (le echa el caballo encima)**

*Levántate Fierabrás o mueres así sentado.*

**FIERABRÁS**

*Guarín sí creo estás herido, creo que de ti sale sangre.*

**OLIVEROS**

*No estoy herido pagano la sangre es de mi caballo,  
pues es muy duro de espuelas y de él sangre ha brotado.*

**FIERABRÁS**

*Por cierto Guarín tú no dices la verdad,  
que no está herido tu cuerpo mira así vas a sanar,  
arrímate a mi caballo y en el arzón hallarás,  
dos barrilejos atados con mis armas los gané en Jerusalén,  
es verdadero bálsamo con que embalsamaron a tu Dios,  
y de ellos podrás beber y luego sano quedarás.*

**OLIVEROS**

*Pagano he cumplido ya de esas razones,  
mas de hechos no me creo de tu brebaje,  
no quiero tu medicina,  
y si presto no te levantas yo te quitaré la vida.*

**FIERABRÁS**

*Pues eso no es cordura Guarín creo que te arrepentirás  
si a la batalla entras conmigo de miedo te morirás.*

**OLIVEROS**

*Pues levántate pagano y no me hagas enojar.*

**FIERABRÁS**

*Hoy por tu vida Guarín quiero que me digas la verdad,  
dime qué estatura tienen Oliveros y Don Roldán.*

**OLIVEROS**

*Oliveros la verdad es igual a mi grandor,  
y Roldán en cuanto a su cuerpo es un poquito menor,  
pero en cuanto a su persona es muy grande su valor,  
no tiene par en el mundo y es de muy grande corazón.*

**FIERABRÁS**

*Por la fe que debo a Apolín, Tabalgante y a mis dioses,  
me maravillo mucho de lo que tú ahora me supones,  
que si doce como tú me enviaran en donde estoy,  
con los filos de mi espada habían de saber quién soy.*

**OLIVEROS**

*Mucho hablas vil traidor y mira nada más, de mí tienes miedo,  
por eso dilatas la batalla, ármate pronto y ven presto.*

**FIERABRÁS**

*Guarín te ruego que te apees y me ayudes a armar,  
y así comenzaremos los dos a pelear.*

**OLIVEROS**

*Nunca es bueno ser fiado, yo de ti no me puedo fiar.*

**FIERABR'SS**

*Con mucha seguridad te puedes fiar de mí,  
nunca hallarás traición ni vileza Guarín,  
yo te ruego en tus hechos seas hidalgo y no seas vil.*

**OLIVEROS**

*En mí no hallaras vileza con gusto te voy a armar.*

**OLIVEROS AYUDA ARMAR A FIERABRÁS  
Y LUEGO MONTAN A CABALLO.**

**FIERABRÁS**

*Oye Guarín, yo quisiera que dejares la demanda  
y te daré ricos tesoros y ya no haremos batalla.*

**OLIVEROS**

*Villano para ya de hablar,  
que te he de llevar muerto o vivo  
con mi valor tan crecido.  
(se dan el primer encuentro)*

**FIERABRÁS**

*Te ruego que te retires cristiano ya puedes volverte,  
porque nunca podrás evitar el que yo te de la muerte.*

**OLIVEROS**

*Yo tengo mucha esperanza en el gran poder de Dios,  
de llevarte muerto o vivo ante mi rey y señor.*

**FIERABRÁS**

*Que eres cristiano es verdad y tienes ayuda en tu dios,  
te conjuro por el bautizo que recibiste con honor,  
por la reverencia y cuidado que le debes a la cruz,  
en donde tu dios fue clavado y en esa cruz expiro,  
por la fidelidad que debes a Carlomagno tu señor,  
dime si eres Oliveros o quizá eres Don Roldan,  
o eres de los doce pares o eres algún principal,  
dime tu nombre, quién eres, por tu dios dime verdad.*

#### **OLIVEROS**

*No sé quién sería el que te enseñó  
a conjurar a un cristiano como yo,  
que más fuertemente me podrías apremiar,  
pues te voy a decir la purita verdad,  
yo soy el conde Oliveros y he sido vasallo leal,  
hijo del conde Regner el gran conde de Genes,  
uno de los doce pares y yo te vine a contestar.*

#### **FIERABRÁS**

*Es cierto lo conozco en tu cruel atrevimiento,  
el que eres Oliveros hombre de mucho talento,  
y así seas bienvenido,  
en fin veo que en tu cuerpo que sale mucha sangre,  
amigo yo te ruego el que te cures primero  
y bebas de los bálsamos,  
no es honor mío caballero pelear con un hombre herido,  
y así Oliveros puedes beberlos.*

#### **OLIVEROS**

*Fierabrás de Alejandría tienes buena voluntad,  
pues por cierto no los bebo y tengo grande necesidad,  
pero confío en ganarlos con mi espada en verdad,  
y así deja ya de hablar entendámonos en los hechos,  
y así verás si es cierto en que cumpla lo que digo,  
hoy a nuestra batalla amigo, y ahí si hay una condición  
que dejes todos tus ídolos y creas en el gran poder de Dios,  
y recibirás el bautizo y gozarás de galardón,  
y siempre serás amigo del muy noble emperador.*

#### **FIERABRÁS**



*un momento te pido Oliveros  
¡Ay, qué feo golpe me has dado!*

**OLIVEROS**

*Muy pronto descansarás en tu sepulcro pagano,  
ya viste mis furiosos golpes ahora mueres a mis manos.*

~~~~~

En su sitial se levantan todos y dice:

CARLOMAGNO

*¡Qué gusto recibe mi alma valorosos caballeros!
Ya mero canta victoria el noble conde Oliveros.*

TODOS LOS CRISTIANOS

*El gran dios ha de querer el que gane esa batalla,
y su infinito poder le de valor para vencer.*

ROLDÁN

*Oliveros especial amigo,
¡Oh, mi Dios quien pudiera estar peleando por tí
y que ahorita yo estuviera peleando en vuestro lugar!
No porque no eres suficiente,
sino por tus crueles heridas vayas a sufrir la muerte,
yo vencería a ese gigante y le quitaría lo rebelde.*

CARLOMAGNO

*Roldán mejor fuera cierto el que tú sano y rogado,
para que fueras a la batalla
porque te encuentras bueno y sano.
Mira a Oliveros está herido todo su cuerpo llagado,
y si en el campo muere
yo jamás olvidaré la ingratitud que me has mostrado.*

SE SIENTAN TODOS LOS CRISTIANOS

~~~~~

**EN EL CAMPO SE LEVANTA FIERABRÁS**

**FIERABRÁS**

*Mahoma y mi dios Tabalgante, ampárame en esta guerra,  
hoy sí cuídate cristiano, que hoy te vuelvo polvo y tierra.*

**EN ESTA BATALLA CAE OLIVEROS. . . . . BATALLA**

**OLIVEROS (herido y tendido)**

*¡Oh, mi Dios, lindo creador! ¡Ah, que golpe he recibido!  
¡Oh, virgen madre de Dios! En ti encomiendo mi espíritu  
y no permitas que yo muera en manos del enemigo  
y libradme de este infiel atrevido.*

**FIERABRÁS**

*Oliveros gran caballero, ya supiste de mi espada,  
y sus filos con que corta y mi valentía sobrada,  
oye mis buenos consejos y vuélvete a tu posada,  
anda a curar tus heridas y tus llagas,  
y así que estés aliviado volverás a la batalla,  
te veo muy demudado por la sangre que has perdido,  
anda envíame a ese Roldán o si no a cualquier caudillo,  
o cualquiera de los doce pares vengán a pelear conmigo,  
y también cuando tú sanes te he esperar a ti mismo.*

**OLIVEROS (se sienta)**

*¡Oh, pagano! Todo el día me has estado amenazando  
que me vas a dar la muerte,  
mas yo espero en mi Dios sagrado  
el hacer eso contigo  
(se levanta)  
hoy cuídate de mis manos.*

**BATALLA**

\*\*\*\*\*

*En su palacio se hincan los cristianos y dice:*

**CARLOMAGNO**

*¡Oh glorioso dios eterno!  
Tú recibiste la muerte por salvar la cristiandad,*

*y Oliveros con crueldad  
peleando por tu amor y por tu fe sacrosanta,  
dale valor dale fuerza para vencer al traidor,  
no lo desampares padre mío en su cruel necesidad,  
y en tan terribles martirios dale auxilio y caridad.  
(se levantan todos)*

\*\*\*\*\*

*EN EL CAMPO PELEAN OLIVEROS Y FIERABRÁS Y CAE OLIVEROS*

*BATALLA*

*FIERABRÁS*

*Toma otro golpe cristiano, has de morir es lo cierto,  
ya ves mi arrojo diestro.*

*PARA LA BATALLA*

*OLIVEROS (hincado)*

*¡Oh, glorioso dios inmenso, principio y fin de todas las cosas!*

*Te pido que me socorras,  
el cual con tu propia mano formaste a Adán  
y por compañera le diste a Eva sacada de la costilla,  
los pusiste en el paraíso terrenal en donde los colocaste,  
y con tu poder señor sólo un fruto les vedaste,  
pero engañados del diablo a ellos les dio a comer,  
y de esa fruta comieron los mandaste a padecer,  
pero doliéndote del mundo bajaste entre nosotros,  
a tomar carne humana en el vientre virginal,  
de la virgen María señora nuestra,  
y los reyes de lejanas tierras vinieron a tu presencia,  
te vinieron a adorar y te ofrecieron oro, incienso y mirra,  
tres reyes a un tiempo  
y el rey Herodes buscando a mi señor Jesús,  
pensando mi señor en matarte  
hizo morir muchos niños inocentes por su sangre,  
y los judíos envidiosos cuando mi dios predicaste,  
esa tu santa doctrina quisieron crucificar,*

*te clavaron en la cruz y estando en ellas Longinos,  
con una lanza te hirió ese costado divino,  
al instante luego vio y al momento creyó en ti,  
y también tu santo cuerpo me faltaba que decir,  
fue puesto en un monumento de piedra,  
y al tercer día resucitaste y sacaste las almas que correspondían,  
las que en el limbo estaban,  
y el día de tu gloriosa ascensión delante de tus discípulos,  
subiste al cielo señor,  
mi Dios tú has de ser mi ayuda para vencer al traidor,  
a ver si así se arrepiente y le des su salvación.  
(besa la cruz de su espada)*

**FIERABRÁS**

*Ja, ja, ja, ja, por tu vida conde Oliveros declárame la oración,  
que has dicho en este momento con entera devoción.*

**OLIVEROS (se sienta)**

*Fierabrás si tu creyeras en mi Dios como yo creo,  
dejando tus ilusiones de tus ídolos tan feos,  
si conocieres al creador del cielo  
y recibieres el bautizo,  
y en sus santos mandamientos habéis de creer fiel amigo.*

**FIERABRÁS**

*De eso no me hables cristiano mis dioses son muy poderosos,  
a quienes los llaman con piedad muy pronto nos dan socorro,  
tu Dios no te ha querido ayudar en tanta necesidad,  
que te has visto en tus oraciones y no te ha querido acompañar,  
por eso yo te aconsejo el que dejes a tu Dios,  
y pronto te vuelvas moro y que me sigas luego en paz,  
y luego te haré dueño de ricas tierras,  
y gozarás de cuanto quieras.*

**OLIVEROS (se levanta)**

*Simplemente hablas en decir que deje al creador del cielo,  
por tus ídolos de plata hechos por hombres perversos,  
no estoy del diablo engañado ni hasta ahorita no estoy ciego,  
vamos volviéndonos a la espada y nos pondremos en sosiego.*

**BATALLA**

**FIERABRÁS**

*Pues tú todavía porfías el morir en mis manos,  
pues si así lo quieres procura defenderte,  
porque hoy sí cristiano mueres y ninguna piedad tendré de ti.*

**OLIVEROS**

*Ni yo de ti hasta no darte la muerte,  
o llevarte preso delante de Carlomagno para que sirvas de ejemplo.*

**BATALLA**

**CORRE EL CABALLO DE OLIVEROS DESENFRENADO  
Y LO ATAJA FIERABRÁS.**

**OLIVEROS**

*Pagano has todo lo que pudieras que de mí no hallaras ventaja,  
tengo el caballo sin rienda y no tengas ninguna desconfianza.*

**FIERABRÁS**

*No creas Oliveros que alcé mi espada para herirte,  
mientras estuvieses a pie no tienes tú la culpa,  
la falta es de tu caballo, mas endereza las riendas,  
y pronto cabalga amigo y seguiremos la batalla,  
o si la quieres dejar la seguiremos mañana.*

**OLIVEROS**

*No cesará la batalla sin la muerte  
o el vencimiento del uno o del otro.*

**FIERABRÁS (a caballo)**

*Dices bien, vamos al arma que toque el tambor a fuego.*

**EN ESTA BATALLA CAE FIERABRÁS. . . . . BATALLA**

**OLIVEROS**

*¿Qué te pasa Fierabrás? Levántate amigo del suelo,*

*toma mis brazos amigo y cabalga luego, luego.  
(lo levanta)*

**FIERABRÁS**

*Tu gran virtud y nobleza me hacen perder el deseo,  
que sigamos la batalla vuélvete ya caballero.*

**OLIVEROS**

*Pues yo de ninguna manera puedo dejar la batalla,  
no es honor mío caballero dejarla hasta no ganarla.*

**FIERABRÁS**

*Oliveros valoroso, grandísimo es el esfuerzo de tu noble corazón,  
tu sangre derramada has regado en la ocasión,  
tu yelmo todo abollado y el arnés despedazado  
y desguarnecido por los golpes que te he dado,  
y de tu sangre teñido y tu caballo fatigado,  
por los golpes que has recibido y estas gravemente herido,  
y veo que tienes valor y es tu animo tan crecido,  
por eso yo te ruego el que dejes la batalla,  
te quieres acortar tus días, ten lástima de ti mismo.*

**OLIVEROS**

*Calla esa boca infernal, cuídate de mi fiereza,  
no quiero escucharte más, hoy mueres a mi presencia.*

**EN ESTA BATALLA CAE OLIVEROS. . . . .BATALLA**

**FIERABRÁS**

*Ya ves mi lucida espada y de los filos que tiene,  
ya recibiste otro golpe y ahora sí cristiano mueres.*

**OLIVEROS (hincado).**

*¡Oh, verdadero dios todopoderoso!  
Oye esta alma, pues el cuerpo no merece ser oído,  
mira señor a tu siervo se llegó la hora postrera,  
ya miro mi vencimiento,  
mira mi alma pecadora en este triste momento.  
¡Oh virgen bendita madre de misericordia,*

*ruega por este caballero!*

*(se levanta)*

*Y tú, noble Fierabrás, procura hoy defenderte,  
aunque muera no te alabes ahora te he de dar la muerte.*

**BATALLA**

**FIERABRÁS**

*¡Oh, mi valiente Oliveros! Te ruego que vengas presto,  
y bebe de los bálsamos que luego quedarás listo es lo cierto,  
recobrarás tu salud Oliveros, te lo ruego.*

**OLIVEROS**

*¡Oh, generoso pagano, cuán grande es tu cortesía  
y tu buena condición que me has mostrado en este día!  
Es muy grande tu valentía te conozco cual hidalgo,  
y no he de beber los bálsamos si con mi espada no los gano.*

**BATALLA**

*FIERABRÁS (vencido bebe los bálsamos).  
Aunque herido como estoy beberé el bálsamo compuesto,  
y ya recobré mi salud, vente cristianillo presto.*

**OLIVEROS**

*¡Ah, muerte y grande tristeza tiene hoy mi corazón,  
han sido mis golpes vanos sin esperanza ni honor!*

**EN ESTA BATALLA CAE FIERABRÁS. . . . . BATALLA**

**FIERABRÁS**

*Este golpe me estremece todo mi honor se perdió,  
mi caballo no sé qué le pasa yo no sé qué le paso.*

**OLIVEROS AGARRA LOS BARRILEJOS.**

**OLIVEROS**

*Ya logré mi vencimiento, ya los bálsamos gané,  
oh, gran poder de mi Dios ahora de ellos beberé,  
(bebe), hoy sí ya recobre la salud, al agua los echaré,  
(los echa) y voy a montar a caballo y la victoria cantaré.*

*FIERABRÁS (se levanta enojado)*  
*¡Oh, hombre simple y sin cordura!*  
*¿Por qué echaste a perder aquella bella hermosura,*  
*que ni con todo el oro del mundo se podrá mercar?*  
*Tú lo habrás de menester y hoy la muerte te he de dar,*  
*antes que de mí te apartes hoy verás mi ferocidad.*

*FIERABRÁS LE MATA EL CABALLO A OLIVEROS. . . . . BATALLA*

*OLIVEROS*

*¡Ampárame dios clemente, mi caballo se venció!*  
*¡Ahora si ya quedé a pie, oh, gran poder de mi Dios!*

*FIERABRÁS (a caballo)*

*Mi caballo no te mata porque lo detengo amigo,*  
*y porque me has dado lástima, pero así lo tengo instruido.*

*OLIVEROS (a pie)*

*¡Oh, gran rey de Alejandría, esforzado caballero!*  
*Valerosamente has luchado y peleado con tu acero,*  
*me has dicho que cuatro o cinco*  
*caballeros como yo a todos darías batalla,*  
*me vencisteis el caballo*  
*ya recobrasteis más fama del orden de caballería,*  
*y de ellos están instruidos*  
*todo aquel caballero que tiene algún desafío,*  
*y vence el caballo al otro echan a pie querido amigo,*  
*y los dos dejan sus caballos y a pie pelean decididos.*

*FIERABRÁS (a caballo)*

*Yo sé que dices verdad,*  
*bien has visto que no tiraba a tu distinguido caballo,*  
*y no te acometí a caballo mas no quedarías quejoso,*  
*agarra tú mi caballo que es el mejor del mundo,*  
*pues estoy muy espantado,*  
*no te hizo pedazos cuando a pie estabas cristiano,*  
*pues así lo ha hecho otras veces con su brío los ha matado.*





**FIERABRÁS**

*¡Oh, noble conde Oliveros, caballero de gran honor!  
Yo he alcanzado sobre ti y he de lograr la victoria,  
puedes darte por vencido sin espada estás ahora,  
ya no te atrevas a pelear por que ya perdiste la honra,  
voy a hacerte un partido pues a mí valor me sobra,  
deja ese tu Dios al que tú constante adoras,  
ama mejor a mis caros dioses y pídeles misericordia,  
y así evitaras la muerte y si mis consejos lograrás,  
apártate de esa Roma y te casarás con mi hermana Floripes,  
así se llama la más hermosa de Turquía,  
no pienses que es fantasía, y si esto haces,  
antes de un año iremos a tu reinado y ganaremos a Francia,  
con bastante arrogancia te haré coronar de rey,  
y dentro del reino seréis señor de todas provincias,  
y después cuando tú digas iremos a Alemania y toda la ganaremos,  
y seréis rey de Turquía  
y cuantas tierras ganemos, serás el dueño y la guía.*

**OLIVEROS (se sienta)**

*¡Oh, pagano yo no puedo negar tu cortesía!  
Eres hombre no lo niego otro ninguno lo haría,  
demos fin a la batalla con bastante valentía,  
por mi grande redentor he de morir en este día,  
pues yo no recojo mi espada y muera toda la Turquía.*

**FIERABRÁS**

*Por cierto Oliveros digo el que tú eres muy porfiado,  
mas presto verás tu pensamiento vano,  
tu Dios no puede salvarte de mis envidiosas manos,  
y así, coge tu espada y sigamos peleando.*

**OLIVEROS (se levanta desarmado)**

*Yo no he de coger mi espada con este puño te gano,  
y así prevente ya no tengo miedo pagano.*

**OLIVEROS BATALLA CON SU ESCUDO. ....BATALLA**

**FIERABRÁS**

*Oliveros que estás loco o quizá estás desvariando,  
mas en fin, cuidate ya de mi valor tan osado.*

**EN LA BATALLA LE PEGA OLIVEROS A FIERABRÁS EN LA CARA,  
Y FIERABRÁS PEGA UN GRITO Y CAE..... BATALLA**

**FIERABRÁS**

*Alcorán estoy herido ya me pegó este en la cara,  
Mahoma qué es esto Apolin, reniego de este canalla.*

**OLIVEROS CORRE A COGER LA ESPADA DE FIERABRÁS.**

**OLIVEROS**

*Fierabrás de Alejandria ahora aguárdate de mí,  
que estoy armado de buena espada y en el caballo la cogí.*

**FIERABRÁS (se levanta)**

*¡Oh, mi dura y fuerte espada, mucho tiempo te he guardado!  
Y mucho pesa si te pierdo, pues ya te agarró el cristiano,  
y así querido Oliveros toma tu espada en la mano,  
y tú deja la mía y seguiremos peleando.*

**OLIVEROS**

*Por cierto caballero yo nunca la dejaré,  
hasta que no vea si es cierto que te sabes defender,  
emparéjate conmigo hasta ganar o perder,  
ahora verás mi bondad y hoy tu fin lo vas a ver.*

**BATALLA**

**FIERABRÁS**

*¡Ampárame Mahoma santo que este cristiano me vence!*

**EN ESTA BATALLA CAE FIERABRÁS. ....BATALLA.**

**OLIVEROS**

*Bendito sea el que forjó está furiosa espada,  
pues es mejor que flamberje y también que el alta clara.*

**FIERABRÁS**

*Ya mi cuerpo está vencido y no puedo lograr mi espada,  
ya se me acaba el valor, ¡ah, muerte tan desgraciada!*

**OLIVEROS (hincado)**

*¡Oh, mi gran dios poderoso! ¡Qué gusto tendrán los romanos  
si este noble Fierabrás se tornase en cristiano!  
¡Qué gusto tendrá Roldan y mi noble Carlomagno!  
Suplicote virgen madre  
el que inspires el corazón de este pagano,  
el que reciba la fe y piense ser cristiano,  
y siga el verdadero camino para lograr su salvación.*

**FIERABRÁS (se levanta).**

*Deja ya de esas razones demos fin a la batalla,  
o si la quieres dejar la seguiremos mañana.*

**OLIVEROS**

*Ahora lo verás pagano hoy es tu vida acabada,  
no quieres tornarte cristiano hoy morirás vil canalla.*

**BATALLA**

**FIERABRÁS**

*¡Apolín y Tabalgante, ampárenme en esta batalla!*

**BATALLA**

**OLIVEROS**

*¡Oh noble y gran caballero! Vente pronto y valoroso,  
demos fin a la contienda,  
pues veo que ya no te ayuda tu dios aguárdate de mi presencia.*

**FIERABRÁS**

*Ahora veré si tu dios dices que tiene poder,  
y de muy terribles golpes no te podrás defender.*

**BATALLA**

**OLIVEROS**

*¡Oh, gran dios de la bondad, dale luz a este pagano!  
El que se quiera bautizar y se vuelva cristiano.*

**EN ESTA BATALLA CAE FIERABRÁS . . . . . BATALLA**

**FIERABRÁS (se rinde)**

*¡Oh valiente conde Oliveros, hombre de grande valor!  
Por la sagrada honra del señor confieso que es verdadero,  
y por tu omnipotencia Dios suplicote no me dejes morir,  
hasta que reciba la linda fe, hoy ya quiero ser cristiano,  
me venciste en la guerra y no quiero morir así pagano,  
peleaste en muy leal batalla, mírame a tus pies postrado,  
y así tú lo deseabas ahora cumple tu palabra,  
ahora has cobro de mi vida  
y no muera delante de tus ojos y sea mi alma perdida.*

**OLIVEROS LE AMARRA A FIERABRÁS UNA VENDA EN EL PECHO.**

**OLIVEROS**

*Mucho lo siento pagano pues estás gravemente herido,  
a hoy tu herida vendaré y te llevaré a dar el bautizo.*

**FIERABRÁS**

*Cumple porque mi alma se salve, toma mi consejo ahora,  
quiero que cabalgues en mi caballo violento,  
y me ayudes a subir en las ancas luego, luego,  
y me llesves a tu tierra donde están tus compañeros,  
yo recibiré el bautizo y no te detengas te lo ruego,  
porque si no, no podrás llevarme, ni podrás defenderte,  
allí dejé unos moros en el montecillo escondidos,  
y si dilatas más mirándome ya vencido,  
saldrán luego a defenderme,  
hoy vienen a mi favor y lograrán el vencerte.*

**OLIVEROS MONTA A CABALLO Y SUBE EN ANCAS A FIERABRÁS.**

**OLIVEROS**



*y yo pierdo toda mi esperanza.*

**OLIVEROS**

*Tú hablas como caballero y por eso te prometo,  
de no dejarte mientras que esté con mi espada, defenderte.*

**FIERABRÁS**

*Tus armas están destrozadas apártate ya del camino,  
y agarra ahora de mis armas las que gustéis amigo.*

**OLIVEROS**

*Al pie de este árbol te quedas adiós Fierabrás amigo,  
pídele a Dios que me ampare de este fatal enemigo.*

**BRULANTE Y SUS COMPAÑEROS SE VAN SOBRE OLIVEROS  
Y ESTE MARCHA DÁNDOLES EL ENCUENTRO.**

**BRULANTE**

*Adentro los mahometanos y muera este vil canalla,  
pronto arrímense compañeros y comenzaremos la batalla.*

**ORAJES**

*A tu disposición estamos con las armas prevenidas,  
y todos juntos peharemos resguardando nuestras vidas.*

**OLIVEROS PELEA CON TODOS A CABALLO.**

**OLIVEROS**

*Viva Jesús y María y el clarín que toque a batalla,  
viva la reina del cielo y su voluntad sagrada.*

**BATALLA**

**BRULANTE**

*Ríndete cobarde infiel date a prisión caballero,  
ya puedes rendir tus armas o te hacemos prisionero.*

**BATALLA**



*Aquí te dejo Galafre a este cristianillo preso,  
y tú me sigues Anfeón vamos a caballo presto.*

**ANFEÓN**

*Vamos con mucho valor a marcha toque el clarín,  
para salir al encuentro con el poder de Ápolín.*

\*\*\*\*\*

**MARCHAN MOROS Y CRISTIANOS A MEDIO CAMPO**

\*\*\*\*\*

**RICARTE**

*Ahora la muerte les daré con mi espada cortadora,  
pues soy valiente guerrero y a mí mucho valor me sobra.*

**BRULANTE**

*Suspende tu voz indigna y esa tu lengua calla,  
ampárame santo Mahoma en esta feroz batalla.*

**EN ESTA BATALLA SE APARTA BORGONA DE SUS COMPAÑEROS  
Y LOS MOROS LO AGARRAN PRESO.**

**BATALLA**

**ANFEÓN**

*Sigan peleando guerreros a este cristiano me llevo,  
con este duro alfanje hoy lo llevo prisionero.*

**RICARTE**

*No te llevará amigo ese belitre pagano,  
yo sabré defenderte con este acero en la mano.*

**BATALLA**

**LUCAFER**

*Tú también no te escaparás te lo aseguro cristiano,  
ya no volverás a ver al viejo de Carlomagno.*

**NAYMES**

*Mueran los infames paganos con este acero radiante,  
y mueran los de Turquía y los de Mahoma y Tabalgante.*

**BATALLA**

**SORTIBRÁN**

*Mueran todos los cristianos al toque de los tambores,  
morirán a nuestras manos por ser infames traidores.*

**GUARÍN**

*Si no me entregan cobardes al noble conde Oliveros,  
hoy morirán a mis manos por falsos y traicioneros.*

**BATALLA**

**ORAJES**

*Yo acabaré a los cristianos con este furioso alfanje,  
con el poder de Apolín los anegaré en su sangre.*

**OGUER**

*Mueran los viles paganos en esta espantosa guerra,  
con este acero cortante hoy los haré polvo y tierra.*

**FORMAN EN ALAS LOS MOROS Y AGARRAN PRESO A RICARTE**

**BATALLA**

**TÉNEBRE**

*Da media vuelta Brulante, que aquí agarramos a dos,  
formen en alas todos con buena disposición.*

**LOS CRISTIANOS TAMBIÉN FORMAN EN ALAS**

**CARLOMAGNO**

*¡Ay cielos!, ¡ay dios piadoso! Me faltan dos caballeros,  
hagan alto con valor en buena orden estaremos.*

**ORAJES**

*Ya agarramos a dos cristianos de esa traidora nación,  
los llevaremos al momento para hacer la ejecución.*



*seguro se encuentran muertos o prisioneros están,  
¡Oh, qué suerte desdichada! Oliveros, ¿dónde estás?  
Ya perdí tres caballeros, quién sabe dónde estarán,  
si los llevarían cautivos al Almirante Balán,  
y si no los vuelvo a ver se aumentará mi pesar,  
¡Ay desgraciado de mí!*

**ROLDÁN**

*No me atormentes señor vamos muy pronto a buscar,  
no por ahí estén tirados, heridos o muertos ya,  
y si es que están prisioneros no cesaré de pelear,  
hasta que no los rescate te lo juro con verdad.*

**CARLOMAGNO**

*Gracias querido Roldán tu propuesta es mi consuelo,  
buscaremos en el campo a mis nobles compañeros.*

**MARCHAN LOS CRISTIANOS EN EL CAMPO  
Y SE DETIENEN CERCA DE FIERABRÁS  
FIERABRÁS**

*¡Oh, Jesús, grande consuelo de todos los afligidos!  
No dejes que yo me pierda pues ya me encuentro convertido,  
que no muera yo pagano y no reciba yo el bautizo.*

**GUARÍN ENCUENTRA A FIERABRÁS TIRADO.**

**GUARÍN (a Carlomagno)**

*Señor aquí tienes un gigante en artículos de muerte,  
ven a hablarle y ven a verlo a ver si puede responderte.*

**CARLOMAGNO (a Fierabrás).**

*Oye feroz Fierabrás cuánto costó tu venida,  
ya perdí tres caballeros si no ya les quitarían la vida,  
te aseguro que cada uno era mejor que tú,  
y por ti los he perdido en el campo de Andaluz.*

**FIERABRÁS (se sienta)**

*Es cierto en cuanto son cristianos conozco que serán mejor,  
mas en otra cosa no si a nadie debo favor,*

*pues sólo al conde Oliveros, ése si es hombre de los hombres,  
es el mejor caballero el que tienes en tu corte,  
repito señor es hombre, pues ya no habrá otro en el mundo,  
ese no tiene segundo, por él vencido soy,  
y ahora arrepentido estoy de haber peleado con él,  
te voy a hacer saber, soy hijo del Almirante Balán,  
soy el rey de Alejandría,  
tengo ricos tesoros y también grandes provincias,  
lo cual todito he dejado yo quiero recibir a Dios,  
ya me nace ser cristiano con todo mi corazón,  
nuestro dios sacramentado es el supremo hacedor.*

**CARLOMAGNO**

*Tengo mucho gusto en esto yo y mi sobrino Roldán,  
y también el honrado padre de Oliveros que allá está,  
muy pronto lo conocerás los tres seremos padrinos,  
te quitaras del peligro y sanarás de tus heridas,  
y te daré cuanto me pidas,  
espéranos en Mormionda,  
yo he pensado marchar violento quiero proseguir adelante,  
en busca de mis caballeros en lance de su rescate.*

**FIERABRÁS (hincado)**

*Hincado señor me tienes para besarte la mano,  
ya te rindo homenaje emperador Carlomagno.*

**CARLOMAGNO**

*Fierabrás toma mis brazos levántate amigo del suelo,  
por delante tú serás el que me darás consuelo,  
y me ayudes a rescatar a mis leales caballeros.*

**FIERABRÁS**

*Yo te prometo servirte y jamás ser traicionero,  
¡Oh, gran dios de tierra y cielo, ampara al conde Oliveros!*

**PIEZA FÚNEBRE**

**CARLOMAGNO**

*¡Oh, valiente Fierabrás, si Oliveros no vuelvo a verlo,  
no cesaré de llorar! Sólo esto será mi consuelo.*

**FIERABRAS**

*Yo te prometo el rescatarlos sin reconocer el miedo,  
hasta morir o vencer por el valiente conde Oliveros.*

**CARLOMAGNO**

*Mas en fin todo acabó Fierabrás, veme diciendo,  
de todo lo que pasó, cómo fue tu vencimiento.*

**FIERABRÁS**

*Para no alargarte la historia te lo diré en un momento,  
señor peleamos los dos le di golpes sangrientos,  
y él siguió el arrojo fiero, a mí me tumbo el caballo  
y él se apeó y me dio sus brazos,  
luego que me levantó su caballo le maté,  
los dos a pie peleamos y cuando la guerra empezamos,  
lo veo que estaba herido  
le decía yo “bebe amigo el bálsamo de tu Dios”,  
él claro me dijo que no los bebería  
si no los ganaba con los filos de su espada,  
y así señor pasó y siempre los bálsamos tomó,  
y luego los tiró al agua de eso mucho me pesaba,  
y de ahí su espada tiró,  
también se la daba yo y no la quiso agarrar,  
y empezamos a luchar, señor me pegó en la cara  
luego agarró mi espada,  
la mejor que tenía yo y con ella me venció,  
en fin le pedí el bautizo con entusiasmo crecido,  
gran señor ya me traía  
pero estaban en la velada gran número de paganos,  
luego me montó a caballo ya veníamos señor,  
de ahí me dijo con dolor que me apeara yo muy ufano,  
yo ahí me quedé tirado y ya no te doy razón,  
porque me quede privado y ya no vi lo que pasó.*

**CARLOMAGNO**

*Pues bien Fierabrás amigo voy a seguir los paganos,  
en defensa de mis caballeros para ver si los rescato.*

**FIERABRÁS**

*Ahora señor ya no es tiempo porque tienes poca gente,  
y están todos fatigados mejor puedes volverte,  
porque el Almirante Balán mi señor lo ha de saber,  
y mandará miles de hombres de refuerzos a la vez,  
pues mejor anda a proveer a todos tus caballeros,  
y de las mejores armas y después señor volveremos.*

**CARLOMAGNO**

*Me parece Fierabrás lo que acabo de escuchar,  
y al toque de los clarines ya bien podemos marchar.*

**MARCHAN TODOS AL PALACIO Y LLEVAN A FIERABRÁS.**

**FIERABRÁS**

*Dios les de paz y salud oh, noble corporación,  
aquí tienen un pagano  
para servirles a todos con mucho esmero y amor,  
para lo que disponga nuestro noble emperador.*

**REGNER**

*Muchas gracias caballero se agradece tu favor,  
os damos la bienvenida con la más fina atención.*

**CARLOMAGNO**

*Ángel de viva conciencia consuelo y delicia mía,  
aquí tienes en tu presencia a este rey de Alejandría,  
recibir quiere el bautizo con entera devoción,  
y quiere tornarse cristiano para lograr su salvación.*

**ÁNGEL**

*Fierabrás de Alejandría si te quieres bautizar,  
si quieres amar a Dios con entera voluntad,  
y no sea que te arrepientas y remedio no tengas ya,  
que te acuerdes de tus dioses y los quieras adorar,  
hoy sólo has de amar a Dios y a la Santísima Trinidad,  
las tres divinas personas que están en la eternidad,  
sólo es un Dios verdadero hecho por su mano estás,  
él hizo todas las cosas con su linda voluntad,  
él hizo el cielo y la tierra, mares, ríos y claridad,  
él hizo el sol y la luna y todo cuanto existe acá,*

*mas en fin a él sólo debes adorar.*

**FIERABRÁS**

*Lo conozco y lo comprendo y jamás me ha de pesar,  
el dejar todos mis ídolos por ese dios celestial,  
en quien pongo mi esperanza lo digo con entera voluntad.*

**ÁNGEL**

*Se van a acabar las pompas que tenías en la Turquía,  
de todas tus ilusiones de tu falsa idolatría.*

**FIERABRÁS**

*De todo reniego ya oh, mi señor lo repito,  
ahora sólo quiero adorar al redentor Jesucristo.*

**ÁNGEL**

*Arrímense prontamente los que van a ser padrinos,  
para que muy reverente se le dé el santo bautizo.*

**CARLOMAGNO**

*Yo, Regner y Roldán vamos a ser los padrinos,  
del valiente Fierabrás pues así se lo prometimos.*

**FIERABRÁS**

*¡Oh Regner! Padre bendito que engendraste un hijo fiel,  
aquí me tienes, ahora yo te serviré.*

**REGNER**

*Yo con buena voluntad lo haré por ser tu padrino,  
lo venció mi hijo Oliveros este debe ser mi hijo.*

**ROLDÁN**

*Prepárate Fierabrás te van a dar el bautizo,  
yo, Regner y Carlomagno vamos a ser tus padrinos.*

**SE HINCA FIERABRÁS ANTE EL ÁNGEL.**

**CANTO**

*Al alzarlo del encanto,  
viene volando de lo alto,*

*el que ha de bautizar,  
a este moro-cristiano.*

**FIERABRÁS.**

*¡Pero qué sonoras voces trae la región del cielo!  
¡Volando por alas del viento, qué es aquesto que yo veo!*

**ÁNGEL**

*Esta agua que se te echan Fierabrás yo te bautizo,  
en el nombre de Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo,  
tu alma salió del encanto,  
aquí tienes esta sal abre la boca y tómala,  
esta es la crisma en verdad,  
vuestro nombre es José Cristóbal serás llamado,  
porque este santo es ahora y siempre protector de los cristianos,  
ahora si hijito mío ya te encuentras bautizado,  
cumple con las obligaciones que tiene todo cristiano,  
a Dios pídele piedad con fe debes adorarle,  
Fierabrás que dios te guarde y te de vida y salud,  
y que te de paz y quietud para que vivas cristiano,  
y adores con fe y fervor al dios de todo lo creado.*

**FIERABRÁS**

*Gracias te doy ángel mío que tanta dicha he logrado,  
pues ya cristiano me veo y por ti soy bautizado,  
yo te prometo cumplir con las obligaciones y leyes de cristiano,  
espero que así será,  
gracias queridos romanos me quitaron del error  
y me guiaron por buen camino,  
y así nobles caballeros aquí me tienen a su servicio.*

**TODOS LOS CRISTIANOS**

*¡Las gracias demos a Dios porque te has convertido en cristiano,  
y huiste del error en que estabas entusiasmado!*

**CARLOMAGNO**

*Es preciso darle a María los parabienes,  
a la que es madre de gracia a quien cielo y tierra atienden.*

**CANTO**



*como unos leones peleamos e hicimos muchos destrozos.*

*ALMIRANTE (se levanta).*

*Gracias noble capitán gracias queridos vasallos,  
y quien venció a Fierabrás cuál fue de estos cristianos.*

*BRULANTE*

*El que traemos amarrado y de los ojos vendados,  
ese venció a Fierabrás, a tu hijo ya no lo hayamos,  
señor este es el mejor de toditos los cristianos,  
rendido y cansado estaba  
antes de que lo agarráramos nos hizo muchos destrozos,  
mató muchos guerreros, tiene grande valor y esfuerzo,  
tiene ánimo sobrado,  
no tiene par en el mundo es hombre desengañado,  
y si acaso se soltate nos haría fuerte daño,  
puede ser que medio real podrá desbaratarlo.*

*ALMIRANTE*

*¿Quién eres y cómo te llamas? Tu nombre saberlo quiero,  
y ahora acortaré tus días con mi valor y mi acero.*

*OLIVEROS*

*Señor yo me llamo Eligies soy un pobre caballero,  
venimos buscando trabajo y somos aventureros,  
todos somos de Lorena y venimos por un sueldo,  
a servirle a Carlomagno y a ganarle su dinero.*

*ALMIRANTE*

*¡Oh Mahoma estoy engañado por lo que debo a mis dioses!  
Creía que eran principales o que eran los más mejores  
del cobarde rey de Francia pero son cristianos pobres,  
y creía que tenía una llave del reino de los traidores.  
¡Ea valiente Orages! Te previenes en buena orden,  
te llevas a estos al campo y desnudos me los pones,  
y atados en duros palos les das la muerte ya lo oyes,  
por ser infames traidores.*

*BRULANTE*

*Señor ya es tarde para eso y para que hagas justicia,*

*no están todos en la corte ni tampoco estamos prevenidos,  
mañana estaremos todos para quitarles la vida,  
y también será bueno enviar a Carlomagno un aviso,  
que tú le das a sus caballeros y a ti que te entregue a tu hijo.*

**ALMIRANTE**

*Me parecen tus consejos,  
y tú Orajes lleva a estos prisioneros en la cárcel me los pones,  
con nadie deben hablar Orajes te doy la orden,  
porque son viles traidores y hoy con la pena de muerte,  
ordeno con orden fuerte y prevengo al caballero,  
el que hoy les entregue los prisioneros  
para mañana darles la muerte.*

**ORAJES**

*Como lo mandes señor voy a cumplir tu mandato,  
y los llevaré a la cárcel señor de esto pierde cuidado,  
traigan todos sus armas que porten en su defensa,  
y los llevaré al calabozo para darles la sentencia.*

**BORGOÑA**

*Caminaremos por la fe y con ánimo sobrado,  
nosotros somos romanos y vasallos de Carlomagno.*

**MARCHAN LOS MOROS A LA CÁRCEL LLEVANDO A LOS PRESOS**

**MARCHA DE OLIVEROS**

**ORAJES**

*Pasad los tres a la cárcel, desde ahí se pueden despedir,  
cuando los saquemos de aquí sólo saldrán a morir.*

**RICARTE**

*No le tememos a la muerte ni a tu linaje ni a ti,  
esperamos de nuestro Dios amante que pronto saldremos de aquí.*

**MARCHAN LOS MOROS A SU PALACIO,  
DEJANDO LOS PRESOS EN LA CÁRCEL.**

**OLIVEROS**

*Hombre mal afortunado mejor no hubiera nacido,  
qué suerte tan desgraciada de varias partes herido,  
esto miserablemente hoy morir en mi destino,  
ampárame Dios eterno dame amparo dame auxilio.*

**RICARTE**

*Por Dios señor Oliveros no os acongojéis tanto,  
pues dios nos manda el consuelo y es del Espíritu Santo,  
en el tengo la esperanza de vengarme de esta gente  
hoy sin ninguna tardanza.*

**OLIVEROS**

*Si yo pudiera salir de aquí con armas  
y aunque herido como estoy con ánimo pelearé,  
y se vería el último fin,  
yo pondría al rey de Turquía en un furioso combate,  
que a toda su gente le pesaría y a ese traidor Almirante.*

~~~~~

En su palacio dice:

CARLOMAGNO

*¡Oh valiente escuadrón, mis soldados valorosos!
Todos pueden prevenirse para marchar victoriosos,
vamos a rescatar a los tres nobles cristianos,
que los hicieron prisioneros esos infames paganos,
Dios nos ha de amparar con placer en este día,
vengaré la traición con furiosa rebeldía.*

NAYMES

*Iremos con mucho valor al rescate de Oliveros,
y les tributaremos el honor a vuestros nobles caballeros.*

FIERABRÁS

*¡Oh, mi noble emperador, invicto rey de Francia!
Todos juntos marcharemos con bastante arrogancia,
en busca de tus caballeros,*

BATALLA

ROLDÁN

*Aunque tu valor se afame en decir que has de vencer,
con esta espada furiosa a mis plantas te has de ver.*

SORTIBRÁN

*Suspende fuerte guerrero el rayo que está en tu diestra,
pues ya me miro rendido y abatido en tu soberbia,
(pausa)
pero aguarda todavía que mi espíritu violento,
me da de nuevo valor para acabarte el aliento.*

BATALLA

ROLDÁN

*Muerte terrible enemigo a pesar del sufrimiento,
que tu vida se va a acabar en este triste momento.*

SORTIBRÁN

*Santo Mahoma ampárame sin fuerzas me encuentro ya,
viva mi dios Apolín y muera este Roldán.*

BATALLA

ROLDÁN

*Eterna fe de mi Dios, dame valor para vencer,
y a este enemigo feroz quítalo de padecer.*

SORTIBRÁN

*Dios Apolín y Tabalgante ya no puedo combatir,
ya me falta el valor ya no puedo resistir,
ampárame santo Alán, Tabalgante y el Marfín,
dame la muerte veloz y no me dejes vivir.*

EN ESTA BATALLA CAE SORTIBRÁN. BATALLA

ROLDÁN

*Perdiste tu triste vida y también tu alma perversa,
por no querer confesar la ley santa y verdadera.*

MARCHA ROLDÁN A SU PALACIO.- BAJAN OGUER Y ANFEÓN

OGUER

*He de vencerte cobarde y no lo dudes pagano,
has de ver las fuerzas de este valiente cristiano.*

ANFEÓN

*Yo soy un gran gigante y tengo satisfacción,
de ganarte esta batalla y decidir la provocación.*

BATALLA

OGUER

*Has de morir no lo dudes con este acero radiante,
mueran tus ilusiones y también las de Tabalgante.*

ANFEÓN

*Apolín y Tabalgante denme auxilio en este encuentro,
para vencer al cristiano y darle muerte sangriento.*

BATALLA

OGUER

*Mueran tus dioses fingidos y viva la reina María,
he de lograr mis intentos de esa nación de Turquía.*

ANFEÓN

*Mientes con esa blasfemia de tu valor tan sin igual,
soy Anfeón el más valiente de mí no te has de librar.*

BATALLA

OGUER

*Pues con el amparo de María te rendirás humillado,
o morirás si no confiesas a Jesús crucificado.*

ANFEÓN

*Ya se acerca mi agonía y ya se llegó mi último fin,
y a mi dios encomiendo mi alma a Tabalgante y Apolín.*

EN ESTA BATALLA CAE ANFEÓN.BATALLA

OGUER

*Perdiste tu triste vida en este campo de honor,
por no querer confesar y adorar a mi noble redentor.*

MARCHA OGUER A SU PALACIO.- BAJAN REGNER Y LUCAFER.

REGNER

*En este campo he venido para hacerte escarmentar,
saca pronto tu alfanje y comenzaremos a pelear.*

LUCAFER

*Tengo que hacerte pedazos o te volveré polvo y tierra,
has de ver mi gran valor en esta sangrienta guerra.*

BATALLA

REGNER

*Defiéndete Lucafer de la espada de Regner,
porque si no en este campo acabaré tu poder.*

LUCAFER

*Cállate disparatero no me asustan tus razones,
hoy te quitaré la vida con acerados tizones.*

BATALLA

REGNER

*Pagano deja ya de esas razones y hoy con mi condición,
espero en la gran María vencerte en esta ocasión.*

LUCAFER

*Muera este vil canalla o lo echo a lo profundo,
pues con el eco de mi voz se estremecerá todo el mundo.*

BATALLA

REGNER

*Vas a rendirte al momento. ¡Oh, mi gran dios soberano,
dame auxilio en este encuentro para rendir al pagano!*

LUCAFER

*Hoy sí me encuentro rendido mi vida ya tuvo fin,
y a mi dios encomiendo mi alma a Tabalgante y Apolín.*

EN ESTA BATALLA CAE LUCAFER.BATALLA

REGNER

*Ya te rendiste cobarde se llegó tu último fin,
pues ya estás en los infiernos en compañía de Apolín.*

MARCHA REGNER A SU PALACIO.- BAJAN BORGOÑA Y TÉNEBRE.

BORGOÑA

Y tú Ténebre vencido, ¿qué haces que a Dios no confiesas?

TÉNEBRE

*Te consumiré a balazos y te convertiré en pavesas,
tengo que hacerte pedazos y aunque dos mil vidas tengas.*

BATALLA

BORGOÑA

*El santo árbol de la cruz que adoro con devoción,
te consume la osadía de tu boca y presunción.*

TÉNEBRE

*Suenen cajas y tambores viva mi rey Almirante,
a mi auxilio tengo a Marfín y a Tabalgante.*

BATALLA

BORGOÑA

*Defiéndete vil canalla de mi grande valentía,
te he de ganar la batalla y viva Jesús y María.*

TÉNEBRE

*Mahoma no me desampares ni me dejes agitado,
ya mi muerte se acerca pues ya me la da el contrario.*

BATALLA

BORGOÑA

*Muera el rey de Turquía con este acero en la mano,
y con mi valor sin igual rendiré a este pagano.*

TÉNEBRE

*Mahoma me valga al morir que desesperado muero,
acábame de matar por que ya pelear no puedo.*

EN ESTA BATALLA CAE TÉNEBRE. BATALLA

BORGOÑA

*Infeliz de ti pagano perdiste tu triste vida,
por no querer confesar la pureza de María.*

MARCHA BORGOÑA PARA SU PALACIO.- BAJAN RICARTE Y BRULANTE.

RICARTE

*Te rindes a mi gran valor o te doy muerte sangrienta,
si no confiesas de Cristo la ley santa y verdadera.*

BRULANTE

*Tengo que hacerte pedazos a pesar de mi soberbia,
rayos despida furiosa la dureza de este acero.*

BATALLA

RICARTE

*Ampárame Jesucristo para ganar la batalla,
para hacer dos mil pedazos a este belitre canalla.*

BRULANTE

*Ya mi muerte se acerca muera este infame canalla,
hoy con este cortante acero tu vida será acabada.*

BATALLA

RICARTE

*El amparo de María y su auxilio soberano,
con el favor de la fe te rendirás humillado.*

BRULANTE

*Viva mi rey Almirante y toque el clarín a guerra,
con este duro alfanje hoy te vuelvo polvo y tierra.*

BATALLA

RICARTE

*Viva la virgen María sin pecado concebida,
con este soberbio golpe hoy vas a perder la vida.*

BRULANTE

*¡Oh, valiente caballero! Suspende tu fuerte brazo,
pues ya siento mi valor desfallecido y cortado,
ya mi valor desfallece ya mi fortaleza no puede más,
a tu Dios yo no confieso, acábame de matar.*

EN ESTA BATALLA CAE BRULANTE BATALLA.

RICARTE

*Has perdido tu vida en este feliz día,
y ya estás en los infiernos por no confesar a María.*

MARCHA RICARTE A SU PALACIO.- BAJAN NAYMES Y GALAFRE.

NAYMES

*A tu feroz arrogancia ríndete cruel a mi nobleza,
a los filos de mi espada si no te rindes con presteza.*

GALAFRE

*Con un rayo de mi aliento te volveré polvo y tierra,
soy valoroso gigante y haré que tiemble la tierra.*

BATALLA

NAYMES

Tiemble todo el barbarismo a los filos de mi espada.

GALAFRE

*Tiemble la tierra asustada a la furia de mi enojo,
si a los filos de mi espada se rendirá el mundo todo.*

BATALLA

NAYMES

*Eterna fe de mi dios dame auxilio al momento,
para vencer al pagano o tenga arrepentimiento.*

GALAFRE

*¡Oh que triste es mi fortuna, que desgraciada es mi suerte!
Ya se me acaba el valor ya veo cerca mi muerte.*

BATALLA

NAYMES

*María es la llena de gracia me da su auxilio y favor,
viva el glorioso patrón vivan los doce pares de Francia.*

GALAFRE

*Invicto gran duque de Naymes suspende tu fuerte brazo,
ya se desmaya mi valor y ya siento que me abrazo,
dame la muerte veloz y no me martirices tanto.*

EN ESTA BATALLA CAE GALAFRE. BATALLA

NAYMES

*Fue valiente gigante fue valoroso en la campaña,
la muerte lo arrebató y se perdió su triste alma.*

MARCHA NAYMES A SU PALACIO.-BAJAN GUARÍN Y ORAJES.

GUARÍN

*¡Ah, del infame villano he de vencer tu valentía!
¡He de darte la muerte por el nombre de María!*

ORAJES

*Calla esa lengua cristiano que a mí no me acobarda nada,
con esta furiosa espada tu vida será destrozada.*

BATALLA

GUARÍN

*Muera este infame villano y viva la reina del cielo,
he de vencerte al momento con este brillante acero.*

ORAJES

¡Viva mi dios Apolin y Tabalgante soberano,

*¡Oh que belleza tan rara, oh que majestuoso imperio!
Pero antes de precipitarme en tu presencia confieso,
escúcheme bien el mundo atiéndame el universo,
nadie busque a María cuando no sea con fin bueno,
por eso el dios Apolín y Tabalgante fiero
están aquí derribados con la boca contra el suelo,
Carlomagno es victorioso porque lo defiende el cielo,
ya mi campo está destruido mis soldados fallecieron,
como valientes pelearon y como gallardos murieron,
y solo a mi me dejaron pero no porque cobardes fueron,
¡Oh, mi querido sobrino!
¡Oh, Sortibrán mi especial amigo, amado y leal secretario!
¿Por qué me dejaste solo en tiempo de tanta necesidad?
Mas no me maravillo por eso que me dejares
y huyeses de mi compañía,
pues viste que mi hijo Fierabrás huyó y presto se alejó de mí,
y en compañía de mis enemigos me hace cruel guerra,
y mi hija la muy ingrata no solamente me aborrece,
mas como enemiga mortal a su padre tan querido,
con esto le corresponde el pago de los beneficios,
entregó mi fortaleza y mi persona con mis enemigos,
para que pudiera estar ante esa imperial corona,
pero lo que más me aflige que mis dioses son inconstantes,
a quienes tantos servicios he hecho
y para honrarlos he gastado tantos tesoros abundantes,
y estando en tu compañía te seguiré prestamente,
y aunque anciano me encuentre presto vengaré esas muertes,
y aunque las fuerzas me falten me las aumentará el dolor,
de la ingratitud de Floripes y Fierabrás el traidor,
que a hoy son mis contrarios y favorables a mis enemigos,
pero cómo podrían tener firmeza conmigo
si no me tuvo lealtad ni mi propia sangre,
mas estoy cierto que si tú pudieras y no me dejares,
y me fueras más leal que mis propios hijos,
por esto te seguiré luego para estar en tu compañía,
y si tanto me detengo no me culpes que no será mi tardanza,
si no cuando vengue tu muerte
no creas que para ello me falten las fuerzas,
aunque la edad me las haya enflaquecido,
me las acrecienta el dolor por tu muerte y la ingratitud de mis hijos,
que esto ha sido un revés del maldito Apolín fiero,*

*mas no por eso penséis que se acobarda mi pecho,
porque yo desesperado desenvainaré el acero,
pelearé con Carlomagno también con Naymes el viejo,
pero antes de que comience el enojo tan soberbio,
quiero despedirme sí, de todo este campamento,
quiero ver mis capitanes quiero ver si los encuentro,
les tributaré el honor que le es debido al guerrero,
yo vengaré vuestra sangre o bien bajo a la tumba,
que podréis creerlo será para mi consuelo.*

PIEZA FÚNEBRE

MARCHA ALMIRANTE CON SORTIBRÁN

ALMIRANTE

*Este es Sortibrán de Coimbres mi secretario lucido,
me acercaré junto a él mas ya no tiene sentido,
aquí me tienes delante aquí me tienes contigo,
pero en mi tendrás venganza préstame tu espada amigo,
dame un abrazo también con tu sangre iré teñido,
esto me dará valor y furor enardecido,
aquí cubro con mi manto tu cadáver yerto y frío,
no te olvides de tu rey ruega por él en el empireo.*

PIEZA FÚNEBRE

MARCHA ALMIRANTE CON BRULANTE

ALMIRANTE

*Este es Brulante el valiente el invicto general,
el que rindió las banderas en la tierra y en el mar,
pero yo como su rey grande honor le debo dar,
con esta heroica bandera tu cuerpo debo tapan,
sólo esto puedo ofrecerte, sólo esto en mi mano está.*

PIEZA FÚNEBRE

MARCHA ALMIRANTE CON LUCAFER

ALMIRANTE.

*Este es Lucafer mi sobrino el de valor más crecido,
tristeza me causa tu muerte y el ver tu cuerpo tirado,
adiós querido sobrino, adiós mi fuerte guerrero,
yo mataré a tu contrario o lo he de hacer prisionero,
dejaré cubierto tu rostro aunque sea con este pañuelo,
y abrazaré tu cadáver que esto será mi consuelo.*

PIEZA FÚNEBRE

MARCHA ALMIRANTE CON ANFEÓN

ALMIRANTE

*Este es Anfeón no hay duda el más valiente gigante,
cuando el salía al encuentro siempre salía por delante,
adiós mi grande sobrino, adiós mi grande consuelo,
ya me voy a la guerra a rendir a ese imperio,
no tengo más que ofrecerte, sólo un amor entristecido,
no te olvides de tu rey, ruega por él en el empiéreo.*

PIEZA FÚNEBRE

MARCHA ALMIRANTE CON TÉNEBRE

ALMIRANTE

*Ténebre es aquel no hay duda el valiente capitán,
era serpiente en la guerra era soberbio al pelear,
pero el sentimiento es mucho que no puedo ni aun hablar,
no tengo más que ofrecerte pero aquí tienes un puñal,
con este vengaré tu sangre dando muerte a tu rival.*

PIEZA FÚNEBRE

MARCHA ALMIRANTE CON GALAFRE

ALMIRANTE

*Aquel parece a Galafre el gigante que a mi honor,
él es ya lo conocí, préstame Mahoma valor,
para que despedirme pueda del más ilustre campeón,
Galafre, Galafre amigo, qué dolor tan sin igual,
esto es lo que aflige mi alma sin poderlo remediar,*

*abrazaré tu cadáver que algo podré consolar,
la ansia que a mi alma está ahogando ,
mas aquí tengo un pañuelo, tu rostro quiero tapar,
adiós querido Galafre, adiós gigante inmortal,
adiós mi fuerte columna, adiós mi grande general,
adiós para siempre amigo que ya me marchó a pelear,
en la mansión donde mores Galafre guarda un lugar,
en donde pueda el Almirante a tu lado descansar.*

PIEZA FÚNEBRE

MARCHA ALMIRANTE CON ORAJES

ALMIRANTE

*Aquel es Orajés me parece no hay duda el valiente mensajero,
aquí perdiste tu vida en este campo guerrero,
yo he de vengar el agravio de tu muerte traicionada [sic],
y sentirán el rigor y fuerza con los filos de mi espada,
no tengo más que ofrecerte, sólo un abrazo sincero,
esta es la gratitud y homenaje del más valiente guerrero,
adiós mi grande vasallo, adiós mi leal mensajero,
yo ya me voy a la guerra a rendir el mundo entero.*

PIEZA FÚNEBRE

ALMIRANTE

*Mi rabia me precipita a buscar a mi enemigo,
pero si el matarlo no consigo en mí se troque la suerte,
muy conforme quedaré con recibir hoy la muerte,
¿en dónde estás Fierabrás, que no te llevo a mirar?
Para mí todo es tormento, para mí todo es llorar,
adiós valentísimo Orajés no te olvides de tu rey,
pues ya me marchó a la guerra
y no dudo que los iré alcanzar.*

PIEZA FÚNEBRE

MARCHA ALMIRANTE AL PALACIO DE CARLOMAGNO.

ALMIRANTE

*Mas ahí están los cristianos y también mi hijo Fierabrás,
ven al campo tú primero y no tengas de mí piedad,
te has convertido en traidor o por cobardía será,
mira a mis leales campeones ten en ellos ejemplar,
quisieron morir primero y no otro yugo cargar,
pero ahora verán quién es el Almirante Balán.*

¿A dónde estás Carlomagno si en busca mía has andado?

Pues entraste a Turquía,

¿por qué no apareces delante de este hombre desesperado, solo?,

¿por qué ahora huyes de mí? Y sólo por topar contigo,

y vengarme en tu persona entraré en esta batalla,

y grande honor sería a tu imperial corona,

si con tus propias manos me dieras la muerte,

gran consuelo llevaría mi alma,

pero eres muy cobarde así primero bañaré mi espada,

en tu propia sangre la teñiré.

Vente pues para este viejo con que tantas veces me has amenazado,

no haya piedad de los tuyos ni menos la tendré de ti,

mi espada no se calmará hasta no encontrarte a ti,

y así defiéndete mi acero,

suene el pífano arrogante y toque el tambor a degüello,

con pólvora, taco y bala decidiremos el pleito, fuego,

fuego que arda el viento, que atemorice Marte

y que escandalice Febo,

¡Que vengan todos los cristianos que yo para todos tengo!

PIEZA FÚNEBRE

MARCHA LA MORA A VER A ALMIRANTE

FLORIPES

Padre mío muy amado recibe la salvación,

y pide hoy el bautizo con entera devoción,

si no quieres que tu alma entre en perdición,

no quiero verte muerto ni tampoco en prisión.

ALMIRANTE

¡Oh, Floripes! Mi querida hija y de crecida liviandad,

abandonaste a tus dioses por seguir la cristiandad,

vendiste a tu querido padre y a tus parientes amados,

*Suene arrogante el tambor y a guerra toque el clarín,
muera toda la Turquía y el falso dios Apolín.*

ALMIRANTE

*Pedazos los he de hacer con los filos de mi espada,
quítense de mi presencia si quieren vivir más tiempo.*

BATALLA

ROLDÁN

Morirás a nuestras manos pues te caen lluvias de acero.

ALMIRANTE

*Yo no le temo al morir por que han de morir primero,
cuando la injuria alcance de mi brazo y de mi acero.*

BATALLA

OLIVEROS

Date a prisión Almirante o morirás sin remedio.

ALMIRANTE

*Darme a prisión ja, ja, ja, agúardense que con el brillante acero,
los haré tantos pedazos que no se hallen por los vientos.*

BATALLA

REGNER

*¡Oh, Almirante indigno! Deja ya tu idolatría,
pronto te daré la muerte con sobrada gallardía.*

ALMIRANTE

*Hoy verás mis fuerzas y morirás por ignorante,
y sentirás el esfuerzo del poderoso Almirante.*

BATALLA

OGUER

*Muera este vil cobarde en esta espantosa guerra,
date a prisión al momento o te vuelvo polvo y tierra.*

ALMIRANTE

*Cuidate de mi fiereza y de estos furiosos brazos,
hoy con este Durandal los haré dos mil pedazos.*

BATALLA

BORGOÑA

Es loco tu pensamiento y es loca tu fantasía.

ALMIRANTE

*Por más loco que estuviera yo no me daría por preso,
hoy han de saber quién soy, asombro del universo.*

BATALLA

RICARTE

Se rendirá tu poder y se te acabará el aliento.

ALMIRANTE

*Si el aliento me faltare no me faltará el acero,
para quitarles la vida encomienden su alma primero.*

BATALLA

NAYMES

¡Guerra al infame villano y muera el mahometano imperio!

ALMIRANTE

*Mira Naymes que los dos somos iguales de viejos,
pero sepas que tus mancebos al morir no están muy lejos.*

BATALLA

GUARÍN

*No sabes tú lo que dices provocador Almirante,
he de darte la muerte a ti y a ese engañoso Tabalgante.*

ALMIRANTE

*Apártate cuerpo a cuerpo con ánimo y gran poder,
con esta espada famosa he de morir o vencer.*

BATALLA

SE HINCA FIERABRÁS ANTE ALMIRANTE

FIERABRÁS

*Date a la ley padre mío para que halles tu remedio,
Mahoma es un dios fementido, Cristo es el Dios verdadero,
deja tan vana ilusión ya no sigas tantos yerros,
sigue las leyes de Cristo reniega de Apolín fiero,
de Mahoma y Tabalgante como reniego y reniego,
sólo Jesucristo es Dios señor de la tierra y cielo.*

ALMIRANTE

*Reniego de Mahoma, ingrato de Apolín, reniego,
reniego por renegar, por ser tu padre reniego,
pero vengan a mis agravios que este ardiente monjibelo,
morirán sin temple al tiro abrazados al vivo fuego,
este viejo emperador equivoca mis intentos.*

MAHOMA

*Calma tu enojo Almirante y suspende tu mano guerrera,
que ya no tardará el día en que vayamos los dos a los infiernos.*

BATALLA

CARLOMAGNO

*Muera el infame villano al rigor del vivo fuego,
y si te quieres bautizar vamos a mi reino luego.*

ALMIRANTE

*Muera el belitre canalla o moriremos parejos,
tú triunfante y yo vencido pues ya me falta el aliento.*

BATALLA

NAYMES

Serás anegado en tu sangre pues ya te falta el aliento.

ALMIRANTE

*¡Quítense de mi presencia atrevidos montoneros,
en esta lucha han perdido la fama de caballeros!*

BATALLA

CARLOMAGNO

*Date a la ley Almirante recibe la ley de Cristo,
con el santo bautizo serás cristiano perfecto,
adorarás al Padre Eterno, y a su hijo predilecto,
también al Espíritu Santo excelso,
son tres personas distintas y un solo Dios verdadero.*

ALMIRANTE

*¡Viva el sagrado Alcorán y mi gran dios Apolín!
¡Viva el santo y el profeta Tabalgante y el Marfín!*

BATALLA

NAYMES

*Muera el tenaz Almirante por infame y traicionero,
y si no te das por vencido hoy te hacemos prisionero.*

ALMIRANTE

*Ya estoy vencido cristianos ya no puedo combatir,
denme la muerte veloz y ya no me dejen vivir.*

BATALLA

FIERABRÁS SE HINCA ANTE CARLOMAGNO

FIERABRÁS

*Suspende invicto señor el brazo fuerte y guerrero,
suspende vuestro rigor si es que esta merced merezco,
no le des muerte tirana porque el golpe yo lo siento.*

CARLOMAGNO

*Levántate de la tierra Fierabrás alza del suelo,
ya otorgo lo que me dices pero ha de ser prisionero,
Ricarte y Guy de Borgoña os hago cargo este reo.*

ALMIRANTE

*Se cumplieron tus deseos se lograron tus intentos,
ya eres dueño de Turquía a pesar de mis esfuerzos.*

**CARLOMAGNO SE VA A SU PALACIO, FIERABRÁS SE QUEDA EN EL CAMPO Y EL ALMIRANTE
BATALLA CON TODOS LOS CRISTIANOS HASTA QUE LO AGARRAN.**

BATALLA DOBLE

ALMIRANTE

*Mis santos pies me valgan
Si en este momento no quiero ser muerto ni prisionero,
Con furia tenaz y fuerza he de rendir este imperio.*

**SE ESCAPA ALMIRANTE Y BATALLA CON TODOS
HASTA QUE LO AGARRAN**

BATALLA DOBLE

LOS CRISTIANOS LLEVAN A ALMIRANTE A MEDIO CAMPO

*FIERABRÁS (hincado ante Almirante)
Padre mío no seas tenaz renuncia ya de tu cisma,
y resignate gustoso a olvidar la morisma.*

*ALMIRANTE (lo empuja)
Hijo ingrato impertidas traidor mal agradecido,
manda que me den la muerte y no recibo el bautizo.*

**MARCHAN AL PALACIO DE CARLOMAGNO
LLEVANDO PRESO A ALMIRANTE**

MARCHA DE ALMIRANTE

*FIERABRÁS (hincado ante Carlomagno)
Haced señor de mi padre lo que mejor os parezca,
jamás será buen cristiano ni renuncia de su secta.*

CARLOMAGNO
Llevarlo al campo al momento a darle muerte al instante,

pues no renuncia a sus leyes el desgraciado Almirante.

**MARCHAN LOS CRISTIANOS A MEDIO CAMPO
LLEVANDO PRESO A ALMIRANTE,
CARLOMAGNO Y FIERABRAS SE QUEDAN EN EL PALACIO.**

MARCHA DE ALMIRANTE

*ALMIRANTE (hincado ante los cristianos)
Nadie se duela de mí, solo mi desdicha pase,
el que busca el mal por sí con nadie debe quejarse.*

**LOS CRISTIANOS LE PEGAN AL ALMIRANTE Y SE QUEDA MUERTO A MEDIO CAMPO. LE LLORAN
LA MORA Y FIERABRÁS.**

PIEZA FÚNEBRE

MARCHAN LOS CRISTIANOS A SU PALACIO.

OLIVEROS

*En los campos de Amantible su cuerpo se halla tirado,
pronto se le dio la muerte como tú lo habéis mandado,
rebelde murió y feroz siendo su fin desgraciado.*

ROLDÁN

*Gracias al creador del cielo que hemos triunfado victoriosos,
hemos vencido al enemigo y a ese reino cauteloso.*

REGNER

*Gran señor se le dio la muerte como tú lo habéis ordenado,
mejor perdió su vida y no quiso ser bautizado.*

OGUER

*Con la ayuda de María y este acero cortante,
se ha terminado la existencia de Apolín y Tabalgante.*

BORGOÑA

*Hemos rendido al imperio en este mismo instante,
se ha acabado la existencia de ese infeliz Almirante.*

RICARTE

*Hemos vencido al momento con placer en este día,
pues hemos rendido al imperio de esa nación de Turquía.*

NAYMES

*Ya triunfamos victoriosos ya vencimos a los paganos,
pues no le temimos a la muerte con heroico valor peleamos.*

GUARÍN

*Con la ayuda de María y los brillantes aceros,
se ha terminado la existencia de los moros traicioneros.*

CARLOMAGNO

*Vamos rey de Alejandria, me vas a entregar la imagen,
que se llevaron prisionera tus cobardes capitanes.*

**MARCHAN TODOS PARA EL PALACIO DE ALMIRANTE,
Y ANTES DE LLEGAR A MEDIO CAMPO SE PARAN
Y VAN CAMINANDO MIENTRAS VA HABLANDO CARLOMAGNO.**

CARLOMAGNO

*Sobre este campo yo voy,
viendo a los valientes guerreros tirados con fiereza,
qué infeliz de esa nación decidida,
quedó destruida con el pendón de mi lanza y con mi espada,
destrozados los fuertes del ejército mahometano,
con sus torres y sus almenas y sus altos minaretas,
todos en su sangre están cubiertos estos batallones moros,
los cuerpos de los guerreros muertos,
todos en este campo fenecieron,
todos por aquí tirados están con el marcó cubierto
y con los rostros también,
junto con sus turbantes de fino lino cubiertos de diamantes,
y sus alfanjes con sus medias lunas de oro,
y sus banderas que los acompañaron en las guerras,
y tú también, oh rey, lo mismo estás cubierto con tu malla,
tu escudo, tu alfanje y tu bastón de mando,
tu corona de oro de rey moro cuajada de esmeraldas y rubíes,
tirados a tus lados y sin aliento esta tu escuadrón.
¡Oh rey! ¿Tus vasallos dónde están y tus bravos batallones,*

*tus sirvientes, tu corte, y tu atroz infantería y caballería?,
¿dónde están tus dioses de oro y plata cuajados de perlas de Ceilán?*

*La cruel guerra desbastó tu tierra
mas la cruz del cristianismo ha triunfado en este día,
y nuestra reina la virgen Santa María
hoy ha dado nueva luz a la Turquía,
tus leales vasallos duermen el sueño de la muerte umbría,
en compañía de tus capitanes, reyes, príncipes y sultanes,
con sus lanzas, banderas y pendones.*

MARCHAN TODOS HASTA EL PALACIO DE ALMIRANTE.

SUBE FIERABRÁS Y SACA LA IMAGEN DE LA VIRGEN MARÍA.

FIERABRÁS

*Aquí tienes gran señor a la dueña de Turquía,
reina del cielo y la tierra que venció la idolatría,
digamos todos en coro con placer en este día,
¡que viva por siglos eternos la pureza de María!*

TODOS LOS CRISTIANOS

¡Que viva!

FIERABRÁS LE ENTREGA LA IMAGEN A CARLOMAGNO.

CARLOMAGNO

*Ya se vio rescatada por mi mano la pureza de María,
el triunfo de nuestra empresa manifiesta su alegría,
ese socarrón de Mahoma sea destruido para siempre,
demos fin a ese insolente para que su nombre acabe.*

MARCHAN TODOS AL PALACIO DE CARLOMAGNO

Y A MEDIO CAMPO DICEN

TODOS LOS CRISTIANOS

*¡Viva Carlomagno viva triunfante con la victoria!
¡Viva nuestro gran patrón en el trono de la gloria!*

MAHOMA

*Todos se van sin despedirse y dejan a este pobre contrario,
pero a mí no me da cuidado porque a todos los tengo en mi inventario.*

*LA BANDA TOCA PIEZA DE MÚSICA
MIENTRAS LOS CRISTIANOS LEVANTAN EL CAMPO.*

*DESPEDIMIENTO [sic] DE LOS MOROS
MÚSICOS*

*¡Oh ninfas encantadoras!
Del alto imperio venid
en la mente brilladora
dulces notas imprimid.*

*Dad un acento sonoro
a vuestra débil canción
sonad esas cuerdas de oro
y en esta feliz reunión.*

*ESTROFA
A vos público generoso
dispensad mis humildades,
actores su desempeño
no ha sido perfecto
cual artista de gran capital
suplicamos que acepten benignos
nuestra amistad verdadera
su desempeño no ha sido perfecto
cual ustedes disimularán.*

*Mañana les esperamos con su asistencia
Temprano, ahora nuestras faltas
perdonarán ciudadanos.
Debemos las gracias dar,
mañana esperando a todos
para bien finalizar.*

FIN DEL JUEGO.

MAHOMA

*Público bondadoso préstenme su atención,
sólo una cosa les pido que es de alma y corazón
saben que aquí me tienen
para librarlos a todos en la presente ocasión.*

*A vos público bondadoso
se ha terminado la Turquía
por los cristianos montoneros
pero no me da cuidado
porque al regreso nos vemos.*

DESPEDIMIENTO [sic]

*La batalla ha concluido
noble corporación
ya me despido gustoso
con todo mi corazón.*

*Al público me dirijo
y todos me escucharán
como se debe no estuvo
y ustedes dispensarán.*

*Me despido regocijado
de los cabecillas primero
adiós noble corporación
hasta el año venidero.*

*Esta diana que tocáis
aquí en mi pecho la escribo,
dispensen a su servidor
es el favor que les pido.*

Gracias.

#####

F I N.

#####

REGNER.- *Es conde de Genes. Armas: espada y escudo. Vestiduras: corona de conde, capa, nagüilla, peto, medias, cabellera, barba y pluma de color.*

OGUER.- *Es rey de Daria. Armas: espada y escudo. Vestiduras: corona de duque, capa, peto, nagüilla y pluma de color.*

GUY DE BORGONA.- *Es Conde. Armas: espada y escudo. Vestiduras: corona de conde, capa, peto, nagüilla, medias y pluma de color.*

RICARTE.- *es Duque. Armas: espada, escudo y lanza con bandera romana. Vestiduras: corona de duque normando, capa, peto, nagüilla, medias y pluma de color.*

NAYMES.- *Es duque de Fañaría y conde. Armas: espada y escudo. Vestiduras: corona de duque, bastón, capa, nagüilla, peto, medias, cabellera y barba blancas, y pluma de color.*

GUARÍN.- *Es duque de Lorena. Armas: espada. Vestiduras: corona de marques, capa, nagüilla, peto, medias y pluma de color.*

REINA.- *Es la emperatriz. Armas: espada. Vestiduras: corona de emperatriz, vestido, capa, lleva una imagen de la virgen María y una corona de azahares, un cordón blanco.*

ÁNGEL.- *Armas: espada. Vestiduras: capa, vestido blanco largo, corona, plumas y una cruz.*

MOROS

ALMIRANTE BALÁN.- *es el gran Emir de la provincia de Babilonia, hasta Jerusalén. Armas: escudo y alfanje. Vestiduras: corona triple, bastón de mando, capa, nagüilla, peto, medias, cabellera y barba canosas.*

FIERABRÁS.- *Es rey de Alejandría. Armas: escudo, alfanje y lanza con bandera. Vestiduras: corona de rey moro, capa, nagüilla, peto, medias, cabellera y barba.*

SORTIBRÁN.- *Es rey de Coimbres. Armas: escudo, alfanje y lanza con bandera. Vestiduras: corona de rey moro, capa, nagüilla, peto, medias, cabellera y barba.*

LUCAFER.- *Es rey. Armas: escudo, alfanje y lanza con banderola. Vestiduras: corona de rey moro, capa, peto, nagüilla, medias, cabellera y barba.*

CLARIÓN.- *Es rey. Armas: escudo, alfanje y lanza con banderola. Vestiduras: corona de rey moro, capa, nagüilla, peto, medias, cabellera y barba.*

TÉNEBRE.- *Es capitán de infantería. Armas: alfanje y escudo. Vestiduras: turbante, capa, nagüilla, peto, medias, cabellera y barba.*

BRULANTE DE MONMIERE.- Es general de caballería. Armas: alfanje, escudo y media luna con bandera de Turquía. Vestiduras: turbante, capa, nagüilla, peto, medias, cabellera y barba.

GALAFRE.- es general. Armas: alfanje y escudo. Vestiduras: turbante, capa, nagüilla, peto, medias, cabellera y barba.

BRUTAMONTES.- Es carcelero. Armas: alfanje y escudo. Vestiduras: turbante, capa, nagüilla, peto, medias, cabellera y barba.

FLORIPES.- Es hija del Almirante (la sultana bella). Armas: alfanje. Vestiduras: corona de sultana, capa, peto, nagüilla, y velo en la cara. Lleva un listón blanco para el casamiento y un cofre con dulces y chocolates.

EN LOS PALACIOS HABRÁ UN ALTAR, EN EL DE LOS CRISTIANOS ESTARÁ UN CRUCIFIJO Y LA VIRGEN DE GUADALUPE; HASTA QUE SE LA ROBAN LOS MOROS. TAMBIÉN HABRÁ UNA BANDERA CRISTIANA Y UNA MORA EN CADA PALACIO.

San Andrés Chamilpa, Tlaxcala.